Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1787

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 1999

Copyright © United Nations 1999
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1999
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1787 1994 I. Nos. 31050-31066

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 20 June 1994 to 1 July 1994

Page

No. 31050. United Nations and Slovakia:

Exchange of letters constituting an agreement concerning the arrangements regarding the study tour in connection with the Seminar on comprehensive policies for renewal and modernization of human settlements, of the Economic Commission for Europe, to be held in the Slovak Republic, on 11 and 12 June 1994. Geneva, 28 March and 20 June 1994 3

No. 31051. Lithuania and Russian Federation:

Treaty on the basis for relations between States. Signed at Moscow on 29 July 1991 5

No. 31052. Hungary and India:

Agreement on scientific and technological cooperation. Signed at New Delhi on 8 December 1992 33

No. 31053. Hungary and Latvia:

Air Transport Agreement (with annex). Signed at Budapest on 9 March 1993 55

No. 31054. New Zealand and Argentina:

Agreement for air services (with route schedule). Signed at New York on 13 December 1985 121

No. 31055. New Zealand and Western Samoa:

Agreement concerning their financial contributions to the Apia water supply (with appendix). Signed at Apia on 1 July 1986 165

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1787 **1994** **I. N^os^ 31050-31066**

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 20 juin 1994 au 1^er^ juillet 1994

Pages

N° 31050. Organisation des Nations Unies et Slovaqnie :

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements en vue de la séance d'étude en rapport avec le Séminaire sur les politiques compréhensives pour le renouvellement et la modernisation des établissements humains de la Commission économique pour l'Europe, devant avoir lieu en République slovaque les 11 et 12 juin 1994. Genève, 28 mars et 20 juin 1994 3

N° 31051. Lituanie et Fédération de Russie :

Traité relatif au fondement des relations inter-États. Signé à Moscou le 29 juillet 1991 5

N° 31052. Hongrie et Inde :

Accord de coopération scientifique et technique. Signé à New Delhi le 8 décembre 1992 33

N° 31053. Hongrie et Lettonie :

Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Budapest le 9 mars 1993 55

N° 31054. Nonvelle-Zélande et Argentine :

Accord relatif aux services aériens (avec tableau des routes). Signé à New York le 13 décembre 1985 121

N° 31055. Nonvelle-Zélande et Samoa-occidental :

Accord concernant leurs contributions financières à l'approvisionnement d'eau à Apia (avec annexe). Signé à Apia le 1^er^ juillet 1986 165

Page

No. 31056. New Zealand and Thailand:

Exchange of notes constituting an agreement on the waiver of visas. Bangkok, 17 and 30 September 1987 167

No. 31057. New Zealand and France:

Exchange of letters constituting an agreement relating to an inspection visit to Hao Atoll. Paris, 11 March 1988 175

No. 31058. New Zealand and China:

Agreement on the promotion and protection of investments (with exchange of notes). Signed at Wellington on 22 November 1988 185

No. 31059. Denmark and Lithuania:

Agreement concerning the promotion and reciprocal protection of investments (with exchange of notes). Signed at Copenhagen on 30 March 1992 231

No. 31060. Denmark and Oman:

Agreement for environmental cooperation. Signed at Copenhagen on 28 October 1993 263

No. 31061. Denmark and Rnssian Federation:

Agreement on cooperation in the field of culture, science and education. Signed at Copenhagen on 4 November 1993 273

No. 31062. France and Israel:

Agreement on cooperation in the field of research and development (with additional protocol). Signed at Jerusalem on 26 November 1992 295

No. 31063. France and Vanuatu:

Agreement concerning the development of regional cooperation with New Caledonia. Signed at Port-Vila on 19 November 1993 307

No. 31064. Fiuland and Sweden:

Agreement on cooperation in maritime and aeronautical rescue services (with annex). Signed at Stockholm on 17 November 1993 315

No. 31065. Finland aud Estonia:

Agreement on fisheries. Signed at Tallinn on 21 January 1994 331

No. 31066. Venezuela and Italy:

Convention for the avoidanee of double taxation with respect to taxes on income and the prevention of tax evasion and fraud (with protocol). Signed at Rome on 5 June 1990 339

Pages

N° 31056. Nouvelle-Zélaude et Thaïlande :

Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des visas. Bangkok, 17 et 30 septembre 1987 167

N° 31057. Nouvelle-Zélaude et France :

Échange de lettres constituant un accord concernant une visite d'inspection à Hao Atoll. Paris, 11 mars 1988 175

N° 31058. Nouvelle-Zélande et Chine :

Accord relatif à l'encouragement et à la protection des investissements (avec échange de notes). Signé à Wellington le 22 novembre 1988 185

N° 31059. Danemark et Lituanie :

Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements (avec échange de notes). Signé à Copenhague le 30 mars 1992 231

N° 31060. Dauemark et Oman :

Accord de coopération dans le domaine de l'environnement. Signé à Copenhague le 28 octobre 1993 263

N° 31061. Danemark et Fédération de Russie :

Accord relatif à la coopération dans le domaine de la culture, de la science et de l'éducation. Signé à Copenhague le 4 novembre 1993 273

N° 31062. France et Israël :

Accord relatif à la coopération dans le domaine de la recherche et du développement (avec protocole additionnel). Signé à Jérusalem le 26 novembre 1992 295

N° 31063. France et Vanuatu :

Accord relatif au développement de la coopération régionale avec la Nouvelle-Calédonie. Signé à Port-Vila le 19 novembre 1993 307

N° 31064. Finlande et Suède :

Accord relatif à la coopération en matière de services de sauvetage maritimes et aéronautiques (avec annexe). Signé à Stockholm le 17 novembre 1993 315

N° 31065. Finlande et Estonie :

Accord relatif aux pêcheries. Sigué à Tallinn le 21 janvier 1994 331

N° 31066. Venezuela et Italie :

Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et de prévenir l'élusion, l'évasion et la fraude fiscale (avec protocole). Signée à Rome le 5 juin 1990 339

Page

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 521. Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies. Approved by the General Assemhly of the United Nations on 21 November 1947:

Application by the Russian Federation in respect of the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the International Finance Corporation and the International Development Association 456

No. 3511. Convention for the Protection of Cnltural Property in the Event of Armed Conflict. Done at The Hague, on 14 May 1954:

Accession by Guatemala 457

No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognitiou of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:

Application by Germany of Regulation No. 93 annexed to the above-mentioned Agreement 458

No. 6589. Agreement on cultural co-operation between the Union of Soviet Socialist Republics and the Kingdom of Denmark. Signed at Moscow, on 11 September 1962:

Termination *(Note by the Secretariat)* 459

No. 12140. Conveution on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Opeued for signature at The Hague on 18 March 1970:

Acceptance by Spain of the accession of Cyprus 460

No. 14668. Iuternational Covenaut on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:

Notification by the Russian Federation under article 4 461

Accession by Latvia to the Optional Protocol of 16 December 1966 to the above-mentioned Covenant 473

No. 15511. Conventiou for the protection of the world cultural and natural heritage. Adopted by the General Conference of the United Natious Educational, Scientific and Cultural Organization at its seventeenth session, Paris, 16 November 1972:

Acceptance by Kazakhstan 474

Pages

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 521. Convention sur les privilèges et immnuités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Natious Unies le 21 novembre 1947 :

Application de la Fédération de Russie au Fonds monétaire international, à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, à la Société financière internationale et à l'Association internationale de développement 456

N° 3511. Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. Faite à La Haye, le 14 mai 1954 :

Adhésion du Guatemala 457

N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'bomologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des éqnipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :

Application par l'Allemagne du Règlement n° 93 annexé à l'Accord susmentionné 458

N° 6589. Accord de coopération culturelle entre l'Union des Répnbliques socialistes soviétiques et le Royaume du Danemark. Signé à Moscou, le 11 septembre 1962 :

Abrogation *(Note du Secrétariat)* 459

N° 12140. Convention sur l'obteution des prenves à l'étranger en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signatnre à La Haye le 18 mars 1970 :

Acceptation par l'Espagne de l'adhésion de Chypre 460

N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiqnes. Adopté par l'Assemblée générale des Natious Unies le 16 décembre 1966 :

Notification de la Fédération de Russie en vertu de l'article 4 461

Adhésion par la Lettonie au Protocole facultatif du 16 décembre 1966 se rapportant au Pacte susmentionné 473

N° 15511. Convention ponr la protection dn patrimoine mondial, culturel et natnrel. Adoptée par la Conférence géuérale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la cnlture à sa dix-septième session, Paris, 16 novembre 1972 :

Acceptation du Kazakhstan 474

Page

No. 16510. Customs Convention on the international transport of goods under cover of TIR carnets (TIR Convention). Conclnded at Geneva on 14 November 1975:

Entry into force of amendments to article 16 and to annex 8 of the above-mentioned Convention 475

No. 18555. Fisheries Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Repuhlic of Korea. Signed at Wellington on 16 March 1978:

Extensions 477

No. 20669. Protocol to the Agreement on the importation of educational, scientific and cnltnral materials of 22 November 1950. Concluded at Nairohi on 26 Novemher 1976:

Ratification by Austria 478

No. 21610. Agreement between the Government of the Republic of Anstria and the Government of the French Repnhlic on the Statute of the Lycée français in Vienna. Signed at Vieuna on 4 May 1982:

Additional Agreement to the above-mentioned Agreement. Signed at Paris on 3 February 1993 485

No. 21781. Monetary Cooperation Agreemeut between the French Republic and the Islamic Federal Repnblic of the Comoros. Signed at Paris and Moroni on 23 November 1979:

Decision under article 8 487

No. 22032. Statutes of the International Centre for the study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCROM). Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific aud Cnltural Organizatiou at its fifth session on 5 December 1956:

Amendments to the above-mentioned Statutes, as amended 488

No. 22063. Agreement between the Government of New Zealand and the Government of Fiji for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Wellington on 27 Octoher 1976:

Second Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at Suva on 15 Deeember 1986 497

No. 22495. Convention on prohibitions or restrictions on the use of certain conventional weapons wbich may be deemed to be excessively iujnrions or to have indiscriminate effects. Concluded at Geneva on 10 October 1980:

Ratification by Canada 501

Pages

N° 16510. Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Conclue à Genève le 14 novembre 1975 :

Entrée en vigueur d'amendements à l'article 16 et à l'annexe 8 de la Convention susmentionnée 475

N° 18555. Accord sur la pêche conclu entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernemeut de la Répuhlique de Corée. Signé à Wellington le 16 mars 1978 :

Prorogations 477

N° 20669. Protocole à l'Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique et culturel du 22 novembre 1950. Conclu à Nairobi le 26 novembre 1976 :

Ratification de l'Autriche 478

N° 21610. Accord entre le Gouvernement de la République d'Autricbe et le Gouvernement de la République française concernant le statut du Lycée français de Vienne. Signé à Vienne le 4 mai 1982 :

Complément à l'Accord susmentionné. Signé à Paris le 3 février 1993 479

N° 21781. Accord de coopération monétaire entre la Rèpublique française et la Répuhlique fédérale islamique des Comores. Signé à Paris et Moroni le 23 novembre 1979 :

Décision en vertu de l'article 8 487

N° 22032. Statuts du Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels (ICCROM). Adoptés par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa cinquième session le 5 décembre 1956 :

Amendements des Statuts susmentionnés, tels qu'amendés 492

N° 22063. Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de Fidji tendant à éviter la double imposition et à préveuir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signé à Wellington le 27 octobre 1976 :

Deuxième Protocole à l'Accord susmentionné. Signé à Suva le 15 décembre 1986 ... 499

N° 22495. Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Conclue à Genève le 10 octobre 1980 :

Ratification du Canada 503

Page

No. 22514. Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. Concluded at The Hague on 25 October 1980:

Accession by Saint Kitts and Nevis and acceptance by Finland 505

Acceptances by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Luxembourg and Finland of the accession of Chile 505

Acceptances by Germany and Finland of the accession of Honduras 506

Acceptance by Luxembourg of the accession of Slovenia 506

Acceptances by Finland of the accessions of the Bahamas, Belize and Burkina Faso 506

Acceptances by Finland of the accessions of Ecuador, Hungary and Mauritius 507

Acceptances by Finland of the accessions of Monaco, Mexico and New Zealand 507

Acceptances by Finland of the accessions of Panama, Poland and Romania 507

No. 24591. International Agreement on olive oil and table olives, 1986. Concluded at Geneva on 1 July 1986:

Ratification by Tunisia of the Protocol of 1993 extending the above-mentioned Agreement, with amendments, concluded at Geneva on 10 March 1993 511

No. 25986. Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area. Concluded at Helsinki on 22 March 1974:

Accession by Latvia 512

No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:

Ratification by Egypt et acceptance by Australia of the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Fourth Meeting of the Parties at Copenhagen on 25 November 1992 513

No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:

Objection by Finland to the reservations made by the Syrian Arab Republic upon ratification 514

Accession by Uzbekistan 515

No. 28911. Basel Convention on the control of transboundary movements of hazardous wastes and their disposal. Concluded at Basel on 22 March 1989:

Ratification by Turkey 518

Pages

N° 22514. Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. Conclne à La Haye le 25 octobre 1980 :

Adhésion de Saint-Kitts-et-Nevis et acceptation de la Finlande 508

Acceptations par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Luxembourg et la Finlande de l'adhésion du Cbili 509

Acceptations par l'Allemagne et la Finlande de l'adhésion du Honduras 509

Acceptation par le Luxembourg de l'adhésion de la Slovénie 509

Acceptations par la Finlande des adhésions des Bahamas, du Bélize et du Burkina Faso 510

Acceptations par la Finlande des adhésions de l'Équateur, de la Hongrie et de Maurice 510

Acceptations par la Finlande des adhésions de Monaco, du Mexique et de la Nouvelle-Zélande 510

Acceptations par la Finlande des adhésions du Panama, de la Pologne et de la Roumanie 510

N° 24591. Accord international de 1986 sur l'huile d'olive et les olives de table. Conclu à Genève le 1er juillet 1986 :

Ratification par la Tunisie du Protocole de 1993 portant reconduction de l'Accord susmentionné, avec amendements audit Accord, conclu à Genève le 10 mars 1993 511

N° 25986. Convention sur la protectiou de l'environnement marin dans la région de la mer Baltique. Conclue à Helsinki le 22 mars 1974 :

Adhésion de la Lettonie 512

N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozoue. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :

Ratification par l'Egypte et acceptation par l'Australie de l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la quatrième Réunion des Parties à Copenhague le 25 novembre 1992 513

N° 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :

Objection par la Finlande aux réserves formulées par la République arabe syrienne lors de la ratification 516

Adhésion de l'Ouzbékistan 517

N° 28911. Convention de Bâle sur le contrôle des monvements trausfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Conclue à Bâle le 22 mars 1989 :

Ratification de la Turquie 518

Page

No. 28945. Agreement on sngar between the Government of New Zealand and the Government of Fiji. Signed at Nassan on 18 October 1985:

Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Suva, 5 June and 24 July 1986 519

No. 30382. Enropean Agreement on Important International Combined Transport Lines and Related Installations (AGTC). Conclnded at Geneva on 1 February 1991:

Accession by the Russian Federation 525

No. 30619. Convention on biological diversity. Concluded at Rio de Janeiro on 5 Jnne 1992:

Ratification by France 526

No. 30692. International Cocoa Agreement, 1993. Concluded at Geneva on 16 July 1993:

Approval by the Czech Republic 528

No. 30822. United Nations Framework Convention on Cbmate Change. Couclnded at New York on 9 May 1992:

Ratifications by Liechtenstein, Trinidad and Tobago and by Benin 529

No. 30888. Agreement between the United Nations (United Nations High Commissioner for Refugees) and Albania on the establishment of a United Nations High Commissioner for Refngees field office in Albania. Signed at Tirana on 13 April 1994:

Definitive entry into force 530

Pages

N° 28945. Accord sur le sucre entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de Fidji. Signé à Nassau le 18 octobre 1985 :

Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Suva, 5 juin et 24 juillet 1986 522

N° 30382. Accord européen sur les grandes lignes de transport international combiné et les installations conuexes (AGTC). Conclu à Genève le 1er février 1991 :

Adhésion de la Fédération de Russie 525

N° 30619. Conveution sur la diversité biologique. Conclue à Rio de Janeiro le 5 juin 1992 :

Ratification de la France 526

N° 30692. Accord international de 1993 sur le cacao. Conclu à Genève le 16 jnillet 1993 :

Approbation de la République tchèque 528

N° 30822. Conveution-cadre des Nations Unies sur les cbaugements cïmatiques. Conclue à New York le 9 mai 1992 :

Ratifications du Liechtenstein, de Trinité-et-Tobago et du Bénin 529

N° 30888. Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés) et Albauie relatif à l'établissement d'une délégation du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés en Albanie. Signé à Tirana le 13 avril 1994 :

Entrée en vigueur définitive 530

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 20 June 1994 to 1 July 1994

Nos. 31050 to 31066

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 20 juin 1994 au 1er juillet 1994

Nos 31050 à 31066

No. 31050

UNITED NATIONS
and
SLOVAKIA

Exchange of letters constitutiug au agreemeut concerning the arraugemeuts regarding the study tour in connectiou with the Semiuar on comprehensive policies for reuewal aud modernizatiou of human settlemeuts, of the Ecouomic Commission for Europe, to be held in the Slovak Republic, on 11 and 12 June 1994. Geneva, 28 March aud 20 June 1994

Authentic text: English.

Registered ex officio *on 20 June 1994.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
SLOVAQUIE

Échange de lettres coustituant un accord relatif aux arraugemeuts eu vue de la séauce d'étude en rapport avec le Sémiuaire sur les politiques compréheusives pour le renouvellemeut et la moderuisation des établissemeuts humaius de la Commissiou écouomique pour l'Europe, devaut avoir lieu eu République slovaque les 11 et 12 juiu 1994. Genève, 28 mars et 20 juin 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 20 juin 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS AND SLOVAKIA CONCERNING THE ARRANGEMENTS REGARDING THE STUDY TOUR IN CONNECTION WITH THE SEMINAR ON COMPREHENSIVE POLICIES FOR RENEWAL AND MODERNIZATION OF HUMAN SETTLEMENTS, OF THE ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE, TO BE HELD IN THE SLOVAK REPUBLIC, ON 11 AND 12 JUNE 1994

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET SLOVAQUE RELATIF AUX ARRANGEMENTS EN VUE DE LA SÉANCE D'ÉTUDE EN RAPPORT AVEC LE SÉMINAIRE SUR LES POLITIQUES COMPRÉHENSIVES POUR LE RENOUVELLEMENT ET LA MODERNISATION DES ÉTABLISSEMENTS HUMAINS DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'EUROPE, DEVANT AVOIR LIEU EN RÉPUBLIQUE SLOVAQUE LES 11 ET 12 JUIN 1994

Non publié(e) ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 20 June 1994, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

[1] Entré en vigueur le 20 juin 1994, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 31051

LITHUANIA
and
RUSSIAN FEDERATION

Treaty on the basis for relations between States. Signed at Moscow on 29 July 1991

Authentic texts: Lithuanian and Russian.

Registered by Lithuania on 21 June 1994.

LITUANIE
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE

Traité relatif au fondement des relations inter-États. Signé à Moscou le 29 juillet 1991

Textes authentiques : lituanien et russe.

Enregistré par la Lituanie le 21 juin 1994.

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

SUTARTIS TARP LIETUVOS RESPUBLIKOS IR RUSIJOS TARYBŲ FEDERACINĖS SOCIALISTINĖS RESPUBLIKOS DĖL TARPVALSTYBINIŲ SANTYKIŲ PAGRINDŲ

Lietuvos Respublika ir Rusijos Tarybų Federacinė Socialistinė Respublika, toliau vadinamos "Aukštosios Susitariančiosios Šalys",

priskirdamos praeičiai įvykius ir veiksmus, kurie kliudė kiekvienai Aukštajai Susitariančiajai Šaliai visiškai ir laisvai įgyvendinti savo valstybinį suverenitetą,

būdamos įsitikinusios, jog TSR Sąjungai pašalinus Lietuvos suverenitetą pažeidžiančias 1940 metų aneksijos pasekmes, bus sudarytos papildomos Aukštųjų Susitariančiųjų Šalių ir jų tautų tarpusavio pasitikėjimo sąlygos,

nusprendusios abiejų šalių tautų labui savo tarpvalstybinius santykius kurti draugystės, geros kaimynystės, lygiateisiškumo ir abipusės naudos principais pagal visuotinai pripažintas tarptautinės teisės normas,

patvirtindamos savo ištikimybę Suvienytųjų Nacijų Organizacijos Įstatų bei Saugumo ir bendradarbiavimo Europoje pasitarimo dokumentų tikslams ir principams,

skelbdamos savo pasiryžimą laikytis žmogaus teisių tarptautinių normų,

susitare:

1 straipsnis

Aukštosios Susitariančiosios Šalys pripažįsta viena kitą pilnateisiais tarptautinės teisės subjektais ir suvereniomis valstybėmis pagal jų valstybinį statusą, įtvirtintą pamatiniuose aktuose, priimtuose Lietuvos Respublikos 1990 metų kovo 11 dieną ir Rusijos Tarybų Federacinės Socialistinės Respublikos - 1990 metų birželio 12 dieną.

Kiekviena Aukštoji Susitariančioji Šalis pripažįsta kitos Aukštosios Susitariančiosios Šalies neatimamą teisę į valstybinę nepriklausomybę, visišką kitos Aukštosios Susitariančiosios Šalies įstatymų leidžiamosios, vykdomosios ir teisminės valdžios pilnumą jos teritorijoje.

Aukštosios Susitariančiosios Šalys įsipareigoja tarpusavio santykiuose nenaudoti jėgos ir grasinimo jėga, nesikišti į viena kitos vidaus reikalus, gerbti suverenitetą, teritorinį vientisumą ir sienų neliečiamybę pagal Saugumo ir bendradarbiavimo Europoje pasitarimo principus.

Aukštosios Susitariančiosios Šalys įsipareigoja savo tarpusavio santykiuose sąžiningai laikytis visuotinai pripažintų tarptautinės teisės principų bei normų ir

neprisidėti, kad trečiosios šalys jas pažeistų vienos iš Aukštųjų Susitariančiųjų Šalių atžvilgiu.

2 straipsnis

Aukštosios Susitariančiosios Šalys pripažįsta viena kitos teisę savarankiškai įgyvendinti savo suverenitetą gynybos ir saugumo srityje joms priimtinomis formomis, prisidėdamos prie nusiginklavimo ir įtampos mažinimo Europoje proceso, taip pat ir per kolektyvinio saugumo sistemas, o sąveikos šioje srityje formos bus nustatytos atskirame susitarime.

3 straipsnis

Aukštosios Susitariančiosios Šalys draudžia įstatymais ir užkerta kelią savo teritorijose kurtis ir veikti organizacijoms bei grupėms, taip pat veikti asmenims, siekiantiems prievarta sunaikinti kitos Aukštosios Susitariančiosios Šalies nepriklausomybę, suverenų valstybingumą ir sugriauti teritorijos vientisumą, prievarta užgrobti valdžią.

Aukštosios Susitariančiosios Šalys bendradarbiaus, kovodamos su organizuotu ir tarptautiniu nusikalstamumu.

4 straipsnis

Aukštosios Susitariančiosios Šalys garantuoja savo piliečiams nepriklausomai nuo jų tautybės ar kitokių skirtumų lygias teises ir laisves.

Lietuvos Respublika garantuoja asmenims, kurie turi teisę į RTFSR pilietybę ir iki 1989m. lapkričio 3 d. nuolat gyveno bei tebegyvena Lietuvos teritorijoje, ir turi Lietuvos Respublikoje nuolatinę darbo vietą arba kitą teisėtą pragyvenimo šaltinį, teisę laisva valia ir pagal Lietuvos Respublikos įstatymus įgyti Lietuvos Respublikos pilietybę, netaikydama jiems sėslumo cenzo, lietuvių kalbos mokėjimo ar kokių nors kitokių pilietybės įgijimo sąlygų negu tos, kurios nustatytos visiems kitiems asmenims.

Lietuvos Respublika garantuoja teisę įgyti Lietuvos Respublikos pilietybę asmenims, kurie turi teisę į RTFSR pilietybę ir į Lietuvą atvyko nuo 1989 m. lapkričio 3 d. iki šios Sutarties pasirašymo dienos ir nuolat gyvena Lietuvos Respublikoje, ir turi nuolatinę darbo vietą Lietuvos Respublikos įmonėse, įstaigose ir organizacijose arba kitą teisėtą pragyvenimo šaltinį. Šie asmenys turi teisę įgyti Lietuvos Respublikos pilietybę laisva valia ir Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka. Nurodytiems asmenims netaikomi sėslumo cenzo ir lietuvių kalbos mokėjimo reikalavimai.

Rusijos Tarybų Federacinė Socialistinė Respublika asmenims, kurie turi Lietuvos Respublikos pilietybę arba teisę į šią pilietybę ir šios Sutarties pasirašymo metu nuolat gyvena RTFSR teritorijoje bei turi RTFSR nuolatinę darbo vietą arba kitą teisėtą pragyvenimo šaltinį, garantuoja teisę laisva valia ir RTFSR įstatymų nustatyta tvarka įgyti Rusijos Tarybų Federacinės Socialistinės Respublikos pilietybę, netaikydama jiems kokių nors kitokių pilietybės įgijimo sąlygų negu tos, kurios nustatytos visiems kitiems asmenims.

Šio straipsnio 3 ir 4 dalyse nurodyti asmenys savo valią dėl kitos Aukštosios Susitariančiosios Šalies pilietybės įgijimo gali laisvai pareikšti iki dienos, nustatytos atskirame Šalių susitarime.

Tuo atveju, jeigu šio straipsnio 2, 3 ir 4 dalyse nurodyti asmenys laisva valia ir remiantis šalies, kurioje jie gyvena, įstatymais bei šio straipsnio nuostatomis neįgyja šalies, kurioje jie gyvena, pilietybės, tai jie turi teisę išsaugoti arba įgyti kitos Aukštosios Susitariančiosios Šalies pilietybę pagal kitos Aukštosiosios Susitariančiosios Šalies įstatymus.

5 straipsnis

Kiekviena Aukštoji Susitariančioji Šalis pagal visuotinai pripažintus tarptautinės teisės principus bei normas savo įstatymuose nustatys teises ir pareigas, kurių atsiradimas siejamas su tos Šalies pilietybės įgijimu.

Kiekviena Aukštoji Susitariančioji Šalis visiems šios Sutarties 4 straipsnyje nurodytiems asmenims, gyvenantiems jos teritorijoje, nepriklausomai nuo jų tautybės garantuoja pilietines ir politines, socialines, ekonomines ir kultūrines teises bei pagrindines žmogaus laisves pagal visuotinai pripažintus tarptautinės teisės principus bei normas ir šalies, kurioje gyvena, įstatymus, taip pat etninėms, religinėms ir kalbinėms mažumoms priklausančių asmenų teisę kartu su kitais tos pačios grupės nariais arba oficialiai užregistruotos bendruomenės nariais naudotis savo kultūra, išpažinti savo religiją ir atlikti jos apeigas, taip pat vartoti gimtąją kalbą.

Kiekviena Aukštoji Susitariančioji Šalis garantuoja kitos Aukštosios Susitariančiosios Šalies piliečiams ir teisę į šią pilietybę turintiems asmenims, laikinai esantiems jos teritorijoje, visas žmogaus teises ir pagrindines laisves, kurios tokiems asmenims pripažįstamos pagal visuotinai pripažintus tarptautinės teisės principus bei normas ir valstybės, kurioje tie asmenys yra, įstatymus.

Aukštosios Susitariančiosios Šalys vienos Aukštosios Susitariančiosios Šalies piliečiams, esantiems kitos Aukštosios Susitariančiosios Šalies teritorijoje, pagal visuotinai pripažintas tarptautinės teisės normas garantuoja teisę kreiptis teisinės, humanitarinės ir kitokios pagalbos į valstybės, kurios piliečiais jie yra, įgaliotąsias atstovybes.

6 straipsnis

Pripažindamos kiekvienos Aukštosios Susitariančiosios Šalies teisę priimti savus imigracijos įstatymus ir vykdyti savarankišką imigracijos politiką, Aukštosios Susitariančiosios Šalys šioje srityje kylančius klausimus reguliuos, pagal visuotinai pripažintus tarptautinės teisės principus ir normas ir sudarydamos atskirus susitarimus.

Atskiruose tarpvyriausybiniuose susitarimuose taip pat bus reguliuojami migracijos klausimai, susiję su įdarbinimu.

Aukštosios Susitariančiosios Šalys specialiuose susitarimuose nustatys piliečių, laisvu pasirinkimu persikeliančių iš vienos Šalies teritorijos į kitos Šalies teritoriją, persikėlimo tvarką ir sąlygas, taip pat abipusius įsipareigojimus teikti jiems materialinę ir kitokią pagalbą.

7 straipsnis

Aukštosios Susitariančiosios Šalys pripažįsta bendradarbiavimo bei mainų būtinumą kultūros, meno, sveikatos apsaugos, švietimo, mokslo, informacijos, technikos ir kitose srityse.

8 straipsnis

Aukštosios Susitariančiosios Šalys mano, jog tikslinga lygiateisiais pagrindais visapusiškai bendradarbiauti tarptautinių santykių srityje.

9 straipsnis

Aukštosios Susitariančiosios Šalys pripažįsta būtinumą koordinuoti pastangas, siekiant dalyvauti vieningoje tarptautinėje ekologinio saugumo sistemoje.

10 straipsnis

Ekonominį Aukštųjų Susitariančiųjų Šalių bendradarbiavimą reglamentuos sutartys ir susitarimai, numatantys didžiausio palankumo režimą.

Aukštosios Susitariančiosios Šalys palaikys ekonominių tarpusavio santykių plėtotę visuose ūkio valdymo lygiuose, bendrų Rusijos-Lietuvos ir Lietuvos-Rusijos įmonių bei organizacijų steigimą ir veiklą, taip pat privačių verslininkų tarpusavio ryšių vystymąsi.

Aukštosios Susitariančiosios Šalys iš anksto informuos viena kitą apie ekonominius sprendimus, kurie gali atsiliepti kitos Aukštosios Susitariančiosios Šalies teisėms ir teisėtiems interesams, abipusiai suderintiems dvišalių santykių srityje.

11 straipsnis

Rusijos Tarybų Federacinė Socialistinė Respublika reiškia savo ypatingą suinteresuotumą, o Lietuvos Respublika prisiima įsipareigojimą prisidėti prie palankių Kaliningrado srities ūkinio ir nacionalinio kultūrinio vystymosi sąlygų išsaugojimo. Šios sąlygos bus sureguliuotos specialiame Aukštųjų Susitariančiųjų Šalių susitarime.

12 straipsnis

Aukštosios Susitariančiosios Šalys sudarys specialius tarpvyriausybinius susitarimus dėl finansinių valiutinių santykių, bankų, prekybinių mainų, vertybinių popierių judėjimo, mokėjimų, kainų, muitų ir transporto tarifų. Šis sąrašas nėra išsamus. Susitarimuose bus nustatyti perėjimo prie atsiskaitymo pasaulinėmis kainomis mechanizmai ir terminai.

13 straipsnis

Aukštosios Susitariančiosios Šalys savarankiškai reguliuoja nuosavybės santykius savo teritorijoje.

Vienos iš Aukštųjų Susitariančiųjų Šalių valstybinės nuosavybės, juridinių asmenų ir piliečių nuosavybės, esančios kitos Aukštosios Susitariančiosios Šalies teritorijoje, teisinį režimą reguliuoja įstatymai tos Aukštosios Susitariančiosios Šalies, kurioje yra ta nuosavybė, jeigu kitko nenumatyta atskiruose Aukštųjų Susitariančiųjų Šalių susitarimuose.

Nesureguliuotus Aukštųjų Susitariančiųjų Šalių teritorijose esančios nuosavybės santykių klausimus spręs Aukštosios Susitariančiosios Šalys pagal teisės procedūras dalyvaujant, jei to būtinai reikia, trečiosioms šalims.

Visi kiti nuosavybės santykių klausimai, susiję su Aukštųjų Susitariančiųjų Šalių interesais, turi būti sureguliuoti atskiruose susitarimuose.

14 straipsnis

Aukštosios Susitariančiosios Šalys, užtikrindamos tranzitinius krovinių ir keleivių pervežimus per savo jūrų, upių uostus ir aerouostus, geležinkeliais bei automobilių

keliais ir vamzdynais, sudarys specialų susitarimą dėl krovinių ir keleivių tranzito per savo teritorijas sureguliavimo be jokios diskriminacijos.

15 straipsnis

Aukštosios Susitariančiosios Šalys vykdys tokią ekonominę politiką, kuri padėtų formuotis įvairiems Šalių ryšiams ir integruotis į tarptautinę ekonominę erdvę.

16 straipsnis

Ši Sutartis yra dvišalė ir neliečia Aukštųjų Susitariančiųjų Šalių santykių su trečiosiomis šalimis.

Aukštosios Susitariančiosios Šalys, sudarydamos papildomus susitarimus, remsis šioje Sutartyje suformuluotais principais.

17 straipsnis

Aukštųjų Susitariančiųjų Šalių dvišalės konsultacijos šios Sutarties vykdymo klausimais bus rengiamos, kai to prireiks , bet ne rečiau kaip kartą per metus.

Visi ginčijami klausimai, kurie gali kilti aiškinant ir vykdant šią Sutartį, turi būti sprendžiami atitinkamo lygio dvišalėse konsultacijose.

Kiekviena Aukštoji Susitariančioji Šalis pasilieka teisę konsultacijų keliu pareikšti iniciatyvą pradėti derybas dėl tikslingumo tęsti šios Sutarties ar atskirų jos straipsnių galiojimą.

Abiejų Aukštųjų Susitariančiųjų Šalių sutikimu šios Sutarties nuostatos gali būti papildomos arba keičiamos Aukštųjų Susitariančiųjų Šalių nustatyta tvarka.

18 straipsnis

Siekdamos įgyvendinti šios Sutarties nuostatas, tarp jų 4 ir 5 straipsnių, Aukštosios Susitariančiosios Šalys ketina, esant būtinybei ir abipusiam sutarimui, kartu sudarinėti atitinkamas komisijas.

Komisijų, sudaromų remiantis šiuo straipsniu, formavimo ir funkcionavimo tvarką, taip pat jų kompetenciją Aukštosios Susitariančiosios Šalys nustatys specialiuose susitarimuose.

19 straipsnis

Aukštosios Susitariančiosios Šalys mano, jog tikslinga apsikeisti įgaliotosiomis atstovybėmis.

20 straipsnis

Ši Sutartis turi būti ratifikuota. Pasikeitimas ratifikaciniais raštais įvyks Vilniuje.

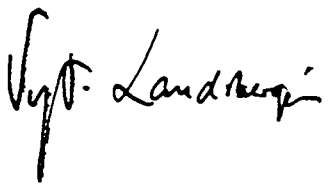
Ši Sutartis įsigalioja pasikeitimo ratifikaciniais raštais dieną.

Ši Sutartis sudaroma dešimčiai metų, išskyrus Sutarties 1 straipsnį, kurio galiojimo laikas neribotas.

Sutarties galiojimas po to bus savaime pratęstas tokiam pačiam laikotarpiui, jeigu likus ne mažiau kaip šešiems mėnesiams iki jos galiojimo laiko pabaigos nė viena iš Aukštųjų Susitariančiųjų Šalių raštu nepraneš, jog ji nori nepratęsti Sutarties arba padaryti joje pakeitimus.

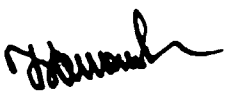
Sudaryta Maskvoje 1991 m. liepos 29 d. dviem egzemplioriais, kiekvienas lietuvių ir rusų kalbomis, ir abu tekstai turi vienodą galią.

Lietuvos Respublikos Vardu:



VYTAUTAS LANDSBERGIS

Rusijos Tarybų Federacinės Socialistinės Respublikos Vardu:



BORIS JELCIN

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР ОБ ОСНОВАХ МЕЖГОСУДАРСТВЕННЫХ ОТНОШЕНИЙ МЕЖДУ ЛИТОВСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И РОССИЙСКОЙ СОВЕТСКОЙ ФЕДЕРАТИВНОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

Литовская Республика и Российская Советская Федеративная Социалистическая Республика, именуемые в дальнейшем "Высокие Договаривающиеся Стороны",

относя к прошлому события и действия, которые препятствовали полной и свободной реализации каждой Высокой Договаривающейся Стороной своего государственного суверенитета,

будучи уверенными, что устранение Союзом ССР нарушающих суверенитет Литвы последствий аннексии 1940 года создаст дополнительные условия доверия между Высокими Договаривающимися Сторонами и их народами,

решив строить свои межгосударственные отношения на принципах дружбы, добрососедства, равноправия и взаимной выгоды в соответствии с общепризнанными нормами международного права на благо народов обеих стран,

подтверждая свою приверженность целям и принципам Устава Организации Объединенных Наций и документов Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе,

свидетельствуя о своей приверженности соблюдению международных норм о правах человека,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Высокие Договаривающиеся Стороны признают друг друга полноправными субъектами международного права и суверенными государствами в соответствии с их государственным статусом, установленным основополагающими актами, принятыми Литовской Республикой 11 марта 1990 года и Российской Советской Федеративной Социалистической Республикой 12 июня 1990 года.

Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона признает неотъемлемое право на государственную независимость другой Высокой Договаривающейся Стороны, всю полноту законодательной,

исполнительной и судебной власти другой Высокой Договаривающейся Стороны на ее территории.

Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются в отношениях между собой не применять силу или угрозу силой, не вмешиваться во внутренние дела друг друга, уважать суверенитет, территориальную целостность и нерушимость границ в соответствии с принципами Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе.

Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются в своих взаимоотношениях добросовестно соблюдать общепризнанные принципы и нормы международного права и не способствовать их нарушению третьими сторонами в отношении одной из Высоких Договаривающихся Сторон.

Статья 2

Высокие Договаривающиеся Стороны признают право друг друга самостоятельно реализовать свой суверенитет в области обороны и безопасности в приемлемых для них формах, содействуя процессу разоружения и снижению напряженности в Европе, в том числе через системы коллективной безопасности, а формы взаимодействия в этой области определят отдельным соглашением.

Статья 3

Высокие Договаривающиеся Стороны законодательно запрещают и пресекают образование и деятельность на своих территориях организаций и групп, а также деятельность лиц, имеющих целью насильственную ликвидацию независимости, суверенной государственности и территориальной целостности другой Высокой Договаривающейся Стороны или насильственный захват власти.

Высокие Договаривающиеся Стороны будут сотрудничать в области борьбы с организованной и международной преступностью.

Статья 4

Высокие Договаривающиеся Стороны гарантируют своим гражданам, независимо от их национальности или иных различий, равные права и свободы.

Литовская Республика гарантирует лицам, имеющим право на гражданство РСФСР, которые до 3 ноября 1989 года постоянно проживали и проживают на территории Литвы и имеют в Литовской Республике постоянное место работы или другой законный источник существования, право приобрести гражданство Литовской Республики в соответствии с их свободным волеизъявлением и в порядке, предусмотренном

законодательством Литовской Республики, не устанавливая при этом в отношении их ценза оседлости, знания литовского языка или каких-либо иных условий приобретения гражданства, чем те, которые установлены в отношении всех других лиц.

Литовская Республика гарантирует право приобретения гражданства Литовской Республики лицам, имеющим право на гражданство РСФСР и прибывшим в Литву в период с 3 ноября 1989 года до дня подписания настоящего Договора, которые постоянно проживают в Литовской Республике и имеют постоянное место работы на предприятиях, в организациях и учреждениях Литовской Республики или другой законный источник существования. Данные лица имеют право приобретения гражданства Литовской Республики на основе их свободного волеизъявления и в порядке, предусмотренном законодательством Литовской Республики. К указанным лицам не применяются требования ценза оседлости и знания литовского языка.

Российская Советская Федеративная Социалистическая Республика гарантирует лицам, имеющим гражданство Литовской Республики или право на данное гражданство, которые на момент подписания настоящего Договора постоянно проживают на территории РСФСР и имеют в РСФСР постоянное место работы или другой законный источник существования, право приобрести гражданство Российской Советской Федеративной Социалистической Республики в соответствии с их свободным волеизъявлением и в порядке, предусмотренном законодательством РСФСР, не устанавливая при этом в отношении их каких-либо иных условий приобретения гражданства, чем те, которые установлены в отношении всех других лиц.

Лица, указанные в частях 3 и 4 настоящей статьи, могут свободно изъявить свою волю о приобретении гражданства другой Высокой Договаривающейся Стороны до дня, установленного отдельным соглашением Сторон.

В том случае, если лица, указанные в частях 2, 3 и 4 настоящей статьи, на основе их свободного волеизъявления, законодательства страны проживания и положений данной статьи не приобретают гражданства государства проживания, то они имеют право сохранить или приобрести гражданство другой Высокой Договаривающейся Стороны согласно законодательству этой другой Высокой Договаривающейся Стороны.

Статья 5

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон в соответствии с общепризнанными принципами и нормами международного права

определит своим законодательством права и обязанности, вытекающие из состояния в гражданстве данной Стороны.

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон гарантирует всем лицам, указанным в статье 4 настоящего Договора, проживающим на ее территории, независимо от их национальности, гражданские и политические, социальные, экономические и культурные права и основные свободы человека в соответствии с общепризнанными принципами и нормами международного права и законодательством страны проживания, включая права лиц, принадлежащих к этническим, религиозным и языковым меньшинствам, совместно с другими членами той же группы или официально зарегистрированной общиной, пользоваться своей культурой, исповедовать свою религию и исполнять ее обряды, а также пользоваться родным языком.

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон гарантирует гражданам другой Высокой Договаривающейся Стороны и лицам, имеющим право на данное гражданство, временно находящимся на ее территории, все права и основные свободы человека, которые общепризнанные принципы и нормы международного права и законодательство государства пребывания признают за такими лицами.

Высокие Договаривающиеся Стороны в соответствии с общепризнанными нормами международного права гарантируют гражданам одной Высокой Договаривающейся Стороны, находящимся на территории другой Высокой Договаривающейся Стороны, право обращения за правовой, гуманитарной и иной помощью в полномочные представительства государства, гражданами которого они являются.

Статья 6

Признавая право каждой из Высоких Договаривающихся Сторон на принятие своего иммиграционного законодательства и проведение самостоятельной иммиграционной политики, Высокие Договаривающиеся Стороны будут регулировать возникающие в данной области вопросы в соответствии с общепризнанными принципами и нормами международного права путем заключения отдельных соглашений.

Отдельными межправительственными соглашениями также будут регулироваться вопросы миграции, связанной с трудоустройством.

Высокие Договаривающиеся Стороны специальными соглашениями определят порядок и условия переселения граждан, переселяющихся в соответствии с их свободным выбором с территории одной из Сторон на территорию другой Стороны, а также взаимные обязательства по оказанию им материальной и иной помощи.

Статья 7

Высокие Договаривающиеся Стороны признают необходимость сотрудничества и обмена в области культуры, искусства, здравоохранения, образования, науки, информации, техники и в других сферах.

Статья 8

Высокие Договаривающиеся Стороны считают целесообразным разностороннее сотрудничество в сфере международных отношений на равноправной основе.

Статья 9

Высокие Договаривающиеся Стороны признают необходимость координировать усилия в целях участия в единой международной системе экологической безопасности.

Статья 10

Экономическое сотрудничество Высоких Договаривающихся Сторон регламентируется договорами и соглашениями, предусматривающими режим наибольшего благоприятствования.

Высокие Договаривающиеся Стороны способствуют развитию экономических взаимоотношений на всех уровнях управления хозяйством, созданию и функционированию совместных литовско-российских и российско-литовских предприятий и организаций, а также развитию взаимосвязей между индивидуальными предпринимателями.

Высокие Договаривающиеся Стороны заблаговременно информируют друг друга об экономических решениях, которые могут затрагивать права и законные интересы другой Высокой Договаривающейся Стороны, взаимосогласованные в сфере двусторонних отношений.

Статья 11

Российская Советская Федеративная Социалистическая Республика выражает свою особую заинтересованность, а Литовская Республика берет на себя обязательство содействовать в сохранении благоприятных условий хозяйственного и национально-культурного развития Калининградской области. Эти условия будут урегулированы специальным соглашением Высоких Договаривающихся Сторон.

Статья 12

Высокие Договаривающиеся Стороны заключат специальные межправительственные соглашения в области финансово-валютных

отношений, банков, торгового обмена, движения ценных бумаг, платежей, цен, таможенных и транспортных тарифов. Данный перечень не является исчерпывающим. Соглашениями будут определены механизм и сроки перехода на расчеты по мировым ценам.

Статья 13

Высокие Договаривающиеся Стороны самостоятельно регулируют отношения собственности на своей территории.

Правовой режим государственной собственности, собственности юридических лиц и граждан одной Высокой Договаривающейся Стороны, находящейся на территории другой Высокой Договаривающейся Стороны, регулируется законодательством Высокой Договаривающейся Стороны местонахождения собственности, если иное не предусмотрено отдельными соглашениями между Высокими Договаривающимися Сторонами.

Неурегулированные вопросы отношений собственности, находящейся на территориях Высоких Договаривающихся Сторон, будут разрешаться Высокими Договаривающимися Сторонами с помощью правовых процедур при участии, в необходимых случаях, третьих сторон.

Все иные вопросы отношений собственности, затрагивающие интересы Высоких Договаривающихся Сторон, подлежат регулированию отдельными соглашениями.

Статья 14

Высокие Договаривающиеся Стороны, обеспечивая транзитные грузовые и пассажирские перевозки через собственные морские, речные и воздушные порты, железнодорожную и автодорожную сеть и трубопроводы, заключат специальное соглашение об урегулировании, без какой-либо дискриминации, вопросов транзита грузов и пассажиров через свои территории.

Статья 15

Высокие Договаривающиеся Стороны будут проводить такую экономическую политику, которая способствовала бы становлению разнообразных связей Сторон и их интеграции в международное экономическое пространство.

Статья 16

Настоящий Договор является двусторонним и не затрагивает отношений Высоких Договаривающихся Сторон с третьими сторонами.

Высокие Договаривающиеся Стороны будут заключать дополнительные соглашения на основе принципов, сформулированных в настоящем Договоре.

Статья 17

Двусторонние консультации между Высокими Договаривающимися Сторонами по вопросам выполнения настоящего Договора будут проводиться по мере необходимости, но не реже одного раза в год.

Все спорные вопросы, которые могут возникнуть в связи с толкованием и выполнением настоящего Договора, подлежат разрешению путем двусторонних консультаций на соответствующем уровне.

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон оставляет за собой право в рамках консультаций инициировать переговоры о целесообразности продолжения действия настоящего Договора или отдельных его статей.

По взаимному согласию Высоких Договаривающихся Сторон положения настоящего Договора могут быть дополнены или изменены в порядке, установленном Высокими Договаривающимися Сторонами.

Статья 18

В целях содействия реализации положений настоящего Договора, в том числе статей 4 и 5, Высокие Договаривающиеся Стороны намерены по мере необходимости и при взаимном согласии совместно создавать соответствующие комиссии.

Порядок формирования и функционирования, а также компетенция комиссий, создаваемых в соответствии с настоящей статьей, будут определены специальными соглашениями Высоких Договаривающихся Сторон.

Статья 19

Высокие Договаривающиеся Стороны считают целесообразным осуществить обмен полномочными представительствами.

Статья 20

Настоящий Договор подлежит ратификации. Обмен ратификационными грамотами состоится в Вильнюсе.

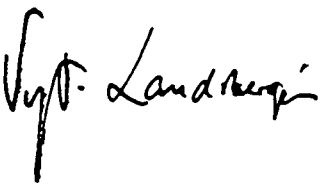
Настоящий Договор вступает в силу в день обмена ратификационными грамотами.

Настоящий Договор заключается сроком на десять лет, за исключением статьи 1 Договора, срок действия которой неограничен. Действие настоящего Договора будет затем автоматически продлено на тот

же срок, если ни одна из Высоких Договаривающихся Сторон не менее чем за шесть месяцев до истечения его срока не заявит путем письменного уведомления о своем желании не продлевать его или внести в него изменения.

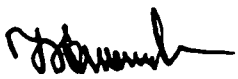
Совершено в Москве 29 июля 1991 года в двух экземплярах, каждый на литовском и русском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Литовскую Республику:



Витаутас Ландсбергис

За Российскую Советскую Федератнвную Социалистическую Республику:



Борис Ельции

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

TREATY[3] BETWEEN THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE RUSSIAN SOVIET FEDERATED SOCIALIST REPUBLIC ON THE BASIS FOR RELATIONS BETWEEN STATES

The Republic of Lithuania and the Russian Soviet Federated Republic, hereinafter called "the High Contracting Parties",

Assigning to the past events and actions that hindered each High Contracting Party from fully and freely realising their state sovereignty,

And being convinced that once the Union of Soviet Socialist Republics annuls the consequences of the 1940 annexation violating Lithuania's sovereignty, created will be additional conditions for mutual trust between the High Contracting Parties and their peoples,

Having decided, for the good of the peoples of both countries, to base relations between their states on the principles of friendship, good-neighbourliness, equal rights, and mutual benefit according to universally recognised norms of international law,

Affirming their adherence to the goals and principles of the Charter of the United Nations Organisation and documents of the Conference on Security and Cooperation in Europe,[4]

Stating their resolve to abide by international standards of human rights,

Have agreed as follows:

Article 1

The High Contracting Parties recognise one another as full-fledged subjects of international law and as sovereign states according to their state status as established by the fundamental acts adopted by the Republic of Lithuania on 11 March 1990 and by the Russian Soviet Federated Socialist Republic on 12 June 1990.

Each High Contracting Party recognises the inalienable right of the other High Contracting Party to state independence, to the full sovereignty of the other High Contracting Party's legislative, executive and judicial power on its territory.

The High Contracting Parties pledge to refrain from the use of force and the threat of the use of force in their mutual relations, to refrain from interference in internal affairs, to respect sovereignty, territorial integrity and inviolability of borders in accordance with the principles of the Conference on Security and Cooperation in Europe.

[1] Translation supplied by the Government of Lithuania.

[2] Traduction fournie par le Gouvernement lituanien.

[3] Came into force on 4 May 1992 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vilnius, in accordance with article 20.

[4] *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292; vol. XVII (1978), p. 414; vol. XXIX, No. 4 (1990), p. 1054 (American Society of International Law); United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-fifth session*, document A/45/859, p. 3; and *International Legal Materials*, vol. XXXIV, No. 3 (1995), p. 764 (American Society of International Law).

The High Contracting Parties pledge to conscientiously adhere in their mutual relations to universally recognised principles and standards of international law, and to refrain from contributing to actions of third parties which would violate these principles and standards with respect to the other High Contracting Party.

Article 2

The High Contracting Parties recognise each other's right to independently realise their sovereignty in the area of defence and security in ways they find acceptable, contributing to the process of disarmament and reduction of tension in Europe, as well as through systems of collective security, whereas the manner of interaction in this domain shall be defined by separate agreement.

Article 3

The High Contracting Parties shall prohibit by law and preclude the formation and functioning on their respective territories of organisations and groups, as well as the activity of individuals, seeking to abolish by force the independence and sovereign statehood of the other High Contracting Party, to destroy its territorial integrity, or to seize power by force.

The High Contracting Parties shall cooperate in combating organised and international crime.

Article 4

The High Contracting Parties shall secure for their citizens equal rights and freedoms regardless of nationality or other differences.

The Republic of Lithuania shall secure for persons who have the right to citizenship of the RSFSR and who as of 3 November 1989 permanently resided and still reside on the territory of Lithuania, and have a permanent place of employment or other lawful means of support, the right to acquire citizenship of the Republic of Lithuania of their own free will and according to the laws of the Republic of Lithuania, exempting them from residential qualification, command of the Lithuanian language or any other conditions for the acquisition of citizenship except those prescribed for all other persons.

The Republic of Lithuania shall secure the right to acquire citizenship of the Republic of Lithuania for persons who have the right to citizenship of the RSFSR, and who have come to Lithuania after 3 November 1989, up to and including the date of signature of this Treaty, who have since been permanent residents on the territory of the Republic of Lithuania, and have a permanent place of employment in enterprises, institutions, or organisations in the Republic of Lithuania, or other means of support. These persons shall have the right to acquire citizenship of the Republic of Lithuania of their own free will and according to the procedure established by laws of the Republic of Lithuania. The requirements of residential qualification and command of the Lithuanian language shall not be applied to such persons.

The Russian Soviet Federated Socialist Republic shall secure for persons who have citizenship of the Republic of Lithuania or the right to such citizenship, and who at the time of siguing of this Treaty were permanent residents on the territory of the RSFSR, and had a permanent place of employment or any other lawful means of support in the RSFSR, the right to acquire of their own free will and according to the procedure established by the laws on RSFSR citizenship of the Russian Soviet

Federated Socialist Republic, without applying to them conditions for the acquisition of citizenship other than those prescribed for all other persons.

Persons indicated in paragraphs 3 and 4 hereof may freely exercise their will concerning the acquisition of citizenship of the other High Contracting Party up to the date specified by separate agreement between the Parties.

In the event persons indicated in paragraphs 2, 3 and 4 hereof do not, of their own free will and according to the laws of their country of residence and provisions hereof, acquire citizenship of their country of residence, they shall have the right to retain or acquire citizenship of the other High Contracting Party pursuant to laws of the other High Contracting Party.

Article 5

Each High Contracting Party, according to universally recognised principles and standards of international law, shall determine by its laws the rights and obligations related to the acquisition of citizenship of this Party.

Each High Contracting Party shall secure, regardless of nationality, for all persons indicated in Article 4 of this Treaty and living on its territory, civil and political, social, economic and cultural rights, and fundamental human freedoms in accordance with universally recognised principles and standards of international law and the laws of their country of residence, and also secures the rights of persons belonging to ethnic, religious, and lingnistic minorities, together with other members of such groups or members of an officially registered community, to make use of their culture, profess their religion and perform religious observances, and to use their native language.

Each High Contracting Party shall secure for citizens of the other Contracting Party and for persons having the right to this citizenship, who are temporarily on its territory, all human rights and fundamental freedoms recognised to such persons according to universally recognised principles and standards of international law and the laws of the country in which they are.

The High Contracting Parties, according to universally recognised principles and standards of international law, shall secure for citizens of one High Contracting Party who are on the territory of the other High Contracting Party the right to appeal for legal, humanitarian or other assistance to the plenipotentiary missions of the state whereof they are citizens.

Article 6

Recognising the right of each High Contracting Party to adopt its own laws on immigration and to implement independent immigration policy, regnlation by the High Contracting Parties of issues arising in this domain shall be by separate agreement and shall take into consideration universally recognised principles and standards of international law.

Issues of migration related to employment shall also be regnlated by separate agreement between governments.

The High Contracting Parties shall establish by separate agreement the procedure and conditions for the change of residence of citizens who of their own free will are changing residence from the territory of one Party to the territory of the other Party, as well as mutual obligations for rendering them material and other assistance.

Article 7

The High Contracting Parties recognise the necessity of cooperation and exchange in the areas of culture, art, health care, education, science, information, technology, and other areas.

Article 8

The High Contracting Parties deem it expedient to effect all-around cooperation on an equal basis in the domain of international relations.

Article 9

The High Contracting Parties recognise the necessity of coordinating attempts in seeking to participate in the common international system of environmental protection.

Article 10

Economic cooperation between the High Contracting Parties shall be regulated by treaties and agreements providing for most favoured nation status.

The High Contracting Parties shall support the development of mutual economic relations at all levels of economic management, and the establishment of Russian-Lithuanian and Lithuanian-Russian joint ventures and their operation, as well as the development of relations between owners of individual enterprises.

The High Contracting Parties shall inform each other in advance of economic decisions that might affect the other High Contracting Party's rights and legitimate interests mutually agreed upon in the domain of bilateral relations.

Article 11

The Russian Soviet Federated Socialist Republic expresses a special interest, while the Republic of Lithuania assumes the obligation to contribute to the preservation of favourable conditions for the economic and national-cultural development of the Kaliningrad Oblast. These conditions shall be regulated by special agreement between the High Contracting Parties.

Article 12

The High Contracting Parties shall conclude special intergovernmental agreements concerning financial currency relations, banks, trade exchange, circulation of securities, rates of payment, prices, duties and transportation rates. This list is not comprehensive. The procedure and schedule for conversion to settlement of accounts at world prices shall be established by agreement.

Article 13

The High Contracting Parties shall independently regulate property relations on their respective territories.

The legal management of state property, and property belonging to legal and natural persons of one of the High Contracting Parties, located on the territory of the other High Contracting Party, shall be regulated by the laws of the High Contracting Party on whose territory the property is located, unless separate agreements of the High Contracting Parties provide otherwise.

Unresolved issues concerning property relations on the territories of the High Contracting Parties shall be resolved by the High Contracting Parties according to legal procedure, as necessary, with third parties participating.

All other issues concerning property relations, related to the interests of the High Contracting Parties, must be settled by separate agreement.

Article 14

The High Contracting Parties, securing transit passenger and cargo traffic through their sea and river ports and airports, by railway and motorway, as well as pipe-line, shall conclude a special agreement concerning the regulation, without discrimination of transit passenger and cargo traffic.

Article 15

The High Contracting Parties shall implement such economic policy which would encourage the development of the Parties' various economic relations and integration into the international economic area.

Article 16

This Treaty is bilateral and does not concern the relations of the High Contracting Parties with third parties.

In concluding additional agreements, the High Contracting Parties shall follow the principles expressed in this Treaty.

Article 17

The High Contracting Parties shall organise bilateral consultations concerning implementation of this Treaty when necessary, but no less than once a year.

All issues in dispute which may arise in interpretation or implementation of this Treaty must be resolved through bilateral consultation at an appropriate level.

Each High Contracting Party shall retain the right, through consultation, to initiate negotiation concerning the suitability of extending the term of validity of this Treaty or any of its individual articles.

By agreement of both High Contracting Parties, the provisions of this Treaty may be appended or revised in accordance with procedure established by the High Contracting Parties.

Article 18

Seeking to implement the provisions of this Treaty, including those of Articles 4 and 5, the High Contracting Parties intend, if necessary and by bilateral agreement, to mutually appoint appropriate commissions.

The procedure for the formation and functioning of commissions appointed in accordance hereof, and also their authority, shall be determined by the High Contracting Parties by special agreement.

Article 19

The High Contracting Parties deem it expedient to exchange plenipotentiary missions.

Article 20

This Treaty must be ratified. The exchange of instruments of ratification shall take place in Villnius.

This Treaty shall come into force on the day of exchange of instruments of ratification.

This Treaty shall be valid for ten years, with the exception of Article 1 of this Treaty, which shall be valid indefinitely.

The validity of this Treaty shall at that time be automatically renewed for the same term, if neither of the High Contracting Parties, no later than six months before its expiration, informs in writing of its desire to not renew the Treaty or to introduce revisions.

DRAWN UP AND EXECUTED in Moscow on the twenty-ninth day of July, one thousand nine hundred and ninety-one, in duplicate, consisting of Russian and Lithuanian copies, both being of equal validity.

For the Republic of Lithuania:

VYTAUTAS LANDSBERGIS

For the Russian Soviet Federated Socialist Republic:

BORIS YELTSIN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ[1] ENTRE LA LITUANIE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE SOVIÉTIQUE DE RUSSIE RELATIF AU FONDEMENT DES RELATIONS INTER-ÉTATS

La République de Lituanie et la République socialiste fédérative soviétique de Russie (ci-après dénommées « les Hautes Parties contractantes »),

Reléguant au passé les événements et les actes qui ont empêché les Hautes Parties contractantes de réaliser pleinement et librement leur souveraineté,

Convaincues qu'une fois annulées par l'Union des Républiques socialistes soviétiques les conséquences de l'annexion de 1940 qui a violé la souveraineté de la Lituanie, une nouvelle situation de confiance mutuelle se manifestera entre les Hautes Parties contractantes et leurs peuples,

Ayant décidé, pour le bien des peuples des deux pays, de fonder leurs relations étatiques sur les principes d'amitié, de bon voisinage, de l'égalité des droits et des avantages mutuels conformément aux normes universellement reconnues du droit des gens,

Affirmant leur adhésion aux objectifs et aux principes de la Charte des Nations Unies et des documents de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe[2],

Déclarant leur volonté de se conformer aux normes internationales relatives aux droits de l'homme,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les Hautes Parties contractantes se reconnaissent mutuellement comme des sujets de plein droit du droit des gens et comme des Etats souverains conformément à leur statut d'Etat établi par les Actes fondamentaux adoptés par la République de Lituanie le 11 mars 1990 et par la République socialiste fédérative soviétique de Russie le 12 juin 1990.

Chacune des Hautes Parties contractantes reconnaît le droit inaliénable de l'autre Haute Partie contractante à l'indépendance étatique et à la pleine et entière souveraineté de l'autre Haute Partie contractante en matière législative, exécutive et fiduciaire sur son territoire.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à éviter le recours à la force ou à la menace de la force dans le cadre de leurs relations mutuelles ainsi que toute ingérence dans leurs affaires intérieures; elles s'engagent à respecter la souverai-

[1] Entré en vigueur le 4 mai 1992 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Vilnius, conformément à l'article 20.

[2] *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642; no 14 (8 avril 1978), p. 262; no 20 (15 octobre 1983), p. 382; no 4 (15 février 1989), p. 70 et no 5 (1er mars 1989), p. 102 (La Documentation française); *Nations Unies, Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-cinquième session*, document A/45/859, p. 3; et *Documents d'actualité internationale*, no 2 (15 janvier 1995), p. 52 (La Documentation française).

neté, l'intégrité territoriale et l'inviolabilité des frontières conformément aux principes de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à adhérer consciencieusement, dans leurs relations mutuelles, aux principes et aux normes universellement reconnus du droit des gens et à éviter de contribuer à tout acte d'une tierce partie qui violerait ces normes et principes en ce qui concerne l'autre Partie contractante.

Article 2

Les Hautes Parties contractantes se reconnaissent mutuellement le droit de réaliser de façon indépendante leur souveraineté dans le domaine de la défense et de la sécurité de la manière qu'elles jugent appropriée, en contribuant au processus de désarmement et de diminution de la tension en Europe, ainsi que par un système de sécurité collective, étant entendu que les modalités d'interaction dans ce domaine seront définies au moyen d'accords distincts.

Article 3

Les Hautes Parties contractantes prohibent par voie législative et interdisent la formation et l'activité sur leurs territoires respectifs d'organisations et de groupes, ainsi que les activités d'individus qui cherchent à abolir par la force l'indépendance et la souveraineté de l'autre Haute Partie contractante, à porter atteinte à son intégrité territoriale, ou à saisir le pouvoir par la force.

Les Hautes Parties contractantes coopèrent à la lutte contre le crime organisé et international.

Article 4

Les Hautes Parties contractantes veillent à garantir à leurs citoyens les mêmes droits et libertés, indépendamment de leur nationalité ou d'autres distinctions.

La République de Lituanie veille à garantir aux individus qui possèdent un droit de citoyenneté de la République socialiste fédérative soviétique de Russie et qui, à la date du 3 novembre 1989, résidaient en permanence et résident encore sur le territoire de la Lituanie, qui y détiennent un emploi stable ou y possèdent d'autres moyens de subsistance légaux, le droit d'acquérir la citoyenneté de la République de Lituanie entièrement à leur gré et conformément à la législation de la Lituanie, sans que leur soient imposées des conditions de résidence, de connaissance du lituanien ou toutes autres conditions pour l'acquisition de la citoyenneté autres que celles qui sont exigées de tous autres individus.

La République de Lituanie veille à garantir le droit d'acquérir la citoyenneté de la République de Lituanie à tout individu qui possède le droit de citoyenneté de la République socialiste fédérative soviétique de Russie et qui est arrivé en Lituanie au cours de la période allant du 3 novembre 1989 à la date de la signature du présent Traité inclusivement, et qui depuis lors a été un résident permanent sur le territoire de la République de Lituanie, qui y possède un emploi permanent dans une entreprise, une institution ou une organisation en République de Lituanie ou d'autres moyens de subsistance. Cet individu aura le droit d'acquérir la citoyenneté de la République de Lituanie entièrement à son gré et conformément à la procédure prévue par la législation de la République de Lituanie. Les conditions relatives à la résidence et à la connaissance du lituanien ne s'appliquent pas à un tel individu.

La République socialiste fédérative soviétique de Russie veille à garantir aux individus qui sont citoyens de la République de Lituanie ou qui sont détenteurs d'un droit à cette citoyenneté et qui, au moment de la signature du présent Traité, sont des résidents permanents sur le territoire de la République socialiste fédérative soviétique de Russie et qui détiennent un emploi permanent ou d'autres moyens de subsistance légaux dans ladite République, le droit d'acquérir entièrement à leur gré et conformément à la procédure prévue par la législation de ladite République, la citoyenneté de la République socialiste fédérative soviétique de Russie, sans que leur soient imposées des conditions relatives à l'acquisition de la citoyenneté autres que celles qui sont exigées de tous autres individus.

Les individus visés aux paragraphes 3 et 4 ci-avant peuvent exercer leurs droits concernant l'acquisition de la citoyenneté de l'autre Partie contractante jusqu'à la date fixée par les Parties par voie d'un accord distinct.

Au cas où des individus visés aux paragraphes 2, 3 et 4 ci-avant devraient, de leur plein gré et conformément à la législation de leur pays de résidence et des dispositions de ladite législation, acquérir la citoyenneté de leur pays de résidence, lesdits individus auront le droit de conserver ou d'acquérir la citoyenneté de l'autre Haute Partie contractante conformément à la législation de ladite autre Haute Partie contractante.

Article 5

Conformément aux normes et aux principes universellement reconnus du droit des gens, chaque Haute Partie contractante détermine par voie législative les droits et les obligations relatives à l'acquisition de la citoyenneté de ladite Partie.

Sans qu'il soit tenu compte de sa nationalité, chaque Haute Partie contractante garantit à chaque individu visé à l'article 4 du présent Traité qui réside sur son territoire, les droits civiques et politiques, sociaux, économiques et culturels, ainsi que les liberté humaines fondamentales conformément aux normes et aux principes universellement reconnus du droit des gens et à la législation de son pays de résidence, et elle garantit également les droits des individus appartenant à des minorités ethniques, religieuses et linguistiques de même qu'aux autres membres de tels groupes ou aux membres de communauté officiellement déclarés, à se prévaloir de leur culture, à pratiquer leur religion et à procéder à des célébrations religieuses ainsi qu'à parler leur langue maternelle.

Chaque Haute Partie contractante garantit aux citoyens de l'autre Haute Partie contractante ainsi qu'aux individus ayant droit à cette citoyenneté, qui se trouvent temporairement sur son territoire, tous les droits de l'homme et les libertés fondamentales reconnus auxdits individus conformément aux normes et aux principes universellement reconnus du droit des gens et à la législation du pays sur le territoire duquel ils se trouvent.

Conformément aux normes et aux principes universellement reconnus du droit des gens, les Hautes Parties contractantes garantissent aux citoyens de l'une des Hautes Parties contractantes qui se trouvent sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante, le droit de réclamer une assistance juridique, humanitaire ou autre auprès des missions plénipotentiaires de l'Etat dont ils sont citoyens.

Article 6

Reconnaissant le droit de chaque Haute Partie contractante d'adopter sa propre législation en matière d'immigration et à appliquer une politique d'immigration indépendante, la réglementation par les Hautes Parties contractantes de questions relatives à ce domaine fera l'objet d'un accord distinct qui tiendra compte des normes et des principes universellement reconnus du droit des gens.

Les questions relatives aux migrations qui concernent l'emploi feront également l'objet d'une réglcmentation par voie d'accord distinct entre les gouvernements.

Par voie d'accord distinct, les Hautes Parties contractantes établissent la procédure et les conditions relatives au changement de résidence de citoyens qui, de leur propre gré, changent leur lieu de résidence du territoire de l'une des Parties au territoire de l'autre Partie, ainsi que les obligations mutuelles relatives à l'assistance matérielle et autre qui doit leur être apportée.

Article 7

Les Hautes Parties contractantes reconnaissent la nécessité de coopérer et de procéder à des échanges dans les domaines de la culture, des arts, des soins de santé, de l'éducation, des sciences, de l'information, de la technologie et dans d'autres domaines.

Article 8

Les Hautes Parties contractantes estiment opportun de procéder à une coopération générale sur une base d'égalité dans le domaine des relations internationales.

Article 9

Les Hautes Parties contractantes reconnaissent la nécessité de coordonner leur action en vue de participer au système international commun relatif à la protection de l'environnement.

Article 10

La coopération économique entre les Hautes Parties contractantes est régie par des traités et des accords prévoyant le traitement de la nation la plus favorisée.

Les Hautes Parties contractantes appuient le développement de relations économiques mutuelles à tous les niveaux de la gestion économique et la création de coentreprises russo-lituanienne et lituano-russe de même que le développement des relations entre les propriétaires d'entreprises privées.

Les Hautes Parties contractantes s'informent mutuellement à l'avance de décisions économiques susceptibles de porter atteinte aux droits et aux intérêts légitimes de l'autre Haute Partie contractante qui auraient fait l'objet d'accords mutuels dans le cadre de leurs relations bilatérales.

Article 11

La République socialiste fédérative soviétique de Russie manifeste un intérêt particulier alors que la République de Lituanie assume l'obligation de contribuer au maintien de conditions favorables au développement économique et culturel de l'Oblast de Kalimingrad. Ces conditions seront précisées et définies par voie d'accord spécial entre les Hautes Parties contractantes.

Article 12

Les Hautes Parties contractantes concluront des accords intergouvernementaux spéciaux concernant leurs relations financières et monétaires, les banques, les échanges commerciaux, la circulation des titres, les taux de paiement, les prix, les droits et les tarifs de transport, cette liste n'étant pas exhaustive. La procédure et le calendrier suivant lesquels les comptes seront convertis aux taux mondiaux seront arrêtés par voie d'accord.

Article 13

Les Hautes Parties contractantes déterminent indépendamment les relations en matière de biens sur leurs territoires respectifs.

Sous réserve d'accords distincts contraires entre les Hautes Parties contractantes, le traitement juridique des biens d'Etat et des biens appartenant à des personnes morales ou physiques de l'une des Hautes Parties contractantes qui sont situés sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante, est déterminé sur la base de la législation de la Haute Partie contractante sur le territoire de laquelle lesdits biens sont situés.

Les questions non résolues concernant les relations en matière de biens situés sur les territoires des Hautes Parties contractantes sont réglées par les Hautes Parties contractantes conformément à la procédure légale avec, si nécessaire, la participation de tierces parties.

Toutes autres questions concernant les biens qui touchent aux intérêts des Hautes Parties contractantes sont réglées par voie d'accord distinct.

Article 14

En ce qui concerne le transit des passagers et des marchandises à travers leurs ports maritimes et fluviaux et leurs aéroports, ainsi que par voie ferroviaire et routière, de même que par oléoduc, les Hautes Parties contractantes concluront un accord spécial portant sur la réglementation du transit des passagers et des marchandises dans le but d'éviter toute discrimination.

Article 15

Les Hautes Parties contractantes appliquent des politiques économiques de nature à favoriser le développement des divers rapports économiques entre les Parties ainsi que leur intégration à l'économie internationale.

Article 16

Le présent Traité revêt un caractère bilatéral et ne concerne aucunement les relations des Hautes Parties contractantes avec des tierces parties.

A l'occasion de la conclusion d'accords complémentaires, les Hautes Parties contractantes seront guidées par les principes énoncés au présent Traité.

Article 17

Les Hautes Parties contractantes procéderont à des consultations bilatérales concernant l'application du présent Traité chaque fois que cela s'avérera nécessaire étant entendu que pareilles consultations auront lieu au moins une fois l'an.

Tout différend qui pourrait survenir concernant l'interprétation ou l'application du présent Traité sera résolu au moyen de consultations bilatérales au niveau approprié.

Chacune des Hautes Parties contractantes conserve le droit de proposer, par voie de consultation, des négociations concernant l'opportunité d'étendre la portée du présent Traité ou de l'un quelconque de ses articles.

Par accord mutuel entre les Hautes Parties contractantes, les dispositions du présent Traité peuvent être jointes ou modifiées conformément aux procédures arrêtées par les Hautes Parties contractantes.

Article 18

Aux fins de l'application des dispositions du présent Traité, y compris les dispositions des articles 4 et 5, les Hautes Parties contractantes se proposent, si cela s'avère nécessaire et par voie d'accord bilatéral, de créer des commissions appropriées.

La procédure relative à la création et aux activités des commissions ainsi créées, ainsi que leurs mandats, seront déterminés par accord spécial entre les Hautes Parties contractantes.

Article 19

Les Hautes Parties contractantes estiment opportun de procéder à un échange de missions plénipotentiaires.

Article 20

Le présent Traité sera soumis à ratification. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Vilnius.

Le présent Traité entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification.

Sauf dans le cas de son article premier qui sera d'une durée indéfinie, le présent Traité restera en vigueur pendant 10 ans.

Il sera alors automatiquement reconduit à moins qu'une des Hautes Parties contractantes n'informe l'autre Haute Partie contractante de son intention de ne pas reconduire le Traité ou d'y apporter des modifications, moyennant un préavis écrit adressé à l'autre Haute Partie contractante au moins six mois avant son expiration.

FAIT ET EXÉCUTÉ à Moscou le 29 juillet 1991, en double exemplaire en langues russe et lituanienne, les deux textes faisant également foi.

Pour la République de Lituanie :

VYTAUTAS LANDSBERGIS

Pour la République socialiste fédérative soviétique de Russie :

BORIS ELTSINE

No. 31052

HUNGARY
and
INDIA

Agreement on scientific and technological cooperation. Signed at New Delhi on 8 December 1992

Authentic texts: Hungarian, Hindi and English.

Registered by Hungary on 24 June 1994.

HONGRIE
et
INDE

Accord de coopération scientifiqne et technique. Signé à New Delhi le 8 décembre 1992

Textes authentiques : hongrois, hindi et anglais.

Enregistré par la Hongrie le 24 juin 1994.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

MEGÁLLAPODÁS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS AZ INDIAI KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A TUDOMÁNYOS ÉS TECHNOLÓGIAI EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL

A Magyar Köztórsaság Kormánya és az Indiai Köztársaság Kormánya (a továbbiakban "Szerződő Felek")

- abból kiindulva, hogy a gazdasági modernizáció és fellendülés meghatározó eleme a magasszintű technológiák és tudományos ismeretek alkalmazása,

- törekedve a kutatási és fejlesztési tevékenységben való munkamegosztásból nyert tudományos tapasztalatok és az ebből fakadó előnyök kölcsönös kihasználására,

- elősegítve a kutatás-fejlesztési szervezetek és intézmények közvetlen kapcsolatainak kiszélesítését,

- figyelembe véve a társadalom fokozott felelősségét az emberi környezetben okozott károk helyreállítása terén,

- attól az óhajtól vezérelve, hogy az 1974. február 14-én kötött tudományos és műszaki egyezmény megújításával is kifejezzék a tudományos és technológioi kapcsolatok új alapokra helyezését

az alábbiakban állapodott meg:

1. cikk

A Szerződő Felek az egyenlőség, a viszonosság és a kölcsönös előnyök alapján együttműködnek a tudomány és a technológia területén.

2. cikk

A jelen megállapodásban foglalt együttműködés az alábbi területekre terjed ki:

a.) közös kutatási és fejlesztési projektek létrehozása és végrehajtása a kölcsönös érdeklődésre számot tartó területeken,

b.) tudományos és technológiai szemináriumok, szimpóziumok, workshapok, tanácskozások szervezése,

c.) tudósok, kutatók, fejlesztési szakemberek cseréje,

d.) tudományos és technológiai kiállítások, bemutatók szervezése,

e.) bármely más forma, amelyről a Szerződő Felek kölcsönösen megállapodnak.

3. cikk

A Szerződő Felek minden erőfeszítést megtesznek, hogy bátorítsák országaik állami hivatalai, kutatóintézetei, egyetemei és vállalatai között közvetlen kapcsolatok révén, a két országban hatályos törvények és jogszabályok keretei között megvalósuló széleskörű tudományos és technológiai együttműködést. Ahol ez szükséges, az együttműködésben részes intézmények külön jegyzőkönyveket írhatnak alá ebből a célból.

4. cikk

i.) A Szerződő Felek Tudományos és Technológiai Együttműködési Vegyes Bizottságot hoznak létre (a továbbiakban "Vegyes Bizottság"), amely a Szerződő Felek által kijelölt képviselőkből és szakértőkből áll. A koordináló intézményeket a Szerződő Felek a kétéves együttműködési programok keretében jelölik ki.

ii.) A Vegyes Bizottság feladata a tudományos-technológiai együttműködés megtervezése és koordinálása, valamint az együttműködés fejlődésének áttekintése. Kétéves együttműködési programokat dolgoz ki, végrehajtja azokat és ha szükséges, konkrét intézkedéseket tesz az együttműködés eredményeinek ipari célú hasznosításo érdekében.

iii.) A Vegyes Bizottság kétévente, vagy valamelyik Szerződő Fél kérésére ül össze, felváltva Budapesten és Új-Delhiben.

5. cikk

A Szerződő Felek a területükön hatályos törvények és jogszabályok alapján megadják a szükséges segítséget és szolgáltatásokat a másik Szerződő Fél állampolgárainak, akik a jelen Megállapodás vagy a kétéves végrehajtási program keretében, együttműködési tevékenység teljesítése céljából tartózkodnak területükön.

6. cikk

A jelen Megállapodás végrehajtása során szerzett információk a másik fél előzetes beleegyezése nélkül nem adhatók át harmadik Félnek.

7. cikk

A kétoldalú projektekből vagy a jelen Megállapodás alapján megvalósítandó más együttműködési programokból fakadó szellemi tulajdonjogat az érintett intézmények közösen gyakorolják. Ezen jogok regisztrálását és hasznosítását valamennyi esetben külön megállapodás szabályozza.

8. cikk

A jelen Megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos minden vitát a Szerződő Felek közötti konzultációval kell rendezni.

9. cikk

i.) A Szerződő Felek diplomáciai úton értesítik egymást a jelen Megállapodás hatályba lépéséhez szükséges belső jogi előírások teljesítéséről. A Megállapodás a későbbi értesítés keltének napján lép hatályba.

ii.) A jelen Megállapodás a Szerződő Felek írásbeli kölcsönös egyetértésével módosítható.

iii.) A jelen Megállapodás öt évig marad érvényben és az egymást követő 5 éves időszakokra automatikusan meghosszabbodik, hacsak a Szerződő Felek egyike hat hónappal korábban írásban nem értesíti a másik Felet azon szándékáról, hogy a jelen Megállapodást felmondja. A Megállapodás lejárta azonban érintetlenül hagyja valamennyi folyamatban lévő együttműködési tevékenységet.

Iv.) Jelen Megállapodás hatályon kívül helyezi a Magyar Népköztársaság Kormánya és az Indiai Köztársaság Kormánya között 1974. február 14-én kelt tudományos és műszaki együttműködési egyezményt.

Ennek hiteléül a kormányaik által kellően felhatalmazott alulírottak a jelen Megállapodást aláírták.

Készült Új-Delhiben, 1992. december 8. napján, két eredeti példányban, magyar, hindi és angol nyelven. Mindhárom nyelvű szöveg egyaránt hiteles. Eltérő értelmezés esetén az angol szöveg az irányadó.

A Magyar Köztársaság
Kormánya nevében

Az Indiai Köztársaság
Kormánya nevében

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

हंगरी गणराज्य की सरकार

और

भारत गणराज्य की सरकार

के बीच

वैज्ञानिक और प्रौद्योगिकी सहयोग

के बारे में

करार

हंगरी गणराज्य की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार, जिन्हें इसके बाद "संविदाकारी पक्षकार" कहा गया है,

आर्थिक आधुनिकीकरण और समृद्धि में निश्चयात्मक तथ्यों के रूप में उच्च प्रौद्योगिकियों और वैज्ञानिक ज्ञान के प्रयोग के महत्व को जानते हुए,

अनुसंधान और विकास कार्यकलापों में श्रम के विभाजन से उत्पन्न लाभों और प्राप्त वैज्ञानिक और प्रौद्योगिकी अनुभवों के परस्पर उपयोग के लिए प्रयास करते हुए,

अनुसंधान और विकास संगठनों और संस्थानों के बीच प्रत्यक्ष सम्पर्कों को बढ़ाने की इच्छा करते हुए मानवीय पर्यावरण को हुई क्षति को ठीक करने के समाज के वर्धित दायित्व को ध्यान में रखते हुए,

वैज्ञानिक और प्रौद्योगिक संबंधों को नया आधार प्रदान करने के लिए प्रयास करने तथा विज्ञान और तकनीकी सहयोग के बारे में **14** जनवरी **1974** को हुए करार का नवीकरण करने की इच्छा प्रकट करते हुए,

निम्नलिखित पर सहमत हुई हैं :-

अनुच्छेद-**1**

दोनों संविदाकारी पक्षकार विज्ञान और प्रौद्योगिकी के क्षेत्र में समानता, पारस्परिकता और आपसी लाभ के आधार पर सहयोग करेंगे ।

अनुच्छेद-**2**

वर्तमान करार के अंतर्गत विचारित सहयोग के कार्यकलापों में निम्नलिखित शामिल होंगे :-

(क) आपसी हित के क्षेत्रों के संयुक्त अनुसंधान और विकास परियोजनाओं को तैयार करना और क्रियान्वित करना,

(ख) वैज्ञानिक और प्रौद्योगिकीय विचार गोष्ठियों, परिसंवादों, कार्यशालाओं और परामर्शों का आयोजन करना,

(ग) वैज्ञानिकों, शोधकर्ताओं और विकास विशेषज्ञों का आदान-प्रदान,

(घ) वैज्ञानिक और प्रौद्योगिकीय प्रदर्शनियों और प्रस्तुतियों का आयोजन,

(ङ) कोई अन्य कार्य, जिसके लिये दोनों संविदाकारी पक्षकार आपस में सहमत हों ।

अनुच्छेद 3

संविदाकारी पक्षकार अपने अपने देशों में विद्यमान कानूनों और विनियमों के ढांचे में दोनों देशों की सरकारी एजेंसियों, अनुसंधान संस्थानों, विश्वविद्यालयों और उद्यमों के बीच सीधे सम्पर्क से वैज्ञानिक और प्रौद्योगिकीय सहयोग को प्रोत्साहित करेंगे । इस प्रयोजन के लिए जहां आवश्यक समझा जाएगा, सहयोगी संस्थान अलग-अलग संलेख भी कर सकते हैं ।

अनुच्छेद-4

i) संविदाकारी पक्षकार वैज्ञानिक और प्रौद्योगिकीय सहयोग के लिए एक संयुक्त समिति गठित करेंगे (जिसे इसके पश्चात् "संयुक्त समिति" कहा जाएगा), जिसमें प्रत्येक संविदाकारी पक्षकार द्वारा मनोनीत किए गए प्रतिनिधि और विशेषज्ञ शामिल होंगे । सहयोग के द्विवार्षिक कार्यक्रम में संविदाकारी पक्षकारों द्वारा समन्वय एजेंसियां नामित की जाएंगी ।

ii) संयुक्त समिति विज्ञान और प्रौद्योगिकी में सहयोग की योजना बनाएगी और समन्वय करेगी और ऐसे सहयोग की प्रगति की समीक्षा करेगी । यह सहयोग के द्विवार्षिक कार्यक्रम बनाएगी, कार्यक्रमों का कार्यान्वयन करेगी और यदि आवश्यक हुआ तो सहकारी कार्यकलापों के परिणामों के औद्योगिक निष्पादन के लिए ठोस उपायों का प्रस्ताव करेगी ।

iii) संयुक्त समिति की बैठक प्रत्येक दो वर्ष में अथवा किसी एक पक्षकार के अनुरोध पर बुलाई जाएगी जो कि बारी-बारी से बुडापेस्ट में और नई दिल्ली में होगी ।

अनुच्छेद-5

प्रत्येक संविदाकारी पक्षकार अपने-अपने क्षेत्रों में लागू कानूनों और विनियमों के ढांचे में वर्तमान करार अथवा सहयोग के द्विवार्षिक कार्यक्रम के अधीन प्रावधानों के अनुसार अपने क्षेत्र में ठहरे हुए अन्य संविदाकारी पक्षकार के नागरिकों को उन्हें सौंपे गए कार्यों को पूरा करने के लिए आवश्यक सहायता और सुविधाएं प्रदान करेगा ।

अनुच्छेद-6

इस करार के कार्यान्वयन के दौरान प्राप्त की गई जानकारी किसी भी पक्षकार द्वारा दी गई जानकारी, उसकी पूर्व अनुमति के बिना किसी तृतीय पार्टी को नहीं बताई जाएगी ।

अनुच्छेद-7

इस करार के अनुसरण में संयुक्त परियोजनाओं अथवा अन्य सहयोग कार्यक्रमों से उत्पन्न कोई बौद्धिक सम्पति अधिकारों पर संबंधित संस्थानों का संयुक्त स्वामित्व माना जाएगा । ऐसे अधिकारों का रजिस्ट्रेशन और दोहन प्रत्येक मामले में अलग-अलग करार द्वारा विनियमित किया जाएगा

अनुच्छेद-8

इस करार की व्याख्या अथवा अनुप्रयोग से संबंधित कोई मत भेद या विवाद संविदाकारी पक्षकरों के आपसी परामर्श से निपटाया जाएगा ।

अनुच्छेद-9

i) संविदाकारी पक्षकार इस करार को प्रवृत करने के लिए अपेक्षित अपनी राष्ट्रीय प्रक्रियाओं के पूरा करने पर राजनयिक माध्यमों से एक दूसरे को सूचित करेंगे । यह करार अन्तिम सूचना प्राप्त होने की तारीख से प्रवृत होगा ।

ii) इस करार में संविदाकारी पक्षकारों द्वारा लिखित में आपसी सहमति से संशोधन किया जा सकता है ।

iii) यह करार पांच वर्ष की अवधि के लिए प्रवृत रहेगा और यदि एक पक्ष इस करार को समाप्त

करने की अपनी इच्छा की लिखित सूचना अन्य पक्ष को इस अवधि की समाप्ति के छः माह पूर्व नहीं दे देता है तो इस करार का स्वतः उत्तरवर्ती पांच वर्ष की अवधि के लिए नवीकरण हो जाएगा । तथापि, इस करार की समाप्ति से इस करार के अन्तर्गत पहले से चल रहे सहयोगी कार्यकलापों को पूरा करने पर कोई प्रभाव नहीं पड़ेगा ।

iv) इस करार से हंगरी जनवादी गणराज्य की सरकार और भारत जनवादी गणराज्य की सरकार के बीच **14** फरवरी, **1974** को हुआ वैज्ञानिक और तकनीकी सहयोग संबंधी करार समाप्त हो जाएगा

इसके साक्ष्य में आद्योहस्ताक्षरी ने संबंधित सरकारों द्वारा विधिवत प्राधिकृत किए जाने पर इस करार पर हस्ताक्षर किए हैं ।

वर्ष **1992** के दिसम्बर माह की आठ तारीख को हंगरी, हिन्दी और अंग्रेजी भाषाओं में दो-दो मूल पाठों पर हस्ताक्षर किए गए और सभी पाठ समान रूप से प्रमाणिक हैं । इनकी व्याख्या में कोई भेद होने की स्थिति में अंग्रेजी पाठ ही अभिभावी रहेगा ।

हंगरी गणराज्य की सरकार
की ओर से

भारत गणराज्य की सरकार
की ओर से

AGREEMENT[1] ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA

The Government of the Republic of Hungary and the Government of the Republic of India, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

BEING AWARE of the importance of the use of high technologies and scientific knowledge as decisive factors in economic modernization and prosperity,

STRIVING for the mutual utilization of scientific and technological experience gained in and advantages deriving from the division of labour in research and development activities,

DESIRING to promote the widening of direct contacts between research and development organizations and institutions,

TAKING INTO CONSIDERATION the increased responsibility of society in repairing the damage caused to the human environment,

BEING DESIROUS of expressing their endeavour to place scientific and technological relations on new foundations also by the

[1] Came into force on 29 July 1993, the date of receipt of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 9 (1).

renewal of the Agreement of February 14, 1974 on Scientific and Technological Cooperation

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall cooperate in the field of science and technology on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit.

Article 2

The cooperative activities contemplated under the present Agreement may include the following forms:

a.) Formulation and implementation of joint research and development projects in the fields of mutual interest;

b.) Organization of scientific and technological seminars, symposia, workshops and consultations;

c.) Exchange of scientists, researchers and development experts;

d.) Organization of scientific and technological exhibitions and presentations;

e.) Any other forms as may be mutually agreed upon between the Contracting Parties.

Article 3

The Contracting Parties shall encourage scientific and technological cooperation through direct contacts between governmental agencies, research institutions, universities and enterprises of the two countries within the framework of the laws and regulations in force in their respective countries. Where considered necessary, the cooperating institutions may enter into separate protocols for this purpose.

Article 4

i.) The Contracting Parties shall establish a Joint Committee for Scientific and Technological Cooperation (hereinafter referred to as "the Joint Committee"), consisting of representatives and experts designated by each Contracting Party. The coordinating agencies shall be nominated by the Contracting Parties in the biennial Programmes of Cooperation.

ii.) The Joint Committee shall plan and coordinate cooperation in science and technology, and shall review the progress of such cooperation. It shall draw biennial Programmes of Cooperation, implementation of programmes, and propose, if necessary, concrete measures for industrial realization of the results of cooperative activities.

iii.) The Joint Committee shall meet every two years, or at the request of either Party, alternately in Budapest and in New Delhi.

Article 5

Each Contracting Party shall provide, within the framework of the laws and regulations in force in its territory, necessary assistance and facilities to the nationals of the other Contracting Party staying on its territory for the fulfilment of the tasks they are entrusted with according to the provisions of the present Agreement or the biennial Programmes of Cooperation thereunder.

Article 6

Information acquired in the course of the implementation of this Agreement shall not be disclosed to any third Party without the prior consent of the Party supplying the information.

Article 7

Any intellectual property rights arising from joint projects or other cooperation programmes pursuant to this Agreement shall be jointly owned by the concerned institutions. The registration and exploitation of such rights shall be governed by a separate agreement in each case.

Article 8

Any differences or disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled by consultation between the Contracting Parties.

Article 9

i.) The Contracting Parties shall notify each other, through diplomatic channels, on the fulfilment of their national procedures required for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last notification.

ii.) This Agreement may be amended by mutual agreement in writing between the Contracting Parties.

iii.) This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be automatically renewed for a successive five-year period at a time, unless either Contracting Party notifies in writing the other Party of its intention to terminate the Agreement at least six months in advance. However, in case of the expiry of this Agreement, the completion of any ongoing cooperative activity shall remain unaffected.

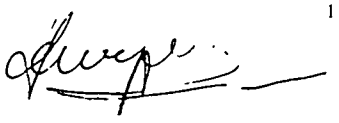
iv.) This Agreement shall terminate the Agreement on Scientific and Technical Cooperation between the Government of the People's

Republic of Hungary and the Government of the Republic of India signed on February 14, 1974.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

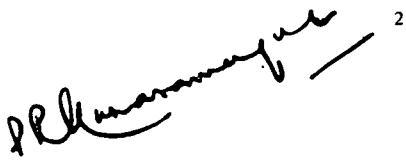
DONE at ..New Delhi.....on the .8th day of December 1992 in two originals each, in Hungarian, Hindi and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Hungary:



[1]

For the Government of the Republic of India:



[2]

[1] Ernò Pungor.
[2] P. R. Kumaramangalam.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HONGROISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE INDIENNE

Le Gouvernement de la République hongroise et le Gouvernement de la République indienne, ci-après dénommés « les Parties contractantes »;

Conscients de la contribution décisive qu'apportent les technologies de pointe et la connaissance scientifique à la modernisation de l'économie et à la prospérité;

S'efforçant d'utiliser ensemble l'expérience acquise par les deux pays dans les domaines scientifique et technologique et les avantages apportés par la division du travail dans les activités de recherche et développement;

Souhaitant favoriser l'élargissement des contacts directs entre leurs organisations et instituts de recherche et développement;

Considérant que la société a de plus en plus l'obligation de réparer les dommages causés à l'environnement humain;

Désireux d'asseoir leurs relations scientifiques et technologiques sur de nouvelles bases, notamment par le renouvellement de l'Accord de coopération scientifique et technique du 14 février 1974;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes coopéreront dans le domaine de la science et des techniques sur la base de l'égalité, de la réciprocité et de l'avantage mutuel.

Article 2

Les activités de coopération envisagées au titre du présent Accord pourront notamment revêtir les formes suivantes :

a) Elaboration et exécution de projets communs de recherche et développement dans les domaines d'intérêt commun;

b) Organisation de séminaires, de symposiums, d'ateliers et de consultations scientifiques et technologiques;

c) Echange de scientifiques, de chercheurs et d'experts du développement;

d) Organisation d'expositions et de présentations scientifiques et technologiques;

e) Toutes autres formes dont les Parties contractantes pourront être convenues entre elles.

[1] Entré en vigueur le 29 juillet 1993, date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 9.

Article 3

Les Parties contractantes encourageront la coopération scientifique et technique moyennant des contacts directs entre organismes publics, instituts de recherche, universités et entreprises des deux pays, dans le respect des lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs. Lorsqu'ils le jugeront nécessaire, les organismes coopérants pourront conclure, en la matière, des protocoles particuliers.

Article 4

i) Les Parties contractantes créeront une Commission mixte de la coopération scientifique et technique (ci-après dénommée la « Commission mixte »), composée de représentants et d'experts désigués par chaque Partie contractante. Les organismes de coordination seront désignés par les Parties contractantes dans des programmes biennaux de coopération;

ii) La Commission mixte planifiera et coordonnera la coopération scientifique et technique et en contrôlera le déroulement. Elle élaborera les programmes biennaux de coopération, veillera à leur exécution et proposera, si nécessaire, des mesures concrètes pour l'application industrielle des résultats des activités de coopération;

iii) La Commission mixte se réunira tous les deux ans ou à la demande de l'une ou l'autre Partie, alternativement à Budapest et à New Delhi.

Article 5

Chaque Partie contractante accordera, dans le respect des lois et règlements en vigueur sur son territoire, aux ressortissants de l'autre Partie qui séjournent sur son territoire, l'aide et les facilités nécessaires pour l'exercice des fonctions qui leur sont confiécs conformément au présent Accord ou au titre des Programmes biennaux de coopération.

Article 6

Les informations obtenues dans le cadre de l'application du présent Accord ne seront dévoilées à aucune tierce Partie sans le consentement préalable de la Partie qui les aura fournies.

Article 7

Les droits de propriété intellectuelle découlant de l'exécution de projets communs ou d'autres programmes de coopération au titre du présent Accord seront répartis équitablement entre les instituts concernés. L'enregistrement et l'exploitation de ces droits seront régis par un accord distinct dans chaque cas.

Article 8

Les divergences de vues et les différends en matière d'interprétation et d'application du présent Accord seront résolus par voie de consultation entre les Parties contractantes.

Article 9

i) Les Parties contractantes se notifieront mutuellement par la voie diplomatique l'accomplissement de leurs procédures nationales requises pour l'entrée en

vigueur du présent Accord. L'Accord entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière notification;

ii) Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord, signifié par écrit, entre les Parties contractantes;

iii) Le présent Accord restera en vigueur cinq ans et sera reconduit automatiquement pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre Partie par écrit et avec un préavis minimum de six mois son intention de le dénoncer. Toutefois, la dénonciation du présent Accord n'affectera pas l'achèvement de toute activité de coopération entreprise;

iv) Le présent Accord met fin à l'Accord de coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de la République populaire hongroise et le Gouvernement de la République indienne, signé le 14 février 1974.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à New Delhi le 8 décembre 1992 en deux exemplaires originaux en langues hongroise, hindi et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République hongroise : [ERNÖ PUNGOR]	Pour le Gouvernement de la République indienne : [P. R. KUMARAMANGALAM]

No. 31053

HUNGARY
and
LATVIA

Air Transport Agreement (with annex). Signed at Budapest on 9 March 1993

Authentic texts: Hungarian, Latvian and English.

Registered by Hungary on 24 June 1994.

HONGRIE
et
LETTONIE

Accord relatif anx transports aériens (avec annexe). Signé à Budapest le 9 mars 1993

Textes authentiques : hongrois, lettonien et anglais.

Enregistré par la Hongrie le 24 juin 1994.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

LÉGIKÖZLEKEDÉSI MEGÁLLAPODÁS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A LETT KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT

A Magyar Köztársaság Kormánya és a Lett Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: a Szerződő Felek);

Attól az óhajtól vezettetve, hogy a nemzetközi légiközlekedés lehetőségeit bővítsék;

Abból a célból, hogy kölcsönös érdekeket szolgálóan elősegítsék a légiközlekedési kapcsolatok fejlesztését a Magyar Köztársaság és a Lett Köztársaság között;

A Chicagóban 1944. december hetedik napján aláírásra megnyitott Nemzetközi Polgári Repülési Egyezményt elismerve, vagy annak részeseiként;

Az alábbiakban állapodtak meg:

1. CIKK

FOGALOMMEGHATAROZASOK

A Megállapodás és a Függeléke szempontjából - kivéve, ha a szöveg másként rendelkezik -

a) a "Chicagói Egyezmény" a Chicagóban 1944. december hetedik napján aláírásra megnyitott Nemzetközi Polgári Repülési Egyezményt jelenti, beleértve valamennyi Függeléket amelyet az Egyezmény 90. Cikke alapján fcgadtak el, illetve az Egyezmény Függelékeinek bármely módosítását, amelyet az Egyezmény 94. Cikke alapján fogadtak el, amennyiben ezek a Függelékek és módosításaik a Szerződő Felek vonatkozásában hatályba léptek, vagy mindkettőjük által megerősíttettek.

b) A "légügyi hatóságok" a Magyar Köztársaság esetében a Közlekedési, Hírközlési és Vízügyi Minisztérium, a Lett Köztársaság esetében a Közlekedési Minisztérium, illetve mindkét esetben a légügyi hatóság feladatának ellátásával megbízott bármely személy, vagy szerv,

c) "Megállapodás" a jelen Megállapodást, Függelékét és azok bármely módosításait jelenti,

d) "Függelék" az Megállapodáshoz csatolt Függeléket és azok bármely módosításait jelenti,

e) "Légifuvarozás" a légijárműveknek utasok, poggyász, áru, és posta külön-külön, vagy együttes közforgalmú szállítására irányuló díj, vagy ellenszolgáltatás ellenében történő bármely üzemelését jelenti.

f) "Nemzetközi légifuvarozás" egynél több állam területe feletti légtérben áthaladó légifuvarozást jelent.

g) "Nem-kereskedelmi célú leszállás" olyan leszállást jelent, amelynek célja nem utasok, poggyász, áru és/vagy posta légifuvarozásba történő felvétele vagy kirakása.

h) "Kijelölt légiközlekedési vállalat" olyan légiközlekedési vállalatot jelent, amelyet a Megállapodás 3. cikkének megfelelően kijelöltek és engedélyeztek.

i) "Ár" az utasok (és poggyászaik) és/vagy áru (posta kivételével) légifuvarozásban történő szállításáért a légiközlekedési vállalatok - beleértve ügynökeiket - által felszámított díjakat, illetékeket vagy árakat, és az ilyen díjak, illetékek vagy árak alkalmazása feltételeinek meghatározását jelenti.

j) "Terület" egy állam vonatkozásában az adott állam szuverenitása, joghatósága, oltalma vagy gyámsága alá tartozó földterületeket és a kapcsolódó felségvizeket jelenti.

k) "Használati díj" a repülőtér, a légiforgalmi, illetve repülésbiztonsági berendezések és szolgáltatások nyújtásáért a légiközlekedési vállalatoknak felszámított díjat jelenti.

2. CIKK

KERESKEDELMI JOGOK

1) Mindegyik Szerződő Fél megadja a másik Szerződő Félnek a jelen Megállapodásban meghatározott azon jogokat, hogy a megállapodás szerinti légiközlekedési szolgáltatásokat a meghatározott útvonalakon a menetrendszerinti nemzetközi légifuvarozásban nyújthassa.

2) A Szerződő Felek által kijelölt légiközlekedési vállalatok a Megállapodás szerinti légiközlekedési szolgáltatások egy meghatározott útvonalon történő nyújtása során az alábbi jogokat élvezik:

a) a másik Fél területe feletti leszállás nélküli átrepülés,

b) az említett területen nem-kereskedelmi célú leszállások,

c) az említett területen a Függelékben meghatározott pontokon, leszállás a nemzetközi forgalomban utasok, áruk és posta felvétele és kirakása céljából.

3) A Megállapodás és az annak elválaszthatatlan részét képező Függelék egyetlen rendelkezése sem értelmezhető oly módon, mintha az egyik Szerződő Fél légiközlekedési vállalatának jogot adna a másik Szerződő Fél területének pontjai közötti légifuvarozásban történő részvételre.

3. CIKK

KIJELÖLÉS ÉS ENGEDÉLYEZÉS

1) Mindegyik Szerződő Félnek joga van a Megállapodással összhangban egy vagy több légiközlekedési vállalatot kijelölni nemzetközi légifuvarozás végzésére. Az ilyen kijelölésről az egyik Szerződő Fél légügyi hatóságának értesítenie kell a másik Szerződő Fél hatóságát.

2) Az ilyen kijelölés kézhezvételekor a másik Fél a megfelelő meghatalmazásokat és engedélyeket minimális eljárási késedelemmel kiadja, feltéve, hogy:

a) a légiközlekedési vállalat tulajdonának túlnyomó része és tényleges ellenőrzése a légiközlekedési vállalatot kijelölő Szerződő Fél, e Fél állampolgárai, vagy mindkettőnek a kezében van,

b) a kijelölt légiközlekedési vállalat eleget tesz mindazon feltételeknek, amelyeket a kérvényt vagy kérvényeket elbíráló Szerződő Fél a nemzetközi légifuvarozás üzemeltetésével kapcsolatban szokásosan alkalmaz a törvényekben és jogszabályokban leírtak alapján.

4. CIKK

JOGOK VISSZAVONASA, FELFÜGGESZTÉSE ÉS FELTÉTELEK ELŐIRASA

1) Mindegyik Szerződő Félnek joga van egy üzemeltetési engedély visszavonására, vagy a Megállapodásban meghatározott jogoknak a másik Szerződő Fél egy kijelölt légiközlekedési vállalata általi gyakorlásának felfüggesztésére vagy ezen jogok gyakorlásával kapcsolatban szükségesnek ítélt feltételek előírására:

a) bármely esetben, ahol a légiközlekedési vállalat tulajdonának túlnyomó része és tényleges ellenőrzése nincs a légiközlekedési vállalatot kijelölő Szerződő Fél vagy e Szerződő Fél állampolgárai, illetve mindkettő kezében,

b) abban az esetben, ha a légiközlekedési vállalat nem tartja meg a Megállapodás 16. Cikkében összhangban a jogszabályokkal és rendelkezésekkel, hivatkozott jogszabályokat és rendelkezéseket.

2) Hacsak az e cikk 1/b alpontja további be nem tartásának megakadályozása céljából azonnali intézkedés megtétele nem szükséges, a cikkben meghatározott jogok csak a másik Szerződő Féllel történt egyeztetés után gyakorolhatók.

A légügyi hatóságok közötti ilyen egyeztetéseket a kérés kézhezvételétől számított harminc (30) napon belül kell megkezdeni.

3) E cikk nem korlátozza egyik Szerződő Fél jogait sem, hogy légijáratokat felfüggesszen, korlátozzon, vagy feltételekhez kössön a 13. cikk (Biztonság) előírásaival összhangban.

5. CIKK

HASZNALATI DIJ

Mindegyik Szerződő Fél felszámíthat, vagy engedélyezheti ésszerű díjak felszámítását a repülőterek és egyéb, ellenőrzésük alatt álló berendezések használatáért.
E díjak nem lehetnek magasabbak, mint a hasonló nemzetközi légifuvarozásban résztvevő hazai légijárművekre felszámított használati díjak.

6. CIKK

EGYSZERŰSITETT ELLENŐRZÉS

Az egyik Szerződő Fél területén tranzittal áthaladó és az erre a célra kijelölt repülőtér területét el nem hagyó utasok poggyászát és az árut, csak egyszerűsített ellenőrzésnek kell alávetni.

A tranzittal szállított poggyászárura nem lehet vám-illetéket, vagy más díjat kivetni.

7. CIKK

IGAZSAGOS ÉS EGYENLŐ LEHETŐSÉGEK

1) Mindegyik Szerződő Fél igazságos és egyenlő lehetőséget biztosít a másik Szerződő Fél kijelölt légiközlekedési

vállalatának a területei közötti nemzetközi légiközlekedésben való versenyre.

2) A kijelölt vonalak üzemeltetése során mindkét Szerződő Fél légiközlekedési vállalatainak figyelembe kell vennie a másik Szerződő Fél kijelölt légiközlekedési vállalatának érdekeit, hogy az utóbbi légitársaságnak, amely szintén üzemeltet légijáratokat ugyanezen az útvonalon, vagy egy részén, ne okozzon kárt.

3) A Szerződő Felek kijelölt légiközlekedési vállalatai által használt útvonalaknak eleget kell tenniük az útvonal-meghatározás általánosan elfogadott feltételeinek, mindkét légiközlekedési vállalat elsőrendű célja, hogy biztosítsa a Szerződő Felek területei között az utasok, áruk és posta jelenlegi és ésszerű szállítási igényeinek megfelelő kapacitást, miközben ésszerű koefficienst tartanak fenn áruk felvétele céljából.

4) A jelen Megállapodás alapján a kijelölt légiközlekedési vállalat által üzemeltetett valamennyi járatnak meg kell felelnie azon alapelvnek, hogy a kapacitás függjön:

a) a kiindulási ország és a forgalom végső rendeltetési helye közötti forgalmi szükségletektől,

b) a légiközlekedési vállalat üzemeltetéséből adódó szükséglettől,

c) a tranzit szükségletektől.

5) Egyik Szerződő Fél sem korlátozhatja egyoldalúan a Megállapodásban és Függelékében foglalt jogokat a forgalom volumene, a légijáratok sűrűsége, vagy gyakorisága és a másik Szerződő Fél által kijelölt légiközlekedési vállalat üzemeltetésében lévő légijárművek típusa vagy típusai tekintetében, feltéve, hogy összhangban vannak a Függelékkel, kivéve, ha ez vám, műszaki, üzemeltetési, vagy környezetvédelmi okokból szükséges, a Chioagói Egyezmény 16. Függelékével összhangban álló egységes feltételek alapján.

8. CIKK

MENETREND

Mindegyik Szerződő Fél kijelölt légiközlekedési vállalata a megállapodás szerinti légiközlekedési szolgáltatások üzemeltetésének megkezdése előtt legalább harminc (30) nappal tervezett menetrendjét jóváhagyás céljából benyújtja a másik Szerződő Fél légügyi hatóságához. A menetrendnek tartalmaznia kell a használandó repülőgép típusát, a járat gyakoriságát és érkezési, illetve indulási időpontját.

9. CIKK

TARIFAK

1) Az egyik Szerződő Fél kijelölt légiközlekedési vállalata által kiszabott díjtételeket a másik Szerződő Fél területére vagy onnan történő szállítás esetén ésszerű szinten kell megállapítani, tekintetbe véve az összes vonatkozó tényezőt, beleértve az üzemeltetés költségét, az ésszerű nyereséget és más légitársaságok díjtételeit. A Szerződő Felek elfogadhatatlannak minősítik az olyan díjtételeket, amelyek túlzottan diszkriminatívak, indokolatlanul magasak vagy korlátozó jellegűek a közvetlen, vagy közvetett állami szubvenció, vagy támogatás miatt.

2) A jelen cikk 1. bekezdésében említett díjtételekben, ahol csak lehetséges, a Szerződő Felek kijelölt légiforgalmi vállalatai állapodnak meg, miután konzultáltak más, az útvonal egészén, vagy egy részén üzemelő légitársaságokkal, és ahol lehetséges az ilyen megállapodást a Nemzetközi Légiközlekedési Szervezet eljárásainak megfelelően kötik meg, vagy más nemzetközi tarifamegállapítási mechanizmust alkalmaznak a díjtételek kialakítása érdekében.

3) A díjtételeket jóváhagyás céljából a tervezett bevezetést megelőzően legalább 30 nappal előbb a Szerződő Felek légügyi hatóságai elé kell terjeszteni. Különleges esetekben ez az időtartam csökkenthető az említett hatóságok egyetértésével.

4) A jóváhagyást egyértelműen meg kell adni. Ha a Szerződő Felek légügyi hatóságainak egyike sem emel kifogást a területéről kiinduló járatok díjtételeivel szemben a benyújtástól számított 30 napon belül, akkor az e cikk 3. bekezdésével összhangban ezeket a díjtételeket jóváhagyottnak kell tekinteni. Amennyiben a jóváhagyási időszakot csökkentették a 3. bekezdésben foglaltak szerint, a légügyi hatóságok megállapodhatnak abban, hogy kifogást 30 napnál rövidebb idő alatt kell emelni.

5) Ha az e Cikk 2. bekezdése rendelkezése alapján, vagy e Cikk 4. bekezdése szerinti időtartamon belül a díjtételről nem jutnak megállapodásra, és ha az egyik légügyi hatóság valamely elfogadott díjtétellel szemben a másik légügyi hatóságnál kifogást emel, akkor a Szerződő Felek légügyi hatóságai a díjtételt közös megállapodással határozzák meg.

6) Ha a légügyi hatóságok az e Cikk 3. bekezdésében foglaltak szerint nem tudnak megállapodni bármely hozzájuk benyújtott díjtételről, vagy az e cikk 5. bekezdésében meghatározottak szerint valamely díjtétel megállapításáról, akkor a vitát ezen Megállapodás 18. Cikkének rendelkezései szerint kell megoldani.

7) A jelen Cikk rendelkezéseivel összhangban megállapított díjtétel addig marad érvényben, amíg új díjtételt nem állapítanak meg. Mindazonáltal a díjtételt a jelen bekezdés értelmében több mint 12 hónapra meg kell hosszabbítani azon időponton túl, amikor az lejárt volna.

10. CIKK

ÜZEMELTETÉSI INFORMÁCIÓ ÉS STATISZTIKA KÖZLÉSE

1) Mindegyik kijelölt légiközlekedési vállalat a Megállapodás 2. Cikke alapján kijelölt útvonalakon tervezett járatok beindítása előtt legalább egy hónappal közli a Szerződő Felek légügyi hatóságaival a légiközlekedési szolgáltatás típusát, a használandó gép típusát és a járat érkezési és indulási időpontját. Ez alkalmazandó a későbbi változásokra is.

2) Az egyik Szerződő Fél légügyi hatósága, a másik Szerződő Fél légügyi hatósága kérésére a kijelölt légiközlekedési vállalatokról olyan időszakos, vagy más statisztikai adatokat szolgáltat a kijelölt légitársaságokról, amelyek ésszerűen ingényelhetők az első Szerződő Fél bármely kijelölt légiközlekedési vállalata által az e Megállapodás 2. Cikkében meghatározott útvonalon biztosított kapacitások felülvizsgálatához. Ezek az adatok tartalmazzanak minden olyan információt, amely szükséges a lebonyolított forgalom nagyságának kiindulási és rendeltetési helyének megállapításához.

11. CIKK

VÁMOK ÉS ILLETÉKEK ALÓLI MENTESSÉG

1) Az egyik Szerződő Fél területére történő megérkezéskor a másik Szerződő Fél kijelölt légiközlekedési vállalatai által a nemzetközi légifuvarozásban üzemeltetett légijárművek, szokásos felszereléseik, földi berendezéseik, az üzem- és kenőanyagok, a műszaki fogyóeszközök, a pótalkatrészek (beleértve a hajtóműveket), a légijárművek készletei (beleértve, de nem korlátozva csak az ilyen cikkekre az utasok által a repülés alatt korlátozott mennyiségekben megvásárolható, vagy elfogyasztható élelmiszereket, italokat és égetett szeszes italokat, dohányárut és egyéb termékeket), valamint más, kizárólag a nemzetközi légifuvarozásban résztvevő légijármű üzemeltetésével vagy kiszolgálásával kapcsolatos, vagy ekkor használt cikkek viszonosság alapján mentesek a nemzeti hatóságok által kivetett és nem a szolgáltatások költségén alapuló valamennyi importkorlátozás, díjak és illetékek alól, feltéve, hogy e berendezések és készletek a légijármű fedélzetén maradnak.

2) Viszonosság alapján a továbbiakban mentesek az e Cikk 1. bekezdésében hivatkozott adók, vámok, díjak és illetékek alól:

a) az ésszerű határokon belül az egyik Szerződő Fél területére bevitt vagy ott beszerzett légijármű készletek, melyeket a másik Szerződő Fél nemzetközi légifuvarozásban résztvevő kijelölt légiközlekedési vállalatának a területről eltávozó

légijárművén való felhasználás céljából a fedélzetre felvittek, még akkor is, amikor e készleteket annak a Szerződő Félnek a területe felett végzett repülés egy szakaszán használják fel, ahol azokat a fedélzetre felvitték,

b) az üzem- és kenőanyagok, valamint a műszaki fogyóeszközök, amiket az egyik Szerződő Fél területére bevittek, vagy ott beszereztek a másik Szerződő Fél nemzetközi légifuvarozásban résztvevő egyik kijelölt légiközlekedési vállalatának légijárművén történő felhasználás céljából, még akkor is, amikor ezeket az ellátmányokat annak a Szerződő Félnek a területe felett végzett repülés egy szakaszán használják fel, ahol azokat a fedélzetre felvitték.

3) Az e cikk 1. és 2. bekezdésében hivatkozott berendezéseket és készleteket az illetékes hatóságok kérhetik, hogy felügyeletük vagy ellenőrzésük alá helyezzék.

4) Az e cikkben biztosított mentességek abban az esetben is igénybevehetők, ha az egyik Szerződő Fél kijelölt légiközlekedési vállalata az e cikkben meghatározott tételeknek a másik Szerződő Fél területére történő átszállítására vagy kölcsönzésére egy olyan légitársasággal kötöttek szerződést, amely hasonlóképpen élvezi a másik Szerződő Fél által biztosított ilyen mentességeket.

12. CIKK

KERESKEDELMI LEHETŐSÉGEK

1) Mindegyik Szerződő Fél megadja a másik Szerződő Fél kijelölt légiközlekedési vállalatának a jogot, hogy a területén a légiközlekedési vállalat szükségleteinek megfelelő irodákat és adminisztratív kereskedelmi és technikai személyzetet tartson fenn.

2) Az irodák létesítése és a személyzet alkalmazása az 1. bekezdésben hivatkozottak alapján az érintett Szerződő Fél törvényeinek és jogszabályainak megfelelően történik. Az 1. bekezdésben említett irodák személyzetének foglalkoztatásához nincs szükség munkavállalási engedélyre.

3) Mindegyik Szerződő Fél megadja a másik Szerződő Fél bármely kijelölt légiközlekedési vállalatnak a jogot, hogy értékesítse a saját, valamint a másik Szerződő Fél kijelölt légiközlekedési vállalata légiközlekedési szolgáltatásait, és a fuvarozási okmányokat közvetlenül saját irodáiban, és ügynökök közreműködésével a másik Fél területén bármely vásárlónak helyi, vagy bármilyen szabadon átváltható valuta ellenében.

4) Mindegyik kijelölt légiközlekedési vállalat igénye szerint átválthatja és hazájába visszautalhatja a helyben elköltött összegeken felüli helyi bevételeket. Az átváltást és hazautalást a folyó bankműveletekre és átutalásra alkalmazandó árfolyamon kell engedélyezni.

13. CIKK

BIZTONSÁG

1) Mindegyik Szerződő Fél a jelen Egyezményben biztosított légifuvarozás üzemeltetése szempontjából érvényesnek ismeri el a másik Szerződő Fél által kiadott vagy érvényesített és érvényben lévő légialkalmassági bizonyítványokat, vagy szakszolgálati engedélyeket és jogosítványokat, feltéve, hogy az e bizonyítványokkal, vagy engedélyekkel szemben támasztott követelmények a Chicagói Egyezmény alapján meghatározható minimális előírásokkal legalább azonosak. Mindazonáltal mindegyik Szerződő Fél visszutasíthatja, hogy érvényesnek fogadja el a másik Szerződő Fél által a saját állampolgárai számára a területük feletti átrepülés céljából kiállított, vagy érvényesített szakszolgálati engedélyeket és jogosítványokat.

2) Mindegyik Szerződő Fél kérhet konzultációkat a másik Fél légiközlekedési berendezései, személyzete, légijárművei és kijelölt légiközlekedési vállalatok üzemeltetésének biztonsági előírásai megtartásának tárgyában. Amennyiben az ilyen konzultációkat követően az egyik Szerződő Fél megállapítja, hogy a másik Szerződő Fél az említett területeken ténylegesen nem tartja meg és nem alkalmazza azokat a biztonsági előírásokat és követelményeket, melyek a Chicagói Egyezmény alapján megállapított minimális előírásokkal legalább azonosak, a másik Szerződő Felet értesíti ezekről a tényekről és az ahhoz szükséges intézkedésekről, hogy azok a minimális előírásoknak

megfeleljenek; és a másik Szerződő Fél megteszi a megfelelő korrekciós intézkedést. Mindegyik Fél fenntartja magának a jogot a másik Fél által kijelölt légiközlekedési vállalat üzemeltetési, illetve műszaki engedélyeinek felfüggesztésére, visszavonására, vagy korlátozására, amennyiben a másik Fél ésszerű időn belül nem teszi meg ezeket a megfelelő intézkedéseket.

14. CIKK

BALESETEK KIVIZSGALASA

1) Az egyik Szerződő Fél légiközlekedési vállalata repülőgépének a másik Szerződő Fél területén történő kényszerleszállása, balesete, vagy más incidense esetében az a Szerződő Fél, amelynek területén az esemény bekövetkezett, arról késedelem nélkül a leggyorsabb úton értesíti a másik Szerződő Felet, közli az eseményről rendelkezésére álló részleteket és körülményeket, megteszi a szükséges lépéseket az incidenst előidéző okok kivizsgálása érdekében és azonnali lépéseket tesz, hogy az esetleg szükséges segítséget a gép személyzetének és utasainak megadja, gondoskodik a gép és a posta, a poggyász és a teheráru biztonságáról abban az állapotban, amilyenbe azok a baleset következtében jutottak és gondoskodik a gyors továbbszállításukról.

2) (a) Annak a Szerződő Félnek, amelyiknél a légijármű tulajdonjogát bejegyezték, joga van megfigyelőket kinevezni, akik jelen lesznek és részt vesznek az esemény kivizsgálásában.

(b) A jelentés elkészítését, a megállapításokat és az incidens előidézése valószínű okának meghatározását azon Szerződő Fél illetékes hatóságai végzik el, amelyiknek a területén az incidens bekövetkezett.

3) Az incidenst kivizsgáló Szerződő Fél köteles:

(a) a másik Fél kérésére érintetlenül hagyni a gépet és annak tartalmát (amennyiben ez ésszerű határokon belül lehetséges) mindaddig, amíg a másik Szerződő Fél és a légijárművet üzemeltető légiközlekedési vállalat megfelelő hatóságainak képviselői a helyszíni vizsgálatot el nem végzik,

(b) a másik Szerződő Fél felhatalmazott képviselőinek és a légijárművet üzemeltető légiközlekedési vállalat képviselőinek lehetővé tenni, hogy a légijárműhöz azonnal eljussanak,

(c) biztosítani a bizonyítékok védelmét,

(d) a másik Szerződő Fél kérésére az általa kijelölt személynek, vagy személyeknek átadni a légijárművet, annak tartalmát, vagy annak bármely részét, amint azokra már a vizsgálat szempontjából nincs szükség, és lehetővé tenni azok eltávolítását a másik Fél területéről.

(4) Az incidenst elszenvedett légijármű személyzete és az érintett légiközlekedési vállalat képviselői alávetik magukat az incidens helyszínén érvényben lévő, balesetek kivizsgálására vonatkozó törvényeknek és előírásoknak.

15. CIKK

REPÜLÉSBIZTONSÁG

1) A Szerződő Felek, összhangban a nemzetközi jog által biztosítctt jogaikkal és kötelezettségeikkel, megerősítik, hogy egymással való kapcsolataikban a légiközlekedés biztonságának jogellenes cselekményektől való megvédése ezen Megállapodás elválaszt-hatatlan részét képezi.

2) A Szerződő Felek felkérés esetén minden szükséges segítséget megadnak egymásnak a légijárművek jogellenes hatalomba kerítésére irányuló cselekmények megakadályozására és más, az utasok, a személyzet, a légijármű, a repülőterek és a léginavigációs berendezések biztonsága elleni jogellenes cselekmények és minden más repülésbiztonság ellen irányuló fenyegetés megakadályozására.

3) A Szerződő Felek az 1963. szeptember 14-én Tokióban aláírt "A légijárművek fedélzetén elkövetett bűncselekményekről és egyéb cselekményekről szóló egyezmény", az 1970 december 16-án Hágában aláírt "A légijárművek jogellenes hatalomba kerítése leküzdéséről szóló Egyezmény" és az 1971. szeptember 23-án Montrealban aláírt "A polgári légiközlekedés biztonsága elleni

o

jogellenes cselekmények leküzdéséről szóló egyezmény" rendelkezéseivel összhangban járnak el.

4) A Szerződő Felek az egymással fenntartott kapcsolataikban a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet által megállapított és a Nemzetközi Polgári Repülési Egyezmény Függelékeiben megnevezett; a légiközlekedés biztonságára vonatkozó rendelkezésekkel összhangban cselekednek, valamint megkívánják, hogy a területükön bejegyzett légijárművek üzemeltetői, illetve azok az üzemeltetők, akik fő üzleti telephelye, vagy állandó lakhelye területükön van, és a területükön lévő repülőterek üzemeltetői ezen légiközlekedési biztonsági előírásoknak megfelelően járjanak el.

5) A Szerződő Felek egyetértenek abban, hogy a másik Szerződő Fél által megkövetelt biztonsági előírásokat megtartják annak területére történő belépéskor, a légijármű védelme érdekében megfelelő intézkedéseket tesznek, és az utasokat, a személyzetet, azok poggyászait ugyanúgy, mint az árut és a légijármű készleteit a beszállás, illetve berakodás előtt és közben átvizsgálják. Mindegyik Szerződő Fél kölcsönös jóindulattal bírálják el a másik Szerződő Félnek az egyes konkrét veszélyekkel szembeni különleges biztonsági intézkedések megtételére irányuló kérelmeit.

6) A légijármű jogellenes hatalomba kerítése, illetve ennek veszélye fennállása esetén, vagy más, az utasok, személyzet, légijármű, repülőterek és léginavigációs berendezések biztonsága elleni jogellenes cselekmény vagy annak veszélye esetén a Szerződő Felek segítséget nyújtanak egymásnak a kommunikáció elősegítése és más, az effajta cselekmény vagy ennek veszélye gyors és biztonságos megszüntetéséhez szükséges megfelelő intézkedések megtétele révén.

7) Amennyiben az egyik Szerződő Fél azon vélekedése, hogy a másik Szerződő Fél nem ezen cikk légiközlekedés-biztonsági rendelkezéseinek megfelelően járt el, megalapozottnak bizonyul, akkor e Szerződő Féllégügyi hatóságai azonnali konzultációt kérhetnek a másik Fél légügyi hatóságaitól.
Amennyiben a kérelemtől számított 15 napon belül nem sikerül kielégítő megegyezésre jutni, ez alapot szolgáltat a másik Szerződő Fél légiközlekedési vállalata üzemeltetési engedélye, vagy műszaki engedélyei felfüggesztésére, visszavonására, korlátozására, illetve feltételekhez kötésére. Vészhelyzetben

ez a Szerződő Fél a 15 nap letelte előtt is tehet közbenső intézkedéseket.

16. CIKK

JOGSZABÁLYOK ÉS RENDELKEZÉSEK BETARTÁSA

1) Az egyik Szerződő Fél területére történő belépéskor, távozáskor, illetve a területén való tartózkodáskor annak, a légijárművek üzemeltetésére és repülésére vonatkozó jogszabályait és rendelkezéseit a másik Szerződő Fél légiközlekedési vállalatainak be kell tartaniuk.

2) Az egyik Szerződő Fél területére történő belépéskor, ott-tartózkodásakor, illetve távozáskor a légijármű fedélzetén lévő utasok, személyzet, illetve áru belépésével, valamint távozásával kapcsolatos jogszabályait és rendelkezéseit (beleértve a belépésre, engedélyezésre, biztonságra, bevándorlásra, útlevelekre, vámvizsgálatra és karanténra, vonatkozó rendelkezéseket, illetve posta esetében a postai rendelkezéseket), a másik Szerződő Fél légiközlekedési vállalatai utasainak, személyzetének és áruinak, illetve ezek nevében be kell tartani.

17. CIKK

KONZULTÁCIÓK

1) A Szerződő Felek légügyi hatóságai a szoros együttműködés szellemében időről-időre tanácskoznak annak érdekében, hogy e Megállapodás végrehajtását és rendelkezéseinek megtartását biztosítsák.

2) Bármely Szerződő Fél bármikor kérhet a Megállapodás értelmezése, alkalmazása, módosítása, vagy a Megállapodással összefüggő bármely vitás kérdés tárgyában konzultációkat. Az ilyen konzultációkat, amelyek történhetnek szóban vagy írásban a diplomáciai úton eljuttatott kérelem kézhezvételétől számított harminc (30) napon belül kell megkezdeni, kivéve, ha a Felek légügyi hatóságai megállapodnak a határidő meghosszabbításában.

18. CIKK

VITAK RENDEZÉSE

1) E Megállapodás, vagy Függeléke értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatban felmerülő bármely vitás kérdést a Szerződő Felek légügyi hatóságainak közvetlen tárgyalásai során kell rendezni. Amennyiben a vitás kérdés az említett hatóságok között vagy diplomáciai úton nem rendezhető, akkor bármely Szerződő Fél kérése esetén az alábbiakban meghatározott eljárás szerint választott bírósághoz kell fordulni.

2) A választott bíróság három választott bíróból áll, akiket a következőképpen választanak ki:

(a) a választott bíróságot igénylő kérés kézhezvételétől számított 30 napon belül mindegyik Szerződő Fél megnevez egy választott bírót. E két választott bíró a megnevezésüket követő 60 napon belül egy harmadik választott bíró kijelölésében egyezik meg, aki a választott bíróság elnökeként fog tevékenykedni;

(b) amennyiben valamelyik Szerződő Fél nem tud választott bírót megnevezni, vagy a harmadik választott bíró személyében az (a) alpontban foglaltaknak megfelelően nem egyeznek meg, bármely Szerződő Fél kérheti a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet Tanácsának elnökét, hogy jelölje ki a szükséges választott bírót vagy választott bírákat 30 napon belül.
Ha a Tanács elnöke valamelyik Szerződő Fél országának állampolgára, akkor az ilyen alapon nem kizárt rangidős alelnök végzi a kinevezést.

3) Hacsak másként nem állapodnak meg, a döntőbíróság a Megállapodással összhangban megállapítja bíráskodásának hatáskörét és meghatárczza az eljárást. A bíróság utasítására vagy bármelyik Szerződő Fél kérésére a bíróság teljes felállását követő 15 napon belül konzultációt tartanak a döntőbíráskodás tárgyát képező kérdésekről és a követendő pontos eljárásokról.

4) Hacsak másként nem állapodnak meg, a bíróság teljes felállását követő 45 napon belül mindegyik Szerződő Fél benyújt egy memorandumot. A válaszok 60 nap múlva esedékesek. Bármelyik

Szerződő Fél kérésére vagy saját belátása szerint a válaszok esedékességét követő 15 napon belül a bíróság meghallgatást tart.

5) A bíróság törekszik írásbeli döntést adni a meghallgatás megtörténtét követő 30 napon belül, illetve meghallgatás hiányában mindkét válasz beadását követően.
A bíróság többségi döntése az irányadó.

6) A döntés kézhezvételétől számított 15 napon belül a Szerződő Felek magyarázatra irányuló kérelmet nyújthatnak be és e kéréstől számított 15 napon belül kell a magyarázatot megadni.

7) Mindegyik Szerződő Fél nemzeti jogszabályaikkal összhangban a választott bíróság bármely döntésének vagy ítéletének teljes érvényt adnak.

8) A választott bíróság költségei, beleértve a választott bírák díjait és költségeit, a Szerződő Felek között egyenlően oszlanak meg.
A Tanács Elnöke által a e Cikk 2/b pontjának eljárásaival kaposolatban felmerülő bármilyen költségek a választott bíróság költségeinek részének tekintendők.

19. CIKK

MÓDOSITASOK

Ha a Felek egyike kívánatosnak tartja a Megállapodás, vagy Függelékének módosítását, a javasolt módosításra vonatkozóan kérhető a Felek légügyi hatóságai közötti konzultáció megtartása.

A konzultációnak a kérelem kézhezvételétől számított 60 napon belül el kell kezdődnie, hacsak a Szerződő Felek légügyi hatóságai nem állapodnak meg ennek az időszakasznak a meghosszabbításáról.

A Megállapodás módosításai a diplomáciai jegyzékváltással történő megerősítést követően lépnek érvénybe.

20. CIKK

BEJEGYZÉS AZ ICAO-NÁL

A Megállapodást és valamennyi módosítását nyilvántartásba kell vétetni a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezetnél.

21. CIKK

ÖSSZHANG A MULTILATERÁLIS MEGÁLLAPODÁSOKKAL

Amennyiben egy olyan multilaterális megállapodás lép hatályba, melyet mindkét Fél elfogadott, és amely a Megállapodás által felölelt bármely kérdést érinti, a Megállapodást úgy kell módosítani, hogy az a multilaterális megállapodás előírásaival összhangban legyen.

22. CIKK

FELMONDÁS

Bármelyik Szerződő Fél bármikor értesítheti diplomáciai úton a másik Szerződő Felet a Megállapodás felmondására irányuló szándékáról. Ebben az esetben a Megállapodás a másik Fél értesítésének kézhezvétele után 1 évvel érvényét veszti, hacsak a Megállapodás felmondásáról szóló értesítés másként nem rendelkezik.

23. CIKK

HATÁLYBALÉPÉS

Az Megállapodás azon a napon lép hatályba, amikor a Szerződő Felek diplomáciai úton értesítik egymást arról, hogy eleget tettek vonatkozó alkotmányos szabályaiknak.

Ennek hiteléül alulírottak, akiket erre Kormányaik megfelelően felhatalmaztak, a Megállapodást aláírják.

Készült két példányban .....-en, 19 .....hó .. napján magyar, lett és angol nyelven, mindhárom szöveg egyaránt hiteles. A magyar és a lett nyelvű szöveg eltérő értelmezése esetén az angol szöveg az irányadó.

A Magyar Köztársaság nevében:

A Lett Köztársaság nevében:

FÜGGELÉK

I. ÚTVONAL

A Magyar Köztársaság kijelölt légiközlekedési vállalata által használt útvonalak:

1. oszlop	2. oszlop	3. oszlop	4. oszlop
Indulási pontok	Közbenső pontok	Lettrországi pontok	Túli pontok
Budapest és/vagy bármely más nemzetközi repülőtér Magyarországon	Később megállapítandó	Riga és/vagy bármely más nemzetközi repülőtér Lettországban	Később megállapítandó

II. ÚTVONAL

A Lett Köztársaság kijelölt légiközlekedési vállalata által használt útvonalak:

1. oszlop	2. oszlop	3. oszlop	4. oszlop
Indulás	Közbenső pontok	Magyarországi pontok	Túli pontok
Riga és bármely más nemzetközi repülőtér Lettországban	Később megállapítandó	Budapest és/vagy bármely más nemzetközi repülőtér Magyarországon	Később megállapítandó

MEGJEGYZÉSEK:

(i) A Szerződő Felek kijelölt légiközlekedési vállalatai bármely, vagy valamennyi járatukkal mellőzhetik a fent említett pontokat.

(ii) A tényleges működtetésről, a járatok gyakoriságáról, és a Szerződő Felek által a kijelölt légiközlekedési vállalatoknak megadott kereskedelmi jogok a közbenső és túli pontokon való gyakorlásáról a Szerződő Felek légügyi hatóságai állapodnak meg.

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTONIEN]

UNGĀRIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS LĪGUMS PAR GAISA SATIKSMI

Ungārijas Republikas Valdība un Latvijas Republikas Valdība (turpmāk tekstā - "Līgumslēdzējas Puses"),

lai veicinātu starptautiskās gaisa satiksmes attīstību un

sekmētu savstarpēji izdevīgu gaisa satiksmi starp Ungārijas Republiku un Latvijas Republiku,

kā arī, pilnībā atzīstot Konvenciju par starptautisko civilo aviāciju, kas atklāta parakstīšanai 1944.gada 7.decembrī Čikāgā, un būdamas tās dalībnieces,

vienojas:

1. pants

Līgumā izmantotie termini

Šī Līguma un tā pielikuma ietvaros, ja vien kontekstā nav paredzēts citādi, lietoti šādi termini:

a) *"Čikāgas konvencija"*

- Konvencija par starptautisko civilo aviāciju, kas atklāta parakstīšanai Čikāgā 1944.gada 7.decembrī un ietver pielikumus, kuri pieņemti saskaņā ar šīs Konvencijas 90.pantu, un Konvencijas pielikumu grozījumus saskaņā ar tās 94.pantu, ciktāl tie ir saistoši abām Līgumslēdzējām Pusēm,

b) *"aviācijas institūcijas"*

- attiecībā uz Ungārijas Republiku - Transporta, sakaru un ūdenssaimniecības ministrija, attiecībā uz Latvijas Republiku - Satiksmes ministrija vai abos gadījumos - jebkura cita institūcija vai persona, kas pilnvarota veikt šo institūciju funkcijas,

c) *"līgums"*

- šis līgums, tā pielikums un grozījumi,

d) *"pielikums"*

- šim līgumam pievienotais pielikums un tā grozījumi,

e) *"gaisa pārvadājumi"*

- jebkuras gaisa kuģu operācijas, kuras tie par atlīdzību vai samaksu veic, lai sabiedriskām vajadzībām pārvadātu pasažierus, bagāžu, kravu un pastu (atsevišķi vai kombinēti),

f) *"starptautiskie gaisa pārvadājumi"*

- gaisa pārvadājumi, kuri tiek veikti, šķērsojot vairāk nekā vienas valsts teritorijas gaisa telpu,

g) *"apstāšanās nekomerciālos nolūkos"*

- gaisa kuģa nolaišanās jebkurā nolūkā, kas nav saistīts ar pasažieru uzņemšanu vai izsēdināšanu, bagāžas, kravas un (vai) pasta uzņemšanu vai izkraušanu,

h) *"nozīmētā aviokompānija"*

- aviokompānija, kas pilnvarota sakaņā ar šī līguma 3.pantu,

i) *"cena"*

- braukšanas maksa, tarifs vai samaksa par pasažieru (un viņu bagāžas) un (vai) kravas (izņemot pastu) pārvadāšanu, ko nosaka aviokompānijas, ieskaitot to aģentus, un nosacījumi, kas regulē šīs maksas, tarifa un samaksas piemērošanu,

j) *"teritorija"* attiecībā uz valsti

- zemes platības un teritoriālie ūdeņi, kas atrodas šīs valsts pārvaldē, jurisdikcijā, protekcijā vai aizbildniecībā,

k) *"lietotāja maksājumi"*

- maksājumi, kurus uzliek aviokompānijām par lidostu, aeronavigācijas un aviācijas drošības iekārtu izmantošanu un pakalpojumu sniegšanu.

2. pants

Tiesību piešķiršana

1. Katra Līgumslēdzēja Puse piešķir otrai Līgumslēdzējai Pusei šajā līgumā noteiktās tiesības, lai uzsāktu regulāru starptautisko satiksmi noteiktos maršrutos, ko attiecīgi dēvē par "līgumā paredzēto satiksmi" un "noteiktajiem maršrutiem".

2. Lai otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētā aviokompānija veiktu regulārus starptautiskos gaisa pārvadājumus, katra Līgumslēdzēja Puse piešķir otrai Līgumslēdzējai Pusei sekojošas tiesības:

a) lidot pāri tās teritorijai bez nolaišanās,

b) apstāties tās teritorijā nekomerciālos nolūkos,

c) apstāties tās teritorijā vietās, kas šī līguma pielikumā paredzētas attiecīgajā maršrutā, lai, veicot starptautiskus pārvadājumus, komerciālos nolūkos uzņemtu vai izsēdinātu pasažierus, uzņemtu vai izkrautu kravu un pastu.

2. Ne šis līgums, ne tā pielikums, kas ir šī līguma neatņemama sastāvdaļa, nepiešķir vienas Līgumslēdzējas Puses aviokompānijai tiesības piedalīties gaisa pārvadājumos starp dažādiem punktiem otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā.

3. pants

Nozīmēšana un atļaujas izsniegšana

1. Katrai Līgumslēdzējai Pusei ir tiesības nozīmēt vienu vai vairākas aviokompānijas, lai saskaņā ar šo līgumu veiktu starptautiskos gaisa pārvadājumus. Vienas Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcija rakstiski paziņo otras Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijai par šādu nozīmējumu.

2. Pēc šāda nozīmējuma saņemšanas otra Līgumslēdzēja Puse ar minimālu aizkavēšanos procedūru dēļ izsniedz atbilstošas pilnvaras un atļaujas, ja :

a) reālās īpašuma tiesības uz šo aviokompāniju un kontrole pār to ir piešķirta Līgumslēdzējai Pusei, kas nozīmē aviokompāniju, tās pilsoņiem vai ir piešķirta gan vieniem, gan otriem kopā,

b) nozīmētā aviokompānija ir spējīga pildīt nosacījumus, kurus parasti paredz likumi un noteikumi, kas piemērojami starptautiskajiem gaisa pārvadājumiem, un kurus piemēro Līgumslēdzēja Puse, izskatot iesniegumu vai iesniegumus.

4. pants

Tiesību atsaukšana un apturēšana, saistību uzlikšana

1. Katrai Līgumslēdzējai Pusei ir tiesības atsaukt otras Līgumslēdzējas Puses aviokompānijai piešķirto ekspluatācijas atļauju vai apturēt ar šo Līgumu tai piešķirto tiesību izmantošanu, kā arī noteikt nosacījumus, kādus tā uzskata par nepieciešamiem šo tiesību realizēšanai:

a) ja Līgumslēdzējai Pusei, kas nozīmē aviokompāniju, vai attiecīgās Līgumslēdzējas Puses pilsoņiem, vai arī tiem abiem kopā nav reālo īpašuma tiesību un efektīvas kontroles pār šo aviokompāniju,

b) ja aviokompānija nespēj pilnībā ievērot likumus un noteikumus, ko paredz šī līguma 16.pants (Likumu un noteikumu ievērošana).

2. Ja vien nav nepieciešama tūlītēja rīcība, lai nepieļautu turpmāku šī panta 1.punkta "b" apakšpunkta neievērošanu, šajā pantā paredzētās tiesības izmanto tikai pēc konsultācijām ar otru Līgumslēdzēju Pusi.

Konsultācijas starp aviācijas institūcijām sākas 30 dienu laikā pēc pieprasījuma iesniegšanas.

3. Šis pants neierobežo Līgumslēdzēju Pušu tiesības apturēt vai ierobežot pakalpojumu sniegšanu, vai paredzēt nosacījumu izpildi saskaņā ar šī līguma 13.pantu (Lidojumu drošība).

5. pants

Lietotāju maksājumi

Katra Līgumslēdzēja Puse var noteikt vai atļaut noteikt pieņemamus lietotāju maksājumus par lidostu un citu tās kontrolē esošo iekārtu izmantošanu. Šie maksājumi nedrīkst būt augstāki par maksājumiem, kas noteikti līdzīgos starptautiskos gaisa pārvadājumos iesaistītiem citu valstu gaisa kuģiem.

6. pants

Vienkāršotā kontrole

Tranzītā cauri otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritoriju pasažieru bagāža un krava tiek pakļauta vienkāršotai kontrolei, ja vien tā netiek pārvietota ārpus lidostā speciāli paredzētas teritorijas.

Nav pieļaujams aplikt ar muitas nodevu vai citiem maksājumiem tranzīta bagāžu vai kravu.

7. pants

Vienlīdzīgas un taisnīgas iespējas

1. Katra Līgumslēdzēja Puse piešķir otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētajai aviokompānijai vienlīdzīgas un taisnīgas iespējas konkurēt starptautiskajos gaisa pārvadājumos starp to teritorijām.

2. Lai nenodarītu jebkādus zaudējumus otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētajai aviokompānijai, kas arī izmanto to pašu noteikto maršrutu vai maršruta posmu, abu Līgumslēdzēju Pušu aviokompānijas ņem vērā otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas intereses.

3. Maršruti, kurus izmanto abu Līgumslēdzēju Pušu nozīmētās aviokompānijas, ir noteikti saskaņā ar vispārpieņemtajām prasībām, un abu Līgumslēdzēju Pušu galvenais mērķis ir nodrošināt kapacitāti, kas atbilst pasažieru, kravas un pasta pārvadājumu vajadzībām starp to teritorijām, saglabājot pieņemamu bagāžas uzņemšanas koeficientu.

4. Visi pakalpojumi, kurus saskaņā ar šo līgumu sniedz nozīmētā aviokompānija, ir pakļauti pamatnoteikumam, ka kapacitāte atbilst:

a) gaisa pārvadājumu vajadzībām starp gaisa pārvadājuma sākumpunkta valsti un gaisa pārvadājuma galapunkta valsti,

b) aviokompānijas tiešo gaisa pārvadājumu vajadzībām,

c) tranzīta vajadzībām.

5. Neviena no Līgumslēdzējām Pusēm vienpusēji neierobežo tiesības, kuras nosaka šis līgums un tā pielikums attiecībā uz gaisa pārvadājumu apjomu, biežumu un regularitāti vai otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas izmantoto gaisa kuģu tipu vai tipiem, ja tie atbilst šī līguma pielikuma prasībām un ja to nepieprasa muita, tehniski, ekspluatācijas vai dabas aizsardzības apsvērumi, ko paredz Čikāgas konvencijas 16.pielikuma tipveida nosacījumi.

8. pants

Sarakstu apstiprināšana

Katras Līgumslēdzējas Puses nozīmētā aviokompānija ne vēlāk kā 30 dienas pirms lidojumu uzsākšanas iesniedz otras Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijām apstiprināšanai savu ierosināto lidojumu sarakstu. Sarakstos jānorāda izmantojamo gaisa kuģu tipi, lidojumu biežums un lidojumu saraksti.

9. pants

Tarifi

1. Tarifi, kurus vienas Līgumslēdzējas Puses aviokompānija pieprasa par pārvadājumiem uz otras Līgumslēdzējas Puses teritoriju vai no tās, ir nosakāmi pieņemamā līmenī, ievērojot visus būtiskos faktorus, to skaitā ekspluatācijas izmaksas, citu aviokompāniju peļņu un tarifus. Līgumslēdzējas Puses uzskatīs par nepieņemamiem tarifus, kuriem ir diskriminējošs vai laupītājraksturs, kuri ir pārmērīgi augsti vai ierobežojoši tiešu vai netiešu valdības subsīdiju vai pabalsta dēļ.

2. Par šī panta 1.punktā minētajiem tarifiem, ja tas ir iespējams, vienojas abu Līgumslēdzēju Pušu nozīmētās aviokompānijas pēc konsultācijām ar citām aviokompānijām, kas darbojas attiecīgajā maršrutā vai kādā tā daļā. Šādu vienošanos panāk, izmantojot Starptautiskās gaisa transporta asociācijas (IATA) vai citu attiecīgu starptautisko tarifu noteikšanas kārtību.

3. Tarifus iesniedz apstiprināšanai abu Līgumslēdzēju Pušu aviācijas institūcijām vismaz 30 dienas pirms paredzētā to ieviešanas datuma. Atsevišķos gadījumos pēc minēto institūciju vienošanās šo laiku var samazināt.

4. Ja Līgumslēdzēja Puse, kuras teritorijā lidojumi sākas, 30 dienu laikā pēc tarifu iesniegšanas datuma nav noraidījusi šos tarifus saskaņā ar šī panta 3.punktu, tarifus uzskata par apstiprinātiem. Ja iesniegšanas laiks ir samazināts saskaņā ar šī panta 3.punktu, aviācijas institūcijas vienojas par īsāku laika posmu nekā 30 dienas, kurā var paziņot par noraidījumu.

5. Ja saskaņā ar šī panta 2.punktu Līgumslēdzējas Puses nevar vienoties par tarifu vai ja šī panta 3.punktā norādītajā termiņā viena aviācijas institūcija ziņo otrai aviācijas institūcijai par to, ka tā noraida saskaņā ar šī panta 2.punkta nosacījumiem noteikto tarifu, abu Līgumslēdzēju Pušu aviācijas institūcijas pašas cenšas savstarpēji vienoties par šī tarifa noteikšanu.

6. Ja aviācijas institūcijas nevar vienoties par tarifu, kas iesniegts saskaņā ar šī panta 3.punktu, vai noteikt tarifu, kā norādīts šī panta 5. punktā, strīdu noregulē saskaņā ar šī līguma 18. pantu.

7. Saskaņā ar šo pantu noteiktie tarifi ir spēkā līdz jaunu tarifu noteikšanai. Tomēr saskaņā ar šo punktu tarifa termiņu var pagarināt uz 12 mēnešiem, ņemot vērā datumu, kurā tam citādā gadījumā būtu jānotek.

10. pants

Informācijas un statistikas datu sniegšana

1. Katra nozīmētā aviokompānija paziņo otras Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijām par pārvadājumu veidu, izmantojamajiem gaisa kuģu tipiem un lidojumu sarakstiem vismaz vienu mēnesi pirms gaisa satiksmes uzsākšanas maršrutos, kas noteikti saskaņā ar šī līguma 2.pantu.

2. Katras Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcija piegādā otras Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijai pēc tās pieprasījuma periodiskus vai cita veida statistikas datus par nozīmēto aviokompāniju, kuri ir nepieciešami, lai novērtētu pirmās Līgumslēdzējas Puses jebkuras nozīmētās aviokompānijas nodrošināto kapacitāti saskaņā ar šī līguma 2.pantu noteiktajos maršrutos. Šajos datos jāiekļauj informācija, kas nepieciešama, lai noteiktu pārvadājumu apjomu, kā arī satiksmes sākumpunktu un galapunktu.

11. pants

Atbrīvošana no muitas nodevas un citiem maksājumiem

1. Ierodoties vienas Līgumslēdzējas Puses teritorijā, otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas gaisa kuģi, to aprīkojums, iekārtas gaisa kuģa apkopei uz zemes,

degviela, smērvielas, patērējamie tehniskie līdzekļi, rezerves daļas (ieskaitot dzinējus), pārtikas krājumi (ieskaitot, bet neaprobežojoties ar ēdieniem, dzērieniem, alkoholu, tabakas izstrādājumiem un citiem produktiem, kas paredzēti pārdošanai vai pasažieru lietošanai ierobežotā daudzumā lidojuma laikā) un priekšmeti vai materiāli, kas ir paredzēti vai tiek izmantoti tikai starptautiskajos pārvadājumos iesaistīto gaisa kuģu apkopes vai darbības vajadzībām, uz savstarpējiem pamatiem tiek atbrīvoti no visiem importa ierobežojumiem un valsts institūciju noteiktajiem maksājumiem, kas nav saistīti ar pakalpojumu izmaksām, ja šīs ierīces un krājumi paliek gaisa kuģī.

2. No šī panta 1.punktā minētajiem nodokļiem, nodevām un maksājumiem uz savstarpējiem pamatiem tiek atbrīvoti arī:

a) atbilstoša daudzuma pārtikas krājumi, kas, izlidojot no Līgumslēdzējas Puses teritorijas, piegādāti vai uzņemti otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas starptautiskajos pārvadājumos iesaistītajā gaisa kuģī, arī tad, ja pārtika tiek patērēta, lidojot pāri tās Līgumslēdzējas Puses teritorijai, kurā tā uzņemta gaisa kuģī;

b) degviela, smērvielas vai patērējamie tehniskie līdzekļi, kas piegādāti vai uzņemti vienas Līgumslēdzējas Puses teritorijā otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas starptautiskajos pārvadājumos iesaistītā gaisa kuģa vajadzībām, arī tad, ja tos lieto, lidojot pāri tās Līgumslēdzējas Puses teritorijai, kurā tie uzņemti gaisa kuģī.

3. Var pieprasīt, lai aprīkojums un krājumi, kas minēti šī panta 1. un 2.punktā, atrodas attiecīgo institūciju uzraudzībā vai kontrolē.

4. Šajā pantā paredzētie atbrīvojumi attiecas arī uz Līgumslēdzējas Puses nozīmēto aviokompāniju, kas noslēgusi līgumu ar citu aviokompāniju, kura līdzīgi izmanto otras Līgumslēdzējas Puses piešķirtās tiesības uz šajā pantā minētajiem atbrīvojumiem tās teritorijā.

12. pants

Komerciālās tiesības

1. Katras Līgumslēdzējas Puses aviokompānija, iepriekš informējot otras Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijas, tās teritorijā drīkst atvērt pārstāvniecības, lai veicinātu gaisa pārvadājumus un to pakalpojumu pārdošanu.

2. Saskaņā ar otras Līgumslēdzējas Puses likumiem un noteikumiem katra nozīmētā aviokompānija drīkst iesaistīties gaisa pārvadājumu pakalpojumu pārdošanā otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā.

3. Katra nozīmētā aviokompānija pēc pieprasījuma drīkst konvertēt un nosūtīt uz savu valsti peļņu, kas atlikusi pēc izdevumu atskaitīšanas. Naudas līdzekļu konvertēšana un pārsūtīšana atļauta nekavējoties un saskaņā ar esošo maiņas un pārvedumu kursu.

4. Vienas Līgumslēdzējas Puses nozīmētā aviokompānija drīkst saskaņā ar otras Līgumslēdzējas Puses iecelošanas, uzturēšanās un nodarbinātības likumiem un noteikumiem nosūtīt uz otras Līgumslēdzējas Puses teritoriju un uzturēt tajā gaisa pārvadājumu nodrošināšanai nepieciešamo vadības, biļešu pārdošanas, tehnisko u.c. personālu.

13. pants

Lidojumu drošība

1. Lai veiktu gaisa pārvadājumus saskaņā ar šo līgumu, katra Līgumslēdzēja Puse atzīst par derīgām otras Līgumslēdzējas Puses izdotās vai apstiprinātās spēkā esošās apliecības par derīgumu lidojumiem, kvalifikācijas apliecības un licences, ja šo apliecību vai licenču prasības atbilst Čikāgas konvencijā paredzēto minimālo prasību līmenim. Tomēr katra Līgumslēdzēja Puse var kvalifikācijas apliecības un licences, kuras tās pavalstniekiem izsniegusi vai apstiprinājusi otra Līgumslēdzēja Puse, neatzīt par derīgām lidojumiem pāri savai teritorijai.

2. Katra Līgumslēdzēja Puse drīkst pieprasīt konsultācijas ar otru Līgumslēdzēju Pusi par tās aeronavigācijas iekārtu, apkalpes, gaisa kuģu un nozīmētās aviokompānijas darbības drošības standartiem. Ja pēc šādām konsultācijām viena Līgumslēdzēja Puse atklāj, ka otra Līgumslēdzēja Puse efektīvi nenodrošina un neregulē drošības standartus un prasības šajās sfērās, negarantējot Čikāgas konvencijas paredzēto standartu minimālo līmeni, otrai Līgumslēdzējai Pusei tiek ziņots par šiem gadījumiem un nepieciešamajiem pasākumiem, kuri jāveic, lai panāktu atbilstību minimālajiem standartiem, bet otra Līgumslēdzēja Puse veic attiecīgos pasākumus. Katra Līgumslēdzēja Puse patur tiesības aizturēt, atsaukt vai ierobežot otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas vai aviokompāniju darbības pilnvaru vai tehnisko atļauju darbību, ja otra Līgumslēdzēja Puse pieņemamā laikā neveic šādus pasākumus.

14. pants

Negadījumu izmeklēšana

1. Piespiedu nosēšanās, negadījuma vai incidenta gadījumā (turpmāk tekstā - *"incidents"*), kas noticis ar vienas Līgumslēdzējas Puses gaisa kuģi vai aviokompāniju otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, tā Līgumslēdzēja Puse, kuras teritorijā incidents noticis, nekavējoties un ar visefektīvākajiem līdzekļiem ziņo otrai Līgumslēdzējai Pusei par visām zināmajām detaļām un atgadījuma apstākļiem un veic visus nepieciešamos pasākumus, lai izmeklētu incidenta cēloņus, kā arī veic tūlītējus pasākumus, lai sniegtu nepieciešamo palīdzību apkalpei un pasažieriem, nodrošinātu gaisa kuģa, pasta, bagāžas un kravas drošību situācijā, kāda radusies pēc incidenta, un nodrošina to ātru tālāku transportēšanu.

2.

a) tai Līgumslēdzējai Pusei, kuras reģistrā gaisa kuģis reģistrēts, ir tiesības nozīmēt novērotājus, kuri piedalās incidenta izmeklēšanā,

b) ziņojuma, iegūto datu sagatavošanu un iespējamo incidenta cēloņu noteikšanu veic attiecīgās tās Līgumslēdzējas Puses institūcijas, kuras teritorijā incidents noticis.

3. Līgumslēdzēja Puse, kas veic incidenta izmeklēšanu,

a) pēc otras Līgumslēdzējas Puses pieprasījuma atstāj gaisa kuģi un visu, kas tajā atrodas, nesķartu (ciktāl tas ir praktiski iespējams) līdz to izmeklēšanas sākšanai, kuru veic šīs Līgumslēdzējas Puses attiecīgo institūciju un aviokompānijas pārstāvji,

b) akreditētajiem otras Līgumslēdzējas Puses pārstāvjiem un iesaistītās aviokompānijas pārstāvjiem nekavējoties atļauj piekļūt pie gaisa kuģa,

c) nodrošina pierādījumu aizsardzību,

d) pēc otras Līgumslēdzējas Puses pieprasījuma atdod tās nozīmētajai personai vai personām gaisa kuģi un visu, kas tajā atrodas vai tā daļu, tiklīdz tas vairs nav vajadzīgs izmeklēšanai, kā arī veicina tā aizgādāšanu prom no otras Līgumslēdzējas Puses teritorijas.

4. Gaisa kuģa apkalpe, kas iesaistīta incidentā, un tās aviokompānijas pārstāvji, ar kuras gaisa kuģi incidents noticis, ievēro tos negadījumu izmeklēšanas likumus un nosacījumus, kurus piemēro teritorijā, kurā incidents noticis.

15. pants

Aviācijas drošība

1. Saskaņā ar Līgumslēdzēju Pušu tiesībām un pienākumiem, kas izriet no starptautiskajām tiesībām, to apliecinātie pienākumi savstarpēji aizsargāt civilās aviācijas drošību pret nelikumīgu iejaukšanos, ir šī līguma neatņemama sastāvdaļa.

2. Līgumslēdzējas Puses pēc pieprasījuma nodrošina viena otrai visu nepieciešamo palīdzību, lai novērstu gaisa kuģu sagrābšanu vai citas nelikumīgas darbības, kas vērstas pret pasažieru, gaisa kuģu, to apkalpju, lidostu un aeronavigācijas iekārtu drošību, kā arī jebkurus citus draudus aviācijas drošībai.

3. Līgumslēdzējas Puses rīkojas saskaņā ar 1963.gada 14.septembrī Tokijā parakstīto Konvenciju par noziegumiem un dažiem citiem aktiem, kas izdarīti gaisa kuģos, 1970.gada 16.decembrī Hāgā parakstīto Konvenciju par cīņu pret nelikumīgu gaisa kuģu sagrābšanu un 1971.gada 23.septembrī Monreālā parakstīto Konvenciju par cīņu pret nelikumīgiem aktiem, kas apdraud civilās aviācijas drošību.

4. Savstarpējās attiecībās Līgumslēdzējas Puses rīkojas saskaņā ar ICAO drošības nosacījumiem, kas ietverti Konvencijas par starptautisko civilo aviāciju pielikumos; Līgumslēdzējas Puses pieprasa, lai to reģistros iekļauto gaisa kuģu ekspluatanti vai ekspluatanti, kuru pamatdarbības vieta vai uzturēšanās vieta ir to teritorijā, un lidostu ekspluatanti to teritorijā rīkotos saskaņā ar šiem aviācijas drošības noteikumiem.

5. Katra Līgumslēdzēja Puse piekrīt ievērot otras Līgumslēdzējas Puses paredzētos drošības noteikumus ielidošanai tās teritorijā un veikt adekvātus pasākumus, lai aizsargātu gaisa kuģus, pārbaudītu pasažierus, apkalpi, rokas bagāžu, kā arī kravu un pārtikas krājumus gaisa kuģī pirms iekāpšanas un iekraušanas vai tās laikā. Katra Līgumslēdzēja Puse labvēlīgi uztver otras Līgumslēdzējas Puses lūgumu pēc īpašiem drošības pasākumiem, lai novērstu draudus.

6. Nelikumīgas gaisa kuģa sagrābšanas vai gaisa kuģa sagrābšanas draudu gadījumā, kā arī citu pret pasažieriem, apkalpi, gaisa kuģi, lidostu un aeronavigācijas iekārtu drošību vērstu nelikumīgu darbību gadījumā Līgumslēdzējas Puses palīdz viena otrai, sekmējot sakarus un veicot citus nepieciešamos pasākumus, lai ātri un droši novērstu šādu gadījumu vai draudus.

7. Ja Līgumslēdzējai Pusei ir pietiekams pamats uzskatīt, ka otra Līgumslēdzēja Puse neievēro šajā pantā minētos aviācijas drošības noteikumus, šīs Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijas drīkst pieprasīt tūlītējas konsultācijas ar otras Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijām. Ja 15 dienu laikā pēc pieprasījuma iesniegšanas nav panākta pieņemama vienošanās, tas var būt par pamatu otras Līgumslēdzējas Puses aviokompānijas vai aviokompāniju darbības pilnvaras vai tehniskās atļaujas aizturēšanai, atsaukšanai vai ierobežošanai, vai īpašu saistību uzlikšanai. Ja nepieciešams, Līgumslēdzēja Puse pagaidu pasākumus drīkst veikt pirms 15 dienu termiņa izbeigšanās.

16. pants

Likumu un noteikumu ievērošana

1. Ierodoties vienas Līgumslēdzējas Puses teritorijā vai to atstājot, otrai Līgumslēdzējai Pusei ir jāievēro gaisa kuģu ekspluatācijas un aeronavigācijas likumi un noteikumi, kas ir spēkā attiecīgajā Līgumslēdzējas Puses valstī.

2. Ierodoties vienas Līgumslēdzējas Puses teritorijā vai to atstājot, otras Līgumslēdzējas Puses aviokompānijas pasažieri, apkalpe un krava ir pakļauti attiecīgās Līgumslēdzējas Puses likumiem un noteikumiem, kas attiecas uz pasažieru un apkalpes ierašanos un izbraukšanu vai gaisa kuģa kravas ievešanu (ieskaitot iebraukšanas, muitas un nomuitojuma, aviācijas drošības, imigrācijas, pasu un karantīnas vai pasta noteikumus).

17. pants

Konsultācijas

1. Līgumslēdzējas Puses periodiski konsultē viena otru, lai nodrošinātu šī līguma noteikumu ievērošanu un izpildi.

2. Katra Līgumslēdzēja Puse jebkurā laikā var pieprasīt konsultācijas par šī līguma skaidrojumu, piemērošanu, grozījumiem vai sakarā ar jebkuriem strīdiem, kuri attiecas uz šo līgumu. Šīs konsultācijas var būt kā mutiskas, tā arī rakstveida, un tās var sākties 30 dienu laikā pēc dienas, kad pa diplomātiskiem kanāliem saņemts pieprasījums, ja vien Līgumslēdzēju Pušu aviācijas institūcijas nevienojas šo termiņu pagarināt.

18. pants

Strīdu izšķiršana

1. Jebkuru strīdu, kas radies sakarā ar šī līguma vai tā pielikuma skaidrojumu vai piemērošanu, kārto Līgumslēdzēju Pušu aviācijas institūcijas tiešu sarunu ceļā. Ja minētās institūcijas nespēj strīdu atrisināt un to nevar nokārtot arī diplomātiskā ceļā, tad pēc vienas vai abu Līgumslēdzēju Pušu pieprasījuma strīdu nodod izšķiršanai arbitrāžā šajā pantā noteiktajā kārtībā.

2. Arbitrāža ir triju arbitru arbitrāžas tiesa, ko veido šādi:

a) 30 dienu laikā pēc pieprasījuma saņemšanas par strīda izskatīšanu arbitrāžā katra Līgumslēdzēja Puse iecelļ vienu arbitru. 60 dienu laikā pēc šo divu arbitru iecelšanas viņi vienojas par trešā arbitra iecelšanu, kas izpildīs arbitrāžas tiesas priekšsēdētāja funkcijas;

b) ja Līgumslēdzējas Puses nespēj nozīmēt arbitru vai ja trešais arbitrs nav iecelts saskaņā ar šī panta "a" apakšpunkta prasībām, Līgumslēdzējas Puses drīkst lūgt ICAO Padomes priekšsēdētāju nozīmēt nepieciešamo arbitru 30 dienu laikā. Ja ICAO Padomes priekšsēdētājs ir vienas no Līgumslēdzējām Pusēm pilsonis, arbitru nozīmē ICAO Padomes priekšsēdētāja vietnieks, kuram ir citas valsts pilsonība.

3. Ja nav citas vienošanās, arbitrāžas tiesa nosaka savas jurisdikcijas robežas saskaņā ar šo līgumu, kā arī nodibina savu procedūras kārtību. Pēc arbitrāžas tiesas norādījuma vai Līgumslēdzēju Pušu pieprasījumiem 15 dienu laikā pēc arbitrāžas tiesas izveidošanas pilnībā tiek sasaukta konference, lai precīzi noteiktu izšķiramos jautājumus un konkrēto to izskatīšanas kārtību.

4. Ja nav citas vienošanās, katra Līgumslēdzēja Puse iesniedz memorandu 45 dienu laikā kopš arbitrāžas tiesas izveidošanas dienas. Atbildes jāsniedz 60 dienu laikā. Arbitrāžas tiesa pēc Līgumslēdzēju Pušu pieprasījumiem vai pēc saviem ieskatiem lietu izskata 15 dienu laikā, ievērojot paredzēto atbilžu sniegšanas termiņu.

5. Arbitrāžas tiesa cenšas izsniegt rakstisku lēmumu 30 dienu laikā pēc lietas izskatīšanas pabeigšanas vai, ja izskatīšana nav notikusi, pēc abu Līgumslēdzēju Pušu atbilžu iesniegšanas datuma. Arbitrāžas tiesas vairākuma lēmums ir noteicošais.

6. Līgumslēdzējas Puses drīkst pieprasīt skaidrojumus par lēmumu 15 dienu laikā pēc tā pieņemšanas, un skaidrojumi jāsniedz 15 dienu laikā pēc šo pieprasījumu iesniegšanas.

7. Katra Līgumslēdzēja Puse saskaņā ar saviem likumdošanas aktiem pilnībā īsteno katru arbitrāžas tiesas lēmumu vai spriedumu.

8. Arbitrāžas tiesas izdevumus, ieskaitot arbitra izdevumus un honorāru, Līgumslēdzējas Puses sedz vienlīdzīgi. Padomes priekšsēdētāja izdevumi, kas radušies saskaņā ar 2.punkta "b" apakšpunkta noteikumu piemērošanu, uzskatāmi par arbitrāžas tiesas izdevumu daļu.

19. pants

Grozījumi

Ja viena no Līgumslēdzējām Pusēm uzskata par nepieciešamu izdarīt grozījumus šajā līgumā vai tā pielikumā, tā var pieprasīt konsultācijas starp Līgumslēdzēju Pušu aviācijas institūcijām.

Konsultācijas notiek 60 dienu laikā pēc pieprasījuma saņemšanas, ja vien Līgumslēdzēju Pušu aviācijas institūcijas nevienojas par šī termiņa pagarināšanu.

Šī līguma grozījumi stājas spēkā pēc to apstiprināšanas, Līgumslēdzējām Pusēm apmainoties ar diplomātiskajām notām.

20. pants

Reģistrācija ICAO

Līgums un katrs tā grozījums tiek reģistrēts Starptautiskajā civilās aviācijas organizācijā (ICAO).

21. pants

Daudzpusējo vienošanos ievērošana

Ja stājas spēkā daudzpusēja vienošanās, kurai pievienojušās abas Līgumslēdzējas Puses, un kura skar šajā līgumā ietvertos jautājumus, grozījumus šajā līgumā izdara tā, lai tie atbilstu daudzpusējās vienošanās nosacījumiem.

22. pants

Līguma pārtraukšana

Katra Līgumslēdzēja Puse drīkst jebkurā laikā diplomātiskā ceļā paziņot otrai Līgumslēdzējai Pusei par nodomu pārtraukt šo līgumu. Šī līguma darbība tiek pārtaukta gadu pēc tam, kad saņemts otras Līgumslēdzējas Puses paziņojums, ja vien šajā paziņojumā par līguma pārtraukšanu nav paredzēts citādi.

23. pants

Stāšanās spēkā

Šis Līgums stājas spēkā ar dienu, kad Līgumslēdzējas Puses pa diplomātiskiem kanāliem paziņo par attiecīgo konstitucionālo normu izpildi.

Mēs, apakšā parakstījušies un Valdību pilnvaroti, noslēdzam šo Līgumu.

Līgums noslēgts Budapeštā 1993.gada "9." martā divos eksemplāros ungāru, latviešu un angļu valodā. Visi trīs teksti ir autentiski. Ja rodas domstarpības latviešu un ungāru teksta interpretācijā, par pamatu tiek ņemts līguma teksts angļu valodā.

Ungārijas Republikas
Valdības vārdā

Latvijas Republikas
Valdības vārdā

Pielikums

Ungārijas Republikas Valdības un
Latvijas Republikas Valdības
Līgumam par gaisa satiksmi

1. Ungārijas Republikas Valdības nozīmētajai aviokompānijai (-ām) ir tiesības veikt regulāru gaisa satiksmi abos virzienos šādos maršrutos:

1. kolona *Sākuma punkti*	2. kolona *Starppunkti*	3. kolona *Punkti Latvijā*	4. kolona *Punkti aiz galapunkta*
Budapešta un/vai citas starptautiskās lidostas Ungārijā	Tiks saskaņoti vēlāk	Rīga un/vai citas starptautiskās lidostas Latvijā	Tiks saskaņoti vēlāk

2. Latvijas Republikas Valdības nozīmētajai aviokompānijai (-ām) ir tiesības veikt regulāru gaisa satiksmi abos virzienos šādos maršrutos:

1. kolona *Sākuma punkti*	2. kolona *Starppunkti*	3. kolona *Punkti Ungārijā*	4. kolona *Punkti aiz galapunkta*
Rīga un/vai citas starptautiskās lidostas Latvijā	Tiks saskaņoti vēlāk	Budapešta un/vai citas starptautiskās lidostas Ungārijā	Tiks saskaņoti vēlāk

3.

a) Līgumslēdzēju Pušu nozīmētās aviokompānijas var jebkurā vai visos savos lidojumos pārlidot augstāk minētos punktus bez nolaišanās.

b) par lidojumu veikšanas kārtību, to biežumu, kā arī nozīmētajām aviokompānijām piešķirto satiksmes tiesību izmantošanu attiecībā uz starppunktiem un punktiem aiz galapunktiem savstarpēji vienojas abu Līgumslēdzēju Pušu attiecīgās aviācijas institūcijas.

AIR TRANSPORT AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA

The Government of the Republic of Hungary and the Government of the Republic of Latvia (hereinafter Contracting Parties)

Desiring to facilitate the expansion of international air transport opportunities,

For the purpose of promoting air transport relations between the Republic of Latvia and the Republic of Hungary for their mutual benefit,

Fully recognizing or being parties to the Convention on International Civil Aviation opened at Chicago on the seventh day of December, 1944,[2]

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purpose of this Agreement and its Annex unless the context otherwise requires:

(a) the "Chicago Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes of the Convention under Article 94 thereof so far as those Annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties,

(b) "Aeronautical authorities" means, in the case of the Republic of Hungary the Ministry of Transport, Communication

[1] Came into force on 12 October 1993, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of their respective constitutional procedures, in accordance with article 23.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 15. p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

and Water Management and in the case of the Republic of Latvia the Ministry of Transport or in both cases any other person or body authorized to perform the function of the aeronautical authority,

(c) "Agreement" means this Agreement, its Annex and any amendments thereto,

(d) "Annex" means the Annex attached to this Agreement and any amendments thereto,

(e) "Air transportation" means any operation performed by aircraft for the public carriage of traffic in passengers, baggage, cargo and mail, separately or in combination for remuneration or hire,

(f) "International air transportation" means air transportation which passes through the air space over the territory of more than one State,

(g) "Stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, baggage, cargo and/or mail in air transportation,

(h) "Designated airline" means any airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement,

(i) "Price" means any fare, rate or charge for the carriage of passengers (and their baggage) and/or cargo (excluding mail) in air transportation charged by airlines, including their agents, and the conditions governing the availability of such fare, rate or oharge,

(j) "Territory" in relation to a Sate means the land areas and territorial waters adjaoent thereto under the sovereignty, jurisdiction, protection or trusteeship of that State,

(k) "User charge" means a charge made to airlines for the provision of airport, air navigation of aviation security facilities and services.

ARTICLE 2

Traffic Rights

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services and routes specified called "the agreed services" and "the specified routes" respectively.

(2) The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

(a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party,

(b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes,

(c) the right to make stops in the said territory at the points specified in the Annex for the purpose of taking on and discharging international traffic in passengers, cargo and mail.

(3) Nothing in this Agreement and in the Annex, forming its integral part shall be deemed to grant the right for one Contracting Party's airline to participate in air transportation between points in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

Designation and Authorization

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate one or several airlines to conduct international air transportation in accordance with this Agreement. This designation shall be notified by the aeronautical authorities of one Contracting Party to the aeronautical authorities of other Contracting Party.

(2) On receipt of such a designation the other Contracting Party shall grant appropriate authorizations and permission with minimum procedural delay, provided:

(a) substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or nationals of that Contracting Party, or both,

(b) the designated airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transportation by the Contracting Party considering the application or applications.

ARTICLE 4

Revocation, Suspension of Rights and Imposition of Conditions

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

(a) in any oase where substantial ownership and effective control of that airline are not vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or both,

(b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations referred to in Article 16 (Compliance with Laws and Regulations) of this Agreement.

(2) Unless immediate action is essential to prevent further non-compliance with subparagraph 1/b of this Article, the rights established by this Article shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Such consultation between the aeronatical authorities shall begin within a period of thirty (30) days of the date of the request received.

(3) This Article does not limit the right of either Contracting Party to suspend, limit or condition air services in accordance with the provisions of Article 13 (Safety).

ARTICLE 5

User Charges

Each Contracting Party may impose or permit to be imposed reasonable charges for the use of airports and other facilities under its control. Such charges shall not be higher than the charges imposed for use by national aircraft engaged in similar international air transportation.

ARTICLE 6

Simplified Control

In case of transit thrcugh the territory of the other Ccntracting Party, luggage of passengers and cargo have to be submitted to a simplified control, unless they leave the territory of the airport, desginated for this purpose.

It is not allowed to impose Customs Duties and other charges on luggage or cargo transported in transit.

ARTICLE 7

Fair and Equal Opportunities

(1) Each Contracting Party shall allow a fair and equal opportunity for the designated airline of the other Contracting Party to compete in the international air transportation between their territories.

(2) In order not to make any harm to the designated airline of the other Contracting Party that also operates on the same line or on the part of this line, while operating on designated routes, airlines of both Contracting Parties have to take into consideration interests of the designated airline of the other Party.

(3) Routes used by designated airlines of both Contracting Parties have to be subject to the requirements generally accepted in the determination of routes, and both airlines have to retain as their primary objective the provision of capacity, adequate to the existing and reasonable requirements for

transporting passengers, cargo and mail between their territories while maintaining a reasonable coefficient for taking in goods.

(4) All services provided by a designated airline under this Agreement have to be subject to the general principle that capacity should be related to:

(a) traffic requirements between the country of origin and the countries of ultimate designating of the traffic,

(b) the requirements of through airline operations, and

(c) transit requirements.

(5) Neither Contracting Party shall unilaterally limit the rights contained in this Agreement and Annex as regards the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the desiguated airlines of the other Contracting Party, provided that they are consistent with the Annex, and except as may be required for customs, technical, operational or environmental reasons under uniform conditions consistent with Annex 16 of the Chicago Convention.

Article 8

Timetable

The designated airline of either Contracting Party shall, not later than thirty (30) days prior to the date of operation of any agreed services, submit its proposed timetables to the aeronautical authorities of the other Contracting Party for their approval. Such timetables shall include the type of aircraft to be used, the frequency of service and the flight schedules.

Article 9

Tariff

(1) Tariffs to be charged by the designated airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors,

including cost of operation, reasonable profit and tariffs of other airlines. The Contracting Parties shall consider unacceptable tariffs that are predatory or discriminatory, unduly high or restrictive because of direct or indirect government subsidy or support.

(2) The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article, shall be agreed, whenever possible, between the designated airlines of both Contracting Parties, after consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, whenever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association or any other appropriate international rate fixing mechanism for the working out of tariffs.

(3) The tariffs shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least 30 days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(4) This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities of the Contracting Parties in the territory of which the flights originate has not expressed disapproval within 30 days from the date of submission, in accordance with paragraph 3 of this Article, these tariffs shall be considered approved. In case the period for submission be reduced, as provided for in paragraph 3, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than 30 days.

(5) If a tariff cannot be agreed in accordance with provisions of paragraph 2 of this Article, or if during the period applicable in accordance with paragraph 4 of this Article, and if one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of any tariff agreed upon aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

(6) If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them in accordance with paragraph 3 of this Article, or on the determination of any tariff as specified in paragraph 5 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 18 of this Agreement.

(7) A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall be prolonged by virtue of this paragraph for more than 12 months after the date on which it otherwise would have expired.

Article 10

Communication of Operating Information and Statistics

(1) Each designated airline shall communicate to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least one month prior to the initiation of air services on the routes specified in accordance with Article 2 of this Agreement the type of service, the types of aircraft to be used and the flight schedules. This shall likewise apply to later changes.

(2) The aeronautical authorities of either Contracting Party shall furnish to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statistical data of the designated airlines as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided by any designated airline of the first Contracting Party on the routes specified in accordance with Article 2 of this Agreement. Such data shall include all information required to determine the amount of traffic carried and the origins and destinations of such traffic.

Article 11

Exemption from Customs Duties and other Charges

(1) On arriving in the territory of one Contracting Party, aircraft operated in international air transportation by the designated airlines of the other Contracting Party, their regular equipment, ground equipment, fuel, lubricants, consumable, technical supplies, spare parts (including engines), aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and liquor, tobacco and other products destined for sale to or use by passengers in limited quantities during flight) and other items intended for or used solely in connection with the operations or servicing of aircraft engaged in international air transportation shall be exempt, on the basis of reciprocity, from all import restrictions, fees and

charges imposed by the national authorities, and not based on the cost of services, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft.

(2) There shall also be exempt, on the basis of reciprocity, from the taxes, duties, fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article:

(a) aircraft stores introduced into or supplied in the territory of one Contracting Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of a designated airline of the other Contracting Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journeys performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board,

(b) fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Contracting Party for use in an aircraft of a designated airline of the other Contracting Party engaged in international air transportation, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

(3) Equipment and supplies referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

(4) The exemptions provided by this Article shall also be available where the designated airline of one Contracting Party has contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Contracting Party for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in this Article.

Article 12

Commercial opportunities

(1) Each Contracting Party shall grant to any designated airline of the other Contracting Party the right to maintain in its territory such offices and administrative, commercial and technical personnel as are needed by the designated airline.

(2) The establishment of the offices and the employment of the personnel referred to in paragraph 1 above shall be subject to the laws and regulations of the Contracting Party concerned. The personnel employed in the offices according to paragraph 1 shall not require work permit.

(3) Each Contracting Party shall grant to any designated airline of the other Contracting Party the right to sell its own, and the other Contracting Party's designated airline's air transport services on its own and transport documents directly in its own sales offices and through its agents in the territory of the other Contracting Party to any customer in local or in any freely convertible currency.

(4) Each designated airline may convert and remit to its country, on demand, local revenues in exoess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted and at the rate of exchange applicable to current transactions and remittance.

Article 13

Safety

(1) Each Contracting Party shall recognize as valid, for the purpose of operating the air transportation provided for in this Agreement, certificates of airworthiness, certificates of competency, and licenses issued or validated by the other Contracting Party and still in force, provided that the requirements for such certificates or licenses at least equal the minimum standards which may be established pursuant to the Chicago Convention. Each Contracting Party may, however, refuse to recognize as valid for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to or validated for its own nationals by the other Contracting Party.

(2) Each Contracting Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Contracting Party relating to aeronautical facilities, aircrew, aircraft, and security requirements for operation of the designated airlines.

If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards which may be established pursuant to the Chicago Convention, the other Contraoting Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards, and the other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Each Contracting Party reserves the right to withhold, revoke or limit the operating authorization or technical permission of an airline or airlines designated by the other Contracting Party in the event the other Contracting Party does not take such appropriate action within a reasonable time.

Article 14

Accident Investigation

(1) In case of a forced landing, accident or other incident involving an aircraft of an airline of one Contracting Party, within the territory of the other Contracting Party, the Contracting Party in whose territory the incident took place shall without delay and by the quickest means notify the other Contracting Party thereof, and of the available particulars and circumstances of the occurence, take necessary measures for the investigations of the causes of the incident, and also undertake immediate steps to give such assistance as may be necessary to the crew and passengers, provide for the safety of the aircraft and the mail, baggage, and cargo of such aircraft in the condition on which they are after the incident, and provide for their rapid ownard transportation.

(2) (a) The Contracting Party whose registry the aircraft posesses shall have the right to appoint its observers, who shall be present and participate in the investigation of the incident.

(b) The preparation of the report, findings and the determination of probable cause of such incident will be accomplished by the appropriate authorities of the Contracting Party in whose territory the incident occured.

(3) The Contracting Party conducting the investigation of the incident is required to:

(a) upon the request of the other Contracting Party, leave the aircraft and its contents undisturbed (so far as is reasonably practicable) pending their inspection by representatives of the appropriate authorities of such Contracting Party and of the airline whose aircraft is involved,

(b) grant immediate access to the aircraft to accredited representatives of the other Contracting Party and to representatives of the airline whose aircraft is involved,

(c) ensure the protection of evidence,

(d) on request of the other Contracting Party, release to any person or persons designated by it the aircraft, its contents or any part thereof, as soon as these are no longer necessary for the inquiry, and facilitate removal thereof to the territory of the other Contracting Party.

(4) The crew of the aircraft involved in the incident and the representatives of the airline whose aircraft is involved shall comply with all accident investingation laws and regulations applicable within the territory where incident took place.

Article 15

Aviation Security

(1) Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm their obligations to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.

(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts againtst the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities and any cther threat to aviation security.

(3) The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts

Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,[1] the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970[2] and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation signed at Montreal on 23 September 1971.[3]

(4) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airport in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

(5) Each Contracting Party agrees to observe the security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of that other Contracting Party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, their carry-on items as well as cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures to meet a particular threat.

(6) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passangers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communication and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat.

(7) When a Contracting Party has reasonable ground to believe that the other Contracting Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.
[2] *Ibid.*, vol. 860, p. 105.
[3] *Ibid.*, vol. 974, p. 177, and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974).

Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within 15 days from the date of such request will constitute grounds to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorization or technical permission of an airline or airlines of the other Contracting Party. When required by an emergency, a Contracting Party may take interim action prior to the expiry of 15 days.

Article 16

Compliance with Laws and Regulations

(1) While entering within or leaving the territory of one Contracting Party, its laws and regulations relating to the operation and navigation of aircraft shall be complied with by the other Contracting Party's airlines.

(2) While entering within or leaving the territory of one Contracting Party, its laws and regulations relating to the admission to or departure from its territory of passangers, crew or cargo on aircraft (including regulations relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs and quaratine or, in the case of mail, postal regulations) shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo of the other Contracting Party's airlines.

Article 17

Consultations

(1) In the spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of and compliance with, the provisions of this Agreement.

(2) Either Conracting Party may at any time request consultations on the interpretation, application, amendment or any dispute relative to this Agreement. Such consultation may be either oral or in writing and shall begin within a period of thirty (30) days frcm the date of receipt through diplomatic channels of the request, unless the aeronautical authorities of the Contracting Parties agree to an extension of this period.

Article 18

Settlement of Disputes

(1) Any dispute arising in connection with the interpretation or implementation of this Agreement or its Annex has to be settled by the aeronantical authorities of the Contracting Parties through direct negotiations.
In case the dispute can not be settled by the authorities mentioned above or in a diplomatic way, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted to arbitration in accordance with the prccedures set forth below.

(2) Arbitraticn shall be by a tribunal of three arbitrators to be constituted as follows:

(a) within 30 days after the receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall name one arbitrator. Within 60 days after these two arbitrators have been named, they shall by agreement appoint a third arbitrator, who shall act as President of the arbitral tribunal,

(b) if either Contracting Party fails to name an arbitrator, or if the third arbitrator is not appointed in accordance with subparagraph (a) of this paragraph, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organizaticn to appoint the necessary arbitrator of arbitrators within 30 days. If the President of the Council is of the same nationality as one of the Contracting Parties, the most senior Vice Presicent whc is not disqualified on that ground shall make the appointment.

(3) Except as otherwise agreed, the arbitral tribunal shall determine the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement and shall establish its own procedure. At the discretion of the tribunal or at the request of either of the Contracting Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held no later than 15 days the tribunal is fully constituted.

(4) Except as otherwise agreed, each Contracting Party shall submit a memorandum within 45 days of the time the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 6o days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party or at its discretion within 15 days after replies are due.

(5) The tribunal shall attempt to render a written decision within 3o days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision of the majority of the tirbunal shall prevail.

(6) The Contracting Parties may submit request for clarification of the decision within 15 days it is rendered and any clarification given shall be issued within 15 days of such request.

(7) Each Contracting Party shall, consistent with its national law, give full effect to any decision or award of the arbitral tribunal.

(8) The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrator, shall be shared equally by the Contracting Parties. Any expenses incurred by the President of the Council in connection with the procedures of paragraph (2) (b) of this Article shall be considered to be part of the expenses of the arbitral tribunal.

Article 19

Amendments

In case one of the Contracting Parties finds it necessary to make amendments to the Agreement or the Annex, a consultation concerning the proposed amendments may be required between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Consultation have to be held within 6o days after the receipt of the request, unless aeronautical authorities of the Contracting Parties agree to extend this period.

Amendments to the Agreement shall come into force when confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 20

Registration with ICAO

The Agreement and every amendment to it has to be registered with the International Civil Aviation Organization (ICAO).

Article 21

Compliance with Multilateral Agreements

If a multilateral agreement, accepted by both Contracting Parties, concerning any matter covered by this Agreement enters into force, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of the multilateral agreement.

Article 22

Termination

Either Contracting Party may, at any time give notice in diplomatic way to the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement. In this case the Agreement shall terminate one year after date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice of the termination of the Agreement orders differently.

Article 23

Entry into force

This Agreement shall come into force on the day when the Contracting Parties notify each cther through diplomatic channels of the completion of their respective constitutional rules.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at ..... on ..... in the Hungarian, Latvian and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the Hungarian and Latvian texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Hungary:

[1]

For the Government of the Republic of Latvia:

[2]

[1] Dr. György Schamschula.
[2] Andris Gutmanis.

ANNEX

SCHEDULE I

Routes to be operated by the designated airline of the Republic of Hungary

Column 1	Column 2	Column 3	Column 4
Points of Departure	Intermediate Points	Points in Latvia	Points beyond
Budapest and/or any international airports in Hungary	To be agreed on later	Riga and/or any international airports in Latvia	To be agreed on later

SCHEDULE II

Routes to be operated by the designated airline of Latvia

Column 1	Column 2	Column 3	Column 4
Points of Departure	Intermediate Points	Points in Hungary	Points beyond
Riga and/or any inter-naitonal airports in Latvia	To be agreed on later	Budapest and/or any international airports in Hungary	To be agreed on later

NOTES

(i) The designated airlines of both Contracting Parties may on any or all flights omit calling at any of the points mentioned above.

(ii) The effective operations, frequencies and the exercise of Traffic Rights granted for the designated airlines of both Contracting Parties on the intermediate points and points beyond shall be agreed upon between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HONGROISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE LETTONNE

Le Gouvernement de la République hongroise et le Gouvernement de la République lettonne (ci-après dénommés les Parties contractantes);

Désireux de faciliter le développement des transports aériens;

Dans le dessein de favoriser, à leur avantage réciproque, les communications aériennes entre la République lettonne et la République hongroise;

Acceptant pleinement les dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944[2], ou y étant parties;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord et de son annexe, et sauf si le contexte appelle une autre interprétation :

a) L'expression « Convention de Chicago » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que de toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et de tout amendement apporté aux annexes de la Convention conformément à son article 94 à condition que ces annexes et amendements aient été ratifiés par les deux Parties contractantes ou soient devenus applicables en ce qui les concerne;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas de la République hongroise, du Ministère des transports, des communications et de la gestion des eaux et, dans le cas de la République lettonne, du Mimistère des transports ou bien, dans les deux cas, de toute personne ou tout organisme habilités à exercer les fonctions desdites autorités;

c) Le terme « Accord » s'entend du présent Accord, de ses annexes et de tout amendement qui pourrait y être apporté;

d) Le terme « Annexe » s'entend de l'annexe jointe au présent Accord et de tout amendement qui pourrait y être apporté;

e) L'expression « transport aérien » s'entend de toute opération effectuée par aéronef pour le transport public de voyageurs, de bagages, de marchandises ou de

[1] Entré en vigueur le 12 octobre 1993, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément à l'article 23.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

courrier, séparément ou simultanément, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de louage;

f) L'expression « transport aérien international » s'entend d'un transport aérien qui traverse l'espace aérien au-dessus du territoire de plusieurs Etats;

g) L'expression « escale non commerciale » s'entend d'une escale effectuée à toute fin autre que l'embarquement ou le débarquement de voyageurs, de bagages, de marchandises ou de courrier lors d'un transport aérien;

h) L'expression « entreprise désignée » s'entend de toute entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'article III du présent Accord;

i) Le terme « tarif » s'entend du montant demandé, pour le transport aérien de voyageurs (et de leurs bagages) ou de marchandises (à l'exclusion du courrier), par les entreprises de transport aérien, y compris leurs agents, et des conditions auxquelles s'attache ce tarif;

j) Le terme « territoire », concernant un Etat, s'entend des zones continentales et des eaux territoriales adjacentes qui relèvent de la souveraineté et de la compétence de cet Etat ou qui sont sous sa protection ou sa tutelle;

k) L'expression « redevances d'usage » s'entend des redevances mises à la charge d'une compagnie aérienne pour l'utilisation des équipements et des services d'un aéroport, de navigation ou de sécurité aériennes.

Article 2

DROITS DE TRAFIC

1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre les droits énoncés dans le présent Accord en vue de la création de services aériens internationaux réguliers et des routes indiquées, appelés respectivement « services convenus » et « routes indiquées ».

2) Les entreprises désignées par chaque Partie contractante auront le droit, dans l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;

b) De faire des escales non commerciales sur le territoire de l'autre Partie contractante;

c) De faire des escales sur ledit territoire aux points précisés dans l'Annexe, aux fins d'embarquer ou de débarquer, en trafic international, des voyageurs, des marchandises et du courrier.

3) Aucune disposition du présent Accord ou de son annexe qui en fait partie intégrante ne pourra être interprétée comme conférant à une entreprise désignée par une Partie contractante le droit de participer au transport aérien entre des points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 3

DÉSIGNATION ET AUTORISATION

1) Chaque Partie contractante aura le droit de désigner une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour assurer des transports aériens conformément au

présent Accord. Cette désignation sera notifiée par les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante à celles de l'autre Partie.

2) Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante accordera dans le délai minimum exigé par les formalités les autorisations et permissions nécessaires, à condition que :

a) Une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise soient entre les mains de la Partie contractante qui l'aura désignée, de ressortissants de cette Partie, ou des deux;

b) L'entreprise désignée satisfasse aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués à l'exploitation des services aériens internationaux par la Partie contractante à laquelle la demande ou les demandes auront été adressées.

Article 4

ANNULATION, SUSPENSION DES DROITS ET IMPOSITION DE CONDITIONS

1) Chacune des Parties contractantes aura le droit d'annuler le permis d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits énoncés dans le présent Accord, accordés à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

a) Si une part importante de la propriété ou le contrôle effectif de l'entreprise ne sont pas entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée, de ressortissants de cette partie, ou des deux;

b) Si l'entreprise ne respecte pas la législation ou la réglementation visées à l'article 16 (Respect des lois et règlements) du présent Accord.

2) Sauf nécessité urgente de prendre des mesures afin d'empêcher toute nouvelle infraction à l'alinéa 1, *b* du présent article, il ne sera fait usage des droits visés au présent article qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Le cas échéant, la consultation entre les autorités aéronautiques s'engagera dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de réception de la demande.

3) Le présent article ne limite pas le droit de l'une ou l'autre Partie de suspendre ou de limiter les services aériens ou encore de les soumettre à des conditions conformément aux dispositions de l'article 13 (Sécurité d'exploitation).

Article 5

REDEVANCES D'USAGE

Chacune des Parties contractantes pourra imposer ou permettre d'imposer des redevances raisonnables pour l'utilisation des aéroports et autres installations sous son contrôle. Ces redevances ne seront pas plus élevées que celles imposées aux aéronefs d'une entreprise nationale assurant des services aériens internationaux similaires.

Article 6

CONTRÔLE SIMPLIFIÉ

En cas de transit sur le territoire de l'autre Partie contractante, les bagages des voyageurs et les marchandises seront soumis à un contrôle simplifié, à moins qu'ils ne quittent la zone de l'aéroport désignée à cet effet.

Les Parties ne pourront imposer de droits de douane ni autres redevances sur les bagages ou marchandises transportées en transit.

Article 7

EQUITÉ ET ÉGALITÉ DES CONDITIONS

1) Chacune des Parties contractantes permettra à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante d'assurer dans des conditions équitables et égales les services aériens internationaux entre leurs territoires.

2) Afin de ne pas porter préjudice à l'entreprise désignée de l'autre Partie qui exploite également tout ou partie de la même ligne sur les routes indiquées, les entreprises de chaque Partie contractante devront prendre en considération les intérêts de l'entreprise désignée de l'autre Partie.

3) Les routes desservies par les entreprises désignées des deux Parties contractantes devront satisfaire aux conditions généralement acceptées lors de la détermination des routes et les entreprises des deux Parties doivent conserver pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant aux besoins existants et normalement prévisibles de transport de voyageurs, de marchandises et de courrier entre leurs territoires.

4) Tous les services assurés par une entreprise désignée en vertu du présent Accord devront satisfaire au principe général selon lequel la capacité doit être proportionnée :

a) Aux besoins du trafic entre le pays d'origine et les pays de destination finale;

b) Aux besoins de l'exploitation des services long-courriers; et

c) Aux besoins du transit.

5) Aucune des Parties contractantes ne pourra limiter unilatéralement les droits définis dans le présent Accord et son annexe, concernant le volume du trafic, la fréquence ou la régularité du service ou le(s) type(s) d'aéronefs exploités par les entreprises désignées de l'autre Partie contractante dans la mesure où les dispositions de l'Annexe sont respectées, sauf pour des raisons douanières, techniques, opérationnelles ou écologiques, en vertu de conditions uniformes conformes aux dispositions de l'Annexe 16 de la Convention de Chicago.

Article 8

PLANS D'EXPLOITATION

Trente (30) jours au moins avant la date d'inauguration de tout service convenu, les entreprises désiguées de chaque Partie contractante soumettront leurs plans d'exploitation à l'agrément des autorités aéronautiques de l'autre Partie. Ces plans indiqueront les types d'aéronefs qui seront utilisés, la fréquence du service et les horaires des vols.

Article 9

TARIFS

1) Les tarifs pratiqués par l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront fixés à un niveau raisonnable qui tiendra compte de tous les facteurs pertinents, notamment des charges d'exploitation, d'un bénéfice raisonnable et des tarifs appliqués par les autres entreprises. Les Parties contractantes estimeront inacceptables les tarifs qui relèveront d'une politique de prix sauvages ou discriminatoires, ou encore les tarifs indûment élevés ou restrictifs en raison de subventions ou d'aides gouvernementales directes ou indirectes.

2) Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront fixés, si possible, d'un commun accord par les entreprises désignées des deux Parties contractantes, après consultation avec d'autres entreprises desservant tout ou partie de la même route et, lorsque cela sera possihle, ledit accord sera réalisé en ayant recours aux procédures de fixation des tarifs de l'Association internationale du transport aérien ou à toute autre formule internationale appropriée.

3) Les tarifs seront soumis à l'agrément des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins trente (30) jours avant la date proposée de leur entrée en vigueur. Toutefois, lesdites autorités aéronautiques pourront, dans certains cas, consentir à un délai plus court.

4) Cet agrément pourra être donné explicitement. Toutefois, si aucune des autorités aéronautiques des Parties contractantes sur le territoire desquelles a lieu le départ des vols n'a fait objection dans les trente (30) jours suivant la date de la soumission conformément au paragraphe 3 du présent article, les tarifs seront réputés agréés. Si le délai de soumission est réduit, comme le prévoit le paragraphe 3, les autorités aéronautiques pourront décider de ramener à moins de trente (30) jours le délai de notification d'une objection.

5) Si un tarif ne peut être concerté conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article ou si, pendant la période retenue conformément au paragraphe 4 du présent article, les autorités aéronautiques de l'une des Parties notifient à celles de l'autre Partie leur désaccord au sujet d'un tarif convenu, les autorités aéronautiques des deux Parties s'efforceront de fixer le tarif d'un commun accord.

6) Si les autorités aéronautiques ne peuvent s'entendre pour agréer un tarif qui leur est soumis conformément au paragraphe 3 du présent article, ou pour fixer un tarif conformément au paragraphe 5 de ce même article, le différend sera réglé suivant les dispositions de l'article 18 du présent Accord.

7) Un tarif établi en vertu des dispositions du présent article restera en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif soit établi. Toutefois, la validité d'un tarif ne sera pas prolongée aux termes du présent paragraphe au-delà de douze (12) mois après la date à laquelle elle aurait dû normalement expirer.

Article 10

COMMUNICATION D'INFORMATIONS RELATIVES À L'EXPLOITATION ET DE STATISTIQUES

1) Chaque entreprise désignée communiquera aux autorités aéronautiques des Parties contractantes, au moins un mois avant l'inauguration de l'exploitation

des routes indiquées conformément à l'article 2 du présent Accord, la nature du service, les types d'aéronefs qui seront utilisés et les horaires des vols. Elle fera de même pour tous les changements ultérieurs.

2) Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les états statistiques périodiques ou autres concernant les entreprises désignées qui pourront raisonnablement être nécessaires pour contrôler la capacité fournie par toute entreprise désignée de la première Partie contractante sur les routes indiquées conformément à l'article 2 du présent Accord. Ces états statistiques contiendront toutes les informations nécessaires pour la détermination du volume du trafic transporté ainsi que les origines et les destinations de ce trafic.

Article 11

EXONÉRATION DE DROITS DE DOUANE ET D'AUTRES TAXES

1) En arrivant sur le territoire de l'une des Parties contractantes, les aéronefs exploités en service aérien international par les entreprises désignées de l'autre Partie contractante, leur équipement normal, l'équipement à terre, les carburants, les lubrifiants, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange (y compris les moteurs), les provisions de bord (y compris, mais pas exclusivement, les denrées alimentaires, les boissons et les alcools, le tabac et les autres produits destinés à la vente aux passagers en vol ou à leur consommation en quantité limitée), ainsi que les autres articles à utiliser uniquement dans le cadre de l'exploitation ou de l'entretien de ces aéronefs, seront exemptés, sur la base de la réciprocité, des restrictions à l'importation, redevances et taxes imposées par les autorités nationales et non liées à la prestation de services, à condition que ces équipements, fournitures, articles, etc. restent à bord des aéronefs.

2) Seront également exemptés, sur la base de la réciprocité, des impôts, droits de douane, redevances et taxes visés au paragraphe 1 du présent article :

a) Les provisions de bord introduites ou fournies sur le territoire de l'une des Parties contractantes et embarquées, dans des limites raisonnables, qui sont destinées à être utilisées à bord d'aéronefs quittant ce territoire et exploitées en service aérien international par une entreprise désignée de l'autre Partie contractante, même si ces provisions sont destinées à être utilisécs durant une partie du voyage effectuée au-dessus du territoire de la Partie contractante où elles auront été embarquées;

b) Les carburants, lubrifiants et fournitures techniques consommables introduits ou fournis sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinés à être utilisés à bord d'un aéronef exploité en service aérien international par une entreprise désignée de l'autre Partie contractante, même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés durant une partie du voyage effectuée au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils auront été embarqués.

3) Il pourra être exigé que les équipements et les approvisionnements visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4) Les exemptions visées au présent article s'appliqueront également lorsque l'entreprise désignée d'une Partie contractante aura passé, avec une autre entreprise qui bénéficie auprès de l'autre Partie contractante des mêmes exemptions, un con-

trat concernant le prêt ou le transfert sur le territoire de cette autre Partie des approvisionnements visés au présent article.

Article 12

POSSIBILITÉS COMMERCIALES

1) Chaque Partie contractante accordera à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit d'avoir sur son territoire les bureaux et le personnel administratif, commercial et technique dont elle aura besoin.

2) L'établissement des bureaux et l'emploi du personnel visés au paragraphe 1 seront soumis aux lois et règlements de la Partie contractante d'accueil. Le personnel employé dans les bureaux conformément au paragraphe 1 n'aura pas besoin de permis de travail.

3) Chaque Partie contractante accordera à toute entreprise désignée de l'autre Partie le droit de vendre à tout client ses propres services de transport aérien et ceux de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante en utilisant à cet effet ses propres documents de transport, soit directement dans ses propres bureaux de vente, soit par l'intermédiaire de ses agents sur le territoire de l'autre Partie contractante, cela en monnaie locale ou dans toute monnaie librement convertible.

4) Chaque entreprise désignée pourra convertir et transférer dans son pays, sur sa demande, ses recettes locales en excès des sommes qu'elle aura déboursées localement. La conversion et le transfert seront effectués au taux de change applicable aux transactions courantes et aux transferts.

Article 13

SÉCURITÉ D'EXPLOITATION

1) Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les permis délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services aériens qui font l'objet du présent Accord, sous réserve que les conditions de délivrance de ces certificats, brevets ou permis soient au moins équivalentes aux normes minimales établies conformément à la Convention de Chicago. Cependant, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude ou permis délivrés ou validés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

2) Chaque Partie contractante pourra demander des consultations relatives aux normes de sécurité appliquées par l'autre Partie concernant les installations aéronautiques, les équipages et les aéronefs, ainsi que les conditions de sécurité de l'exploitation assurée par les entreprises désignées. Si l'une des Parties contractantes constate, à l'issue de ces consultations, que l'autre Partie n'applique pas efficacement, dans ces domaines, des normes et des conditions de séeurité au moins aussi rigoureuses que les normes minimales établies conformément à la Convention de Chicago, elle informera l'autre Partie contractante de cette constatation et des mesures jugées nécessaires pour rendre les normes de sécurité conformes à ces normes minimales, et l'autre Partie prendra les dispositions appropriées à cette fin. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser, d'annuler ou de soumettre

à des conditions les autorisations d'exploitation ou permissions techniques accordées à une ou plusieurs entreprises désignées par l'autre Partie contractante au cas où cette autre Partie contractante ne prendrait pas lesdites dispositions appropriées dans un délai raisonnable.

Article 14

ACCIDENTS

1) Si un aéronef d'une entreprise d'une Partie contractante fait un atterrissage forcé ou est victime d'un accident ou d'un autre incident sur le territoire de l'autre Partie, la Partie contractante sur le territoire de laquelle aura eu lieu l'incident en informera sans retard l'autre Partie par les moyens les plus rapides, lui communiquera les renseignements dont elle dispose et les circonstances de l'événement, fera le nécessaire pour enquêter sur les causes de l'incident et prendra également les mesures nécessaires pour aider l'équipage et les passagers, veillera à assurer la sécurité de l'aéronef, du courrier, des bagages et des marchandises à bord dans l'état où ils se trouvent après l'incident, et fera le nécessaire pour qu'ils soient acheminés rapidement à destination.

2) *a*) La Partie contractante sur le territoire de laquelle l'aéronef est immatriculé aura le droit de nommer ses observateurs, qui seront présents à l'enquête sur l'incident et y participeront;

b) Les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'incident aura eu lieu se chargeront de la préparation du rapport, des constatations et de la détermination de la cause probable de l'incident.

3) La Partie contractante qui mènera l'enquête sur les causes de l'incident devra :

a) A la demande de l'autre Partie contractante, laisser l'aéronef et son contenu en l'état (dans la mesure où cela sera raisonnablement possible) jusqu'à leur inspection par les représentants des autorités compétentes de cette autre Partie et de la compagnie qui exploitait l'aéronef;

b) Permettre aux représentants accrédités de l'autre Partie contractante et à ceux de la compagnie exploitante d'accéder immédiatement à l'aéronef;

c) Veiller à protéger les pièces à conviction;

d) A la demande de l'autre Partie contractante, remettre à la ou aux personne(s) désignée(s) par elle l'aéronef et son contenu, en totalité ou en partie, dès qu'ils ne seront plus nécessaires à l'enquête et en faciliter le transfert sur le territoire de cette autre Partie.

4) L'équipage concerné et les représentants de la compagnie exploitante se soumettront aux lois et règlements relatifs aux enquêtes menées à la suite d'un accident qui seront en vigueur sur le territoire où a eu lieu l'incident.

Article 15

SÉCURITÉ AÉRIENNE

1) Conformément à leurs droits et à leurs obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation de protéger, dans

le cadre de leurs relations mutuelles, la sécurité de l'aviation civile contre les actes d'interférence illicite fait partie intégrante du présent Accord.

2) Chaque Partie contractante prêtera à l'autre, sur sa demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs et les autres actes illicites dirigés contre la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité aérienne.

3) Les Parties contractantes se conformeront aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963[1], de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970[2], et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971[3].

4) Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agiront en conformité avec les dispositions en matière de sécurité aérienne établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale, qui figurent en annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale; elles imposeront aux exploitants d'aéronefs de leur pavillon, aux exploitants qui ont leur établissement principal ou leur résidence permanente sur leur territoire, ainsi qu'aux exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, de se conformer à ces dispositions relatives à la sécurité aérienne.

5) Chacune des Parties contractantes s'engage à se conformer aux dispositions en matière de sécurité imposées par l'autre Partie pour l'entrée sur son territoire et à prendre les mesures voulues pour la protection des aéronefs et pour l'inspection des passagers, des équipages, des bagages de cabine ainsi que des marchandises et des provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante considérera aussi avec bienveillance toute demande que lui ferait l'autre Partie de prendre des mesures spéciales de sécurité pour faire face à une menace particulière.

6) En cas d'incident ou de menace d'un incident comportant la capture illicite d'un aéronef, ou de tout autre acte illicite dirigé contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées, afin de mettre rapidement et sans dangers fin audit incident ou à ladite menace.

7) Si l'une des Parties contractantes a des motifs raisonnables de penser que l'autre Partie a dérogé aux dispositions en matière de sécurité aérienne prévues dans le présent article, ses autorités aéronautiques pourront demander à engager immédiatement des consultations avec celles de l'autre Partie. A défaut d'aboutir à un accord satisfaisant dans les 15 jours suivant la date de cette demande, elles seront en droit de suspendre, annuler, limiter ou subordonner à certaines conditions l'autorisation d'exploitation ou les permissions techniques accordées à une ou plusieurs entreprises désignées de l'autre Partie contractante. En cas d'urgence, chaque Partie contractante pourra prendre des mesures conservatoires avant l'expiration du délai de 15 jours.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.
[2] *Ibid.*, vol. 860, p. 105.
[3] *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

Article 16

RESPECT DES LOIS ET RÈGLEMENTS

1) A l'entrée et à la sortie du territoire de chaque Partie contractante, ses lois et règlements relatifs à l'exploitation et à la navigation des aéronefs seront applicables aux entreprises de l'autre Partie.

2) A l'entrée et à la sortie du territoire de chaque Partie contractante, les lois et règlements régissant, sur son territoire, l'entrée et la sortie des passagers, des équipages, des marchandises transportés à bord d'aéronefs (y compris les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, de sécurité, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine ou, pour le courrier, les règlements relatifs à la poste) seront applicables aux passagers, équipages ou marchandises transportés à bord des aéronefs des entreprises désignées par l'autre Partie contractante.

Article 17

CONSULTATIONS

1) Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre pour assurer l'application du présent Accord et le respect de ses dispositions.

2) Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment demander des consultations sur l'interprétation, l'application ou la modification du présent Accord ou sur tout différend s'y rapportant. Ces consultations, qui pourront avoir lieu verbalement ou par correspondance, commenceront dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de réception de la demande transmise par la voie diplomatique, à moins que les autorités aéronautiques des Parties contractantes ne conviennent de prolonger ce délai.

Article 18

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1) Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de son annexe sera réglé par voie de négociation directe entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Si le différend ne peut être réglé par les autorités susmentionnées ni par la voie diplomatique, il sera soumis à arbitrage, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, suivant la procédure ci-après.

2) L'arbitrage sera rendu par un tribunal de trois arbitres constitué de la façon suivante :

a) Dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante nommera un arbitre. Dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de leur nomination, les deux arbitres choisiront, d'un commun accord, un tiers arbitre qui sera le Président du tribunal arbitral;

b) Si l'une ou l'autre Partie contractante ne désigne pas son arbitre, ou si le tiers arbitre n'est pas nommé conformément aux dispositions de l'alinéa *a* du présent

paragraphe, chacune des Parties pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner le ou les arbitres manquants dans un délai de trente (30) jours. Si le Président du Conseil est un ressortissant de l'une des Parties, le Vice-Président le plus ancien dans ses fonctions qui ne sera pas récusé pour la même raison sera chargé de la désignation.

3) A moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement, le tribunal arbitral définira les limites de sa compétence en conformité avec les dispositions du présent Accord et arrêtera lui-même sa procédure. Au gré du tribunal ou sur la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, une réunion sera tenue dans les quinze (15) jours à compter de la date à laquelle le tiers arbitre aura été désigné pour déterminer précisément les questions qui seront soumises à l'arbitrage du tribunal et adopter les procédures spécifiques à appliquer.

4) A moins qu'il n'en soit convenu autrement, chacune des Parties contractantes déposera un mémoire dans un délai de quarante-cinq (45) jours à compter de la date à laquelle le troisième arbitre aura été désigné. Les réponses devront être faites dans les soixante (60) jours suivants. A la demande de l'une ou l'autre Partie contractante ou de son propre gré, le tribunal tiendra une audition dans les quinze (15) jours suivant la date d'exigibilité des réponses.

5) Le tribunal s'efforcera de rendre une sentence écrite dans les trente (30) jours suivant la fin de l'audition ou, s'il n'y a pas audition, dans les trente (30) jours suivant la remise de la deuxième réponse. Le tribunal statuera à la majorité.

6) Les Parties contractantes pourront déposer une demande d'éclaircissements concernant la sentence dans les quinze (15) jours à compter de la date à laquelle elle aura été rendue, et ces éclaircissements seront donnés dans un délai de quinze (15) jours à compter de la demande à cet effet.

7) Chaque Partie contractante devra appliquer, dans toute la mesure permise par sa législation nationale, les décisions ou sentences du tribunal arbitral.

8) Les frais du tribunal arbitral, y compris les honoraires et frais des arbitres, seront partagés également entre les Parties contractantes.

Toute dépense engagée par le Président du Conseil du fait des procédures prévues au paragraphe 2, *b* du présent article sera considérée comme faisant partie des frais du tribunal arbitral.

Article 19

AMENDEMENTS

Si l'une ou l'autre Partie contractante estime nécessaire de modifier le présent Accord ou son annexe, des consultations sur les modifications proposées pourront devoir être engagées entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

Ces consultations devront avoir lieu dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande à cet effet, à moins que les autorités aéronautiques des Parties contractantes ne conviennent de prolonger ce délai.

Les modifications apportées à l'Accord entreront en vigueur après leur confirmation par échange de notes diplomatiques.

Article 20

ENREGISTREMENT AUPRÈS DE L'OACI

Le présent Accord et toute modification qui pourrait lui être apportée devront être enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI).

Article 21

CONFORMITÉ AVEC DES ACCORDS MULTILATÉRAUX

Si un accord multilatéral accepté par les deux Parties contractantes concernant un point quelconque couvert par le présent Accord entre en vigueur, le présent Accord sera modifié de façon à le rendre conforme aux dispositions de l'accord multilatéral.

Article 22

DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie, par la voie diplomatique, son intention de dénoncer le présent Accord. Dans ce cas, l'Accord prendra fin un (1) an après la réception de la notification par l'autre Partie contractante, sauf mention contraire dans l'avis de dénonciation.

Article 23

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées par la voie diplomatique l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives.

EN FOI DE QUOI, les soussigués, dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à ..... le ..... en langues hongroise, lettonne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des textes hongrois et letton, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République hongroise : [GYÖRGY SCHAMSCHULA]	Pour le Gouvernement de la République lettonne : [ANDRIS GUTMANIS]

ANNEXE

TABLEAU I

Routes à exploiter par l'entreprise désignée de la République hongroise

Colonne 1	*Colonne 2*	*Colonne 3*	*Colonne 4*
Points de départ	*Points intermédiaires*	*Points en Lettonie*	*Points au-delà*
Budapest ou tout aéroport international en Hongrie	A convenir ultérieurement	Riga ou tout aéroport international en Lettonie	A convenir ultérieurement

TABLEAU II

Routes à exploiter par l'entreprise désignée de Lettonie

Colonne 1	*Colonne 2*	*Colonne 3*	*Colonne 4*
Points de départ	*Points intermédiaires*	*Points en Hongrie*	*Points au-delà*
Riga ou tout aéroport international en Lettonie	A convenir ultérieurement	Budapest ou tout aéroport international en Hongrie	A convenir ultérieurement

Notes :

i) Les entreprises désignées des deux Parties contractantes pourront omettre de faire escale en un ou plusieurs des points mentionnés ci-dessus, sur l'un ou la totalité de leurs vols.

ii) L'exploitation effective, la fréquence et l'exercice des droits de trafic accordés aux entreprises désignées des deux Parties contractantes sur les points intermédiaires et les points au-delà seront convenus entre les autorités aéronautiques des deux Parties.

No. 31054

NEW ZEALAND
and
ARGENTINA

Agreement for air services (with route schedule). Signed at New York on 13 December 1985

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by New Zealand on 27 June 1994.

NOUVELLE-ZÉLANDE
et
ARGENTINE

Accord relatif aux services aériens (avec tableau des routes). Signé à New York le 13 décembre 1985

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 27 juin 1994.

AGREEMENT[1] BETWEEN NEW ZEALAND AND THE ARGENTINE REPUBLIC FOR AIR SERVICES

The Government of New Zealand and the Government of the Argentine Republic

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing and operating air services between their respective territories,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on December 7, 1944,[2]

Have agreed as follows:

Article 1

1 For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "aeronautical authorities" means in the case of New Zealand, the Minister responsible for Civil Aviation, and in the case of Argentina, the National Directorate of Commercial Air Transportation, Secretariat of Transport, Ministry of Works and Public Services or in

[1] Came into force provisionally on 13 December 1985 by signature and definitively on 4 November 1992 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 23.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

both cases any person or body authorised to perform any function on civil aviation at present exercised by the said authorities;

(b) the term "designated airlines" means an airline which one Contracting Party has designated by written notification to the other Contracting Party for the operation of air services on the routes specified in such notification, and to which the appropriate operating permission has been given by that other Contracting Party, in accordance with the provisions of Article 3 of this Agreement;

(c) the term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty of that State;

(d) the term "air service" means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, cargo or mail;

(e) the term "international air service" means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State;

(f) the term "airline" means any air transport enterprise offering or operating an international air service;

(g) the term "stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail;

(h) the term "tariff" means any fare, rate or tariff to be charged for the carriage of passengers, baggage and cargo (excluding mail) whether charged by a designated airline to intermediaries such as travel agents and tour promoters or charged by a designated airline or such intermediaries to passengers and shippers, and includes the conditions governing the availability or applicability of such fares, rates or prices and the charges and conditions ancillary to such carriage;

(i) the term "Schedule" means the Schedule to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 19 of this Agreement.

2. The Schedule forms an integral part of this Agreement and all reference to the "Agreement" shall be deemed to include reference to the Schedule except where otherwise provided.

Article 2

Each Contracting Party grants to the otner Contracting Party the rights specified in this Agreement, particularly to enable its designated airlines to establish and operate international air services on the routes specified in the Schedule (hereinafter called "agreed services" and "specified routes" respectively).

Article 3

1 The agreed services on any specified route may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to which the rights are granted under Article 2 of this Agreement, subject to the provisions of Article 13 of this Agreement, and not before:

(a) the Contracting Party to which the rights have been granted has designated an airline or airlines for that route; and

(b) the Contracting Party granting the rights has given the appropriate operating permission in accordance with its laws and regulations to the airline or airlines concerned; which it shall, subject to the provisions of paragraph 2 of this Article and of paragraph 1 of Article 8 be bound to grant without delay.

2 Each of the airlines designated by either Contracting Party may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally and reasonably applied by those authorities to the operation of international air services.

Article 4

1 The airlines of each Contracting Party shall enjoy the following privileges in respect of their international air services:

(a) to fly across the territory of the other Contracting Party without landing; and

(b) to make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes.

2 Subject to the provisions of this Agreement, the designated airlines of each contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the privilege to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Schedule for the purposes of discharging and of taking on international traffic in passengers, cargo and mail separately or in combinations.

3 Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking on, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 5

The charges which either of the Contracting Parties may impose, or permit to be imposed, on the designated

airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities under its control shall be just and reasonable and not higher than would be paid for the use of such airports and facilities by the airlines of the most favoured nation or by any national airline of the first Contracting Party engaged in international air services.

Article 6

1 Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board aircraft engaged in the agreed services operated by the designated airlines of either Contracting Party shall be exempt from customs duties, excise taxes, inspection fees and other similar duties, taxes or charges in the territory of the other Contracting Party, even when they are consumed or used on the part of the journey performed over that territory.

2 Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores taken on board aircraft of the designated airlines of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used in the agreed services shall, subject to tne regulations of the latter Contracting Party, be exempt from customs duties, excise taxes, inspection fees and otner similar duties, taxes or charges.

3 Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced for the account of the designated airlines of either Contracting Party and stored in the territory of the other Contracting Party under customs supervision for the purpose of supplying aircraft of those designated airlines, shall, subject to the regulations of the latter Contracting Party, be exempt from customs duties, excise taxes, inspection fees and other similar duties, taxes or charges.

Article 7

1 The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall be applied to the aircraft of the airline or airlines designated by the other Contracting Party, and shall be complied with by such aircraft upon entrance into or departure from, and while within the territory of the first Contracting Party.

2 The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine, shall be complied with by or on behalf of such passengers,

crew or cargo of the other Contracting Party upon entrance into or departure from, and while within the territory of the first Contracting Party.

Article 8

1 Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the privileges specified in paragrapns 1 and 2 of Article 4 of the present Agreement in respect of an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the airline of those privileges, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party.

2 Each Contracting Party reserves the right to suspend the exercise by a designated airline of the other Contracting Party of the privileges referred to in paragraph 1 above, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the airline of those privileges, in any case where such airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in this Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of such laws

and regulations, or for reasons of safety of air navigation, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 9

Each Contracting Party grants to the airline of the other Contracting Party the right of free transfer of funds obtained in the normal course of its operations. Such transfers shall be effected on the basis of the foreign exchange market rates for current payments prevailing at the time of the transfer and shall be subject only to the respective foreign currency regulations applicable to all countries in like circumstances. The transfer of funds shall not be subject to any charges except those normally collected by banks for such operations.

Article 10

There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

Article 11

In the operation by the designated airlines of either Contracting Party of the agreed services, the interest

of the designated airlines of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provide on all or part of the same routes.

Article 12

1 The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for such services.

2 The agreed services provided by the designated airlines of either Contracting Party shall retain as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

3 Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken on and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

(a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline; and

(b) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services.

Article 13

1 The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of the other airlines for any part of the specified route.

2 These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions:

(a) tariffs between the territory of one Contracting Party and the territory of the other Contracting Party shall be agreed by the designated airlines; agreement on all other tariffs shall, wherever possible, be reached by the designated airlines concerned through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. When this is not possible, tariffs in respect of specified routes and sectors thereof shall be agreed between the designated airlines concerned;

(b) in all cases the agreed tariffs arrived at in terms of 2 (a) above shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties and the tariffs so approved

shall be observed in accordance with their respective laws and regulations;

(c) if the designated airlines concerned cannot agree on the tariffs, or if the aeronautical authorities of either Contracting Party do not approve the tariffs submitted, in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on the appropriate tariffs;

(d) if the agreement under the provisions of paragraph 2 (c) of this Article cannot be reached, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 18 of the present Agreement;

(e) no new tariff shall come into effect if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it, except under the terms of paragraph 3 of Article 18 of this Agreement. Pending determination of the tariffs in accordance with the provisions of this Article, the tariffs already in force shall prevail.

Article 14

1 The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations relating to entry, residence and employment of the other Contracting Party, to bring in and maintain

in the territory of the other Contracting Party those of their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air services.

2 Each Contracting Party agrees to use its best efforts to ensure that the designated airlines of the other Contracting Party are offered tne choice, subject to national laws and to reasonable limitations which may be imposed by airport autnorities, of providing tneir own services for ground handling operations; of having such operations performed entirely or in part by another airline, an organisation controlled by another airline, or a servicing agent, as authorised by the airport authority; or of having such operations performed by the airport authority.

3 Each Contracting Party grants to each designated airline of the other Contracting Party the right to engage in the sale of air transportation in its territory directly and, at the airline's discretion, through its agents. Each airline shall have the rignt to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in the currency of that territory or in freely convertible currencies of other countries.

Article 15

The aeronautical authorities of either Contracting Party snall supply to the aeronautical authorities of the

other Contracting Party, at their request, such information and statistics relating to traffic carried on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party to and from the territory of the other Contracting Party as may normally be prepared and submitted by the designated airlines to their national aeronautical authorities for publication. Any additional statistical traffic data which the aeronautical authorities of one Contracting Party may desire from the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, upon request, be a subject of mutual discussion between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

Article 16

The Contracting Parties, considering that unlawful acts against the safety of civil aviation including seizure or exercise of control of aircraft in flight jeopardise the safety of persons and property and seriously affect the operation of air service, shall cooperate closely for the prevention and suppression of unlawful acts against the safety of civil aviation or threat thereof.

Article 17

It is the intention of both Contracting Parties that there should be regular and frequent consultation

between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of this Agreement.

Article 18

1 If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

2 If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to designate its own arbitrator within the period of sixty days or if the third arbitrator is not agreed upon within the period indicated, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation

may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators.

3 The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

Article 19

1 Either Contracting Party may at any time request consultation with the other Contracting Party for the purpose of amending the present Agreement. Such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of receipt of such request.

2 If the amendment relates to the provisions of the Agreement other than those of the Schedule, the amendment shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures and shall enter into force on the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.

3 If the amendment relates only to the Schedule, the consultation shall be between the aeronautical authorities of both Contracting Parties. When these authorities agree on a new or revised Schedule, the agreed amendments on the matter shall enter into force after they have been confirmed by exchange of diplomatic notes.

Article 20

If a general multilateral convention concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

Article 21

Either of the Contracting Parties may at any time notify the other of its intention to terminate the present Agreement. A copy of the notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organisation. If such notice is given, the present Agreement shall terminate one year after the date of receipt by the other Contracting Party of the notice to terminate, unless by agreement between the Contracting Parties the notice under reference is withdrawn before the expiration of that period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the date of receipt by the International Civil Aviation Organisation of its copy.

Article 22

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

Article 23

This Agreement shall be applied provisionally from the time it is signed and shall come into force on the date on which the ratification documents are exchanged.

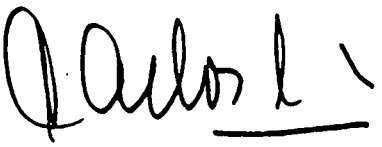
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Signed at New York on the thirteenth of the month of December of 1985 in two copies in English and Spanish languages all equally authentic.

For the Government of New Zealand:

[1]

For the Government of the Argentine Republic:



[2]

[1] David K. McDowell.
[2] D. Carlos Muniz.

ROUTE SCHEDULE

Section 1: New Zealand Routes

Airlines designated by the Government of New Zealand shall be entitled to operate air services, in both directions, from New Zealand via optional intermediate points in Antarctica, the South Pacific and South America to Buenos Aires.

Section 2: Argentina Routes

Airlines designated by the Government of Argentina shall be entitled to operate air services, in both directions, from Argentina via optional intermediate points in South America, the South Pacific, and Antarctica, to Auckland.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE NUEVA ZELANDIA Y LA REPÚBLICA ARGENTINA PARA LOS SERVICIOS AÉREOS

El Gobierno de Nueva Zelandia y el Gobierno de la República Argentina

Deseando concluir un convenio con el fin de establecer y operar servicios aéreos entre sus respectivos territorios,

Siendo partes del Convenio de Aviación Civil Internacional suscripto en Chicago el 7 de diciembre de 1944,

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

1. Para los propósitos del presente Convenio, a menos que se quiera expresar otro significado:

a) El término "autoridades aeronáuticas" significa en el caso de Nueva Zelandia, el Ministerio responsable de la Aviación Civil y en el caso de la República Argentina, el Ministerio de Obras y Servicios Públicos -Secretaría de Transporte - Dirección Nacional de Transporte Aéreo Comercial-, o en ambos casos cualquier persona o cuerpo autorizado a llevar a cabo cualquier función sobre la aviación civil que en el presente ejerzan las autoridades mencionadas:

b) El término "líneas aéreas designadas" significa una línea aérea a la que una Parte Contratante ha designado, por medio de una notificación escrita a la otra Parte Contratante, para la operación de servicios aéreos sobre las rutas especificadas en dicha notificación, y a la cual la otra Parte Contratante ha otorgado el permiso de operación apropiado, de acuerdo con las disposiciones del Artículo 3 de este Convenio;

c) El término "territorio" en relación con un Estado significa las áreas terrestres y las aguas territoriales adyacentes a las mismas bajo la soberanía de ese Estado;

d) El término "servicio aéreo" significa cualquier servicio aéreo regular efectuado por aeronaves para el transporte público de pasajeros, carga o correo;

e) El término "servicio aéreo internacional" significa un servicio aéreo que atraviesa el espacio aéreo sobre el territorio de más de un Estado;

f) El término "línea aérea" significa cualquier empresa de transporte aéreo que ofrezca u opere un servicio aéreo internacional;

g) El término "aterrizaje sin fines de tráfico" significa un aterrizaje para cualquier fin que no sea el embarque o desembarque de pasajeros, carga o correo;

h) El término "tarifa" significa cualquier tarifa, flete o precio a ser cobrado por el transporte de pasajeros, equipaje y carga (excluyendo el correo) ya sea cobrado por una línea aérea designada a intermediarios, tales como agentes de viaje y promotores de excursiones, o cobrado por una línea aérea designada o por dichos intermediarios a los pasajeros y embarcadores, e incluye las condiciones que regulan la disponibilidad o aplicabilidad de dichas tarifas, fletes o precios y los cargos y condiciones relacionados con dicho transporte;

i) El término "Plan de Rutas" significa el Plan de Rutas para este Convenio o su modificación de acuerdo con las disposiciones del Artículo 19 de este Convenio.

2. El Plan de Rutas forma parte integrante de este Convenio, y se considerará que toda referencia al "Convenio" incluirá al Plan de Rutas excepto cuando se establezca lo contrario.

ARTICULO 2

Cada Parte Contratante concede a la otra Parte Contratante los derechos especificados en este Convenio, especialmente para permitir que sus líneas aéreas designadas establezcan y operen servicios aéreos internacionales sobre las rutas especificadas en el Plan de Rutas (a los que se llamará en adelante "servicios convenidos" y "rutas especificadas" respectivamente).

ARTICULO 3

1. Los servicios convenidos sobre cualquier ruta especificada pueden ser inaugurados de inmediato o en fecha posterior, a elección de la Parte Contratante a la cual se le concedan los derechos según el Artículo 2 de este Convenio, sujeto a las disposiciones del Artículo 13 de este Convenio, y no antes de que:

a) La Parte Contratante a la que se ha concedido los derechos haya designado una línea aérea o líneas aéreas para esa ruta, y

b) La Parte Contratante que concede los derechos haya otorgado el permiso de operación correspondiente de acuerdo con sus leyes y reglamentaciones a la línea aérea o líneas aéreas concernidas; el cual será concedido sin demora, con sujeción a las disposiciones del párrafo 2 de este Artículo y al párrafo 1 del Artículo 8.

2. Se podrá exigir a cada línea designada por cualquiera de las dos Partes Contratantes que acredite ante las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante que reúna las condiciones prescriptas por las leyes y regulaciones que aplican en forma normal y razonable esas autoridades para la operación de servicios aéreos internacionales.

ARTICULO 4

1. Las líneas aéreas de cada Parte Contratante gozarán de los siguientes derechos con respecto a sus servicios aéreos internacionales:

a) Sobrevolar el territorio de la otra Parte Contratante sin aterrizar; y

b) Efectuar aterrizajes en el territorio de la otra Parte Contratante con fines no comerciales.

2. Sujetas a las disposiciones de este Convenio, las líneas aéreas designadas de cada Parte Contratante gozarán, mientras operen un servicio acordado sobre una ruta especificada, del derecho de efectuar aterrizajes en el territorio de la otra Parte Contratante en los puntos especificados para esa ruta en el Plan de Rutas con el fin de embarcar y desembarcar en tráfico internacional pasajeros, carga y correo en forma separada o mixta.

3. Se considerará que nada de lo que se establece en el párrafo 2 de este Artículo conferirá a las líneas aéreas de una Parte Contratante el derecho de embarcar, en el territorio de la otra Parte Contratante, pasajeros, carga o correo mediante remuneración o alquiler destinados a otro punto en el territorio de esa otra Parte Contratante.

ARTICULO 5

Las cargas que cualquiera de las Partes Contratantes imponga o permita que se impongan a las líneas aéreas designadas de la otra Parte Contratante por el uso de aeropuertos y de otras facilidades bajo su control deberán ser justas y razonables y no superiores a los que pagarían por el uso de dichos aeropuertos y facilidades las líneas aéreas de la nación más favorecida o cualquier línea aérea nacional de la primera Parte Contratante que efectúe servicios aéreos internacionales.

ARTICULO 6

1. El combustible, los aceites lubricantes, los repuestos, los abastecimientos de a bordo y los equipos regulares aeronáuticos retenidos a bordo de las aeronaves que efectúan servicios convenidos operados por las líneas aéreas designadas de cualquier Parte Contratante estarán libres de derechos aduaneros, impuestos internos, derechos de inspección y de otros derechos, impuestos o cargas similares, en el territorio de la otra Parte Contratante, aún cuando se consuman o se utilicen en la parte del viaje efectuado sobre ese territorio.

2. El combustible, los aceites lubricantes, los repuestos, los equipos regulares aeronáuticos y los abastecimientos de a bordo embarcados en las aeronaves de las líneas aéreas designadas de cualquier Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante y utilizados en los servicios convenidos estarán libres de derechos aduaneros, impuestos internos, derechos de inspección y de otros derechos, impuestos o cargas similares, sujetos a las regulaciones de la Parte Contratante mencionada en el último lugar.

3. El combustible, los aceites lubricantes, los repuestos, los equipos regulares aeronáuticos y los abastecimientos de a bordo introducidos por cuenta de las líneas aéreas designadas de cualquier Parte Contratante y almacenadas en el territorio de la otra Parte Contratante bajo la supervisión aduanera con el fin de abastecer las aeronaves de esas líneas aéreas designadas, estarán libres de derechos aduaneros, impuestos internos, derechos de inspección y de otros derechos, impuestos o cargas similares, sujetos a las disposiciones de la otra Parte Contratante mencionada en el último lugar.

ARTICULO 7

1. Las leyes y reglamentaciones de una Parte Contratante relativas a la entrada o salida de su territorio de aeronaves que efectúan navegación aérea internacional, a la operación y navegación de dichas aeronaves mientras se encuentren dentro

de su territorio, se aplicarán a las aeronaves de la línea aérea o líneas aéreas designadas por la otra Parte Contratante, y deberán ser observadas por dichas aeronaves al entrar o salir, y mientras se encuentren dentro del territorio de la primera Parte Contratante.

2. Las leyes y reglamentaciones de una Parte Contratante relativas a la entrada o salida de su territorio de pasajeros, tripulación o carga de aeronaves, tales como las relacionadas con la entrada, despacho, inmigración, pasaportes, aduana y cuarentena, deberán ser observadas por, o en representación de pasajeros, tripulación o carga de la otra Parte Contratante al entrar o salir y mientras se encuentren dentro del territorio de la primera Parte Contratante.

ARTICULO 8

1. Cada Parte Contratante se reserva el derecho de negar o revocar los derechos especificados en los párrafos 1 y 2 del Artículo 4 del presente Convenio con respecto a una línea aérea designada por la otra Parte Contratante, o a imponer las condiciones que juzguen necesarias al ejercicio de esos derechos por parte de la línea aérea, cuando no tenga ésta la convicción de que la propiedad sustancial y el control efectivo sobre dicha línea aérea está en manos de la Parte Contratante que designa a la línea aérea, o en las de nacionales de dicha Parte Contratante.

2. Cada Parte Contratante se reserva el derecho de suspender el ejercicio por parte de una línea aérea designada por la otra Parte Contratante de los derechos mencionados en el párrafo 1 que antecede, o a imponer las condiciones que juzgue necesarias sobre el ejercicio por parte de la línea aérea de esos derechos, cuando dicha línea aérea no observe las leyes y reglamentaciones de la Parte Contratante que concede esos derechos, o cuando de algún modo deja de operar de acuerdo con las condiciones prescriptas en este Convenio; estableciéndose que, a menos que la suspensión inmediata o la imposición de condiciones sea fundamental para evitar nuevas trans-

gresiones a dichas leyes o reglamentaciones, o por motivos de seguridad de la navegación aérea, este derecho se ejercerá sólo después de efectuar consultas con la otra Parte Contratante.

ARTICULO 9

Cada Parte Contratante concede a la línea aérea de la otra Parte Contratante el derecho de libre transferencia de fondos obtenidos en el curso normal de sus operaciones. Dichas transferencias se efectuarán según la tasa de cambio del mercado vigente en el momento en que se efectúe la transferencia y estarán sujetas sólo a las respectivas regulaciones sobre moneda extranjera aplicables a todos los países en circunstancias similares. La transferencia de fondos no estará sujeta a ningún cargo excepto a aquellas que normalmente cobren los bancos en tales operaciones.

ARTICULO 10

Las líneas aéreas designadas de ambas Partes Contratantes gozarán de oportunidades justas y equitativas para operar los servicios convenidos en las rutas especificadas entre sus respectivos territorios.

ARTICULO 11

En las operaciones de los servicios convenidos llevadas a cabo por las líneas aéreas designadas por cada Parte Contratante, se tendrá en consideración el interés de las líneas aéreas designadas por la otra Parte Contratante de modo que no afecte indebidamente los servicios que las últimas prestan en toda o parte de las mismas rutas.

ARTICULO 12

1. Los servicios convenidos operados por las líneas aéreas designadas por las Partes Contratantes guardarán una estrecha relación con los requerimientos del público para tales servicios.

2. Los servicios convenidos operados por las líneas aéreas designadas de cada Parte Contratante mantendrán como objetivo principal el ofrecimiento, -a un coeficiente de carga razonable-, de una capacidad de transporte adecuada a los requerimientos actuales y razonablemente previsibles del tráfico de pasajeros, carga y ocrreo que se origine o que esté destinado al territorio de la Parte Contratante que ha designado a la línea aérea.

3. La oferta de capacidad de pasajeros, carga y correo embarcados o desembarcados en puntos sobre las rutas especificadas en los territorios de Estados que no sean el que ha designado a la línea aérea se efectuará de acuerdo con el principio general de que la capacidad estará relacionada con:

a) Las necesidades de tráfico desde y hacia el territorio de la Parte Contratante que ha designado la línea aérea; y

b) Las necesidades de tráfico de las áreas por las que atraviesa la línea aérea, después de tener en cuenta los servicios regionales y locales.

ARTICULO 13

1. Las tarifas para los servicios convenidos se establecerán a niveles razonables, teniendo en cuenta todos los factores relevantes incluyendo el costo de operación un beneficio razonable, las características del servicio (tales como los niveles de velocidad y comodidad) y las tarifas de las otras líneas aéreas para cualquier parte de la ruta especificada.

2. Estas tarifas se fijarán de acuerdo con los siguientes criterios:

a) Las tarifas entre el territorio de una Parte Contratante y el territorio de la otra Parte Contratante se acordarán por las líneas aéreas designadas.

El acuerdo sobre las demás tarifas, siempre que sea posible, se efectuará por medio de las líneas aéreas designadas involucradas a través del mecanismo para la fijación de tarifas de la Asociación del Transporte Aéreo Internacional. Cuando ésto no sea posible, las tarifas con respecto a las rutas especificadas y a los sectores de los mismos, se acordarán entre las líneas aéreas designadas concernidas.

b) En todos los casos las tarifas convenidas determinadas de acuerdo con el punto 2.a) que antecede serán sometidas para la aprobación de las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes, y las tarifas aprobadas de este modo deberán ser observadas de acuerdo con las leyes y reglamentaciones respectivas.

c) Si las líneas aéreas designadas concernidas no logran acordar las tarifas, o si las autoridades aeronáuticas de cualquier Parte Contratante no aprueban las tarifas presentadas, de acuerdo con las disposiciones del párrafo 1 de este Artículo, las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes tratarán de lograr un acuerdo sobre las mismas.

d) Si no se llega a un acuerdo según las disposiciones del párrafo 2.c) de este Artículo, la disputa se resolverá de acuerdo con las disposiciones del Artículo 18 del presente Convenio.

e) Ninguna nueva tarifa entrará en vigencia si las autoridades aeronáuticas de cualquier Parte Contratante están en desacuerdo con la misma, excepto en los términos del párrafo 3 del Artículo 18 de este Convenio.

Encontrándose pendiente la determinación de las tarifas de acuerdo con las disposiciones de este artículo, prevalecerán las tarifas que se encuentren en vigencia.

ARTICULO 14

1. La línea aérea o líneas aéreas designadas por una Parte Contratante estarán autorizadas, de acuerdo con las leyes y regulaciones relativas a la entrada, residencia y empleo de la otra Parte Contratante, a introducir y mantener en el territorio de la otra Parte Contratante su propio personal de gerencia, técnico, operativo y de otras especialidades que sea necesario para el suministro de los servicios aéreos.

2. Cada Parte Contratante se compromete a realizar sus mejores esfuerzos para asegurar que las líneas aéreas designadas de la otra Parte Contratante tengan la opción, sujeta a las leyes nacionales y a limitaciones razonables que puedan imponer las autoridades de los aeropuertos, de suministrar sus propios servicios para las operaciones de atención en tierra; de hacer realizar tales operaciones total o parcialmente por otra línea aérea, por una organización controlada por otra línea aérea, o por un agente de servicios, según lo autorice la autoridad del aeropuerto; o de hacer realizar tales operaciones por la autoridad del aeropuerto.

3. Cada Parte Contratante concede a cada línea aérea designada de la otra Parte Contratante el derecho de comercializar el transporte aéreo en su territorio en forma directa, o, a opición de la línea aérea, a través de sus agentes. Cada línea aérea tendrá el derecho de vender dicho transporte, y cualquier persona estará libre para contratar dicho transporte, en la moneda de ese territorio o en monedas de conversión libre de otros países.

ARTICULO 15

Las autoridades aeronáuticas de cualquier Parte Contratante deberán suministrar a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante, si lo solicitan, aquella información y estadísticas relativas al tráfico transportado sobre los servicios convenidos por las líenas aéreas designadas de la primera

Parte Contratante desde y hacia el territorio de la otra Parte Contratante, que las líneas aéreas designadas normalmente preparen y presenten a sus autoridades aeronáuticas nacionales para su publicación. Cualquier otro dato sobre estadísticas de tráfico que las autoridades aeronáuticas de una Parte Contratante deseen obtener de las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante serán, si se lo solicita, temas de tratativas entre las autoridades aeronáuticas de las dos Partes Contratantes.

ARTICULO 16

Las Partes Contratantes, considerando que los actos ilícitos contra la seguridad de la aviación civil, incluyendo el apoderamiento o el ejercicio de control de una aeronave en vuelo, ponen en peligro la seguridad de las personas y bienes y afectan seriamente la operación del servicio aéreo, deberán cooperar estrechamente en la prevención y represión de tales actos ilegales para la seguridad de la aviación civil o amenaza a la misma.

ARTICULO 17

Es la intención de ambas Partes Contratantes que exista una consulta regular y frecuente entre las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes para asegurar una estrecha colaboración en todos los asuntos que afecten el cumplimiento de este Convenio.

ARTICULO 18

1. Si surgiera una divergencia entre las Partes Contratantes relativa a la interpretación o aplicación de este Convenio, las Partes Contratantes tratarán en primer lugar de solucionarla por medio de negociaciones entre ellas.

2. Si las Partes Contratantes no llegaran a una solución por medio de la negociación, la divergencia podrá, a pedido de

cualquiera de las Partes Contratantes, ser presentada para su decisión a un tribunal de tres árbitros, de los cuales cada Parte Contratante elegirá uno, y el tercero lo designarán los dos árbitros así elegidos, estableciéndose que dicho tercer árbitro no será un nacional de una de las Partes Contratantes. Cada Parte Contratante elegirá un árbitro dentro del período de sesenta (60) días desde la fecha de recepción por parte de cualquier Parte Contratante, de una nota diplomática solicitando el arbitraje y el tercer árbitro se designará dentro de un período adicional de sesenta (60) días. Si cualquiera de las Partes Contratantes no designara a su propio árbitro dentro del período de sesenta (60) días o si el tercer árbitro no fuera designado dentro del período indicado, el Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional podrá elegir, a pedido de cualquiera de las Partes Contratantes un árbitro o árbitros.

3. Las Partes Contratantes se comprometen a cumplir cualquier decisión tomada según el párrafo 2 de este Artículo.

ARTICULO 19

1. Cualquier Parte Contratante puede en cualquier momento solicitar una consulta con la otra Parte Contratante con el fin de enmendar el presente Convenio. Dicha consulta deberá comenzar dentro de un período de sesenta (60) días a partir de la fecha de recepción de dicho pedido.

2. Si la enmienda se refiere a las disposiciones del Convenio que no sean las del Plan de Rutas, la reforma será aprobada por cada Parte Contratante de acuerdo con sus procedimientos legales, y entrará en vigor en la fecha del intercambio de notas diplomáticas que indican dicha aprobación.

3. Si la enmienda se refiere sólo al Plan de Rutas, las consultas se efectuarán entre las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes. Cuando estas autoridades aprueben un Plan de Rutas nuevo o corregido, las enmiendas acordadas

sobre el tema entrarán en vigencia luego de que hayan sido ratificadas por medio del intercambio de notas diplomáticas.

ARTICULO 20

En caso de que entrara en vigor un Convenio General Multilateral sobre Transporte Aéreo, aceptado por ambas Partes Contratantes, el presente Convenio deberá reformarse de modo tal que se ajuste a las disposiciones de dicha Convención.

ARTICULO 21

Cualquier Parte Contratante puede en cualquier momento notificar a la otra su intención de dar por terminado el presente Convenio. Deberá enviarse simultáneamente una copia de la notificación a la Organización de Aviación Civil Internacional. Si se dá dicha notificación, el presente Convenio quedará terminado un (1) año después de la fecha de recepción por parte de la otra Parte Contratante de la notificación de terminación, a menos que por medio de un acuerdo entre las Partes Contratantes la notificación referida se retire antes que expire dicho período. Si la otra Parte Contratante no acusa recibo de la notificación, se considerará que la misma fue recibida catorce (14) días después de la fecha de recepción de la copia por parte de la Organización de Aviación Civil Internacional.

ARTICULO 22

Este Convenio y cualquier reforma al mismo deberá ser registrado ante la Organización de Aviación Civil Internacional.

ARTICULO 23

El presente Convenio se aplicará provisionalmente a partir de la fecha de su firma y entrará en vigor con el canje de los instrumentos de ratificación.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, habiendo sido debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos firmaron el presente Convenio.

Hecho en la ciudad de Nueva York a los trece días del mes de diciembre de 1985, en dos originales, cada uno en el idioma español e inglés siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de Nueva Zelandia:

Por el Gobierno
de la República Argentina:

PLAN DE RUTAS

SECCION 1: Rutas de Nueva Zelandia

Las líneas aéreas designadas por el Gobierno de Nueva Zelandia estarán autorizadas a operar servicios aéreos, en ambas direcciones, desde Nueva Zelandia vía puntos intermedios opiconales en la Antártida, el Pacífico Sur y Sudamérica hasta Buenos Aires.

SECCION 2: Rutas de la Argentina

Las líneas aéreas designadas por el Gobierno de la Argentina estarán autorizadas a operar servicios, en ambas direcciones, desde la Argentina vía puntos intermedios opcionales en Sudamérica, el Pacífico Sur y la Antártida hasta Auckland.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

Le Gouvernement néo-zélandais et le Gouvernement de la République argentine,

Désireux de conclure un accord en vue d'établir et d'exploiter des services aériens entre leurs territoires respectifs,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944[2],

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Aux fins du présent Accord à moins que le contexte n'en dispose autrement :

a) L'expression « Autorités aéronautiques » signifie, dans le cas de la Nouvelle-Zélande, le Ministre responsable de l'aviation civile et, dans le cas de l'Argentine, le Ministère des travaux et des services publics (Secrétariat aux transports — Direction nationale du transport commercial aérien), ou bien, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme habilités à assurer toute fonction présentement attribuée en matière d'aviation civile auxdites autorités;

b) L'expression « entreprise aérienne désignée » signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée par une des Parties contractantes conformément à l'article 3 du présent Accord par notification écrite à l'autre Partie pour assurer l'exploitation de services aériens sur les routes indiquées dans ladite notification et qui a reçu l'autorisation d'exploitation appropriée de cette autre Partie;

c) Le terme « territoire » s'agissant d'un Etat, signifie les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes sur lesquelles cet Etat exerce sa souveraineté;

d) L'expression « service aérien » signifie tout service aérien régulier exercé par un aéronef pour le transport public de passagers, de marchandises ou de courrier;

e) L'expression « service aérien international » signifie un service aérien empruntant l'espace aérien au-dessus du territoire de deux Etats ou plus;

f) Le terme « entreprise aérienne » signifie toute entreprise de transport aérien qui fournit ou exploite un service aérien international;

g) L'expression « escale pour des raisons non commerciales » signifie un atterrissage pour toute raison autre que l'embarquement ou le débarquement de passagers, de marchandises et de courrier;

[1] Entré en vigueur à titre provisoire le 13 décembre 1985 par la signature et à titre définitif le 4 novembre 1992 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 23.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

h) Le terme « tarif » signifie les prix, redevances ou rémunérations relatives au transport des passagers, des bagages et des marchandises (à l'exclusion du courrier) payées à une entreprise désignée par des intermédiaires tels qu'agents ou organisateurs de voyage ou à une entreprise désignée ou auxdits intermédiaires par les passagers ou expéditeurs; il comprend les conditions dans lesquelles ces prix, redevances ou rémunérations s'appliquent ou sont disponibles, ainsi que les prix et conditions relatifs audit transport;

i) L'expression « tableau de routes » signifie le tableau annexé au présent Accord ou tel que modifié en application des dispositions de l'article 19 du présent Accord.

2. Le tableau de routes constitue une partie intégrante du présent Accord et toute référence à l'Accord sera considéré comme incluant une référence au tableau sauf s'il en est autrement disposé.

Article 2

Chaque Partie contractante accorde à l'autre les droits spécifiés dans le présent Accord, en particulier pour permettre à ses entreprises désignées d'établir et d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes spécifiées dans le tableau de routes (ces services et routes sont ci-après dénommés « services convenus » et « routes indiquées »).

Article 3

1. Les services convenus sur une route indiquée peuvent être exploités immédiatement ou à une date ultérieure selon le choix de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés conformément à l'article 2 du présent Accord, sous réserve des dispositions de l'article 13 du présent Accord, mais pas avant que :

a) La Partie contractante bénéficiaire des droits ait désigné une ou des entreprises aériennes pour ladite route; et

b) La Partie contractante accordant les droits donne l'autorisation d'exploitation appropriée conformément à ses lois et règlements à l'entreprise ou aux entreprises aériennes concernées; cette autorisation sera accordée sans délai, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et du paragraphe 1 de l'article 8.

2. Il peut être exigé de chacune des entreprises désignées par l'autre Partie contractante de faire la preuve aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie qu'elle est à même de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués à l'exploitation des services aériens internationaux par lesdites autorités.

Article 4

1. Les entreprises aériennes de l'une et l'autre Parties contractantes bénéficient des droits ci-après en ce qui concerne leurs services aériens :

a) Le droit de survoler le territoire de l'autre Partie sans y atterrir; et

b) Le droit d'effectuer sur le territoire de l'autre Partie des escales à des fins non commerciales.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes bénéficient du droit, lors de l'exploitation d'un

service agréé sur une route spécifiée, d'effectuer des escales dans le territoire de l'autre Partie aux points spécifiés pour cette route dans le tableau de routes en vue d'embarquer et de débarquer en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier séparément ou en combinaison.

3. Rien dans le paragraphe 2 du présent article ne peut être considéré comme conférant aux entreprises aériennes d'une Partie contractante le droit d'embarquer dans le territoire de l'autre Partie des passagers, des marchandises ou du courrier transportés contre rémunération ou en vertu d'un contrat de location et destinés à un autre point du territoire de l'autre Partie.

Article 5

Les redevances d'usage que l'une ou l'autre des Parties contractantes imposent ou dont elles autorisent l'imposition à l'entreprise désignée de l'autre Partie pour l'utilisation des aéroports et autres installations qui relèvent de son autorité seront justes et raisonnables et ne seront pas plus élevées que celles imposées pour l'utilisation de ces aéroports et autres installations aux entreprises aériennes de la nation la plus favorisée ou aux entreprises aériennes de la première Partie contractante qui assurent des services aériens internationaux.

Article 6

1. Les carburants, lubrifiants, pièces de rechange, équipements normaux et approvisionnements se trouvant à bord des aéronefs exploités sur les services agréés par les entreprises désignées de l'une ou l'autre des Parties contractantes seront exonérés des droits de douane, taxes à la consommation, frais d'inspection et d'autres droits ou taxes similaires sur le territoire de l'autre Partie même s'ils sont consommés ou utilisés sur le tronçon de parcours accompli au-dessus de ce territoire.

2. Les carburants, lubrifiants, pièces de rechange, équipements normaux et approvisionnements embarqués à bord des aéronefs des entreprises désignés de l'une ou l'autre des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie et utilisés dans les services agréés seront, dans les limites fixées par la réglementation de cette dernière Partie, exonérés des droits de douane, taxes à la consommation, frais d'inspection et d'autres droits ou taxes similaires.

3. Les carburants, lubrifiants, pièces de rechange, équipements normaux et approvisionnements introduits pour le bénéfice des entreprises désignées de l'une ou l'autre des Parties contractantes et entreposés sur le territoire de l'autre Partie sous surveillance douanière pour l'approvisionnement des aéronefs desdites entreprises désignées seront, dans les limites fixées par la réglementation de cette dernière Partie, exonérés des droits de douane, taxes à la consommation, frais d'inspection et d'autres droits ou taxes similaires.

Article 7

1. Les lois et règlements de chaque Partie contractante concernant l'entrée sur son territoire ou la sortie de ce territoire d'aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou concernant l'exploitation ou la navigation desdits aéronefs durant leur séjour sur ce territoire, s'appliquent aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante qui doivent s'y conformer à l'entrée sur ce territoire, à la sortie du territoire et durant leur séjour sur ce territoire.

2. Les lois et règlements de chaque Partie contractante concernant l'entrée sur son territoire ou la sortie de son territoire de passagers, équipages ou marchandises transportés par les aéronefs, notamment les règlements concernant l'entrée, le congé, l'immigration, les passeports, les douanes et la quarantaine, s'appliquent aux passagers, équipages ou marchandises de l'autre Partie contractante à l'entrée de ce territoire, à la sortie du territoire et durant leur séjour sur ce territoire.

Article 8

1. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de suspendre ou d'annuler les droits spécifiés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 4 du présent Accord concernant une entreprise désignée de l'autre Partie contractante, ou d'imposer les conditions qu'elle estime nécessaires à l'exercice par l'entreprise de ces droits, toutes les fois qu'elle n'a pas la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont détenus par la Partie contractante qui l'a désignée ou par des ressortissants de cette Partie.

2. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de suspendre l'exercice par une entreprise désignée de l'autre Partie contractante des droits spécifiés au paragraphe 1 ci-dessus, ou d'imposer les conditions qu'elle estime nécessaires à l'exercice par l'entreprise de ces droits, toutes les fois qu'elle manque à se conformer aux lois et règlements de la Partie qui accorde ces droits, ou encore si elle ne conforme pas son exploitation aux conditions prescrites par le présent Accord; à moins qu'il ne soit immédiatement indispensable de prendre des mesures de suspension ou d'imposer les conditions prévues pour empêcher de nouvelles infractions à ces lois et règlements ou visant au respect de la sécurité aérienne, il ne sera fait usage de ce droit qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 9

Chacune des Parties contractantes accorde à l'entreprise aérienne de l'autre Partie le droit de transférer librement les fonds provenant normalement au titre de son exploitation. Ces transferts s'effectueront au taux du marché des devises applicable aux paiements courants au moment du transfert et ne seront pas soumis à d'autre réglementation que celle qui s'applique respectivement à ce genre d'opérations à l'égard de tous pays. Les transferts de fonds ne seront soumis à aucun droit, à l'exception des droits qui sont normalement perçus par les banques pour ce genre d'opérations.

Article 10

Les entreprises désignées des deux Parties contractantes ont la faculté d'exploiter dans des conditions équitables et égales les services convenus sur les territoires de chaque Partie.

Article 11

Les entreprises désignées de chaque Partie contractante doivent, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées de l'autre Partie, afin de ne pas porter indûment préjudice aux services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

Article 12

1. Les services convenus qu'assurent les entreprises désignées des Parties contractantes doivent être adaptés de près aux besoins du public en la matière.

2. Les services convenus qu'assurent les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de remplissage normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers, de marchandises et de courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise.

3. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier à la fois embarqués et débarqués le long des routes indiquées en des points situés sur le territoire d'Etats autres que celui qui a désigné le service, il sera pris des dispositions conformes aux principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise; et

b) Aux exigences du trafic dans les régions desservies par l'entreprise, compte tenu des services aériens locaux et régionaux.

Article 13

1. Les tarifs appliqués aux services convenus seront fixés à des niveaux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation à retenir et notamment du coût de l'exploitation, d'un bénéfice raisonnable, des caractéristiques du service (telles que les conditions de vitesse et de confort) ainsi que des tarifs des autres entreprises aériennes sur une partie quelconque de la route spécifiée.

2. Lesdits tarifs seront fixés conformément aux dispositions suivantes :

a) Les tarifs entre le territoire de l'une des Parties contractantes et le territoire de l'autre Partie seront convenus par les entreprises aériennes désignées; les accords concernant tous les autres tarifs devront, dans toute la mesure du possible, être conclus par les entreprises aériennes désignées concernées en recourant au dispositif de l'Association du transport aérien international pour l'élaboration des tarifs. En cas d'impossibilité, les tarifs appliqués pour tout ou partie des routes spécifiées seront convenus entre les entreprises aériennes désignées concernées;

b) Dans tous les cas les tarifs convenus fixés conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 2 ci-dessus seront soumis pour approbation aux Autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes; les tarifs une fois approuvés seront appliqués conformément aux lois et règlements de chacune des Parties;

c) Si les entreprises aériennes désignées concernées ne peuvent parvenir à un accord sur les tarifs ou si les Autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante refusent d'approuver les tarifs proposés, en application des dispositions du paragraphe 1 du présent article les Autorités aéronautiques des Parties s'efforcent de fixer d'un commun accord le tarif satisfaisant;

d) En cas d'impossibilité de conclure un accord en application des dispositions de l'alinéa *c* du paragraphe 2 du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 18 du présent Accord;

e) Aucun tarif nouveau ne pourra être appliqué si les Autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante s'y opposent, sauf en vertu du paragraphe 3 de l'article 18 du présent Accord. En attendant la fixation du tarif conformément aux dispositions du présent Article, les tarifs déjà fixés prévaudront.

Article 14

1. L'entreprise ou les entreprises aériennes désignées de l'une des Parties contractantes pourront, conformément aux lois et règlements qui régissent l'entrée, la résidence et l'emploi de l'autre Partie contractante faire entrer et employer sur le territoire de cette autre Partie les personnels de direction, commerciaux, techniques et d'exploitation ainsi que les autres personnels spécialisés nécessaires à l'exploitation des services aériens.

2. Chacune des Parties contractantes convient de veiller de son mieux à ce que les entreprises aériennes désignées de l'autre Partie se voient offrir, dans la limite des lois nationales et de limitations raisonnables qui peuvent être imposées par les autorités aéroportuaires, le choix de recourir à leurs propres services pour les activités d'exploitation au sol, ou bien de confier ces activités entièrement ou en partie à une autre entreprise aérienne, ou à une agence de services, autorisée par l'autorité aéroportuaire, ou encore de faire exercer ces activités par l'autorité aéroportuaire.

3. Chacune des Parties contractantes accorde à l'entreprise désignée par l'autre Partie le droit de vendre des prestations de transport aérien sur son territoire soit directement, soit, à la discrétion de l'entreprise, par l'entremise de ses agents. Chacune des entreprises désignées aura le droit de vendre ces prestations de transport et toute personne aura le droit de les acheter, dans la monnaie du territoire en question ou en devises librement convertibles d'autres pays.

Article 15

Les Autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes devront fournir aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie, sur leur demande, toutes informations et statistiques concernant le trafic acheminé sur les services convenus par les entreprises aériennes désignées par la première Partie à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie, qui peuvent être normalement élaborées et présentées par les entreprises aériennes désignées à leurs Autorités aéronautiques nationales pour publication. Toute donnée statistique complémentaire relative au trafic que les Autorités aéronautiques de l'une des Parties souhaitent obtenir des Autorités aéronautiques de l'autre Partie, seront, sur demande, soumise à des entretiens mutuels entre les Autorités aéronautiques des deux Parties.

Article 16

Considérant que des actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, y compris la capture ou la prise de contrôle d'un aéronef en vol, portent atteinte à la sécurité des personnes et des biens et affectent sérieusement l'exploitation du service aérien, les Parties contractantes coopéreront étroitement pour la prévention et la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile ou de la menace exercée contre la sécurité aérienne.

Article 17

Chacune des Parties contractantes exprime l'intention de procéder à des consultations régulières et fréquentes entre leurs Autorités aéronautiques aux fins d'as-

surer une étroite collaboration pour tout ce qui concerne l'application du présent Accord.

Article 18

1. Au cas où un différend surgirait entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties devraient s'efforcer, d'abord, de le régler par voie de négociations directes.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, le différend pourra, à la demande de l'une des Parties contractantes, être soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers arbitres nommés, sous réserve que ce troisième arbitre ne soit pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties. Chaque Partie nommera un arbitre dans un délai de soixante jours à partir de la date de réception, par l'une des Parties, d'une note par la voie diplomatique, demandant l'arbitrage du différend, et le troisième arbitre sera désigné dans un autre délai de soixante jours. Si l'une des Parties s'abstient de nommer un arbitre dans la période de soixante jours, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans la période spécifiée, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra se voir demander par l'une ou l'autre des Parties de désigner un arbitre ou des arbitres.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

Article 19

1. Chaque Partie contractante pourra, à tout moment, demander à engager une consultation avec l'autre Partie aux fins de modifier le présent Accord. Cette consultation devra débuter dans un délai de soixante jours à compter du jour de réception de la demande.

2. Si la modification porte sur des dispositions de l'Accord autres que celle qui concernent le tableau des routes, l'amendement sera approuvé par chacune des Parties en application de ses procédures constitutionnelles et entrera en vigueur le jour de l'échange des notes diplomatiques informant de l'accord.

3. Si la modification porte uniquement sur le tableau des routes, la consultation s'engagera entre les Autorités aéronautiques des deux Parties. Lorsque lesdites autorités seront convenues d'un nouveau tableau de routes ou d'une révision du tableau, les amendements convenus à cet égard entreront en vigueur après leur confirmation par un échange de notes diplomatiques.

Article 20

Si une convention multilatérale de caractère général relative au transport aérien venait à entrer en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord devrait être modifié pour se conformer aux dispositions de ladite convention.

Article 21

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre sa décision de mettre fin au présent Accord. Une telle notification sera adressée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans un tel cas, le présent Accord prendra fin un an après la date de réception de la notification par

l'autre Partie, sauf si la notification de dénonciation est retirée par accord entre les Parties avant l'expiration de ce délai. A défaut d'accusé de réception par l'autre Partie, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze jours après sa date de réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 22

Le présent Accord et tout amendement à celui-ci seront enregistrés à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 23

Le présent Accord entrera en vigueur provisoirement au moment de sa signature et définitivement après échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

SIGNÉ à New York, le 13 décembre 1985, en deux exemplaires en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement néo-zélandais :
[DAVID K. MCDOWELL]

Pour le Gouvernement argentin :
[D. CARLOS MUNIZ]

TABLEAU DES ROUTES

Première partie : Routes de Nouvelle-Zélande

Les entreprises aériennes désignées par le Gouvernement néo-zélandais seront autorisées à exploiter des services aériens dans les deux sens depuis la Nouvelle-Zélande jusqu'à Buenos Aires, via des points intermédiaires optionnels en Antarctique, au Pacifique Sud et en Amérique du Sud.

Deuxième partie : Routes d'Argentine

Les entreprises aériennes désignées par le Gouvernement argentin seront autorisées à exploiter des services aériens dans les deux sens depuis l'Argentine jusqu'à Auckland, via des points intermédiaires optionnels en Amérique du Sud, au Pacifique Sud et en Antarctique.

No. 31055

NEW ZEALAND
and
WESTERN SAMOA

Agreement concerning their financial contributions to the Apia water supply (with appeudix). Signed at Apia on 1 July 1986

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 27 June 1994.

NOUVELLE-ZÉLANDE
et
SAMOA-OCCIDENTAL

Accord concernant leurs contributions financières à l'approvisionnement d'eau à Apia (avec annexe). Signé à Apia le 1er juillet 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 27 juin 1994.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF WESTERN SAMOA CONCERNING THEIR FINANCIAL CONTRIBUTIONS TO THE APIA WATER SUPPLY

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 1 July 1986 by signature, in accordance with paragraph 21.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU SAMOA-OCCIDENTAL CONCERNANT LEURS CONTRIBUTIONS FINANCIÈRES À L'APPROVISIONNEMENT D'EAU À APIA

Non publié(e) ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 1er juillet 1986 par la signature, conformément au paragraphe 21.

No. 31056

NEW ZEALAND
and
THAILAND

Exchange of notes constituting an agreement on the waiver of visas. Bangkok, 17 and 30 September 1987

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 27 June 1994.

NOUVELLE-ZÉLANDE
et
THAÏLANDE

Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des visas. Bangkok, 17 et 30 septembre 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 27 juin 1994.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THAILAND ON THE WAIVER OF VISAS

I

17 September 1987

Your Excellency,

I have the honour to refer to recent discussions between representatives of our two Governments concerning arrangements to facilitate travel between our two countries and to suggest that a Visa Agreement in the following terms be concluded between the Government of Thailand and the Government of New Zealand:

1 Thai nationals holding valid Thai passports may enter New Zealand as temporary visitors without obtaining a visa provided their intended stay does not exceed three months.

2 New Zealand citizens holding valid New Zealand passports may enter Thailand as temporary visitors without obtaining a visa provided their intended stay does not exceed three months.

[1] Came into force on 14 Novemnber 1987, i.e., 45 days after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

3 The foregoing shall not exempt Thai nationals or New Zealand citizens from the respective requirements of the New Zealand or Thailand authorities regarding entry, residence (whether temporary or permanent), exit and employment or occupation of foreigners. Persons who are unable to satisfy the respective immigration authorities that they comply with these requirements shall be liable to be refused permission to enter or land.

4 These provisions shall not restrict the appropriate authorities in New Zealand or Thailand from denying entry into their territories of any persons they may consider undesirable or from temporarily suspending this Agreement for reasons of public order, health or security. Suspension of this Agreement shall be notified through the diplomatic channel.

5 For the purposes of the foregoing:

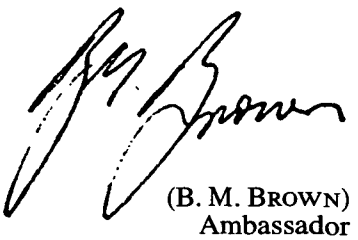
a The term "temporary visitors" in paragraphs one and two shall include business visitors but shall not include persons who enter either New Zealand or Thailand with the intention of taking up employment or of engaging in a profession or occupation; and

b The term "New Zealand", where used as a territorial description, shall exclude the Cook Islands, Niue and Tokelau.

6 This Agreement shall remain in force until ninety days after the date on which either party notifies the other in writing of its desire to terminate the Agreement.

7 If the foregoing terms are acceptable to the Government of Thailand I have the honour to propose that this letter and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force forty-five days after the date of Your Excellency's Note in reply.

Accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.



(B. M. BROWN)
Ambassador

His Excellency Air Chief Marshal Siddhi Savetsila
Minister of Foreign Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Bangkok

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
SARANROM PALACE

30 September B.E. 2530 (1987)

No. 0605/73338

Excellency,

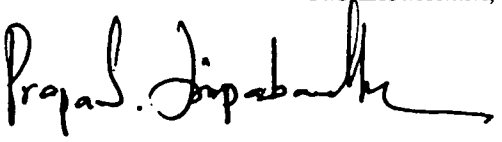
I have the honour to refer to Your Excellency's Note dated 17 September 1987 which reads as follows :

[*See note I*]

In reply, I have the honour to state that the foregoing terms are acceptable to the Government of the Kingdom of Thailand and that Your Excellency's Note and the present Note in reply constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force forty-five days after the date of this present Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Sub-Lieutenant,



(PRAPAS LIMPAPHANDHU)
Deputy Minister
Acting Minister of Foreign Affairs

His Excellency Mr. B. M. Brown
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of New Zealand
Bangkok

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA THAÏLANDE CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS

I

Le 17 septembre 1987

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux récents entretiens entre des représentants de nos deux gouvernements concernant les arrangements à prendre pour faciliter les voyages entre nos deux pays et de proposer que soit conclu entre le Gouvernement de la Thaïlande et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, un Accord relatif aux visas qui serait conçu dans les termes suivants :

1. Les ressortissants thaïlandais munis d'un passeport en cours de validité seront autorisés à se rendre en Nouvelle-Zélande comme visiteurs temporaires sans avoir à obtenir un visa sous réserve que leur séjour n'excédera pas trois mois.

2. Les ressortissants néo-zélandais munis d'un passeport en cours de validité seront autorisés à se rendre en Thaïlande comme visiteurs temporaires sans avoir à obtenir un visa sous réserve que leur séjour n'excédera pas trois mois.

3. Les dispositions ci-avant ne dispensent pas les ressortissants thaïlandais ou néo-zélandais de l'obligation de satisfaire aux conditions requises respectivement par les autorités de la Nouvelle-Zélande ou de la Thaïlande concernant l'entrée, la résidence (temporaire ou permanente), la sortie et l'emploi ou les activités professionnelles des étrangers. Les personnes qui ne sont pas en mesure de satisfaire les autorités d'immigration respectives qu'elles remplissent lesdites conditions peuvent se voir refuser l'autorisation d'entrer sur le territoire.

4. Les dispositions qui précédent n'empêchent pas les autorités compétentes de la Nouvelle-Zélande ou de la Thaïlande de refuser l'entrée sur leur territoire à toutes personnes qu'elles peuvent considérer indésirables ou de suspendre temporairement l'application du présent Accord pour des raisons d'ordre public, de santé ou de sécurité. La suspension de l'application du présent Accord sera notifiée par la voie diplomatique.

5. Aux fins de ce qui précède :

a) L'expression «visiteurs temporaires» figurant aux paragraphes 1 et 2 s'applique aux voyages d'affaires mais non aux séjours des personnes qui se rendent en Nouvelle-Zélande ou en Thaïlande dans l'intention d'y occuper un emploi ou d'y exercer des activités professionnelles ou autres; et

[1] Entré en vigueur le 14 novembre 1987, soit 45 jours après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

b) Lorsqu'il désigne le territoire, le terme « Nouvelle-Zélande » s'applique aux îles Cook, à Nioué et aux Tokélaou.

6. Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration de 90 jours commençant à courir le jour de la notification par écrit par l'une ou l'autre des Parties à l'autre Partie de son intention d'y mettre fin.

7. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Thaïlande, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse en ce sens constituent un Accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur,
[*Signé*]
B. M. BROWN

Son Excellence le Maréchal de l'air Siddhi Savetsila
Ministre des affaires étrangères
Ministère des affaires étrangères
Bangkok

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
PALAIS SARANROM

Le 30 septembre B.E.2530 (1987)

N° 0605/73338

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 17 septembre 1987 dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que la proposition ci-avant rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume de Thaïlande et qu'en conséquence votre note et la présente réponse constituent un Accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur dans un délai de quarante-cinq jours suivant la date de la présente note.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre adjoint,

Ministre des affaires étrangères par intérim,

[*Signé*]

PRAPAS LIMPAPHANDHU

Son Excellence Monsieur B. M. Brown
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de Nouvelle-Zélande
Bangkok

No. 31057

NEW ZEALAND
and
FRANCE

Exchange of letters constituting an agreement relating to an inspection visit to Hao Atoll. Paris, 11 March 1988

Authentic texts: French and English.

Registered by New Zealand on 27 June 1994.

NOUVELLE-ZÉLANDE
et
FRANCE

Échange de lettres coustituant un accord concernant une visite d'inspection à Hao Atoll. Paris, 11 mars 1988

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 27 juin 1994.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE CONCERNANT UNE VISITE D'INSPECTION À HAO ATOLL

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC RELATING TO AN INSPECTION VISIT TO HAO ATOLL

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Paris, le 11 mars 1988

Madame l'Ambassadeur,

L'accord qui est contenu dans les échanges de lettres entre la France et la Nouvelle-Zélande du 9 juillet 1986[2], et qui fait suite au règlement du Secrétaire-Général des Nations Unies rendu public le 7 juillet 1986, prévoit que, si le gouvernement néo-zélandais le demande, une visite de l'installation militaire de Hao pourra, par commun accord entre les deux gouvernements, être effectuée par un tiers agréé.

La France et la Nouvelle-Zélande ont donné leur accord pour qu'une visite de Hao soit effectuée par M. Adrian Bos, Conseiller juridique adjoint du ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas.

Le but de cette visite est de s'assurer de la présence sur l'île de Hao du Capitaine Prieur.

La visite s'effectuera dans les conditions suivantes :

A M. Bos fera connaître au ministère des affaires étrangères de la République française, avec un délai approprié, la date à laquelle il compte arriver à Papeete, afin de per-

[1] Entré en vigueur le 11 mars 1988, conformément aux dispositions desdites lettres.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1546, n° I-26849.

[1] Came into force on 11 March 1988, in accordance with the provisions of the said letters.

mettre aux autorités françaises d'assurer son transfert vers l'île de Hao et son retour à Papeete. L'ensemble des frais de voyage d'aller et de retour jusqu'à Hao seront pris en charge par la Nouvelle-Zélande. M. Bos sera pris en charge par les autorités françaises lors de son passage à Hao.

B Le passage à Hao de M. Bos n'excèdera pas 24 heures. L'autorité française chargée d'accueillir sur place M. Bos, d'organiser sa visite et d'être, de manière générale, son seul correspondant autorisé sera le Commandant militaire de l'installation.

C M. Bos rencontrera le Capitaine Prieur et pourra s'entretenir avec lui, en présence du Commandant militaire de Hao. Il pourra, s'il le désire, vérifier son identité en consultant ses documents d'identité ainsi qu'à l'aide de l'examen des photographies qui lui ont été fournies.

D M. Bos visitera, accompagné par le Commandant militaire de Hao, l'installation dans le but de vérifier que les conditions d'hébergement et de séjour du Capitaine Prieur, ainsi que ses contacts, sont conformes aux dispositions de l'accord du 9 juillet 1986 et notamment à celles relatives à l'isolement et à l'interdiction de contacts avec les média. Compte tenu de la nature de la base de Hao, il ne pourra pas prendre de photographies.

E M. Bos s'engagera, par lettre qu'il remettra avant le début de sa mission à l'Ambassadeur de France et à l'Ambassadeur de Nouvelle-Zélande auprès du Royaume des Pays-Bas, à se conformer à l'ensemble des clauses qui figurent dans le présent mandat. Avant, pendant et après l'exécution de sa mission, M. Bos s'abstiendra de toute déclaration. Il pourra cependant confirmer publiquement qu'il a accompli cette mission. A l'issue de sa mission, il établira un rapport en deux exemplaires qu'il remettra personnellement à l'Ambassadeur de France et à l'Ambassadeur de Nouvelle-Zélande auprès du Royaume des Pays-Bas.

F Le rapport et son contenu ne pourront donner lieu à publication ou information que du commun accord des deux gouvernements.

G Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent accord, qui n'aurait pu être réglé par la voie diplomatique, sera, à la demande de l'un ou l'autre des deux gouvernements, soumis à un tribunal d'arbitrage dans les conditions définies par l'échange de lettres intervenu le 9 juillet 1986 entre le Premier Ministre de la République française et l'Ambassadeur de Nouvelle-Zélande à Paris relatif à l'établissement d'une procédure d'arbitrage.

Je vous serais obligé de me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du gouvernement néo-zélandais. Dans ce cas, la présente lettre, ainsi que votre réponse, constitueront un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à compter de ce jour.

Je vous prie, Madame l'Ambassadeur, d'agréer l'assurance de ma haute considération.

JEAN-PIERRE PUISSOCHET
Directeur des Affaires Juridiques

Son Excellence Madame J. C. Trotter
Ambassadeur de la Nouvelle-Zélande
Paris

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
FRENCH REPUBLIC

Paris, 11 March 1988

Excellency:

The agreement comprised, etc.

[*See letter II*]

I should be grateful, etc.

JEAN-PIERRE PUISSOCHET
Director of Legal Affairs

Her Excellency Mrs. J. C. Trotter
Ambassador of New Zealand
Paris

II

NEW ZEALAND EMBASSY
PARIS

11 March 1988

Dear Mr Puissochet

I have the honour to refer to your letter of today's date which in the English language reads as follows:

"The agreement comprised in the exchanges of letters between France and New Zealand of 9 July 1986[1] pursuant to the ruling of the United Nations Secretary General made public on 7 July 1986 provides that, if the New Zealand Government so requests, a visit to the military installation on Hao may, by mutual agreement between the two Governments, be made by an agreed third party.

"France and New Zealand have given their agreement for a visit to Hao to be made by Mr Adrian Bos, Deputy Legal Adviser of the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands.

"The purpose of this visit is to confirm the presence on Hao Island of Captain Prieur.

"The visit will be made under the following conditions:

A Mr Bos will give appropriate advance notice to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of France of the date on which he intends to arrive in Papeete so as to allow the French authorities to arrange his transfer to Hao Island and his return to Papeete. The total cost of his return travel to Hao will be borne by New Zealand. Mr Bos will be the responsibility of the French authorities during his stay on Hao.

B Mr Bos's stay on Hao will not exceed 24 hours. The military commander of the installation will be the French authority responsible for greeting Mr Bos on arrival, for organising his visit, and for generally being his sole authorised point of liaison.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1546, No. I-26849.

C Mr Bos will meet Captain Prieur and will be able to talk to her in the presence of the military commander of Hao. He will be able, if he so wishes, to verify her identity by reference to her identity documents as well as the photographs provided to him.

D Mr Bos, accompanied by the military commander of Hao, will visit the installation with the objective of verifying that the accommodation and living conditions of Captain Prieur, as well as her social contacts, are in accordance with the provisions of the agreement of 9 July 1986, particularly those relating to isolation and prohibition of contact with the media. Given the nature of Hao Base he will not be able to take photographs.

E Mr Bos will undertake, by letters he will give before the start of his mission to the French and New Zealand Ambassadors to the Kingdom of the Netherlands, to abide by the totality of the clauses which appear in these terms of reference. Before, during, and after completion of his mission, Mr Bos will refrain from making any statement. He may, however, confirm publicly that he has fulfilled the mission. At the end of his mission he will prepare a report in two copies which he will give personally to the French and New Zealand Ambassadors to the Kingdom of the Netherlands.

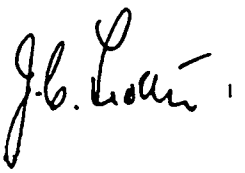
F The report and its contents may not give rise to publication or information except with the mutual agreement of both Governments.

G Any dispute concerning the interpretation or application of this agreement which has been unable to be settled through diplomatic channels shall, at the request of either of the two Governments, be submitted to an arbitral tribunal under the conditions set out in the exchange of letters dated 9 July 1986 between the Prime Minister of the Republic of France and the New Zealand Ambassador in Paris relating to the setting up of arbitration machinery.

"I should be grateful if you would let me know if the arrangements set out above are acceptable to the New Zealand Government. If so, this letter and your reply will constitute an agreement between our two Governments with effect from today's date."

I confirm that the contents of your letter are acceptable to the Government of New Zealand and that, accordingly, your letter and this reply will constitute an agreement between our two Governments with effect from today's date.

Yours sincerely



Ambassador

Mr Jean-Pierre Puissochet
Directeur des affaires juridiques[2]
Ministère des affaires étrangères[2]
Paris

[1] J. C. Trotter.
[2] Director of Legal Affairs, Ministry of Foreign Affairs.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE

Le 11 mars 1988

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date de ce jour dont la teneur en version anglaise, est la suivante :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et qu'en conséquence votre lettre et la présente réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements qui entre en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur,

[*Signé*]

J. C. TROTTER

Monsieur Jean-Pierre Puissochet
Directeur des affaires juridiques
Ministère des affaires étrangères
Paris

No. 31058

NEW ZEALAND
and
CHINA

Agreement on the promotion and protection of investments (with exchange of notes). Signed at Wellington on 22 November 1988

Authentic texts: English and Chinese.

Registered by New Zealand on 27 June 1994.

NOUVELLE-ZÉLANDE
et
CHINE

Accord relatif à l'encouragement et à la protection des investissements (avec échange de notes). Signé à Wellington le 22 novembre 1988

Textes authentiques : anglais et chinois.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 27 juin 1994.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of New Zealand and the Government of the People's Republic of China (each hereinafter referred to as a "Contracting Party");

DESIRING to create favourable conditions for greater economic cooperation between them and in particular for investments by nationals and companies of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party based on the principles of equality, non-discrimination and mutual benefit;

RECOGNISING that the encouragement and reciprocal protection of such investments will be conducive to stimulating business initiative and increasing economic prosperity in both States;

[1] Came into force on 25 March 1989, i.e., the thirtieth day from the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the required internal procedures, in accordance with article 17 (1).

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

(1) The term "investments" means all kinds of assets which have been invested in accordance with the laws of the Contracting Party receiving them including though not exclusively any:

(a) movable and immovable property and other property rights such as mortgage, usufruct, lien or pledge;

(b) share, stock, debenture and similar interests in companies;

(c) title or claim to money or to any contract having a financial value;

(d) copyright, industrial property rights (such as patents for inventions, trade marks, industrial design), know-how, technical processes, trade names and goodwill; and

(e) business concessions conferred by law or under contract including any concession to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

(2) The term "returns" includes monetary returns yielded by an investment including any profit, interest, capital gain, dividend, royalty or fee.

(3) The term "national" means:

(a) in respect of the People's Republic of China, a person who is a Chinese citizen in accordance with the laws of the People's Republic of China;

(b) in respect of New Zealand, a person who is a New Zealand citizen in accordance with the laws of New Zealand.

(4) The term "company" means:

(a) in respect of the People's Republic of China, any company, economic entity or other juridical person incorporated or constituted in its territory in accordance with its laws;

(b) in respect of New Zealand, any company, partnership, firm, association or body, with or without legal personality, incorporated, established or registered under the laws in force in New Zealand.

Article 2

Applicability of this Agreement

(1) This Agreement shall only apply to investments made in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investments are made.

(2) The provisions of the foregoing paragraph shall apply to all investments made by nationals and companies of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, whether made before or after the entry into force of this Agreement.

Article 3

Promotion and Protection of Investment

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions, consistent with its national objectives, for nationals and companies of the other

Contracting Party to make investments in its territory, subject to the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made.

(2) Investments to which Article 2 applies shall be accorded fair and equitable treatment and protection in accordance with this Agreement.

(3) Each Contracting Party shall observe any obligations, whether general or specific, it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

(4) The two Contracting Parties shall to the extent possible encourage exchanges of information on relevant investment matters.

Article 4

Most Favoured Nation Provisions

(1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals and companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of nationals and companies of any third State;

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject the investment related activities of nationals and companies of the other Contracting Party involving the purchase, sale and transport of raw and secondary materials, energy, fuels and means of production and operation of all types to treatment less favourable than that accorded to the investment related activities carried out by nationals and companies of any third State. There shall be no impediment to the normal exercise of such activities provided they are carried out:

(a) in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the activities take place; and

(b) in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 5

Exceptions

(1) The provisions of this Agreement relating to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals and companies of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals and companies of the other

Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(a) any regional arrangement for customs, monetary, tariff or trade matters (including a free trade area) or any agreement designed to lead in the future to such a regional arrangement; or

(b) any arrangement with a third State or States in the same geographic region designed to promote regional cooperation in the economic, social, labour, industrial or monetary fields within the framework of specific projects.

(2) The provisions of this Agreement shall not apply to matters of taxation in the territory of either Contracting Party. Such matters shall be governed by the domestic laws of each Contracting Party and the Agreement between the Contracting Parties for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income, done at Wellington on the 16th day of September 1986.[1]

[1] Registered with the Secretariat of the United Nations on 1 December 1995 under No. I-32369.

Article 6

Expropriation

(1) Neither Contracting Party shall take any measure of expropriation, nationalisation or other measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (all of which measures shall hereinafter be referred to as "expropriation") against the investment of nationals or companies of the other Contracting Party unless the measures are taken for a purpose authorised by law, on a non-discriminatory basis, in accordance with its laws and in return for compensation which shall be effectively realisable and which shall be made without unreasonable delay. Such compensation shall be the value of the investment immediately before the expropriation. The compensation shall be freely convertible and transferable.

(2) The legality of any measure of expropriation may, at the request of the national or company affected, be reviewed by the competent courts of the Contracting Party taking the measures in the manner prescribed by its laws.

(3) Where a Contracting Party takes any measure of expropriation against the assets of a company which is incorporated or constituted under the laws in force in any part of its own territory, and in which nationals or

companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee compensation as specified therein to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

Article 7

Compensation for Losses

Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, if any, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to nationals or companies of any third State.

Article 8

Repatriation

1) Each Contracting Party shall permit to nationals or companies of the other Contracting Party the free

transfer, in accordance with its laws and regulations and on a non-discriminatory basis, of their capital and the returns from any investments, including:

(a) profits, capital gain, dividends, royalties, interest and other current income accruing from any investment;

(b) the proceeds of the total or partial liquidation of any investments;

(c) repayments made pursuant to a loan agreement in connection with investments;

(d) licence fees in relation to the matters in Article 1(1) (d);

(e) payments in respect of technical assistance, technical service, management and consultancy fees;

(f) payments in connection with contracting projects;

(g) earnings of nationals of the other Contracting Party who work in connection with an investment in the territory of the former Contracting Party.

(2) Nothing in paragraph (1) of this Article shall affect the free transfer of compensation paid under Article 6 of this Agreement.

Article 9

Exchange Rate

The transfers referred to in Articles 6 to 8 of this Agreement shall be effected at the prevailing market rate in freely convertible currency on the date of transfer. in the absence of such a market rate the official rate of exchange shall apply.

Article 10

Laws

For the avoidance of any doubt, it is declared that all investments shall, subject to this Agreement, be governed by the laws in force in the territory of the Contracting Party in which such investments are made.

Article 11

Prohibitions and Restrictions

The provisions of this Agreement shall not in any way limit the right of either Contracting Party to apply

prohibitions or restrictions of any kind or take any other action directed to the protection of its essential security interests, or to the protection of public health or the prevention of disease and pests in animals or plants.

Article 12

Subrogation

(1) In the event that either Contracting Party (or any agency, institution, statutory body or corporation designated by it) as a result of an indemnity it has given in respect of an investment or any part thereof makes payment to its own nationals and companies in respect of any of their claims under this Agreement, the other Contracting Party acknowledges that the former Contracting Party (or any agency, institution, statutory body or corporation designated by it) is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and assert the claims of the nationals and companies that it has indemnified. The subrogated right or claim shall not be greater than the original right or claim of the said nationals or companies.

(2) Any payment made by one Contracting Party (or any agency, institution, statutory body or corporation

designated by it) to its nationals and companies shall not affect the right of such nationals and companies to make their claims against the other Contracting Party in accordance with Article 13, in cases where the former Contracting Party elects not to exercise its subrogated rights or claims.

Article 13

Investment Disputes

(1) Any dispute between a national or company of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party shall, as far as possible, be settled amicably through negotiations between the parties to the dispute.

(2) If the dispute cannot be settled through negotiations within six months, either party to the dispute may, in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment was made, submit the dispute to the competent court of that Contracting Party.

(3) If a dispute involving the amount of compensation resulting from expropriation referred to in Article 6

cannot be settled within six months after resort to negotiation as specified in paragraph (1) of this Article by the national or company concerned, it may be submitted to an international arbitral tribunal established by both parties. The provisions of this paragraph shall not apply if the national or company concerned has resorted to the procedures specified in paragraph (2) of this Article.

(4) The international arbitral tribunal referred to above shall be constituted in the following manner. Each party to the dispute shall appoint an arbitrator. The two arbitrators shall appoint a third arbitrator as Chairman. The arbitrators shall be appointed within two months and the Chairman within four months from the date on which one party concerned notifies the other party of its submission of the dispute to arbitration.

(5) If the necessary appointments are not made within the period specified in paragraph (4), either party may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Bank for Reconstruction and Development to make the necessary appointments.

(6) The arbitral tribunal shall, apart from what is stated below determine its own arbitral procedures with reference to the "Convention on the Settlement of

Investment Disputes Between States and Nationals of Other States", done at Washington on 18 March 1965.[1]

(7) The tribunal shall reach its decision by a majority of votes.

(8) The decision of the arbitral tribunal shall be final and binding on both parties.

(9) The arbitral tribunal shall state the basis for its decision and, if requested by either party, shall state further reasons in support of its decision.

(10) Each party concerned shall bear the cost of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings. The cost of the Chairman in discharging his arbitral function and the remaining costs of the tribunal shall be borne equally by the parties concerned. The tribunal may, however, in its decision, direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two parties, and this award shall be binding on both parties.

(11) The arbitration shall be held in a recognised arbitration centre agreed on by the parties or if

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

agreement has not been reached within 45 days of the appointment of the final member of the arbitral tribunal in accordance with the provisions of this Agreement, the tribunal shall decide by majority vote.

(12) The provisions of this Article shall not prejudice the Contracting Parties from using the procedures specified in Article 14 where a dispute concerns the interpretation or application of this Agreement.

Article 14

Disputes Between the Contracting Parties

(1) Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through diplomatic channels.

(2) If any such dispute cannot be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to arbitration. The arbitral tribunal (hereinafter called "the tribunal") shall consist of three arbitrators, one appointed by each Contracting Party and the third, who shall be the Chairman of the tribunal, appointed by agreement of the Contracting Parties.

(3) Within two months of receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator, and within two months of such appointment of the two arbitrators, the Contracting Parties shall appoint the third arbitrator.

(4) If the tribunal shall not have been constituted within four months of receipt of the request for arbitration, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator or arbitrators not yet appointed. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise unable to make the necessary appointments, the Vice-President may be invited to do so. If the Vice-President is a national of either Contracting Party, or if he is otherwise unable to make the necessary appointments, the next most senior Member of the International Court of Justice who is not a national of either Contracting Party and who is able to make the necessary appointments may be invited to do so.

(5) The tribunal shall reach its decision by a majority of votes.

(6) The tribunal's decision shall be final and binding on the Contracting Parties.

(7) Each Contracting Party shall bear the costs of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitration proceedings and half the costs of the Chairman and the remaining costs. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties.

(8) Apart from the above the tribunal shall establish its own rules of procedure.

Article 15

Other Obligations

If the legislation of either Contracting Party or international obligations existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement, result in a position entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such position shall not be affected by this Agreement.

Article 16

Territorial Application

This Agreement shall not apply to the Cook Islands, Niue and Tokelau unless the Contracting Parties have exchanged notes agreeing the terms on which this Agreement shall so apply.

Article 17

Entry into Force, Duration and Termination

(1) Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the fulfilment of its internal legal procedures required for the bringing into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the 30th day from the date of the notification of the later Contracting Party.

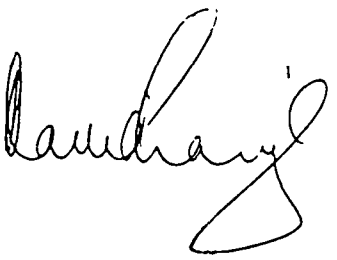
(2) This Agreement shall remain in force for a period of fifteen years and shall continue in force thereafter unless after the expiry of the initial period of fourteen years, either Contracting Party notifies in writing the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement. The notice of termination shall become effective one year after it has been received by the other Contracting Party.

(3) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 16 shall remain in force for a further period of fifteen years from that date.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Wellington on 22 November 1988 in duplicate, in the English and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of New Zealand:


[1]

For the Government of the People's Republic of China:

[2]

[1] David Lange.
[2] Li Peng.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

新西兰政府和中华人民共和国政府关于促进和保护投资协定

新西兰政府和中华人民共和国政府(以下各称“缔约一方”),

愿为两国间的进一步经济合作，特别是在平等互利、不歧视原则的基础上，为缔约一方的国民和公司在缔约另一方境内的投资创造良好的条件。

认识到鼓励和相互保护这类投资将有助于激励经营的主动性和促进两国的经济繁荣，达成协议如下：

第一条 定 义

在本协定内

一、“投资”一词系指依照接受投资的缔约一方的法律所投入的各种财产，包括但不限于：

（一）动产、不动产和其他财产权利，如抵押权、用益权、留置权或质权；

（二）公司的股份、股票、债券和类似利益；

（三）对金钱的或者任何具有经济价值的合同的所有权或请求权；

（四）版权、工业产权（如发明专利、商标、工业设计）、专有技术、工艺流程、商名和商誉；以及

（五）法律赋予的或通过合同取得的经营特许权，包括自然资源的勘探、种植、养殖、开采或开发的任何特许权。

二、“收益”一词系指由投资产生的货币收益，包括利润、利息、资本利得、分红、提成费或酬金。

三、“国民”一词

（一）在中华人民共和国方面，系指依照其法律作为中华人民共和国公民的任何人；

（二）在新西兰方面，系指依照其法律作为新西兰公民的任何人，

四、“公司”一词

（一）在中华人民共和国方面，系指依照其法律在其境内成立或组建的任何公司、经济组织或其他法人；

（二）在新西兰方面，系指依照其有效法律在新西兰成立、组建或登记的具有或不具有法人资格的任何公司、合伙、商号、社团或组织。

第二条 协定的适用

一、本协定只适用于依照投资所在缔约一方的法律和法规所进行的投资。

二、本条前款的规定应适用于缔约一方的国民和公司在缔约另一方境内所进行的所有投资，而不论投资是在本协定生效前或生效后所进行。

第三条 促进和保护投资

一、缔约任何一方在符合其国家目标的条件下，应依照投资所在缔约一方的法律和法规鼓励缔约另一方的国民和公司在其境内进

行投资，并为之创造良好的环境。

二、对于第二条所指的投资，应根据本协定给予公正与公平的待遇和保护。

三、缔约任何一方应遵守其对缔约另一方的国民或公司的投资可能承担的一般或具体的义务。

四、缔约双方应尽可能就有关投资事宜鼓励交流情报。

第四条 最惠国条款

一、缔约任何一方对在其境内的缔约另一方的国民和公司的投资或收益所给予的待遇不应低于其给予第三国国民和公司的投资或收益的待遇。

二、缔约任何一方对在其境内的缔约另一方的国民和公司的与投资有关的活动，包括原料和辅料、动力、燃料及各种经营和生产资料的购买、销售和运输所给予的待遇，不应低于其给予第三国的国民和公司的与投资有关的活动的待遇。如上述活动符合下列条件，则不得妨碍该活动的正常进行：

（一）遵照进行该活动所在缔约一方的法律和法规；

（二）依照本协定的规定。

第五条 例 外

一、本协定关于给予不低于任何第三国国民和公司待遇的规定，不应解释为缔约一方有义务因下述原因所产生的待遇、优惠或特权给予缔约另一方的国民和公司：

（一）任何有关海关、金融、关税或贸易的地区性安排（包括

自由贸易区）或任何旨在将来导致实施这类地区性安排的协议；或

（二）任何与同一地区第三国在具体项目范围内作出的旨在促进地区性的经济、社会、劳动、工业或金融合作的安排。

二、本协定的规定不适用于缔约任何一方境内的税收事宜。税收应受制于缔约各方的国内法和缔约双方于一九八六年九月十六日在惠灵顿签定的关于对所得避免双重征税和防止偷漏税的协定。

第六条 征 收

一、缔约任何一方对缔约另一方的国民或公司的投资不得采取征收、国有化或与征收或国有化具有相同效果的其他措施（以下统称“征收”），除非这种措施是为了法律允许的目的、在非歧视的基础上、根据其法律并给予补偿，补偿应能有效地实现、并不得无故迟延。该补偿应相当于投资在被征收前一刻的价值，并应能自由兑换和转移。

二、征收措施的合法性，应受影响的国民或公司的要求，可由采取措施的缔约一方的有管辖权的法院以其法律规定的形式进行审查。

三、如缔约一方对在其境内任何地区的按其有效法律设立或组建的公司的财产进行征收，而缔约另一方的国民或公司在上述公司内持有股份，缔约一方应保证适用本条第一款的规定，其程度需确保给予缔约另一方持有股份的上述国民或公司以该款所规定的补偿。

第七条 损失补偿

缔约一方的国民或公司在缔约另一方境内的投资因缔约另一方境内发生战争或其他武装冲突、国家急紧状态、暴动、起义或骚乱而受到损害，如缔约另一方予以恢复、赔偿、补偿或采取其他解决方法，其待遇不应低于该缔约另一方给予任何第三国国民或公司的待遇。

第八条 汇 出

一、缔约一方应根据其法律和法规并在非歧视的基础上，允许缔约另一方的国民或公司自由转移其资本以及任何由投资产生的收益，包括：

（一）利润、资本利得、分红、提成费、利息和从投资中所获得的其他经常性收入；

（二）任何投资的部分或全部清算款项；

（三）根据与投资有关的贷款协议的偿还款；

（四）与第一条第一款（四）项有关的许可证费；

（五）有关技术援助、技术服务、管理和咨询费用的支付；

（六）有关承包项目的支付款；

（七）缔约另一方国民在缔约一方境内进行与投资有关的工作的收入。

二、本条第一款的规定不应影响本协定第六条项下支付的补偿的自由转移。

第九条 兑 换 率

本协定第六条至第八条所述转移应适用转移之日自由兑换货币通用的市场汇率，如没有该市场汇率，则适用官方汇率。

第十条 法 律

为避免误解，兹声明，所有投资，除受本协定管辖外，应受投资所在缔约一方境内的有效法律的管辖。

第十一条 禁止和限制

本协定的规定不应以任何方式约束缔约任何一方为保护其基本安全利益、保障公共健康或为预防动、植物的病虫害而采取任何禁止或限制措施或作出任何其他行为的权利。

第十二条 代 位

一、如缔约任何一方（或由其指定的代理机构、机关、法定组织或公司）根据本协定就其本国国民和公司的全部或部分与投资有关的请求权因提供保证而向他们进行了支付，缔约另一方承认缔约前者一方（或由其指定的代理机构、机关、法定组织或公司）有权根据代位行使其已获得支付的国民和公司的权利和提出请求权。代位的权利或请求权不应超过该国民或公司的原有权利或请求权。

二、如缔约一方（或其指定的代理机构、机关、法定组织或公司）不选择行使其代位的权利或请求权，则该缔约一方向其本国国民和公司进行的支付不应影响该国民和公司根据第十三条向缔约另一方提出请求的权利。

第十三条 投资争议

一、缔约一方的国民或公司与缔约另一方之间就在缔约另一方境内的投资发生的争议，应尽量由当事双方友好协商解决。

二、如争议在六个月内未能通过协商解决，当事任何一方可根据接受投资缔约一方的法律和法规，将争议提交该缔约一方有管辖权的法院。

三、因第六条所述的征收补偿款额引起的争议，在有关的国民或公司诉诸本条第一款的程序后六个月内仍未解决，可将争议提交由双方组成的国际仲裁庭。如有关的国民或公司诉诸了本条第二款所规定的程序，本款规定不应适用。

四、上述国际仲裁庭应按下述方式组成：当事双方各任命一名仲裁员，该两名仲裁员再任命一位第三名仲裁员为主席。仲裁员应在当事一方通知另一方将争议提交仲裁之日起两个月内任命，主席应在四个月内任命。

五、如在第四款规定的期限内未能作出必要的任命，又无任何其他约定时，当事任何一方均可请求国际复兴开发银行行长作出必要的任命。

六、除下述规定外，仲裁庭应参考一九六五年三月十八日在华盛顿通过的《关于解决国家和他国国民之间投资争端公约》自行制定其仲裁程序。

七、仲裁庭应以多数票作出裁决。

八、仲裁庭的裁决是终局的，对双方均有拘束力。

九、仲裁庭应陈述裁决的依据，如任何一方要求，应进一步说明裁决的理由。

十、当事双方应各自负担其任命的仲裁员和参与仲裁程序的费用。仲裁庭主席为执行仲裁职责的费用以及仲裁庭的其他费用应由当事双方平均负担，但仲裁庭可以在其裁决中决定由一方负担较多的费用。该决定对双方均有拘束力。

十一、仲裁应在双方同意的公认的仲裁中心进行。如根据本协定的规定在仲裁庭最后一名仲裁员被委派后四十五天内未能就仲裁地点达成一致意见，仲裁庭应以多数票作出决定。

十二、本条规定不应损害缔约双方在对本协定的解释或适用发生争端时适用第十四条规定的程序。

第十四条 缔约双方之间的争端

一、缔约双方对本协定的解释或适用发生争端时，应尽可能通过外交途径解决。

二、如上述争端未能解决，应缔约任何一方的要求，应将争端提交仲裁。仲裁庭应由三名仲裁员组成。缔约双方各任命一名仲裁员，作为首席仲裁员的第三名仲裁员由缔约双方协议任命。

三、从收到仲裁要求之日起两个月内，缔约各方应任命其仲裁员，其后的两个月内，缔约双方应任命第三名仲裁员。

四、如从收到仲裁要求之日起的四个月内仲裁庭未能组成，且又无其它协议，则缔约任何一方可请求国际法院院长任命尚未任命的仲裁员。如院长是缔约任何一方的国民或因其他原因不能履行其职责，则可请求副院长作出任命。如副院长是缔约任何一方的国民

或其他原因不能履行其职责，则可请求非缔约任何一方国民的能作出必要任命的国际法院资深法官作出必要的任命，并依次顺推。

五、仲裁庭以多数票做出裁决。

六、仲裁庭的裁决为终局的，对缔约双方均有拘束力。

七、缔约各方应承担其仲裁员和其在仲裁程序中的费用，以及首席仲裁员和其余的一半费用，但仲裁庭可在其裁决中决定缔约一方承担较大比例的费用。此项决定对缔约双方均有拘束力。

八、除上述规定外，仲裁庭应自行制定其程序规则。

第十五条 其它义务

如缔约任何一方的立法，或者除本协定外缔约双方间现有或今后确立的国际义务使缔约另一方的国民或公司的投资处于比本协定更为优惠的待遇地位，该地位不应受本协定的影响。

第十六条 领土适用

除缔约双方通过换文同意外，本协定不适用于库克群岛、纽埃和托克劳。

第十七条 生效、有效期和终止

一、缔约任何一方应通知缔约另一方已完成其使本协定生效的国内法律程序。本协定应自缔约后一方通知之日起的第三十天开始生效。

二、本协定有效期为十五年。此后，除非本协定在最初十四年期满后，缔约任何一方书面通知另一方终止本协定，本协定应继续

有效。终止通知书应自缔约另一方收到一年后生效。

三、对于在终止本协定的通知生效之日前进行的投资，第一条至第十六条的规定，从终止通知生效之日起，继续有效十五年。

双方政府各自授权代表签署本协定，以兹证明。

本协定于一九八八年十一月二十二日在惠灵顿签署，一式两份，每份都用英文和中文书就，两种文本具有同等效力。

新西兰政府
代表

中华人民共和国政府
代表

EXCHANGE OF NOTES

I

PRIME MINISTER

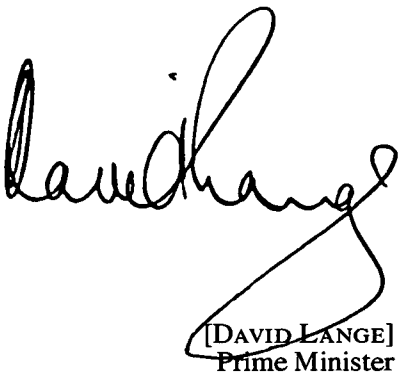
Wellington, 22 November 1988

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the People's Republic of China concerning the Promotion and Protection of Investments (hereinafter referred to as "the Investment Agreement") signed today and to propose that in the event that the People's Republic of China becomes a party to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965 (hereinafter referred to as "the Convention") that our two Governments enter into a supplementary agreement concerning the categories of disputes between a national or company of one Contracting Party and the other Contracting Party to be submitted to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes for settlement by conciliation or arbitration under the Convention. This supplementary agreement, in the form of an Exchange of Notes, would form an integral part of the Investment Agreement.

If this proposal is acceptable to the Government of the People's Republic of China, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.



[DAVID LANGE]
Prime Minister

His Excellency Premier Li Peng
Premier of the State Council
People's Republic of China

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国国务院总理

李鹏

阁下：

我荣幸地提及于今日签署的新西兰政府和中华人民共和国政府关于促进和保护投资协定（下称“投资协定”），并建议，在中华人民共和国成为一九六五年三月十八日在华盛顿开放签字的《关于解决国家与他国国民之间投资争端公约》（下称“公约”）成员国时，我们两国政府将就缔约一方的国民或公司与缔约另一方间的何种争议，按该公约的规定提请“解决投资争端国际中心”进行调解或仲裁达成一项补充协议。该补充协议以换文形式将作为投资协定的组成部分。

如果中华人民共和国政府接受本建议，我荣幸地建议，本函和阁下接受此建议的复函将构成我们两国政府间的一项协议，并将于阁下复函之日生效。

顺致崇高的敬意。

新西兰总理

一九八八年十一月二十日于惠灵顿

II

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

新西兰总理

大卫·朗伊

阁下：

我荣幸地收到您今日来函，内容如下：

[*See note I — Voir note I*]

我荣幸地确认中华人民共和国政府接受阁下来函中的建议，同意阁下来函及本复函应构成我们两国政府间的一项协议，并于今日生效。

顺致崇高的敬意。

中华人民共和国国务院总理

一九八八年十一月二十日于惠灵顿

Wellington, 22 November 1988

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date which reads as follows:

[*See note I*]

I have the further honour to confirm that the proposal in Your Excellency's Note is acceptable to the Government of the People's Republic of China and therefore agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on today's date.

Please accept the assurances of my highest consideration.

[LI PENG]
Premier of the State Council
People's Republic of China

The Right Honourable David Lange
Prime Minister of New Zealand

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés « les Parties contractantes »);

Désireux de créer des conditions propices à un élargissement de la coopération économique entre eux et en particulier de favoriser les investissements des ressortissants et des sociétés d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre, sur la base du principe d'égalité, de non-discrimination et des avantages mutuels;

Persuadés que l'encouragement et la protection réciproque de ces investissements sont propres à stimuler l'initiative économique privée et accroître la prospérité des deux Etats;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1) Le terme « investissements » s'entend de tout élément d'actif investi conformément aux lois et règlements de la Partie contractante bénéficiaire, et plus particulièrement mais non exclusivement :

a) Des biens meubles et immeubles, ainsi que de tous autres droits réels tels que les hypothèques, usufruits, sûretés ou nantissements;

b) Des actions, valeurs, obligations ou tous autres titres de participation émis par des sociétés;

c) Des créances en espèces ou autres droits portant sur des prestations ayant une valeur financière;

d) Des droits d'auteur ou de propriété industrielle (tels que brevets d'inventions, marques, dessins et modèles industriels), des procédés et des connaissances techniques, des appellations déposées et des droits de clientèle; et

e) Des concessions industrielles conférées par la loi ou par contrat, y compris celles qui concernent la prospection, l'extraction ou la mise en valeur de ressources naturelles.

2) Le terme « revenus » s'entend notamment des sommes provenant d'un investissement et notamment des bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances et rétributions.

[1] Entré en vigueur le 25 mars 1989, soit le trentième jour à compter de la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures internes requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 17.

3) Le terme « ressortissant » s'entend :

a) En ce qui concerne la République populaire de Chine, de toute personne qui est un ressortissant chinois en vertu de la législation de la République populaire de Chine;

b) En ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, de toute personne qui est un ressortissant néo-zélandais en vertu de la législation néo-zélandaise.

4) Le terme « société » s'entend :

a) En ce qui concerne la République populaire de Chine, de toute société, entreprise ou personne morale établie ou constituée sur son territoire aux termes de ses lois;

b) En ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, toute société, association, entreprise ou entité dotée ou non de la personnalité morale, enregistrée, constituée ou établie selon les lois en vigueur de la Nouvelle-Zélande.

Article 2

CHAMP D'APPLICATION DU PRÉSENT ACCORD

1) Le présent Accord s'applique uniquement aux investissements régis par les lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils sont effectués.

2) Les dispositions du paragraphe ci-dessus s'appliquent à tous les investissements réalisés sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes par des ressortissants et sociétés de l'autre Partie contractante, que ces investissements aient été effectués antérieurement ou postérieurement à l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 3

ENCOURAGEMENT ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1) Chacune des Parties contractantes encourage, en créant à cette fin les conditions favorables qui sont compatibles avec sa politique économique nationale, les ressortissants et sociétés de l'autre Partie à effectuer sur son territoire des investissements qui sont régis par les lois et règlements de la Partie sur le territoire de laquelle ils sont réalisés.

2) Les investissements visés à l'article 2 bénéficient d'un traitement juste et équitable et de leur protection conformément au présent Accord.

3) Chaque Partie contractante remplit toute obligation, de caractère général ou spécifique, qu'elle a pu contracter en ce qui concerne les investissements de ressortissants ou de sociétés de l'autre Partie.

4) Dans la mesure du possible les deux Parties contractantes encourageront les échanges de renseiguements sur des questions relatives aux investissements.

Article 4

CLAUSE DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1) Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investissements ou les revenus de ressortissants ou de sociétés de l'autre Partie à un traite-

ment moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou aux revenus de ressortissants ou de sociétés d'un Etat tiers;

2) Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les ressortissants ou les sociétés de l'autre Partie à un traitement moins favorable, en ce qui concerne l'exercice d'une activité économique ou commerciale relative à leurs investissements, telle que l'achat, la vente et le transport de matières premières et de produits secondaires, d'énergie, de carburant et de moyens de production ainsi que toute autre forme de gestion, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux ressortissants et aux sociétés d'un Etat tiers en ce qui concerne l'exercice d'une activité économique ou commerciale relative à leurs investissements. Aucun obstacle ne sera mis à l'exercice normal de ladite activité, sous réserve qu'elle se déroule :

a) Conformément aux lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle a lieu; et

b) Conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 5

EXCEPTIONS

1) Les dispositions du présent Accord concernant l'égalité de traitement par rapport aux ressortissants ou sociétés de tout Etat tiers ne peuvent être interprétées dans un sens qui obligerait l'une des Parties contractantes à faire bénéficier les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie d'un traitement, d'une préférence ou d'un privilège résultant de :

a) Tout arrangement régional en matière douanière, financière, tarifaire ou commerciale, y compris une zone de libre échange, ou de tout accord visant à aboutir dans l'avenir à un tel arrangement régional; ou

b) Tout arrangement conclu avec un ou plusieurs Etat tiers situés dans la même région géographique, visant à favoriser, dans le cadre de projets spécifiques, la coopération régionale en matière économique, sociale, industrielle ou monétaire et dans le domaine du travail.

2) Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas aux question d'imposition sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante. Ces questions seront régies par les lois internes de chaque Partie et par la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu conclue entre les Parties et signée à Wellington le 16 septembre 1986[1].

Article 6

EXPROPRIATION

1) Les Parties contractantes évitent de prendre toutes mesures d'expropriation, de nationalisation ou toutes autres mesures d'effet équivalant à une nationalisation ou expropriation (ci-après dénommées « expropriation ») à l'encontre des investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie, sauf lorsque lesdites mesures sont adoptées à des fins autorisées par la loi, sur une

[1] Enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies le 1er décembre 1995 sous le nº I-32369.

base non discriminatoire et conformément à la législation pertinente. Ces mesures font l'objet d'une indemnisation effectivement réalisable qui sera versée sans retard injustifié. Ladite indemnisation correspondra à la valeur de l'investissement immédiatement avant l'expropriation. Elle sera librement convertible et transférable.

2) Sur la demande du ressortissant ou de la société concerné, la question de la légalité de toute mesure d'expropriation peut, conformément aux dispositions de la loi, être soumise à l'examen des tribunaux compétents de la Partie contractante ayant adopté les mesures en question.

3) Lorsque l'une des Parties contractantes prend des mesures d'expropriation à l'encontre des avoirs d'une société incorporée ou constituée en vertu des lois en vigueur où que ce soit sur son territoire, et dont des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante sont actionnaires, la première Partie veille à ce que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées, de manière à garantir la pleine indemnisation qui y est prévue, aux ressortissants ou aux sociétés de l'autre Partie qui détiennent les actions.

Article 7

INDEMNITÉ POUR PERTES

Les ressortissants ou les sociétés de l'une des Parties contractantes dont les investissements effectués sur le territoire de l'autre Partie subissent des pertes pour faits de guerre ou autre conflit armé, à la suite d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute s'étant produits sur le territoire de ladite autre Partie, se voient accordés par celle-ci un traitement non moins favorable que celui qui est appliqué aux ressortissants ou sociétés de tout Etat tiers, en ce qui concerne la restitution, l'indemnité ou tout autre règlement, selon le cas.

Article 8

RAPATRIEMENT DE L'INVESTISSEMENT

1) Chaque Partie contractante accorde aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie, conformément à ses lois et règlements et sur une base non discriminatoire, le libre transfert de leurs capitaux et des revenus provenant de tous investissements, y compris :

a) Les bénéfices, gains en capital, dividendes, redevances, intérêts et tout autre revenu courant qui représente le fruit de tout investissement;

b) Le produit de la liquidation totale ou partielle d'un investissement;

c) Le montant des versements effectués en application d'un accord de prêt lié à un investissement;

d) Les droits de licence portant sur les matières visées à l'alinéa *d* du paragraphe 1 de l'article premier;

e) Les paiements relatifs à l'assistance technique, à des services techniques ou à des frais de gestion et de consultants;

f) Les paiements relatifs à des projets effectués sur contrat;

g) Les gains des ressortissants de l'autre Partie qui effectuent un travail lié à un investissement réalisé sur le territoire de la première Partie.

2) Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne sera interprétée de manière à porter atteinte au libre transfert des indemnités prévues aux termes de l'article 6 du présent Accord.

Article 9

TAUX DE CHANGE

Les transferts visés aux articles 6 à 8 du présent Accord seront effectués au taux du marché à la date du transfert et en monnaie librement convertible. A défaut d'un taux de marché, le taux de change officiel s'applique.

Article 10

RÉGIME JURIDIQUE

Afin d'éviter toute ambiguïté, il est déclaré que tous les investissements seront, aux termes du présent Accord, régis par la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante dans laquelle ces investissements sont réalisés.

Article 11

INTERDICTIONS ET RESTRICTIONS

Les dispositions du présent Accord ne limitent en aucune manière le droit des Parties contractantes soit de prononcer des interdictions ou d'imposer des restrictions de quelque nature que ce soit, soit de prendre toutes mesures visant à assurer la protection de leurs intérêts essentiels en matière de sécurité, de santé publique ou pour prévenir les maladies et les insectes affectant les animaux ou les plantes.

Article 12

SUBROGATION

1) Au cas où l'un ou l'autre des Parties contractantes (ou toute agence, tout organisme statutaire ou toute entreprise désigné par elle) effectue à ses propres ressortissants ou sociétés un paiement à titre d'indemnisation se rapportant à un investissement ou à toute portion d'investissement au sujet duquel une réclamation a été présentée en vertu du présent Accord, l'autre Partie reconnaît que la première Partie (ou toute agence, tout organisme, tout organe statutaire ou toute entreprise désignée par elle) est habilitée au titre de la subrogation à exercer les droits et à faire valoir la réclamation des ressortissants et sociétés qui ont perçu l'indemnité. Le droit ou la réclamation subrogé ne peut être supérieur au droit ou à la réclamation desdits ressortissants ou sociétés.

2) Tout paiement versé par l'une des Parties contractantes (ou par toute agence, tout organisme, tout organe statutaire ou toute entreprise désigné par elle) à ses ressortissants et à ses sociétés n'affecte pas le droit desdits ressortissants ou desdites sociétés à faire valoir leurs réclamations à l'égard de l'autre Partie, en vertu des dispositions de l'article 13, pour tous les cas où la première Partie décide de ne pas exercer le droit ou la réclamation subrogé.

Article 13

DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS

1) Tout différend lié à un investissement qui survient entre l'une et l'autre des Parties contractantes et un ressortissant ou une société de l'autre Partie fait l'objet, dans la mesure du possible, d'un règlement amiable entre les parties en cause.

2) Si un tel différend ne peut être réglé dans les six mois, l'une ou l'autre des parties au différend est autorisée, conformément aux lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les investissements ont été réalisés, à le soumettre au tribunal compétent de cette Partie.

3) Si un différend portant sur le montant de l'indemnité à la suite de l'expropriation visée à l'article 6 ne peut être réglé dans les six mois à compter du recours aux négociations visées au paragraphe 1 du présent article auquel a procédé le ressortissant ou la société concerné, ledit différend est soumis à un tribunal international d'arbitrage créé par les parties au différend. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas lorsque le ressortissant ou la société concerné s'est prévalu des dispositions du paragraphe 2 du présent article.

4) Le tribunal international d'arbitrage visé ci-dessus est constitué de la manière suivante. Chaque partie au différend désigne un arbitre. Les deux arbitres ainsi désignés choisissent un troisième arbitre qui agit en qualité de président. Les deux premiers arbitres sont désignés dans les deux mois et le président dans les quatre mois à compter de la date à laquelle l'une des parties concernées a notifié l'autre partie de sa décision de soumettre le différend à l'arbitrage.

5) Si, dans les délais mentionnés au paragraphe 4, les nominations nécessaires n'ont pas été faites, l'une ou l'autre des parties peut, à défaut de tout autre accord, demander au Président de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement de procéder aux désignations nécessaires.

6) Sous réserve des dispositions ci-après, le tribunal d'arbitrage fixe ses propres procédures relatives à l'arbitrage en tenant compte de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats faite à Washington le 18 mars 1965[1].

7) Le tribunal statue à la majorité de ses membres.

8) La décision du tribunal est sans appel et obligatoire pour les deux parties qui respectent la sentence rendue et en exécutent les termes.

9) Le tribunal arbitral motive sa décision et, à la demande de l'une ou l'autre partie, en précise les motifs.

10) Chaque partie prend à sa charge les frais afférents au membre du tribunal qu'elle a désigné ainsi que ceux de sa représentation à la procédure d'arbitrage. Elle prend également à sa charge la moitié des frais afférents au Président du tribunal. Le tribunal peut toutefois stipuler dans sa décision qu'une part plus importante des frais incombera à l'une des parties, et cette stipulation a force obligatoire pour les deux parties.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

11) L'arbitrage a lieu dans un centre d'arbitrage convenu par les parties ou, si un accord n'a pas été réalisé dans les 45 jours à compter de la désignation du dernier membre du tribunal d'arbitrage conformément aux dispositions du présent Accord, le tribunal statuera à la majorité de ses membres.

12) Les dispositions du présent article n'empêchent aucunement les Parties contractantes de se prévaloir des procédures visées à l'article 14 lorsque le différend porte sur l'interprétation ou l'application du présent Accord.

Article 14

DIFFÉRENDS ENTRE PARTIES CONTRACTANTES

1) Les différends qui surviennent entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord devront dans la mesure du possible être réglés par voie diplomatique.

2) Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être ainsi réglé, il est porté devant un tribunal arbitral à la demande de l'une ou l'autre des Parties. Ce tribunal arbitral (ci-après dénommé « le trihunal ») est composé de trois arbitres, les deux premiers étant désignés chacun par l'une des deux Parties et le troisième nommé par accord entre les deux Parties; ce dernier sera le Président du tribunal.

3) Dans les deux mois qui suivent la réception de la requête d'arbitrage, chacune des deux Parties contractantes désigne l'un des deux arbitres, et dans les deux mois qui suivent la désignation de ces deux arbitres, les Parties nomment le troisième arbitre.

4) Si le tribunal n'a pas été constitué dans les quatre mois de la réception de la requête d'arbitrage, chacune des Parties contractantes peut, en l'absence d'autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder à la nomination de l'arbitre ou des arbitres non encore désignés. Si ce dernier est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties, ou s'il est empêché pour une autre raison de remplir cette fonction, le Vice-Président est invité à procéder à ces nominations. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou s'il est, lui aussi, empêché de remplir cette fonction, le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice, non ressortissant de l'une ou l'autre des Parties et qui n'est pas empêché de remplir cette fonction, est invité à procéder aux nominations nécessaires.

5) Le tribunal statue à la majorité de ses membres.

6) Les décisions du tribunal sont sans appel et obligatoires pour les Parties contractantes.

7) Chacune des deux Parties contractantes prend à sa charge les frais afférents au membre du tribunal qu'elle a désigné ainsi que ceux de sa représentation à la procédure d'arbitrage. Elle prend également à sa charge la moitié des frais afférents au Président du trihunal et autres dépenses. Le tribunal peut toutefois stipuler dans sa décision qu'une part plus importante des frais incombera à l'une des Parties, et cette stipulation a force obligatoire pour les deux Parties.

8) Sous réserve des dispositions ci-dessus, le tribunal établit ses propres règles de procédure.

Article 15

AUTRES OBLIGATIONS

Le présent Accord est sans effet dans le cas où la législation des Parties contractantes ou des obligations internationales existantes ou contractées dans l'avenir en sus du présent Accord auraient pour conséquence d'accorder aux investissements effectués par des nationaux ou des sociétés de l'autre Partie un traitement plus favorable que celui qui découle du présent Accord.

Article 16

EXTENSION TERRITORIALE

Le présent Accord ne s'appliquera aux îles Cook, Nioué et Tokélaou qu'à la date où les deux Parties contractantes auront procédé à un échange de notes précisant les conditions aux termes desquelles le présent Accord s'applique à ces territoires.

Article 17

ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET DÉNONCIATION

1) Chaque Partie contractante notifie l'autre Partie contractante que les formalité juridiques internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été remplies. Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour à compter de la date de la notification la plus tardive.

2) Le présent Accord demeurera en vigueur pendant quinze ans et le restera par la suite, à moins qu'à la fin de la période initiale de quatorze ans l'une ou l'autre des Parties ne notifie l'autre Partie par écrit de son intention de le dénoncer. La dénonciation prend effet une année suivant sa réception par l'autre Partie.

3) En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle la dénonciation du présent Accord deviendra effective, les dispositions des articles 1 à 16 resteront en vigueur pendant une période supplémentaire de quinze ans à compter de ladite date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Wellington, le 22 novembre 1988, en double exemplaire, en langues anglaise et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement néo-zélandais :	Pour le Gouvernement de la République populaire chinoise :
[*Signé*]	[*Signé*]
DAVID LANGE	LI PENG

ÉCHANGE DE NOTES

I

LE PREMIER MINISTRE

Wellington, le 22 novembre 1988

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement de Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à l'encouragement et à la protection des investissements (ci-après dénommé « l'Accord relatif aux investissements ») signé aujourd'hui, et de proposer qu'au cas où la Chine deviendrait partie à la Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965 (ci-après dénommée la « Convention »), nos deux Gouvernements concluent un accord supplémentaire concernant les catégories de différends entre un ressortissant ou une société de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie qui seront soumis au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements en vue de leur règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage conformément aux dispositions de ladite Convention. Cet accord supplémentaire, qui se présenterait sous la forme d'un Echange de notes, ferait partie intégrante de l'Accord relatif aux investissements.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République populaire de Chine, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un accord entre les deux Gouvernements qui prendra effet à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

[*Signé*]
DAVID LANGE
Premier Ministre

Son Excellence le Premier Ministre Li Peng
Président du Conseil d'Etat
République populaire de Chine

II

Wellington, le 22 novembre 1988

Son Excellence le Premier Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

J'ai en outre l'honneur de confirmer que la proposition contenue dans votre note rencontre l'agrément du Gouvernement de la République populaire de Chine, qui accepte que votre note et ma présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui prendra effet ce jour.

Veuillez agréer, etc.

[*Signé*]

LI PENG
Président du Conseil d'Etat
République populaire de Chine

L'Honorable Monsieur David Lange
Premier Ministre de Nouvelle-Zélande

No. 31059

DENMARK
and
LITHUANIA

Agreement concerning the promotion and reciprocal protection of investments (with exchange of notes). Signed at Copenhagen on 30 March 1992

Authentic texts of the Agreement: Danish, Lithuanian and English.

Authentic text of the exchange of notes: English.

Registered by Denmark on 27 June 1994.

DANEMARK
et
LITUANIE

Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des iuvestissements (avec échange de notes). Signé à Copenhague le 30 mars 1992

Textes authentiques de l'Accord: danois, lituanien et anglais.

Texte authentique de l'échange de notes : anglais.

Enregistré par le Danemark le 27 juin 1994.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEM KONGERIGET DANMARKS REGERING OG REPUBLIKKEN LITAUENS REGERING OM FREMME OG GENSIDIG BESKYTTELSE AF INVESTERINGER

Præambel

Kongeriget Danmarks regering og Republikken Litauens regering,

SOM ØNSKER at skabe fordelagtige betingelser for investeringer i begge stater og styrke samarbejdet mellem private foretagender i begge stater med henblik på at stimulere den produktive anvendelse af ressourcer,

SOM ANERKENDER, at en rimelig og retfærdig behandling af investeringer på et gensidigt grundlag vil tjene dette formål,

ER BLEVET enige om følgende:

Artikel 1

Definitioner

I denne overenskomst

(1) skal udtrykket »investering« omfatte enhver form for aktiver i forbindelse med økonomiske aktiviteter erhvervet med det formål at etablere varige økonomiske relationer mellem en investor og et foretagende uanset juridisk form, herunder joint ventures og omfattende enhver kapitalandel, som investorer er berettigede til, såvel som kapitalvinding og i særdelshed men ikke udelukkende:

(i) aktier, andele eller enhver anden form for deltagelse i selskaber registrerede på den ene kontraherende parts territorium,

(ii) geninvesteret udbytte, fordringer på penge eller andre rettigheder knyttet til tjenester af finansiel værdi,

(iii) løsøre og fast ejendom såvel som enhver anden rettighed, såsom panterettigheder, privilegier, garantier og alle andre lignende rettigheder defineret i overensstemmelse med loven på den kontraherende parts territorium i hvilket aktivet befinder sig,

(iv) industrielle og intellektuelle ejendomsrettigheder, teknologi, varemærker, goodwill, know-how og enhver anden lignende rettighed,

(v) forretningsrettigheder, som er tildelt ved lov eller kontrakt, herunder rettigheder i relation til naturressourcer,

(vi) værdigoder, som under en leasingaftale, i forbindelse med en investering under denne overenskomst er stillet til rådighed for en lejer på den ene kontraherende parts territorium i overensstemmelse med dets love og bestemmelser, skal behandles ikke mindre gunstigt end en investering.

(2) Udtrykket »udbytte« skal betyde de beløb, som investeringen afkaster, omfattende især, men ikke udelukkende fortjeneste, renter, kapitalgevinster, dividender, royalties eller honorarer.

Sådanne beløb og i tilfælde af reinvesteringsbeløb, der hidrører fra reinvesteringen, skal have den samme beskyttelse som investeringen.

(3) Udtrykket »investor« skal for begge kontraherende parters vedkommende betyde:

(a) Fysiske personer med status som statsborgere i en kontraherende part i overensstemmelse med dens lov.

(b) Enhver enhed etableret i overensstemmelse med og anerkendt som en juridisk person i henhold til loven i den kontraherende part, såsom korporationer, firmaer, sammenslutninger, finansinstitutioner på udviklingsområdet, fonde eller lignende enheder uanset om de har begrænset ansvar og om deres aktiviteter tilstræber profit.

(4) Udtrykket »territorium« skal for hver kontraherende part omfatte det territorium, som hører under dets suverænitet samt de havområder og undersøiske områder, over hvilke den kontraherende part udøver suverænitet, suveræne rettigheder eller jurisdiktion i henhold til folkeretten.

Med forbehold af artikel 14 skal denne overenskomst ikke gælde for Færøerne og Grønland.

(5) »Kontraherende part« skal betyde Kongeriget Danmark eller Republikken Litauen, som den rette sammenhæng kræver.

(6) Udtrykket »uden forsinkelse« skal betragtes som opfyldt, hvis en overførsel er foretaget inden for et sådant tidsrum, som normalt kræves efter international finansiel sædvane, og under ingen omstændigheder senere end tre måneder.

Artikel 2

Investeringsfremme

Hver kontraherende part skal i overensstemmelse med sine love og bestemmelser tillade investeringer fra den anden kontraherende parts investorer og skal i videst muligt omfang fremme sådanne investeringer, herunder lette etableringen af repræsentationskontorer.

Artikel 3

Investeringsbeskyttelse

(1) Investeringer fra investorer fra hver af de kontraherende parter skal til enhver tid gives en rimelig og retfærdig behandling og skal ydes fuld beskyttelse og sikkerhed i den anden kontraherende parts territorium. Ingen kontraherende part må på nogen måde ved urimelige eller diskriminatoriske foranstaltninger på sit territorium i forholdet til den anden kontraherende parts investorer skade forvaltningen, opretholdelsen, anvendelsen, besiddelsen eller afviklingen af investeringer. Hver kontraherende part skal overholde alle forpligtelser, den måtte have indgået vedrørende investeringer fra den anden kontraherende parts investorer.

(2) Ingen kontraherende part må på sit territorium underkaste investeringer foretaget af den anden kontraherende parts investorer eller udbytte af sådanne investeringer en mindre gunstig behandling end den, som gives investeringer eller udbytte, der tilkommer dens egne investorer eller investorer fra noget tredjeland (den set fra investors synspunkt mest gunstige behandling).

(3) Ingen kontraherende part må på sit territorium udsætte den anden kontraherende parts investorer for en mindre gunstig behandling af deres investeringer eller udbytte, hvad angår forvaltning, opretholdelse, anvendelse, besiddelse eller afvikling end den, som gives dens egne investorer eller investorer fra noget tredjeland (den set fra investors synspunkt mest gunstige behandling).

Artikel 4

Undtagelser

(1) Bestemmelserne i denne aftale vedrørende tilståelsen af en ikke mindre gunstig behandling end den, der gives investorer fra nogen af de kontraherende parter eller noget tredjeland, skal ikke udlægges som en forpligtelse for den ene kontraherende part til at tilbyde investorer fra den anden kontraherende part fordelene ved nogen behandling, præference eller privilegier, der hidrører fra:

(a) Enhver eksisterende eller fremtidig toldunion, regional økonomisk organisation eller tilsvarende international overenskomst, i hvilken nogen af de kontraherende parter er eller måtte blive part.

(b) Enhver international overenskomst eller ordning, som helt eller fortrinsvis vedrører beskatning, eller enhver national lovgivning, som helt eller fortrinsvis vedrører beskatning.

(2) Bestemmelserne i artikel 7, stk. 1, i denne aftale skal ikke præjudicere enhver kontraherende parts ret til at foretage beskyttende foranstaltninger vedrørende kapitalbevægelser forudsat, at sådanne foranstaltninger foretages i overensstemmelse med multilaterale aftaler, som en af de kontraherende parter har indgået eller kan indgå eller i overensstemmelse med bestemmelser godkendt af Den Internationale Valutafond.

Artikel 5

Ekspropriation og erstatning

Investeringer fra hver kontraherende parts investorer må ikke nationaliseres, ekspropriéres eller underkastes foranstaltninger med tilsvarende virkning som nationalisering eller ekspropriation (i det følgende benævnt »ekspropriation«) på den anden kontraherende parts territorium, medmindre det sker af hensyn til et almenvel og knyttet til den ekspropriérende parts interne behov på et ikke-diskriminatorisk grundlag og mod en omgående, fyldestgørende og effektiv erstatning. Denne erstatning skal svare til markedsværdien af den ekspropriérede investering eller det ekspropriérede udbytte umiddelbart før ekspropriationen eller den forestående ekspropriation blev

offentlig kendt, skal effektueres uden forsinkelse og skal forrentes med LIBOR indtil udbetalingsdagen, skal kunne omsættes i konvertibel valuta og frit kunne overføres. Der skal være retsregler, der giver den berørte investor ret til omgående at få prøvet lovligheden af den foranstaltning, der er blevet truffet mod investeringen og af erstatningsvurderingen i overensstemmelse med de principper, der er fastsat i denne artikel ved sagsanlæg på den ekspropriérende kontraherende parts territorium.

Artikel 6

Erstatning for tab

Investorer fra en kontraherende part, hvis investeringer på den anden kontraherende parts territorium lider tab på grund af krig eller anden væbnet konflikt, revolution, national undtagelsestilstand, revolte, oprør eller uroligheder på sidstnævnte kontraherende parts territorium, skal gives en behandling af sidstnævnte kontraherende part, hvad angår genindsættelse i tidligere rettigheder, skadesløsholdelse, erstatning eller anden fyldestgørelse, der ikke er mindre gunstig end den, som sidstnævnte kontraherende part giver sine egne investorer eller investorer fra noget tredjeland. (den set fra investors synspunkt mest gunstige behandling). Betalinger, der hidrører fra en hvilken som helst bestemmelse i denne artikel skal frit kunne overføres, skal foretages uden forsinkelse, skal forrentes med LIBOR indtil udbetalingsdagen og skal have omsætningsværdi i konvertibel valuta.

Artikel 7

Hjemtagning og overførsel af kapital og udbytte

(1) Hver kontraherende part skal uden forsinkelse tillade overførsel af:

(a) den investerede kapital eller provenuet af hel eller delvis likvidation eller overdragelse af investeringen;

(b) det realiserede udbytte;

(c) betalingerne, som udgør afdrag på gæld vedrørende investeringer og forfaldne renter;

(d) en godkendt del af indkomsterne fra de fremmede statsborgere, som har tilladelse til at arbejde i forbindelse med en investering på den anden kontraherende parts territorium.

(2) Overførsler i henhold til artikel 5, 6 og stykke (1) i denne artikel skal ske i den konvertible valuta, hvori investeringen er foretaget, eller, hvis investor er enig heri, i en hvilken som helst anden konvertibel valuta til den vekselkurs, der anvendes af den transfererende kontraherende parts nationale bank.

Artikel 8

Subrogation

Hvis en kontraherende part eller dennes designerede agent foretager betaling til sine egne investorer under en garanti, den har tildelt med hensyn til en investering på den anden kontraherende parts territorium, skal sidstnævnte kontraherende part anerkende:

(a) overdragelsen af en hvilken som helst rettighed eller fordring fra investoren til førstnævnte kontraherende part eller dennes designerede agent, hvad enten den foretages i henhold til lov eller retshandel i dette land, såvel som

(b) at førstnævnte kontraherende part eller dennes designerede agent er berettiget til i kraft af subrogation at udøve investorens rettigheder og gennemtvinge investorens fordringer og skal påtage sig forpligtelserne vedrørende investeringen.

Artikel 9

Tvister mellem en kontraherende part og en investor

(1) Enhver tvist, som måtte opstå mellem en investor fra den ene kontraherende part og den anden kontraherende part i forbindelse med en investering på den anden kontraherende parts territorium skal gøres til genstand for forhandlinger mellem tvistens parter.

(2) Hvis en tvist mellem en investor fra den ene kontraherende part og den anden kontraherende part fortsætter med at eksistere efter en periode på tre måneder skal investor være berettiget til at henføre sagen til:

(a) enten Det Internationale Center for Bilæggelse af Investeringstvister med anvendelse af de vedkommende bestemmelser under Konventionen om bilæggelse af investeringstvister mellem stater og statsborgere i andre stater, der blev åbnet for undertegnelse i Washington den 18. marts 1965,

(b) eller i tilfælde af, at begge kontraherende parter ikke er medlemmer af denne konvention, en voldgiftsmand eller en international ad hoc voldgiftsdomstol nedsat i henhold de voldgiftsregler, der gælder for FN's Kommission for In-

ternational Handelsret. Tvistens parter kan skriftligt træffe aftale om at ændre disse regler. Voldgiftsgodtgørelserne skal være endelige og bindende for begge parter i tvisten.

Artikel 10

Tvister mellem de kontraherende parter

(1) Tvister mellem de kontraherende parter vedrørende fortolkningen og anvendelsen af denne overenskomst bør så vidt muligt bilægges gennem forhandlinger mellem de kontraherende parter.

(2) Hvis en sådan tvist ikke kan bilægges inden for tre måneder fra forhandlingernes begyndelse, skal den efter anmodning fra enhver kontraherende part forelægges for en voldgiftsdomstol.

(3) En sådan voldgiftsdomstol skal nedsættes for hver enkelt sag på følgende måde:
Inden for tre måneder fra modtagelsen af begæringen om voldgift, skal hver kontraherende part udpege et medlem af domstolen. Disse to medlemmer skal derpå vælge en statsborger fra et tredjeland, som med de kontraherende parters godkendelse skal udpeges til formand for domstolen. Formanden skal udpeges inden for tre måneder fra datoen for udpegelsen af de to andre medlemmer.

(4) Hvis de nødvendige udpegelser ikke har fundet sted inden for nogen af de angivne perioder, kan enhver kontraherende part i mangel af anden aftale opfordre præsidenten for Den Internationale Domstol til at foretage de nødvendige udpegelser. Hvis præsidenten er statsborger i den ene kontraherende part, eller hvis han på anden måde er forhindret i at udføre den nævnte funktion, skal vicepræsidenten opfordres til at foretage de nødvendige udpegelser. Hvis vicepræsidenten er statsborger i den ene kontraherende part, eller hvis han også er forhindret i at udføre den nævnte funktion, skal det medlem af Den Internationale Domstol, som er den næste i anciennitet, og som ikke er statsborger i en af de kontraherende parter, opfordres til at foretage de nødvendige udpegelser.

(5) Voldgiftsdomstolen skal anvende bestemmelserne i denne overenskomst, andre overenskomster indgået mellem de kontraherende parter og folkerettens gældende procedureregler. Den skal træffe sin afgørelse ved flertalsafgørelse. En sådan afgørelse er endelig og bindende for begge kontraherende parter. Voldgiftsdomstolen fastsætter sin egen procedure.

(6) Voldgiftsdomstolen skal afgøre, hvorledes sagens omkostninger skal deles mellem de kontraherende parter.

Artikel 11

Ændringer

Ved ikrafttrædelsen af denne overenskomst eller nårsomhelst senere kan bestemmelserne i denne overenskomst ændres på en sådan måde, som de kontraherende parter er enige om. Sådanne ændringer skal træde i kraft, når de kontraherende parter har meddelt hinanden, at de forfatningsmæssige krav for ikrafttræden er blevet opfyldt.

Artikel 12

Konsultationer

Enhver kontraherende part kan foreslå den anden part at konsultere om en hvilkensomhelst sag, der vedrører anvendelsen af denne overenskomst. Konsultationerne skal efter forslag fra en af de kontraherende parter afholdes på et sted og et tidspunkt, der er opnået enighed om gennem diplomatiske kanaler.

Artikel 13

Overenskomstens anvendelsesområde

Bestemmelser i denne overenskomst skal omfatte investeringer foretaget af den ene kontraherende parts investorer på den anden kontraherende parts territorium efter 29. december 1990.

Investeringer, der er foretaget før denne dato, er omfattet af denne overenskomst, forudsat at de efterfølgende er registreret i henhold til gældende lov.

Artikel 14

Territorial udvidelse

På denne aftales ikrafttrædelsestidspunkt eller et hvilket som helst senere tidspunkt kan bestemmelserne i aftalen udvides til at gælde for Færøerne og Grønland i henhold til aftale herom ved noteudveksling mellem de kontraherende parter.

Artikel 15

Ikrafttræden

Denne overenskomst træder i kraft tredive dage efter den dato, på hvilken de kontraherende parters regeringer skriftligt har meddelt hinanden, at de forfatningsmæssige krav for denne overenskomsts ikrafttræden er blevet opfyldt.

Artikel 16

Varighed og ophør

(1) Denne overenskomst skal forblive i kraft i ti år og skal derefter fortsat være i kraft, medmindre en kontraherende part efter udløbet af den oprindelige periode på ti år, skriftligt meddeler den anden kontraherende part sin hensigt om at opsige overenskomsten. Meddelelsen om opsigelse får virkning et år efter, at den er modtaget af den anden kontraherende part.

(2) For så vidt angår investeringer foretaget før den dato, hvor meddelelsen om opsigelse af denne overenskomst får virkning, skal bestemmelserne i artiklerne 1 til 10 forblive i kraft for yderligere en tiårsperiode fra denne dato.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, behørigt bemyndigede af deres respektive regeringer, underskrevet denne overenskomst.

UDFÆRDIGET i to eksemplarer i København den 30. marts 1992 på dansk, litauisk og engelsk, idet alle tekster skal have samme gyldighed.

I tilfælde af uenighed om fortolkningen skal den engelske tekst have forrang.

For Kongeriget
Danmarks Regering:

POUL SCHLÜTER

For Republikken
Litauens Regering:

VYTENIS ALESKAITIS

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

DANIJOS KARALYSTĖS VYRIAUSYBĖS IR LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS SUTARTIS DĖL INVESTICIJŲ SKATINIMO IR ABIPUSĖS APSAUGOS

Preambulė

Danijos Karalystės Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė

– SIEKDAMOS sukurti palankias sąlygas investicijoms abiejose valstybėse ir plėsti bendradarbiavimą tarp privačių tų šalių įmonių, kad būtų efektyviau panaudoti resursai,

– PRIPAŽINDAMOS, kad abipusis teisingas ir lygiateisis investicijų traktavimas padės pasiekti nurodytojo tikslo,

SUDARĖ ŠIĄ SUTARTĮ:

1 straipsnis

Apibrėžimai (definicijos)

Šioje sutartyje:

(1) Sąvoka "investicijos" reiškia bet kokį turtą, susijusį su ekonomine veikla, kurios tikslas užmegzti ilgalaikius ekonominius santykius tarp investitoriaus ir įmonės nepriklausomai nuo jos juridinės formos (tarp jų ir bendrų įmonių), ir bet kokią kapitalo dalį, į kurią investitorius turi teisę, kaip ir į bet kokį kapitalo prieaugį, ir dažniausiai, nors ir ne visada:

(i) Akcijas, dalinę, ar bet kokią kitą dalyvavimo formą įmonių, esančių vienos iš Susitariančiųjų šalių teritorijoje, veikloje;

(ii) Pakartotinai investuotąsias pajamas, pinigines pretenzijas ar kitas teises, susijusias su paslaugomis, turinčiomis finansinę vertę;

(iii) Kilnojamąjį ir nekilnojamąjį turtą, taip pat kitas teises,tokias kaip ipoteka, lengvatos, garantijos ir pan., numatytas įstatymų tos Susitariančiosios šalies, kurios teritorijoje yra minėtoji nuosavybė;

(iv) Gamybines ir intelektualines teises, technologijas, prekių ženklus, goodwill, know–how ir panašias teises;

(v) Įstatymų arba kontraktų numatytas biznio koncesijas, tarp jų ir susijusias su gamtiniais ištekliais;

(vi) Prekes, kurios pagal lizingo sutartį, sudarytą šia Sutartimi ginamai investicijai, patenka nuomininkui, esančiam vienos Susitariančiosios šalies teritorijoje pagal jos įstatymus ir tvarką, traktuojamas ne mažiau palankiai, negu investicija.

(2) Sąvoka "pajamos" reiškia investicijų dėka gautas sumas ir ypač, nors nebūtinai apima iš pelno, palūkanų, kapitalo prieaugį, dividendus, autorinius atlyginimus ar kitus atlyginimus. Šios sumos, taip pat sumos, gautos už pakartotinį investavimą, apsaugomos taip pat, kaip ir pačios investicijos.

(3) Sąvoka "investitorius" bet kurios Susitariančiosios šalies atžvilgiu reiškia:

(a) Fizinius asmenis, turinčius Susitariančiosios šalies pilietybę pagal tos šalies įstatymus.

(b) Bet kokį ūkinį vienetą, įkurtą laikantis vienos Susitariančiosios šalies įstatymų ir pripažintą joje juridiniu asmeniu, tokį kaip korporacijos, firmos, asociacijos, vystymosi finansinės institucijos; fondai ar panašaus pobūdžio vienetai nepriklausomai nuo to, ar jie yra ribotos atsakomybės, ar jų veikla yra siekianti pelno ar ne.

(4) Sąvoka "teritorija" kiekvienos Susitariančiosios šalies atžvilgiu reiškia suverenią teritoriją ir jūros bei povandeninius plotus, kur Susitariančioji šalis pagal tarptautinę teisę, naudojasi savo suverenumo teise ar jurisdikcija.

Sutinkamai su 14 straipsniu ši Sutartis negalioja Faroe saloms ir Grenlandijai.

(5) Susitariančioji šalis reiškia Danijos Karalystę ar Lietuvos Respubliką pagal kontekstą.

(6) Sąvoka "nedelsiant" laikoma įvykdyta, jeigu pervedimas atliekamas ne vėliau kaip per tarptautiniuose finansų santykiuose įprastą laikotarpį, tačiau ne vėliau kaip per tris mėnesius.

2 straipsnis

Investicijų skatinimas

Kiekviena iš Susitariančiųjų šalių leidžia kitos Susitariančiosios šalies investitoriams investuoti kapitalą laikantis savo įstatymų bei administracinės tvarkos ir visokeriopai skatina tokias investicijas, taip pat padeda steigti atstovybių kontoras (ofisus).

3 straipsnis

Investicijų apsauga

(1) Bet kurios Susitariančiosios šalies investitorių investicijos visadā traktuojamos teisingai ir lygiateisiškai, užtikrinant visišką jų apsaugą bei saugumą kitos Susitariančios šalies teritorijoje. Nė viena Susitariančioji šalis neturi teisės taikyti savo teritorijoje nepateisinamų bei diskriminacinių priemonių kitos šalies investicijų, investicijų valdymo, tvarkymo, panaudojimo bei paskirstymo srityje. Kiekviena iš Susitariančiųjų šalių laikosi savo įsipareigojimų kitos Susitariančiosios šalies investitorių investicijų atžvilgiu.

(2) Kiekviena iš Susitariančiųjų šalių savo teritorijoje vienodu palankumu traktuoja kitos Susitariančiosios šalies investitorių investicijas ar iš jų gaunamas pajamas ir neteikia pirmumo savos ar kurios nors trečiosios šalies investitorių investicijoms ar pajamoms (palankumą vertina pats investitorius).

(3) Kiekviena iš Susitariančiųjų šalių savo teritorijoje vienodu palankumu traktuoja kitos šalies investitorius, nesudaro jiems blogesnių sąlygų investicijoms valdyti, tvarkyti, panaudoti, paskirstyti negu saviems ar trečiųjų šalių investitoriams (palankumo laipsnį nustato pats investitorius).

4 straipsnis

Išimtys

(1) Šios sutarties sąlygos dėl vienos Susitariančiosios šalies vienodai palankaus kitos Susitariančiosios šalies ar trečiosios šalies investitorių traktavimo neturi būti suprastas taip, jog viena Susitariančioji šalis turi teikti kitos Susitariančiosios šalies investitoriams pirmumą, lengvatas, ar privilegijas dėl:

(a) Esamų ar būsimų muitų sąjungų, regioninių ekonominių organizacijų arba panašių tarptautinių susitarimų, kuriuose dalyvauja arba numato dalyvauti viena iš Susitariančiųjų šalių.

(b) Bet kokios tarptautinės sutarties, susitarimo dėl visiško arba kokio nors vietinio įstatymo, visiškai ar iš dalies susijusio su apmokestinimu.

(2) Šios sutarties 7 straipsnio 1 dalies sąlygos nepažeidžia Susitariančiųjų šalių teisės imtis apsaugos priemonių, susijusių su kapitalo judėjimu, jeigu tos priemonės taikomos taip, kaip reikalauja daugiašalės sutartys, kurių dalyvė yra arba gali būti bet kuri Susitariančioji šalis, arba sutinkamai su Tarptautinio valiutos fondo patvirtintomis sąlygomis.

5 straipsnis

Ekspropriacija ir kompensacija

Bet kurios Susitariančiosios šalies investitorių investicijos kitos Susitariančiosios šalies teritorijoje nenacionalizuojamos, neekspropriuojamos, joms netaikomos kitos lygiavertės priemonės (toliau vadinamos "ekspropriavimu"), išskyrus ekspropriavimą visuomeniniams tikslams, susijusiems su ekspropriuojančios šalies vidaus poreikiais. Tai turi būti daroma be diskriminacijos, nedelsiant atitinkamai, tokia pat verte ir efektyviai kompensuojant. Tokia kompensacija turi atitikti nusavinamųjų investicijų rinkos kainą, egzistavusią prieš pat nusavinimą arba jo paskelbimo metu, kompensuoti būtina nedelsiant, į kompensacijos sumą būtina įtraukti pagal LIBOR normas paskaičiuotas palūkanas iki mokėjimo datos; ji turi būti efektyviai paverčiama konvertuojama valiuta ir laisvai pervedama. Investitoriui turi būti oficialiai suteikta teisinė galimybė patikrinti šios priemonės juridinį

teisėtumą ir investicijų įvertinimą pagal šio straipsnio principus bei investicijas nusavinančios Susitariančiosios šalies teritorijoje galiojančius įstatymus.

6 straipsnis

Nuostolių kompensacija

Jei vienos iš Susitariančiųjų šalių investitoriai, kurių investicijos kitos Susitariančios šalies teritorijoje, patiria nuostolių dėl karo, ginkluoto konflikto, revoliucijos, ypatingos padėties įvedimo, sukilimo, maišto pastarosios Susitariančios šalies teritorijoje, tai tie nuostoliai pastarosios Susitariančios šalies bus traktuojami (nuostolių atlyginimo ir kitų kompensacijų atžvilgiu) nė kiek ne mažiau palankiai negu kad pastaroji Susitariančioji šalis traktuotų savo pačios investitorius arba investitorius kurios nors trečios šalies (pagal investitoriaus požiūriu palankiausias normas). Atsiskaitymai pagal šiame straipsnyje numatytas sąlygas turi būti laisvai ir nedelsiant pervedami, juose turi būti numatytos palūkanos pagal LIBOR normas iki išmokėjimo dienos ir jie turi būti iškeičiami į konvertuojamą valiutą.

7 straipsnis

Kapitalo ir pajamų repatriacija bei pervedimas

(1) Kiekviena iš Susitariančiųjų šalių turi nedelsiant leisti pervesti:

(a) Investuotą kapitalą ar gautas pajamas už visišką arba dalinį investicijų likvidavimą ar nusavinimą.

(b) Realizuotas pajamas.

(c) Išmokas kreditams, skirtiems investicijoms ir numatytoms palūkanoms padengti.

(d) Nustatytą emigrantų, kuriems leista dirbti su investicijomis kitos Susitariančiosios šalies teritorijoje, uždarbio dalį.

(2) Valiutiniai pervedimai, sutinkamai su 5 ir 6 straipsnių ir šio straipsnio 1 dalimi atliekami ta pačia konvertuojama valiuta, kuria padarytos

investicijos arba investitoriui sutikus, bet kuria kita konvertuojama valiuta pagal pervedimą atliekančios Susitariančios šalies centrinio banko valiutos kursą.

8 straipsnis

Subrogacija (vieno kreditoriaus pakeitimas kitu)

Jeigu viena iš Susitariančiųjų šalių arba jos paskirta agentūra atlieka išmoką savo investitoriui pagal garantiją, susijusią su investicijomis, esančiomis kitos Susitariančiosios šalies teritorijoje, tai pastaroji privalo:

(a) Pripažinti bet kokią legaliu būdu perduotą investitoriaus teisę ar pretenziją pirmajai Susitariančiajai šaliai ar jos agentūrai.

(b) Pirmoji Susitariančioji šalis arba jos paskirta agentūra turi teisę subrogacijos būdu įgyvendinti investitoriaus teises ir jo vardu reikšti pretenzijas, taip pat prisiimti jo įsipareigojimus, susijusius su investicijomis.

9 straipsnis

Ginčai tarp Susitariančiosios šalies
ir investitoriaus

(1) Bet kuriuos ginčus, kilusius tarp vienos Susitariančios šalies investitoriaus ir kitos Susitariančiosios šalies, susijusius su investicijomis pastarosios šalies teritorijoje, sprendžia abi Susitariančiosios šalys derybomis.

(2) Jeigu ginčas tarp vienos iš Susitariančiųjų šalių ir kitos Susitariančiosios šalies investitoriaus tęsiasi daugiau kaip tris mėnesius, investitorius turi teisę bylą pateikti svarstymui:

(a) Tarptautiniam investicinių ginčų sprendimo centrui, veikiančiam pagal konvenciją dėl investicinių ginčų tarp atskirų valstybių ir kitų valstybių piliečių sprendimo, pasirašytą 1965 m. kovo 18 d. Vašingtone;

(b) Jeigu abi Susitariančiosios šalys nėra minėtos konvencijos dalyvės, tuomet ginčas perduodamas arbitražui arba tarptautiniam arbitražo teismui, įkurtam pagal Jungtinių Tautų Komisijos Tarptautinės prekybos įstatymo

arbitražo taisykles. Ginčo šalys gali raštu patikslinti šias taisykles. Arbitražo sprendimas yra galutinis ir privalomas abiem ginčo šalims.

10 straipsnis

Ginčai tarp Susitariančiųjų šalių

(1) Ginčai tarp Susitariančiųjų šalių dėl šios sutarties interpretavimo ir taikymo kiek įmanoma sprendžiami abiejų Susitariančiųjų šalių derybomis.

(2) Jeigu per tris mėnesius nuo derybų pradžios ginčas neišsprendžiamas, bet kurios iš Susitariančiųjų šalių prašymu jis perduodamas arbitražo teismui.

(3) Toks arbitražo teismas turi būti sušauktas kiekvienu individualiu atveju tokiu būdu:

Per tris mėnesius nuo pareiškimo pateikimo arbitražui kiekviena iš Susitariančiųjų šalių turi paskirti po vieną teismo narį. Šie du nariai išsirenka trečiosios šalies pilietį, kuris, abiem Susitariančiosioms šalims sutinkant, bus paskiriamas teismo pirmininku. Pirmininkas paskiriamas per tris mėnesius nuo kitų dviejų narių paskyrimo datos.

(4) Jeigu tai nebus padaryta per nustatytą laikotarpį, nesant jokio kito susitarimo bet kuri iš Susitariančiųjų šalių gali pakviesti Tarptautinio teismo prezidentą, kad jis padarytų reikalingus paskyrimus. Jeigu prezidentas yra vienos iš Susitariančiųjų šalių pilietis arba negali atlikti minėtos funkcijos dėl kitų priežasčių, tai atlieka prezidento pavaduotojas. Jeigu prezidento pavaduotojas taip pat yra vienos iš Susitariančiųjų šalių pilietis arba dėl kitų priežasčių negali atlikti minėtų funkcijų reikalingiems asmenims paskirti, kviečiamas sekantis pagal pareigas Tarptautinio teismo narys, jeigu jis nėra atitinkamų šalių pilietis.

(5) Arbitražo teismas vadovaujasi šios sutarties sąlygomis, kitų sutarčių, sudarytų tarp Susitariančiųjų šalių, sąlygomis bei tarptautinės teisės normomis. Sprendimas turi būti priimtas balsų dauguma. Jis yra galutinis ir abiem Susitariančiosioms šalims privalomas. Arbitražo teismas pats nustato savo darbo tvarką.

(6) Arbitražo teismas nustato, kokiomis dalimis Susitariančios šalys apmoka teismo išlaidas.

11 straipsnis

Pataisos

Šiai sutarčiai įsigaliojus, jos sąlygos bet kuriuo metu gali būti patikslintos, abiem Susitariančioms šalims susitarus. Pataisos įsigalioja po to, kai šalys praneša viena kitai, kad įvykdyti visi su tuo susiję būtini reikalavimai.

12 straipsnis

Konsultacijos

Bet kuri iš Susitariančiųjų šalių gali pasiūlyti kitai šaliai konsultacijas šios sutarties taikymo klausimais. Šios konsultacijos vyksta vienai iš Susitariančiųjų šalių pasiūlius ir diplomatiniais kanalais suderinus jų vietą ir laiką.

13 straipsnis

Sutarties taikymas

Šios sutarties sąlygos taikytinos investicijoms, kurias vienos Susitariančiosios šalies investitoriai investavo kitos Susitariančiosios šalies teritorijoje po 1990 m. gruodžio 29 d. Iki tos datos investuotos investicijos ginamos šia sutartimi su sąlyga, kad jos yra įregistruotos pagal galiojančius įstatymus.

14 straipsnis

Teritorinis šios Sutarties galiojimo praplėtimas

Nuo šios Sutarties įsigaliojimo momento, ar vėliau šios Sutarties sąlygos gali būti taikomos Faroe salose ir Grenlandijoje, abiem Susitariančiosioms šalims susitarus ir apsikeitus notomis.

15 straipsnis

Įsigaliojimas

Sutartis įsigalioja po trisdešimties dienų nuo datos, kai abiejų Susitariančiųjų šalių Vyriausybės praneša viena kitai, kad įvykdyti visi konstituciniai reikalavimai, susiję su šios sutarties įsigaliojimu.

16 straipsnis

Sutarties galiojimas ir pabaiga

(1) Sutartis galioja 10 metų ir ilgiau, jeigu bet kuri iš Susitariančiųjų Šalių po pirmųjų 10–ties metų nepraneš raštu kitai Šaliai apie savo ketinimą nutraukti sutartį. Sutartis nustoja galiojusi praėjus vieneriems metams po to, kai viena iš Susitariančiųjų šalių gauna kitos Šalies pranešimą apie sutarties nutraukimą.

(2) Investicijoms, padarytoms iki pareiškimo apie sutarties nutraukimą įsigaliojimo datos, 1–10 straipsnių sąlygos tebegalioja dar 10 metų.

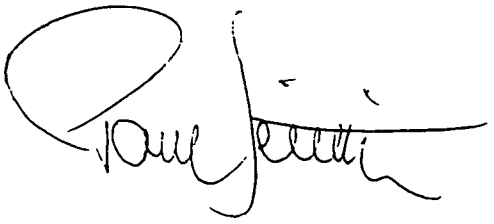
Pasirašo savo Vyriausybių įgaliotieji asmenys.

Sutartis surašyta 3 egzemplioriais

danų, lietuvių ir anglų kalbomis, visi tekstai laikomi vienodai autentiškais.

Esant interpretacijos skirtumams, remtis angliškuoju variantu.

Danijos Karalystės
Vyriausybės vardu:



Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu:

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA CONCERNING THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

Preamble

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Lithuania

DESIRING to create favourable conditions for investments in both States and to intensify the co-operation between private enterprises in both States with a view to stimulating the productive use of resources,

RECOGNIZING that a fair and equitable treatment of investments on a reciprocal basis will serve this aim,

HAVE AGREED as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement,

(1) The term »investment« shall mean every kind of asset connected with economic activities acquired for the purpose of establishing lasting economic relations between an investor and an enterprise irrespective of the legal form including joint ventures and including any share of the capital to which investors are entitled as well as any capital appreciation and in particular, but not exclusively:

(i) shares, parts or any other form of participation in companies incorporated in the territory of one Contracting Party,

(ii) returns reinvested, claims to money or other rights relating to services having a financial value,

(iii) movable and immovable property, as well as any other rights as mortgages, privileges, guarantees and any other similar rights as defined in conformity with the law of the Contracting Party in the territory of which the property in question is situated,

(iv) industrial and intellectual property rights, technology, trademarks, goodwill, know-how and any other similar rights,

(v) business concessions conferred by law or by contract, including the concessions related to natural resources.

(vi) goods that under a leasing agreement, in relation to an investment under this agreement, are placed at the disposal of a lessee in the territory of one Contracting Party in conformity with its laws and regulations shall be treated not less favorable than an investment.

(2) The term »returns« shall mean the amounts yielded by an investment and in particular though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties or fees.

Such amounts, and in case of reinvestment amounts yielded from the reinvestment, shall be given the same protection as the investment.

(3) The term »investor« shall mean with regard to either Contracting Party.

(a) Natural persons having status as nationals of either Contracting Party according to its law.

(b) Any entity established in accordance with, and recognized as a legal person by the law of that Contracting Party, such as corporations, firms, associations, development finance institutions, foundations or similar entities irrespective of whether their liabilities are limited and whether or not their activities are directed at profit.

(4) The term »territory« shall mean in respect of each Contracting Party the territory under its sovereignty and the sea and sub-

[1] Came into force on 8 January 1993, i.e., 30 days after the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 26 August and 9 December 1992) of the completion of their constitutional requirements, in accordance with article 15.

marine areas over which the Contracting Party exercises, in conformity with international law, sovereignty, sovereign rights or jurisdiction.

Subject to Article 14 the present Agreement shall not apply to the Faroe Islands and Greenland.

(5) »Contracting Party« shall mean the Kingdom of Denmark or the Republic of Lithuania as the context requires.

(6) The term »without delay« shall be deemed to be fulfilled if a transfer is made within such period as is normally required by international financial custom and not later, in any case, than three months.

Article 2

Promotion of Investment

Each Contracting Party shall admit the investment by investors of the other Contracting Party in accordance with its legislation and administrative practice, and promote such investments as far as possible including facilitating the establishments of representative offices.

Article 3

Protection of Investment

(1) Investments of investors of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments made by investors of the other Contracting Party or returns of such investments to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own investors or any third State (whichever of these standards is more favourable from the point of view of the investor).

(3) Neither Contracting Party shall in its territory subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investment or returns, to treatment less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State (whichever of these standards is the more favourable from the point of view of the investor).

Article 4

Exceptions

(1) The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the investors of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(a) any existing or future customs union, regional economic organisations, or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or

(b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

(2) The provisions of article 7, section 1 of this Agreement shall be without prejudice to the right of each Contracting Party to take protective measures in respect of capital movements provided such measures are taken in accordance with multilateral agreements to which either of the Contracting Parties is or may become a party or in accordance with provisions approved by the IMF.

Article 5

Expropriation and Compensation

Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as »expropriation«) in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of the expropriating Party, on a basis of

non-discrimination and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or impending expropriation became public knowledge, shall be made without delay and shall include interest at LIBOR until the date of payment, be effectively realisable in convertible currency and be freely transferable. There shall be legal provision giving an investor concerned a right to prompt review of the legality of the measure taken against the investment and of their valuation in accordance with the principles set out in this paragraph by due process of law in the territory of the Contracting Party making the expropriation.

Article 6

Compensation for Losses

Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State (whichever of these standards is the more favourable from the point of view of the investor). Payments resulting from any provision in this Article shall be freely transferable, made without delay and shall include interest at LIBOR until the day of payment and be effectively realisable in convertible currency.

Article 7

Repatriation and Transfer of Capital and Returns

(1) Each Contracting Party shall without delay allow the transfer of:

(a) the invested capital or the proceed of total or partial liquidation or alienation of the investment;

(b) the returns realized;

(c) the payments made for the reimbursement of the credits for investments and interests due;

(d) an approved portion of the earnings of the expatriates who are allowed to work in an investment made in the territory of the other Contracting Party.

(2) Transfers of currency pursuant to Article 5, 6 and section (1) of this Article shall be made in the convertible currency in which the investment has been made or in any convertible currency if so agreed by the investor, at the exchange rate used by the central bank of the transferring Contracting Party.

Article 8

Subrogation

If one Contracting Party or its designated agency makes payment to its own investors under a guarantee it has accorded in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize:

(a) the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction in that country, of any right or claim by the investor to the former Contracting Party or to its designated agency as well as

(b) that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of that investor and shall assume the obligations related to the investment.

Article 9

Disputes between a Contracting Party and an Investor

(1) Any dispute which may arise between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment on the territory of that other Contracting Party shall be subject to negotiations between the parties in dispute.

(2) If any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party continues to exist after a period of three months, investor shall be entitled to submit the case:

(a) either to the International Centre for Settlement of Investment Disputes having regard to the applicable provisions of the Convention on the Settlement of Investment Dis-

putes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington D.C. on 18 March 1965,[1]

(b) or in case both Contracting Parties have not become parties to this Convention, to an arbitrator or international ad hoc arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law. The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules. The arbitral awards shall be final and binding on both Parties to the dispute.

Article 10

Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement should, as far as possible, be settled through negotiations between the Contracting Parties.

(2) If such a dispute cannot be settled within three months from the beginning of negotiation, it shall upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: Within three months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State, who on approval by the Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within three months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within any of the periods specified the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he, too, is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall apply the provisions of this Agreement, other Agreements concluded between the Contracting Parties, and the procedural standards called for by international law. It shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on both Contracting Parties. The arbitral tribunal determines its own procedure.

(6) The arbitral tribunal shall determine how the costs of the proceedings are to be shared between the Contracting Parties.

Article 11

Amendments

At the time on entry into force of this Agreement or at any time thereafter the provisions of this Agreement may be amended in such manner as may be agreed between the Contracting Parties. Such amendments shall enter in force when the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirement for the entry into force have been fulfilled.

Article 12

Consultations

Either Contracting Party may propose the other Party to consult on any matter affecting the application of the present Agreement. These consultations shall be held on the proposal of one of the Contracting Parties at a place and at a time agreed upon through diplomatic channels.

Article 13

Applicability of this Agreement

The provisions of this Agreement shall apply to investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party after 29 December 1990.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

Investments made before this date are covered by this Agreement provided they subsequently are registered according to the laws in force.

Article 14

Territorial Extension

At the time of entry into force of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to the Faroe Islands and Greenland as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

Article 15

Entry into Force

This agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Governments of the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

Article 16

Duration and Termination

(1) This agreement shall remain in force for a period of ten years and shall continue in force thereafter unless, after the expiry of the initial period of ten years, either Contracting Party notifies in writing the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement. The notice of termination shall become effective one year after it has been received by the other Contracting Party.

(2) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 10 shall remain in force for a further period of ten years from that date.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Copenhagen on the 30th March, 1992 in the Danish, Lithuanian and English languages, all texts being equally authentic.

In the case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Kingdom of Denmark:
POUL SCHLÜTER

For the Governement
of the Republic of Lithuania:
VYTENIS ALESKAITIS

EXCHANGE OF NOTES

I

Date: 30 March 1992

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Kingdom of Denmark concerning the Promotion and Reciprocal Protection of Investments signed on 30 March 1992 at Copenhagen, hereinafter referred to as "the said Agreement".

It has been the understanding of the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Kingdom of Denmark that for the purpose of Article 7 section 1 of the said Agreement, the Government of the Republic of Lithuania informs that it does not and will not prevent foreign investors from disposing of freely convertible currency including its transfer abroad. However, during the transitional period of economic reforms in Lithuania, the Government cannot guarantee free and immediate exchange of local currency for convertible currency by the State Bank of Lithuania.

Nevertheless, the Government has resolved on non-discrimination of foreign investors and on doing everything necessary to enable them to exchange local currency for convertible currency via commercial banks. This is a temporary measure while the monetary unit used in Lithuania is not freely convertible.

I have the honour to propose that this Note, which is authentic in the English language, and your reply to that effect shall constitute the understanding between our two Governments and shall be regarded as an integral part of the said Agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

His Excellency Mr. Poul Schlüter
Prime Minister
Kingdom of Denmark

II

Date: 30 March 1992

I have the honour to refer to your Note dated 30 March 1992.

I have further the honour to confirm the understanding of the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Lithuania that for the purpose of Article 7 section 1 of the said Agreement, the Government of the Republic of Lithuania informs that it does not and will not prevent foreign investors from disposing of freely convertible currency including its transfer abroad. However, during the transitional period of economic reforms in Lithuania, the Government cannot guarantee free and immediate excbange of local currency for convertible currency by the State Bank of Lithuania.

Nevertheless, the Government has resolved on non-discrimination of foreign investors and on doing everything necessary to enable them to exchange local currency for convertible currency via commercial banks. This is a temporary measure while the monetary unit used in Lithuania is not freely convertible.

I confirm that your Note dated 30 March 1992 and my reply, which is authentic in the English language, shall constitute the understanding between our two Governments and shall be regarded as an integral part of the said Agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

His Excellency Mr. Vytenis Aleskaitis
Minister for International Economic Relations
Republic of Lithuania

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

PRÉAMBULE

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République de Lituanie,

Désireux de créer des conditions favorables aux investissements dans les deux Etats et d'intensifier la coopération entre les entreprises privées des deux Etats de manière à stimuler l'utilisation productive des ressources,

Reconnaissant qu'un traitement juste et équitable des investissements sur une base de réciprocité favorisera la réalisation de cet objectif,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord,

1) Le terme « investissement » désigne des avoirs de toute nature liés à des activités économiques acquis en vue de la création de relations économiques durables entre un investisseur et une entreprise, quelle que soit leur forme juridique, y compris les coentreprises et toute forme de participation au capital à laquelle les investisseurs ont droit ainsi que toute plus-value et, en particulier, mais non exclusivement :

i) Les actions, parts sociales ou toute autre forme de participation dans des sociétés constituées sur le territoire d'une des Parties contractantes;

ii) Les revenus réinvestis, créances ou tous autres droits relatifs à des services ayant une valeur financière;

iii) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits tels que les hypothèques, privilèges, sûretés et tous autres droits analogues tels qu'ils sont définis conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les biens sont sis;

iv) Les droits de propriété industrielle et intellectuelle, la technologie, les marques de fabrique ou de commerce, la clientèle, les procédés techniques et autres droits similaires;

v) Les concessions industrielles ou commerciales accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, notamment les concessions relatives aux ressources naturelles;

[1] Entré en vigueur le 8 janvier 1993, soit 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié (les 26 août et 9 décembre 1992) l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles, conformément à l'article 15.

vi) Les biens qui, au titre d'un accord de leasing relatif à un investissement en vertu de cet accord, sont mis à la disposition d'un concessionnaire sur le territoire d'une Partie contractante, conformément à ses lois et règlements ne sont pas considérés moins favorablement qu'un investissement.

2) Le terme « revenus » désigne les produits d'un investissement et, en particulier mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances et droits.

Lesdits montants, de même que, en cas de réinvestissement, les montants rapportés par ce réinvestissement, bénéficient de la même protection que l'investissement lui-même.

3) Dans le cas de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le terme « investisseur » désigne :

a) Une personne physique possédant la nationalité de cette Partie contractante conformément à la loi;

b) Toutes les entités constituées et reconnues comme personne morale en vertu de la législation de cette Partie contractante, telles que sociétés, entreprises, associations, institutions de financement du développement, fondations ou entités analogues, qu'il s'agisse ou non de sociétés à responsabilité limitée ou que leurs activités soient ou non à but lucratif.

4) En ce qui concerne l'une ou l'autre des Parties contractantes, le terme « territoire » désigne le territoire sous sa souveraineté ainsi que la mer et les zones sous-marines sur lesquelles la Partie contractante exerce sa juridiction et des droits souverains, conformément au droit international.

Sous réserve des dispositions de l'article 14, le présent Accord ne s'applique ni aux îles Féroé, ni au Groenland.

5) Selon le contexte, l'expression « Partie contractante » s'entend soit du Royaume du Danemark, soit de la République de Lituanie.

6) L'expression « sans retard » est considérée comme une exigence ayant été remplie lorsque le transfert est effectué au cours de la période qui est normalement requise en vertu de la pratique financière internationale et, de toute manière, dans les trois mois au plus tard.

Article 2

PROMOTION DES INVESTISSEMENTS

Chacune des Parties contractantes accepte les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, conformément à sa législation et à sa pratique administrative, et encourage de tels investissements dans toute la mesure du possible, notamment en facilitant la création de bureaux de représentants.

Article 3

PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1) Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficient à tout moment sur le territoire de l'autre Partie contractante d'un traitement juste et équitable et leur protection et sécurité sont pleinement assu-

rées. Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne doit compromettre en aucune façon sur son territoire la gestion, la conservation, l'usage, la jouissance ou la cession d'investissements par des investisseurs de l'autre Partie contractante du fait de mesures déraisonnables ou discriminatoires. Chacune des Parties contractantes respecte toutes les obligations auxquelles elle a pu souscrire en ce qui concerne les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante.

2) Aucune des Parties contractantes ne soumet, sur son territoire, les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante ou les revenus desdits investissements à un traitement moins favorable que celui qui est accordé aux investissements ou aux revenus de ses propres investisseurs ou aux investissements ou aux revenus des investisseurs d'un Etat tiers, le critère retenu étant le plus favorable du point de vue de l'investisseur.

3) Aucune des Parties contractantes n'impose, sur son territoire, aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation de leurs investissements ou de leurs revenus, un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un Etat tiers, le critère retenu étant le plus favorable du point de vue de l'investisseur.

Article 4

EXCEPTIONS

1) Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux investisseurs de l'une des Parties contractantes ou de tout Etat tiers ne peuvent être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège découlant :

a) De toute union douanière, organisation économique régionale ou de tout accord international similaire existants ou futurs auxquels l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou pourrait devenir partie; ou

b) De tout accord ou arrangement international portant en totalité ou principalement sur la fiscalité, ou de toute législation interne portant en totalité ou en partie sur la fiscalité.

2) Les dispositions de l'article 7, paragraphe 1, du présent Accord s'appliquent sans préjudice du droit, pour chaque Partie contractante, de prendre des mesures de protection en ce qui concerne les mouvements de capitaux, sous réserve que lesdites mesures soient prises conformément aux accords multilatéraux auxquels l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou peut devenir partie ou conformément aux dispositions approuvées par le FMI.

Article 5

EXPROPRIATION ET INDEMNISATION

Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante ne peuvent être nationalisés, expropriés ou faire l'objet de mesures qui équivalent par leurs effets à une nationalisation ou à une expropriation (ci-après dénommées « expropriation »), sauf dans

l'intérêt public lié aux besoins internes de la Partie contractante qui exproprie, selon des critères non discriminatoires et moyennant une indemnisation rapide, équitable et réelle. Cette indemnisation correspond à la valeur marchande de l'investissement exproprié, établie immédiatement avant l'expropriation ou avant que celle-ci ne soit rendue publique; elle doit être effectuée sans délai, et comporter les intérêts au taux LIBOR jusqu'à la date du paiement. Elle doit être effectivement réalisable en monnaie convertible et librement transférable. L'investisseur intéressé a droit, en vertu de dispositions légales, à un examen rapide afin d'établir la légalité des mesures prises et de leur évaluation conformément aux principes énoncés au présent paragraphe concernant les garanties d'une procédure régulière sur le territoire de la Partie contractante expropriante.

Article 6

INDEMNISATION POUR PERTES

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute sur le territoire de ladite autre Partie contractante, bénéficient de la part de cette dernière d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un Etat tiers en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou toute autre forme de règlement, le critère retenu étant le plus favorable du point de vue de l'investisseur. Les paiements aux termes du présent article devront être effectués sans retard et librement transférables en monnaie convertible, y compris avec les intérêts courus au taux LIBOR jusqu'au jour du paiement.

Article 7

RAPATRIEMENT ET TRANSFERT DES INVESTISSEMENTS ET DES REVENUS

1) Chacune des Parties contractantes autorise sans retard le transfert :

a) Des capitaux investis ou du produit de la liquidation ou de l'aliénation totale ou partielle de l'investissement;

b) Des revenus réalisés;

c) Des paiements effectués au titre des remboursements de crédits accordés aux fins d'investissement et des intérêts courus;

d) D'une portion approuvée des rémunérations des expatriés autorisés à travailler dans le cadre d'un investissement effectué sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2) Les transferts de monnaie en vertu des articles 5 et 6 et du paragraphe 1 du présent article sont effectués dans la devise convertible dans laquelle l'investissement a été fait ou en toute autre devise convertible acceptée par l'investisseur, au taux officiel du change appliqué par la banque centrale de la Partie contractante ayant effectué le transfert.

Article 8

SUBROGATION

Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme qu'elle aura désigné effectue un paiement à un investisseur de cette Partie contractante aux termes d'une garantie qu'elle a accordée en raison d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît :

a) La cession, soit en vertu de la loi ou d'une transaction légale dans ce pays, de tout droit ou prétention de l'investisseur à la première Partie contractante, soit à l'organisme qu'elle a désigné, de même que

b) Le droit, pour la première Partie contractante ou pour l'organisme qu'elle a désigné, de faire valoir par subrogation les droits et prétentions dudit investisseur; elle assumera en conséquence les obligations liées à cet investissement.

Article 9

DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE ET UN INVESTISSEUR

1) Tout différend qui pourrait survenir entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante concernant un investissement effectué sur le territoire de cette autre Partie contractante fera l'objet de négociations entre les deux parties au différend.

2) Tout différend entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante qui n'aurait pas été réglé dans un délai de trois mois pourra être porté par l'investisseur, soit :

a) Devant le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, compte tenu des dispositions applicables de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965[1]; soit

b) Au cas où aucune des Parties contractantes ne serait devenue partie à ladite Convention, devant un arbitre ou un tribunal arbitral *ad hoc* établi aux termes du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international. Il est loisible aux parties au différend de convenir par écrit de modifier ledit règlement. Les sentences prononcées sont définitives et lient les deux parties au différend.

Article 10

DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1) Les différends entre les Parties contractantes à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord doivent, dans la mesure du possible, être réglés par négociation entre les Parties contractantes.

2) Si un différend de cette nature ne peut être réglé dans les trois mois suivant le début de la négociation, il est porté, à la diligence de l'une ou l'autre des Parties contractantes, devant un tribunal arbitral.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

3) Ledit tribunal est constitué pour chaque affaire de la manière suivante :

Dans les trois mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désigne un membre du tribunal. Ceux-ci choisissent alors un ressortissant d'un Etat tiers qui, après approbation par les Parties contractantes, est nommé président du tribunal. Le président est nommé dans les trois mois qui suivent la désignation des deux autres membres.

4) Si les nominations requises n'ont pas été faites dans les délais prévus, l'une ou l'autre Partie contractante peut, en l'absence d'un autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché pour toute autre raison de remplir cette fonction, le Vice-Président est invité à procéder aux nominations requises. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui-même empêché de remplir cette fonction, le membre de la Cour internationale de Justice le plus ancien qui n'est ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes est invité à procéder aux nominations nécessaires.

5) Le tribunal arbitral applique les dispositions du présent Accord, d'autres accords conclus entre les Parties contractantes ainsi que les règles de procédure requises par le droit international. Il prend ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions sont définitives et ont force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal arbitral fixe lui-même ses règles de procédure.

6) Le tribunal arbitral détermine la répartition des frais de procédure entre les Parties contractantes.

Article 11

AMENDEMENTS

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord ou en tout temps par la suite, les dispositions du présent Accord peuvent être modifiées de toute manière susceptible de convenir aux deux Parties contractantes. Ces amendements entreront en vigueur lorsque les Parties contractantes se seront informées que les formalités constitutionnelles requises ont été remplies.

Article 12

CONSULTATIONS

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut proposer à l'autre Partie contractante de procéder à des consultations sur toute question touchant à l'application du présent Accord. Ces consultations se tiennent, sur proposition d'une des Parties contractantes, en un lieu et à une date arrêtés d'un commun accord par la voie diplomatique.

Article 13

APPLICABILITÉ DU PRÉSENT ACCORD

Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux investissements effectués après le 29 décembre 1990 par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Les investissements effectués avant cette date sont couverts par le présent Accord, sous réserve de leur enregistrement ultérieur en vertu des lois en vigueur.

Article 14

EXTENSION DE L'APPLICATION

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord ou en tout temps par la suite, les dispositions du présent Accord pourront être étendues aux îles Féroé et au Groenland, selon que les Parties contractantes en conviendront par un échange de notes.

Article 15

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les gouvernements des Parties contractantes se seront mutuellement notifié que les formalités constitutionnelles relatives à son entrée en vigueur ont été remplies.

Article 16

DURÉE ET DÉNONCIATION

1) Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de dix ans et il le demeurera par la suite, à moins qu'à l'expiration de cette période l'une des Parties contractantes notifie à l'autre partie par écrit son intention de dénoncer l'Accord. Ladite dénonciation deviendra applicable une année après sa réception par l'autre Partie contractante.

2) En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle la dénonciation du présent Accord deviendra applicable, les dispositions des articles premier à 10 continueront à s'appliquer pendant une période de dix ans après ladite date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Copenhague, le 30 mars 1992, en langnes danoise, lituanienne et anglaise, les trois textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
du Royaume du Danemark :

POUL SCHLÜTER

Pour le Gouvernement
de la République de Lituanie :

VYTENIS ALESKITIS

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le 30 mars 1992

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement du Royaume du Danemark relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements, signé le 30 mars 1992 à Copenhague, ci-après dénommé « l'Accord de Copenhague ».

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement du Royaume du Danemark entendent que, aux fins de l'article 7, paragraphe 1, de l'Accord de Copenhague, le Gouvernement de la République de Lituanie n'empêche pas et n'empêchera pas les investisseurs étrangers de disposer de monnaies librement convertibles, notamment pour leur transfert à l'étranger. Toutefois, au cours de la période transitoire de réformes économiques que connaît actuellement la Lituanie, le gouvernement ne peut garantir l'échange libre et immédiat de la monnaie locale en monnaie convertible par la Banque d'Etat de Lituanie.

Néanmoins, le Gouvernement a décidé de ne pas appliquer de mesures discriminatoires à l'égard des investisseurs étrangers et de faire tout ce qui est nécessaire pour leur permettre d'échanger la monnaie locale en monnaie convertible, par l'intermédiaire de banques commerciales. Il s'agit là d'une mesure temporaire, appliquée tant que l'unité monétaire lituanienne ne sera pas librement convertible.

J'ai l'honneur de proposer que la présente note, en langue anglaise, dont le texte fait foi, ainsi que votre réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements et soient considérées comme faisant partie intégrante de l'Accord de Copenhague.

Je saisis cette occasion, etc.

Son Excellence Monsieur Poul Schlüter
Premier Ministre
Royaume du Danemark

II

Le 30 mars 1992

J'ai l'honeur de référer à votre note du 30 mars 1992.

En outre, j'ai l'honneur de confirmer l'accord entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la République de Lituanie, en vertu duquel, aux fins de l'article 7, paragraphe 1, de l'Accord de Copenhague, le Gouvernement de la République de Lituanie n'empêche pas et n'empêchera pas les investisseurs étrangers de disposer de monnaies librement convertibles, notamment pour leur transfert à l'étranger. Toutefois, au cours de la période transitoire de réformes économiques que connaît actuellement la Lituanie, le gouvernement ne peut garantir l'échange libre et immédiat de la monnaie locale en monnaie convertible par la Banque d'Etat de Lituanie.

Néanmoins, le Gouvernement a décidé de ne pas appliquer de mesures discriminatoires à l'égard des investisseurs étrangers et de faire tout ce qui est nécessaire pour leur permettre d'échanger la monnaie locale en monnaie convertible par l'intermédiaire de banques commerciales. Il s'agit là d'une mesure temporaire, appliquée tant que l'unité monétaire lituanienne ne sera pas librement convertible.

J'ai l'honneur de confirmer que votre note du 30 mars 1992 et ma réponse, en langue anglaise, dont le texte fait foi, constitueront un accord entre nos deux gouvernements et seront considérées comme faisant partie intégrante de l'Accord de Copenhague.

Je saisis cette occasion, etc.

Son Excellence Monsieur Vytenis Aleskaitis
Ministre des relations économiques internationales
République de Lituanie

No. 31060

DENMARK
and
OMAN

Agreement for environmental cooperation. Signed at Copenhagen on 28 Octoher 1993

Authentic texts: Arabic and English.

Registered by Denmark on 27 June 1994.

DANEMARK
et
OMAN

Accord de coopération dans le domaine de l'environnement. Signé à Copenhague le 28 octobre 1993

Textes authentiques : arabe et anglais.

Enregistré par le Danemark le 27 juin 1994.

مادة (٩) : لايترتب على أنقضاء أجل هذه الاتفاقية او انهائها المساس بالعقود المبرمة في ظلها وطبقا لاحكامها ، حيث تستمر هذه الاتفاقية نافذة بالقدر الواجب لاتمام تنفيذ العقود .

مادة (١٠): تصبح هذه الاتفاقية نافذة من تاريخ اخطار كل من الطرفين المتعاقدين الطرف الاخر بأستكمال الاجراءات الرسمية لنفاذها طبقا للقوانين السارية في كل من البلدين .

تأكيدا لما تقدم تم التوقيع على هذه الاتفاقية من المذكورين أدناه المفوضين قانونا من حكومتيهما .

أعدت هذه الاتفاقية باللغتين العربية والانجليزية ، من نسختين أصليتين لكل منهما حجية كاملة .

تم التوقيع في Denmark بتاريخ ١٢/٥/ ١٤١٤هـ
الموافق ٢٨/١٠/١٩٩٢م

His Excellency
Svend Auken
عن حكومة الدنمارك

His Excellency
Shaikh Amer Bin Showain Al Hosn
عن حكومة سلطنة عمان

مادة (٤) : يتعهد الطرفان المتعاقدان بأن يساعد كل منهما الاخر قدر الامكان في تلبية احتياجاته في مجال الخبراء وتبادل المعلومات والتدريب .

مادة (٥) : تحقيقا لاغراض هذه الاتفاقية ، تقوم جهتا الاختصاص التاليتان بأجراء التنسيق اللازم على المستوى الوطني :

أ) وزارة البلديات الاقليمية والبيئة بسلطنة عمان .
ب) الوكالة الوطنية لحماية البيئة بحكومة الدنمارك .

مادة (٦) : يجري التعاون بين الطرفين في نطاق هذه الاتفاقية وفقا للقوانين والانظمة النافذة في كل من البلدين .

مادة (٧) : لاتلزم هذه الاتفاقية - بأي حال - ايا من الحكومتين بتبادل الاعتمادات المالية لاية مشاريع او انشطة ، ما لم يتم تحديد ذلك والموافقة عليه كتابة من قبل كل من الطرفين المتعاقدين .

مادة (٨) : تسري هذه الاتفاقية لمدة خمس سنوات تتجدد بعدها تلقائيا لمدة اخرى مماثلة ما لم يخطر احد الطرفين الآخر كتابة برغبته في انهائها، وذلك قبل ستة أشهر من انقضاء المدة السارية .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

أتفاقية للتعاون البيني بين حكومة سلطنة عمان وحكومة الدنمارك

أن حكومة سلطنة عمان وحكومة الدنمارك ، ويعبر عنهما فيما يلي: بالطرفين المتعاقدين ، نظرا لاهتمامهما المتبادل بتعزيز روابط الصداقة القائمة بينهما في مختلف المجالات ، بما في ذلك التعاون في مجال البيئة قد اتفقنا علي ما يلي :

مادة (١) : يقوم الطرفان المتعاقدان باتخاذ الاجراءات الملائمة لتطوير التعاون البيني بينهما.

مادة (٢) : يعتزم الطرفان التعاون علي تنفيذ هذه الاتفاقية من خلال الاجهزة الحكومية ومؤسسات القطاع الخاص في كل من البلدين .

مادة (٣) : يشمل التعاون بين الطرفين المتعاقدين المجالات التالية:

أ) المخلفات الصلبة والخطرة - بما في ذلك الاجراءات الضرورية في التشريع والمراقبة.

ب) التلوث الناشيء عن الضوضاء - بما في ذلك الاجراءات الضرورية في التشريع والمراقبة .

AGREEMENT[1] FOR ENVIRONMENTAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SULTANATE OF OMAN AND THE GOVERNMENT OF DENMARK

The Government of the Sultanate of Oman and the Government of Denmark, hereafter called the Signatory Parties, considering their mutual concern about supporting and strengthening the existing friendship between them in various fields including environmental cooperation, have agreed as follows:

Article (1):- Both signatory parties should take appropriate measures to develop environmental cooperation between them.

Article (2):- The two signatory parties intend to cooperate to implement this agreement through government authorities and private sector institutions in each country.

Article (3):- Cooperation between the signatory parties would cover the following fields:

A) Solid and Hazardous waste including necessary legislation and control procedures.

B) Noise pollution including necessary legislation and control procedures.

Article (4):- The signatory parties should assist each other, as far as possible, in covering the requirements in the field of experts, information exchange and training.

[1] Came into force on 28 October 1993, the date on which the Parties notified each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 10.

Article (5):- To serve the purpose of this agreement, the following authorities will act as coordinator at the national level:

A) The Ministry of Regional Municipalities and Environment for the Sultanate of Oman,

B) The Danish Environmental Protection Agency for the Government of Denmark.

Article (6):- Cooperation between the two signatory parties according to this agreement shall be subject to the laws and regulations in force in each country.

Article (7):- This agreement does not in any way commit either government to the exchange of funds for any projects or activities unless specifically identified and agreed in writing by both signatory parties.

Article (8):- This agreement shall be effective for five years and may automatically be renewed for a similar period unless either party has notified the other in writing of its wish to terminate it six months before the expiry date.

Article (9):- The expiry of this agreement or its termination shall by no means affect the validity of the contracts signed according to its provisions and the agreement shall remain effective until the contracts are implemented.

Article (10):- This agreement shall be put in force starting from the date each of the signatory parties have notified the other of the completion of official procedures for its effectiveness, in accordance with the laws prevailing in each country.

To confirm the above, this agreement has been signed by the persons mentioned hereunder, who are legally authorized by their respective governments.

This agreement has been prepared in the Arabic and English languages in two original copies, each copy being equally authoritative.

Signed in Denmark on Thursday, the 28th October, 1993 corresponding to 12th Jumada Al-Awla 1414H.

For the Government of the Sultanate of Oman:

Shaikh AMER BIN SHOWAIN AL HOSNI

For the Government of Denmark:

SVEND AUKEN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'ENVIRONNEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DU SULTANAT D'OMAN ET LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK

Le Gouvernement du Sultanat d'Oman et le Gouvernement du Danemark, ci-après dénommés « les Parties contractantes », considérant leur souci mutuel de resserrer les liens d'amitié qui les unissent dans différents domaines, notamment dans celui de la coopération en matière d'environnement, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes prennent les mesures voulues pour développer leur coopération dans le domaine de l'environnement.

Article 2

Les Parties contractantes décident de coopérer à la mise en œuvre du présent Accord par l'entremise des organismes publics et des institutions du secteur privé des deux pays.

Article 3

La coopération entre les Parties contractantes porte sur les domaines suivants :

a) Les déchets solides et dangereux, pour ce qui concerne notamment des mesures qui s'imposent sur le plan de la législation et du contrôle;

b) La pollution sonore, pour ce qui concerne notamment les mesures qui s'imposent sur le plan de la législation et du contrôle.

Article 4

Les Parties contractantes s'engagent à s'aider mutuellement à pourvoir, autant que faire se peut, à leurs besoins sur le plan des experts, de l'échange d'informations et de la formation.

Article 5

Aux fins du présent Accord, les autorités compétentes ci-après assurent la coordination voulue au plan national :

a) Le Ministère des collectivités locales et de l'environnement du Sultanat d'Oman;

b) L'Agence nationale pour la protection de l'environnement du Gouvernement du Danemark.

[1] Entré en vigueur le 28 octobre 1993, date à laquelle les Parties se sont notifié l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 10.

Article 6

La coopération entre les deux Parties en vertu du présent Accord s'effectue conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays.

Article 7

Le présent Accord ne saurait en aucun cas obliger l'un ou l'autre des deux Gouvernements à effectuer des transferts de fonds au titre de projets ou d'activités si ce n'est après que ceux-ci ont été définis et convenus par écrit par les Parties contractantes.

Article 8

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq années renouvelable tacitement pour la même durée à moins que l'une quelconque des Parties ne notifie à l'autre par écrit son intention d'y mettre fin et ce, au moins six mois avant l'expiration de la période en cours.

Article 9

L'expiration du présent Accord ou sa résiliation ne sauraient affecter les contrats conclus en vertu de celui-ci et conformément à ses dispositions, et le présent Accord demeurera en vigueur dans la mesure nécessaire pour achever l'exécution desdits contrats.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle chacune des deux Parties contractantes aura notifié à l'autre l'accomplissement des procédures officielles requises pour son entrée en vigueur conformément aux lois en vigueur dans chacun des deux pays.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT au Danemark le 28 octobre 1993 (soit le 12 joumada al-awwal 1414 de l'hégire), en deux exemplaires originaux, en langues arabe et anglaise, les deux versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Sultanat d'Oman :	Pour le Gouvernement du Danemark :
Cheikh AMER BIN SHOWAIN AL HOSNI	SVEN AUKEN

No. 31061

DENMARK
and
RUSSIAN FEDERATION

Agreement on cooperation in the field of culture, science and education. Signed at Copenhagen on 4 November 1993

Authentic texts: Danish and Russian.

Registered by Denmark on 27 June 1994.

DANEMARK
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE

Accord relatif à la coopération dans le domaine de la culture, de la science et de l'éducation. Signé à Copenhague le 4 novembre 1993

Textes authentiques : danois et russe.

Enregistré par le Danemark le 27 juin 1994.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST OM SAMARBEJDE MELLEM KONGERIGET DANMARKS REGERING OG DEN RUSSISKE FØDERATIONS REGERING INDENFOR KULTUR, VIDENSKAB OG UNDERVISNING

Kongeriget Danmarks regering og Den russiske Føderations regering,

som lægger vægt på de grundlæggende historiske forandringer, som har fundet sted i Europa,

som tilslutter sig principperne, bestemmelserne og hensigterne i Slutakten og andre dokumenter fra Konferencen om Sikkerhed og Samarbejde i Europa,

som bekræfter deres beslutning om nøje at overholde principperne for en retsstat, menneskerettigheder og fundamental frihed og til at fremme udviklingen af forbindelser mellem folk,

som sigter mod at udvikle og styrke et omfattende samarbejde mellem de to lande og befolkninger,

som udtrykker onske om at udvikle bilateralt og multilateralt samarbejde i Nordeuropa og Østersø-området,

som med udgangspunkt i århundreders traktatlige relationer mellem Danmark og Rusland,

som lægger vægt på den historiske karakter af venskabet og traditionerne mellem gode naboer og parternes ønske om at styrke disse på grundlag af befolkningernes åndelige, kulturelle og geografiske nærhed,

som bekræfter den varige betydning af de kulturelle bånd mellem Danmark og Rusland med henblik på at sikre tillid, samarbejde og fællesskab mellem de to landes befolkninger,

er blevet enige om følgende:

Artikel 1

Parterne vil samarbejde inden for kultur, videnskab og uddannelse i overensstemmelse med bestemmelserne i den foreliggende aftale.

Parterne vil tilskynde til udveksling af turister som et middel til at stifte bekendtskab med de to landes kulturelle og humanitære værdier.

De vil fremme begivenheder på de nævnte områder og muligheden for, at arrangørerne gennem alle tilgængelige midler, herunder presse, radio og TV, kan informere publikum om disse begivenheder.

Artikel 2

Parterne vil – inden for deres myndighedsområde i overensstemmelse med hvert lands lovgivning – fremme kontakterne inden for kultur, uddannelse, forskning og information, herunder direkte udveksling mellem institutioner inden for kunst, kultur, uddannelse og forskning og først og fremmest mellem videregående uddannelsesinstitutioner og forskningscentre, andre uddannelsesinstitutioner, kunstneriske sammenslutninger samt statslige og ikke-statslige organisationer.

Artikel 3

Parterne vil styrke samarbejdet på uddannelsesområdet. Med henblik herpå vil de udveksle oplysninger og publikationer om uddannelse og forskning. Parterne vil bistå hinanden med tilvejebringelse af lærebøger og andet undervisningsmateriale.

Artikel 4

Parterne vil – inden for rammerne af bilaterale aftaler og på de betingelser, som parterne bliver enige om – udveksle praktikanter, elever, lærere, studerende samt forskere og forskerstuderende ved de videregående uddannelsesinstitutioner.

Artikel 5

Parterne vil fremme undervisningen og brugen af begge landes sprog.

De vil opfordre til afholdelse af seminarer og gennemførelse af besøg inden for forskning og uddannelse og til udveksling af specialister og lærere.

Artikel 6

Parterne vil undersøge mulighederne for gensidig anerkendelse af eksamensbeviser, videnskabelige niveauer og grader.

Artikel 7

Parterne vil fremme udbredelsen af bøger og andre publikationer fra det andet land.

De vil fremme gensidig deltagelse i internationale bogmesser i deres lande, udveksling af bøger, organisering af bogudstillinger og møder mellem eksperter fra forlagsvirksomhederne.

Artikel 8

Parterne vil tilskynde til, at der udbredes kendskab til de to landes kulturer særlig gennem udveksling af

- kunstnere og kulturarbejdere, således at der kan etableres kontakter og opnås kendskab til landet,
- unge under uddannelse inden for forskellige kunstområder og især kreative unge, så de kan studere på en højere uddannelsesinstitution eller på andre kulturelle institutioner.

De vil også bestræbe sig på at øge udvekslingen af erfaringer inden for kulturel administration og ekspertuddannelse på forskellige kulturområder, indbefattet udveksling af eksperter og kulturarbejdere.

Artikel 9

Parterne vil tilskynde til fælles skabende aktivitet og produktion på kunstens område.

Artikel 10

Parterne vil fremme kontakter mellem de to landes museer, organisering af udstillinger, akademiske konferencer samt udveksling af eksperter, information og dokumentation.

Artikel 11

Parterne vil tilskynde til samarbejde mellem biblioteker og andre interesserede organisationer fra begge lande, særlig gennem tilrettelæggelse af udveksling af specialister og information om biblioteksvidenskab.

Artikel 12

Parterne vil fremme kontakter mellem arkivinstitutionerne, for at etablere samarbejde mellem eksperter og forskere fra de to lande.

Artikel 13

Parterne til tilskynde til samarbejde inden for kulturarv og fremme udveksling af erfaring inden for bevarelse, restaurering og anvendelse af historiske og kulturelle monumenter.

Artikel 14

Parterne er enige om, at i tilfælde af ulovlig overførsel af kulturværdier fra de to lande vil parterne sikre gensidig udveksling mellem kompetente statsinstitutioner af informationer og tage forholdsregler, for i overensstemmelse med deres nationale lovgivning at genoprette de lovformelige ejendomsrettigheder til kulturværdier.

Artikel 15

Parterne vil tilskynde til samarbejde inden for beskyttelse af ophavsrettigheder og naborettigheder.

Artikel 16

Parterne vil tilskynde til direkte samarbejde mellem fjernsyns- og radiostationer.

De vil støtte udbredelsen af de to landes fjernsyns- og radioprogrammer ved benyttelse af de muligheder, som moderne kommunikationsmidler åbner mulighed for.

De vil fremme udvekslingen og samarbejdet mellem de professionelle organisationer og korresponderende institutioner især med henblik på fælles produktion af programmer og uddannelse af specialister.

Artikel 17

Parterne vil tilskynde til direkte samarbejde inden for cinematografisk kunst. De vil

- fremme udbredelsen af cinematografisk kunst i deres respektive lande ved at gennemføre forskellige filmmanifestationer.
- støtte gensidig deltagelse i internationale filmfestivaler på deres landes territorium.
- støtte fælles filmproduktioner.
- fremme direkte kontakter og samarbejde mellem cinematografiske institutioner, filmselskaber og organisationer.

Artikel 18

Parterne vil opfordre til samarbejde mellem statslige organisationer og institutioner, der beskæftiger sig med ungdomsanliggender og vil fremme kontakten mellem ungdomsorganisationer og unge i de to lande.

Artikel 19

Parterne vil opfordre til samarbejde mellem statslige organisationer og institutioner på idrætsområdet og til samarbejde om den videnskabelige forskning på området.

De vil anspore idrætsorganisationerne til yderligere udvikling af det gensidige samarbejde.

Artikel 20

Parterne vil yde støtte til byer i Danmark og Rusland med henblik på etablering af venskabsbyforbindelser.

Artikel 21

Parterne ser gerne etablering af henholdsvis danske og russiske kulturcentre på deres landes territorier.

Centrenes juridiske status og deres aktivitetsvilkår aftales nærmere.

Artikel 22

Parterne vil støtte samarbejde mellem deres nationale UNESCO kommissioner under hensyn til vigtigheden af kulturel udveksling på multilateral basis.

Artikel 23

Med henblik på gennemførelsen af denne overenskomst skal der nedsættes en blandet dansk-russisk kommission. Kommissionen skal bestå af repræsentanter for relevante ministerier og andre statslige organer. Kommissionen mødes, når det anses for nødvendigt eller på anmodning af en af parterne. Møderne skal holdes skiftevis i Danmark og Rusland. Danmarks og Ruslands udenrigsministerier koordinerer kommissionens møder.

Artikel 24

Med henblik på opfyldelsen af nærværende overenskomst skal parterne indgå samarbejdsprogrammer mellem regeringerne for særlige begivenheder og betingelserne for disses afholdelse.

Med samme formål kan protokoller og programmer indgås mellem analoge statslige organer inden for deres kompentence og i overensstemmelse med hvert lands lovgivning.

Artikel 25

Med virkning fra nærværende overenskomsts ikrafttræden ophæves overenskomsten af 11. september 1962 om kulturelt samarbejde mellem Kongeriget Danmark og Unionen af Socialistiske Sovjet Republikker.

Artikel 26

Denne overenkomst træder i kraft 30 dage efter at parterne har givet hinanden skriftlig meddelelse om, at de for overenskomstens ikrafttræden nødvendige nationale procedurer er blevet afsluttet.

Denne overenskomst vil forblive gyldig indtil 6 måneder efter at en af parterne skriftligt giver den anden part meddelelse om sit ønske om at opsige den.

Udfærdiget i København den 4. november 1993 i to eksemplarer, et på dansk og et på russisk, således at begge tekster har samme gyldighed.

For Kongeriget Danmarks
Regering:

NIELS HELVEG PETERSEN

For Den Russiske Føderations
Regering:

ANATOLY L. ADAMISHIN

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КОРОЛЕВСТВА ДАНИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ В ОБЛАСТИ КУЛЬТУРЫ, НАУКИ И ОБРАЗОВАНИЯ

Правительство Королевства Дании и Правительство Российской Федерации,

подчеркивая значение имевших место в Европе глубоких исторических перемен,

руководствуясь принципами, положениями и целями Заключительного акта и другими документами Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе,

подтверждая свою решимость неукоснительно соблюдать принципы правового государства, права человека и основные свободы и способствовать развитию контактов между людьми,

преследуя цели развития и укрепления всестороннего сотрудничества между обеими странами и народами,

выражая свое желание развивать сотрудничество на двусторонней и многосторонней основе в районе Северной Европы и Балтийского моря,

продолжая вековые договорные отношения между Данией и Россией,

подчеркивая исторический характер традиций дружбы и добрососедства и стремление Сторон укреплять их на основе духовной, культурной и географической близости народов,

подтверждая непреходящее значение культурных связей между Данией и Россией для укрепления доверия, сотрудничества и партнерства между народами обоих государств,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны будут сотрудничать в области культуры, науки и образования в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

Стороны будут поощрять туристические обмены как средство ознакомления с культурными и гуманитарными ценностями другого государства.

Они будут обеспечивать проведение мероприятий в вышеназванных областях и возможность их организаторам использовать все доступные средства для информирования общественности об этих мероприятиях, в том числе через прессу, радио, телевидение.

Статья 2

Стороны будут поощрять связи в области культуры, образования, науки и информации, в том числе прямые обмены между учреждениями искусства, культуры, образования и науки, прежде всего между высшими учебными заведениями и исследовательскими центрами, другими учебными заведениями, между творческими союзами и объединениями, а также между правительственными и неправительственными организациями в рамках их компетенции и в соответствии с законодательством каждой страны.

Статья 3

Стороны будут укреплять сотрудничество в области образования.

В этих целях они будут обмениваться информацией по вопросам образования, научными и учебно-методическими публикациями, а также оказывать взаимное содействие в разработке учебников и других учебных материалов.

Статья 4

В рамках межправительственных договоренностей стороны будут осуществлять обмен научно-педагогическими работниками, стажерами, школьниками, аспирантами и студентами учреждений высшего образования на согласованных Сторонами условиях.

Статья 5

Стороны будут содействовать преподаванию и использованию языков обеих страи.

Они будут поощрять организацию семинаров,научных и учебных поездок, а также обмен специалистами и преподавателями.

Статья 6

Стороны изучат возможности взаимного признания дипломов, ученых степеней и званий.

Статья 7

Стороны будут способствовать более широкому распространению книг и других публикаций, изданных в другой стране.

Они будут содействовать взаимному участию в международных книжных ярмарках, проводимых в обеих странах, обмену книгами, организации книжных выставок, встречам специалистов в области книгоиздательства.

Статья 8

Стороны будут поощрять ознакомление с культурой обеих стран, в особенности путем обмена:

- деятелями культуры и искусства для осуществления контактов и знакомства со страной,

- стажерами в различных областях искусства и, в особенности, творческой молодежью для учебы в высших художественных учебных заведениях и других учреждениях культуры.

Они будут также стремиться к расширению обмена опытом в области управления культурой и подготовки специалистов в различных сферах культуры, в том числе путем обмена специалистами и деятелями культуры:

Статья 9

Стороны будут поощрять совместное творчество и производство в области искусства.

Статья 10

Стороны будут содействовать контактам между музеями обеих стран, проведению выставок, научных конференций, а также обмену специалистами, информацией и документацией.

Статья 11

Стороны будут поощрять сотрудничество между библиотеками и другими заинтересованными учреждениями обеих стран, в частности, путем обмена специалистами и информацией по вопросам библиотечного дела.

Статья 12

Стороны будут содействовать контактам между архивными учреждениями в целях установления сотрудничества между специалистами и исследователями обеих стран.

Статья 13

Стороны будут поощрять сотрудничество в области культурного наследия, а также способствовать обмену опытом в деле охраны, реставрации и использования памятников истории и культуры.

Статья 14

Стороны согласились, что в случае незаконного перемещеиия через границу культурных ценностей, принадлежащих каждой из Сторон,

они будут обеспечивать взаимодействие их компетентных государственных органов в обмене информацией и принятии мер, связанных с восстановлением законных прав собственности на культурные ценности, в соответствии с их национальным законодательством.

Статья 15

Стороны будут поощрять сотрудничество в области защиты авторских прав и смежных прав.

Статья 16

Стороны будут поощрять непосредственное сотрудничество между организациями телевидения и радиовещания.

Они будут содействовать распространению своих теле- и радиопрограмм, используя возможности, предоставляемые современными средствами связи.

Они будут содействовать обменам и сотрудничеству между профессиональными организациями и соответствующими учреждениями, в частности, для совместного производства в области телевидения и радиовещания и подготовки кадров.

Статья 17

Стороны будут поощрять развитие непосредственного сотрудничества в области кинематографии.

Они будут:

- способствовать популяризации киноискусства своих стран путем проведения различных киномероприятий,

- оказывать содействие взаимному участию в международных кинофестивалях, проводимых на территориях Сторон,

- содействовать совместному кинопроизводству,

- содействовать развитию прямых контактов и сотрудничества между кинематографическими учреждениями, предприятиями и организациями.

Статья 18

Стороны будут поощрять сотрудничество между государственными организациями и учреждениями, занимающимися вопросами молодежной политики, а также содействовать контактам между молодежными организациями и молодыми людьми обеих стран.

Статья 19

Стороны будут поощрять сотрудничество между государственными организациями и учреждениями в области физкультуры и спорта, в том числе в научно-исследовательской сфере. Они будут также побуждать физкультурные и спортивные организации к дальнейшему развитию взаимного сотрудничества.

Статья 20

Стороны будут оказывать содействие городам Дании и России в установлении породненных связей.

Статья 21

Стороны выступают за создание датского и российского культурных центров соответственно на территориях обеих стран.

Правовой статус и условия деятельности этих центров будут согласованы.

Статья 22

Стороны будут поддерживать сотрудничество между своими национальными комиссиями по делам ЮНЕСКО, принимая во внимание важность культурных обменов на многосторонней основе.

Статья 23

В целях реализации положений настоящего Соглашеиия создается смешанная датско-российская комиссия. Комиссия состоит из представителей министерств и других заинтересованных государственных учреждений. Комиссия собирается по мере необходимости или по просьбе одной из Сторон. Заседания комиссии проводятся поочередио в Дании и России. Министерства иностранных дел Дании и России координируют проведение заседаний комиссии.

Статья 24

С целью выполнения иастоящего Соглашения Стороны будут заключать межправительственные программы сотрудничества, содержащие конкретные мероприятия и условия их проведения.

С этой же целью могут заключаться протоколы и программы между соответствующими государственными учреждениями в рамках их компетенции и в соответствии с национальным законодательством каждой страны.

Статья 25

С даты вступления в силу настоящего Соглашения прекращает свос действие Соглашение о культурном сотрудничестве между Королевством Дании и Союзом Советских Социалистических Республик от 11 сентября 1962 года.

Статья 26

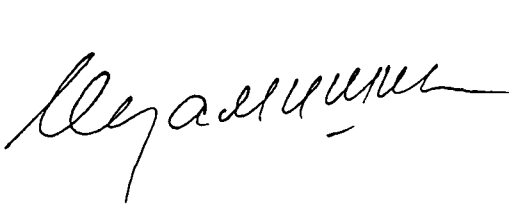
Настоящее Соглашение вступит в силу по истечении 30 дней после того, как Стороны письменно уведомят друг друга о выполнении соответствующих внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение будет оставаться в силе до истечения шести месяцев со дня, когда одна из Сторон уведомит в письменной форме другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в Копенгагене 4 ноября 1993 года в двух экземплярах, каждый на датском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Королевства Дании:

За Правительство
Росснйской Федерации:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] ON COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION IN THE FIELD OF CULTURE, SCIENCE AND EDUCATION

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Russian Federation,

Emphasizing the importance of the profound historical changes that have taken place in Europe,

Inspired by the principles, provisions and purposes of the Final Act and other documents of the Conference on Security and Cooperation in Europe,[2]

Affirming their resolve to observe unswervingly the principles of the rnle of law, human rights and fundamental freedoms and to promote the development of contacts between peoples,

Pursuing the objective of developing and strengthening close cooperation between their two countries and peoples,

Expressing their desire to develop cooperation, on a bilateral and multilateral basis, in the region of Northern Europe and the Baltic Sea,

In continuance of the centuries-old treaty relations between Denmark and Russia,

Emphasizing the historical nature of the traditions of friendship and good-neighbourliness between the Parties and their desire to consolidate them on the basis of the spiritual, cultural and geographical proximity of their peoples,

Emphasizing the enduring importance of cultural links between Denmark and Russia for the strengthening of trust, cooperation and partnership between the peoples of the two States,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall cooperate in the field of culture, science and education in accordance with the provisions of this Agreement.

The Parties shall encourage exchanges of tourists as a means of gaining knowledge of the cultural and humanitarian values of the other State.

They shall ensure the implementation of measures in the above-mentioned fields and shall enable the organizers of such measures to use all available means to inform the public thereof, *inter alia* through the press, radio and television.

[1] Came into force on 12 February 1994, i.e., 30 days after the Parties had notified each other (on 2 December 1993 and 13 January 1994) of the completion of the required national procedures, in accordance with article 26.

[2] *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292; vol. XVII (1978), p. 414; vol. XXII (1983), p. 1395; vol. XXVIII (1989), p. 527; vol. XXIX, No. 4 (1990), p. 1054 (American Society of International Law); United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-fifth Session*, document A/45/859, p. 3; and *International Legal Materials*, vol. XXXIV, No. 3 (1995), p. 764 (American Society of International Law).

Article 2

The Parties shall encourage contacts in the field of culture, education, science and information, including direct exchanges between artistic, cultural, educational and scientific institutions, especially higher education establishments and research centres and other educational institutions, and between unions and associations of creative artists, and also between governmental and non-governmental organizations, within their competence and in accordance with the laws of each country.

Article 3

The Parties shall strengthen cooperation in the field of education. To that end, they shall exchange information on educational issues, and scholarly and methodological publications, and shall also offer mutual assistance in the development of textbooks and other teaching materials.

Article 4

Within the framework of intergovernmental agreements, the Parties shall exchange educational research workers, trainees, school students, post-graduate students and students of higher education establishments, on conditions agreed by the Parties.

Article 5

The Parties shall promote the teaching and use of the languages of the two countries.

They shall encourage the holding of seminars and the conduct of scientific and educational visits, and also the exchange of specialists and teachers.

Article 6

The Parties shall study the possibilities for the mutual recognition of diplomas, academic degrees and titles.

Article 7

The Parties shall promote the wider distribution of books and other publications from the other country.

They sball facilitate reciprocal participation in international book fairs held in the two countries, the exchange of books, the organization of book exhibitions and meetings of specialists in book publishing.

Article 8

The Parties shall encourage the understanding of the culture of the two countries, in particular through the exchange:

— Of cultural and artistic workers in order to establish contacts and ensure familiarity with the country;

— Of trainees in various artistic fields, in particular, young creative people, to study in higher art education establishments and other cultural institutions.

They shall also endeavour to broaden the exchange of experience in the fields of cultural administration and in the training of specialists in various fields of culture, *inter alia* through the exchange of specialists and cultural workers.

Article 9

The Parties shall encourage joint creative art work and artistic production.

Article 10

The Parties shall promote contacts between the museums of the two countries, the holding of exhibitions and scientific conferences, and the exchange of specialists, information and documentation.

Article 11

The Parties shall encourage cooperation between libraries and other relevant institutions in the two countries, in particular through the exchange of specialists and of information on librarianship.

Article 12

The Parties shall promote contacts between archive institutions for the purpose of establishing cooperation between specialists and research workers in the two countries.

Article 13

The Parties shall encourage cooperation in the field of the cultural heritage, and shall also promote the exchange of experience in the conservation, restoration and utilization of historical and cultural monuments.

Article 14

The Parties have agreed that, in the event of the illegal cross-border transfer of cultural objects belonging to either Party, they shall ensure the collaboration of their competent State bodies in the exchange of information and the implementation of measures in connection with the restoration of the legal rights of ownership of the cultural objects, in accordance with their national legislation.

Article 15

The Parties shall encourage cooperation for the protection of copyright and neighbouring rights.

Article 16

The Parties shall encourage direct cooperation between television and radio broadcasting organizations.

They shall facilitate the distribution of their television and radio programmes, using the resources of modern communication media.

They shall facilitate exchanges and cooperation between professional organizations and corresponding institutions, in particular for television and radio co-productions and for the training of specialists.

Article 17

The Parties shall encourage the development of direct cooperation in the field of cinematography. They shall:

Promote the popularization of the cinematographic art of their countries through the holding of various cinematographic events;

Assist reciprocal participation in international film festivals held in the territories of the Parties;

Facilitate the co-production of cinematographic films;

Facilitate the development of direct contacts and cooperation between cinematographic institutions, enterprises and organizations.

Article 18

The Parties shall encourage cooperation between State organizations and institutions dealing with youth policy issues and shall also facilitate contacts between the youth organizations and young people of the two countries.

Article 19

The Parties shall encourage cooperation between State organizations and institutions, in the field of physical culture and sports, including scientific research.

They shall also encourage physical culture and sports organizations to develop their reciprocal cooperation further.

Article 20

The Parties shall facilitate the establishment of twinning arrangements between the cities of Denmark and the Russian Federation.

Article 21

The Parties shall support the creation, in the territories of each of the two countries, of a Danish and a Russian cultural centre, respectively.

The legal status of the centres, and the conditions governing their activities, shall be agreed.

Article 22

The Parties shall support cooperation between the National Commissions for UNESCO, taking into account the importance of multilateral cultural exchanges.

Article 23

For the purpose of implementing the provisions of this Agreement, a joint Danish-Russian Commission shall be established. The Commission shall comprise repesentatives of the ministries and other State institutions concerned. The Commission shall meet as necessary, or at the request of one of the Parties. Meetings of the Commission shall be held alternately in Denmark and the Russian Federation. The Ministries of Foreign Affairs of Denmark and the Russian Federation shall coordinate the holding of meetings of the Commission.

Article 24

For purposes of the application of this Agreement, the Parties shall conclude intergovernmental programmes of cooperation containing specific measures and the conditions for their implementation.

To the same end, protocols and programmes may be concluded between the appropriate State institutions, whithin the framework of their competence and in accordance with the national legislation of each country.

Article 25

On the date of entry into force of this Agreement, the Agreement on Cultural Cooperation between the Kingdom of Denmark and the Union of Soviet Socialist Republics of 11 September 1962[1] shall cease to have effect.

Article 26

This Agreement shall enter into force 30 days after the Parties have notified each other in writing of the completion of the requisite domestic procedures necessary for its entry into force.

This Agreement shall remain in force until six months from the day on which either of the Parties has notified the other Party in writing of its intention to terminate it.

DONE at Copenhagen on 4 November 1993 in two copies, each in the Danish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Denmark:

NIELS HELVEG PETERSEN

For the Government
of the Russian Federation:

ANATOLY L. ADAMISHIN

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 458, p. 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE DANEMARK ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA CULTURE, DE LA SCIENCE ET DE L'ÉDUCATION

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la Fédération de Russie,

Soulignant l'importance des profonds changements historiques que l'Europe vient de connaître,

Inspirés par les principes, les dispositions et les objectifs de l'Acte final et des autres documents de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe[2],

Affirmant leur détermination inébranlable à observer les principes de la primauté du droit, des droits de l'homme et des libertés fondamentales ainsi qu'à encourager les contacts entre leurs peuples,

Poursuivant l'objectif qui consiste à développer et à renforcer une étroite collaboration entre leurs pays et leurs peuples,

Exprimant le désir de développer une coopération, tant bilatérale que multilatérale, dans la région de l'Europe septentrionale et de la mer Baltique,

Afin d'assurer la continuité de relations plusieurs fois centenaires sur la base de traités entre le Danemark et la Russie,

Insistant sur la nature historique des traditions d'amitié et de bon voisinage entre les Parties et sur leur désir de consolider ces traditions en se fondant sur la proximité spirituelle, culturelle et géographique de leurs peuples,

Soulignant l'importance durable des liens culturels entre le Danemark et la Russie en vue du renforcement de la confiance, de la coopération et du partenariat entre les peuples des deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties s'engagent à coopérer dans les domaines de la culture, de la science et de l'éducation conformément aux dispositions du présent Accord.

Les Parties favorisent les échanges touristiques comme moyen d'acquérir une connaissance des valeurs culturelles et humanitaires de l'autre Etat.

Elles veillent à assurer l'application des mesures prises dans les domaines visés ci-avant et elles permettent aux organisateurs desdites mesures d'utiliser tous les moyens disponibles pour informer le public de celle-ci, notamment la presse, la radio et la télévision.

[1] Entré en vigueur le 12 février 1994, soit 30 jours après que les Parties s'étaient notifié (les 2 décembre 1993 et 13 janvier 1994) l'accomplissement des procédures internes requises, conformément à l'article 26.

[2] *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642; no 14 (8 avril 1978), p. 262; no 20 (15 octobre 1983), p. 382; no 4 (15 février 1989), p. 70; et no 5 (1er mars 1989), p. 102 (La Documentation française); Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-cinquième session*, document A/45/859, p. 3; et *Documents d'actualité internationale*, no 2 (15 janvier 1995), p. 52 (La Documentation française).

Article 2

Les Parties encouragent les contacts dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science et de l'information, y compris des échanges directs entre les institutions qui se consacrent aux arts, à l'éducation et à la science, notamment les établissements d'enseignement supérieur et les centres de recherche ainsi que les autres institutions éducatives, ainsi qu'entre les unions et associations d'artistes créateurs, de même qu'entre les organisations gouvernementales et non gouvernementales, dans le cadre de leur compétence et conformément à la législation de chaque pays.

Article 3

Les Parties s'engagent à renforcer leur coopération dans le domaine de l'éducation. A cette fin, elles procèdent à des échanges d'informations portant sur des questions pédagogiques, de publications savantes et méthodologiques; et elles s'accordent une assistance mutuelle en vue de l'élaboration de manuels et autres matériels didactiques.

Article 4

Dans le cadre d'accords intergouvernementaux, les Parties procèdent à des échanges de chercheurs, de stagiaires, d'élèves de niveau scolaire, de participants à des études universitaires supérieures et d'étudiants d'établissements d'études supérieures, selon des conditions à convenir entre les Parties.

Article 5

Les Parties s'engagent à encourager l'enseignement et l'usage de la langue des deux pays.

Elles facilitent la tenue de séminaires et l'organisation de visites scientifiques et techniques, de même que l'échange de spécialistes et d'enseignants.

Article 6

Les Parties examinent la possibilité d'une reconnaissance mutuelle des diplômes et des titres universitaires.

Article 7

Les Parties encouragent une plus large diffusion de livres et d'autres publications de l'autre pays.

Elles facilitent la participation réciproque aux foires internationales du livre qui se tiennent dans les deux pays, l'échange de livres, l'organisation d'expositions de livres et de réunions de spécialistes dans le domaine de la publication de livres.

Article 8

Les Parties encouragent une meilleure compréhension de la culture des deux pays, notamment par l'échange :

— D'artistes et d'intellectuels de manière à établir des contacts et à assurer une meilleure compréhension du pays;

— De stagiaires dans divers domaines des arts, notamment de jeunes créateurs, pour leur permettre d'étudier dans des écoles supérieures qui se consacrent au domaine des arts et dans d'autres établissements culturels.

Elles s'efforcent d'étendre les échanges d'expérience dans le domaine de l'administration culturelle et dans celui de la formation de spécialistes dans divers secteurs de la culture, notamment au moyen de l'échange de spécialistes et d'intellectuels.

Article 9

Les Parties s'engagent à favoriser des œuvres et une production artistiques créatrices.

Article 10

Les Parties encouragent les contacts entre les musées des deux pays, la tenue d'expositions et de conférences scientifiques, de même que l'échange de spécialistes, d'informations et de documentations.

Article 11

Les Parties encouragent la coopération entre les bibliothèques et autres institutions pertinentes dans les deux pays, notamment par l'échange de spécialistes et d'informations dans le domaine de la bibliothéconomie.

Article 12

Les Parties favorisent les contacts entre les archives de manière à établir une coopération entre les spécialistes et les chercheurs des deux pays.

Article 13

Les Parties encouragent la coopération dans le domaine du patrimoine culturel et favorisent l'échange d'expérience en ce qui concerne la conservation, la restauration et l'exploitation des monuments historiques et culturels.

Article 14

Dans les cas de transfert illégal outre-frontière d'objets culturels appartenant à l'une ou l'autre d'entre elles, les Parties s'engagent à assurer la collaboration de leurs organismes d'Etat compétents en matière d'échange d'informations et d'application de mesures visant à la restauration des droits de propriété desdits objets, conformément à leurs législations nationales.

Article 15

Les Parties favorisent la coopération visant à la protection des droits d'auteur et de droits similaires.

Article 16

Les Parties encouragent la coopération directe entre les organismes de télévision et de radiodiffusion.

Elles facilitent la distribution de leurs programmes de télévision et de radio en ayant recours aux ressources offertes par les moyens de communication modernes.

Elles facilitent les échanges et la coopération entre les organisations professionnelles et les institutions similaires, en particulier en vue de coproductions dans les domaines de la radio et de la télévision et pour la formation de spécialistes.

Article 17

Les Parties s'engagent à encourager le développement d'une coopération directe dans le domaine de la cinématographie : A cette fin, elles

S'efforcent de mieux faire connaître l'art cinématographique de leurs pays au moyen de diverses rencontres cinématographiques;

Appuient la participation, sur une base de réciprocité, à des festivals internationaux et organisés sur leurs territoires respectifs;

Facilitent la coproduction des films cinématographiques;

Facilitent le développement de contacts directs et d'une coopération entre les institutions, entreprises et organisations cinématographiques.

Article 18

Les Parties encouragent la coopération entre les organismes et les institutions d'Etat responsables de la politique de la jeunesse et elles facilitent les contacts entre les organisations de jeunes des deux pays.

Article 19

Les Parties encouragent la coopération entre les organismes et les institutions d'Etat dans le domaine de la culture physique et des sports, y compris la recherche scientifique.

Elles appuient les organisations qui se consacrent à la culture physique et aux sports afin de favoriser davantage une coopération réciproque entre elles.

Article 20

Les Parties facilitent les arrangements de jumelage entre les villes du Danemark et de la Fédération de Russie.

Article 21

Chacune des Parties appuie la création, sur son territoire d'un centre culturel de l'autre Partie.

Le statut juridique de ces centres ainsi que la nature de leurs activités feront l'objet de consultations.

Article 22

Les Parties appuient la coopération entre les commissions nationales de l'UNESCO en tenant compte de l'importance des échanges culturels multilatéraux.

Article 23

Aux fins de l'application des dispositions du présent Accord, une Commission mixte russo-danoise sera créée. Cette Commission sera composée de représentants de ministères et d'autres organismes étatiques concernés. La Commission se réunira selon qu'il conviendra ou à la demande de l'une des Parties. Les réunions de la Commission se tiendront tour à tour au Danemark et en Fédération de Russie. Les Ministères des affaires étrangères du Danemark et de la Fédération de Russie coordonneront la tenue des réunions de la Commission.

Article 24

Aux fins de l'application du présent Accord, les Parties concluent des programmes intergouvernementaux de coordination prévoyant des mesures spécifiques et les conditions de leur application.

Aux mêmes fins, des protocoles et des programmes pourront être établis entre les organismes étatiques concernés dans le cadre de leur compétence et conformément à la législation nationale de chaque pays.

Article 25

A la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord de coopération culturelle entre le Royaume du Danemark et l'Union des Républiques socialistes soviétiques en date du 11 septembre 1962[1] prendra fin.

Article 26

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours suivant la date à laquelle les Parties se seront informées mutuellement par écrit de l'accomplissement des formalités internes nécessaires à son entrée en vigueur.

Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties ait informé l'autre Partie, moyennant un préavis écrit de six mois, de son intention de dénoncer l'Accord.

FAIT à Copenhague, le 4 novembre 1993 en double exemplaire, en langues danoise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark : NIELS HELVEG PETERSEN	Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie : ANATOLY L. ADAMISHIN

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 458, p. 3.

No. 31062

FRANCE
and
ISRAEL

Agreement on cooperation in the field of research and development (with additional protocol). Signed at Jernsalem on 26 November 1992

Authentic texts: French and Hebrew.

Registered by France on 27 June 1994.

FRANCE
et
ISRAËL

Accord relatif à la coopération dans le domaine de la recherche et du développement (avec protocole additionnel). Signé à Jérusalem le 26 novembre 1992

Textes authentiques : français et hébreu.

Enregistré par la France le 27 juin 1994.

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA RECHERCHE ET DU DÉVELOPPEMENT

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Etat d'Israël, ci-après dénommés les Parties,

Désireux de développer la coopération entre leurs Etats respectifs dans les domaines de la recherche fondamentale, de la recherche appliquée et de leur développement industriel, en encourageant le partenariat entre les entreprises françaises et israéliennes à l'aide de moyens budgétaires appropriés,

Se référant à l'Accord Commercial et Financier signé à Paris le 10 juillet 1953[2] et l'Accord culturel signé le 30 novembre 1959[3],

Agissant dans le respect de leurs obligations internationales,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les Parties créent une Association franco-israélienne pour la recherche et l'innovation industrielle et pour la promotion des projets conjoints de recherche dans les domaines civils d'intérêt commun, ci-après dénommée l'« Association ».

Article 2

Les Parties instituent un Haut Conseil de la Recherche et de l'Industrie, réunissant les ministres concernés de chaque Etat. Ce Haut Conseil arrête les orientations générales de la coopération dans les domaines de la recherche et du développement des industries nouvelles, qui sont mises en œuvre dans le cadre de l'« Association » citée à l'article 1.

Article 3

Le Conseil d'administration de l'« Association », composé de représentants des deux pays, assurera par le biais de son délégué général et de son secrétariat la recherche, la localisation et la ratification des projets d'intérêt commun à mettre en œuvre.

L'« Association » mène ses activités en conformité avec les orientations définies par le Haut Conseil. Elle est financée par les départements ministériels concernés dans le cadre de leurs moyens budgétaires.

Chacune des Parties désigne, à la signature de cet Accord, un délégué chargé de définir les statuts de l'« Association » dont ils sont membres de droit, d'accomplir les formalités permettant de la faire accéder à l'existence juridique et de déterminer ses modalités et moyens de fonctionnement dans les plus brefs délais.

[1] Entré en vigueur le 1er mars 1994, date de la dernière des notifications (des 8 décembre 1993 et 1er mars 1994) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 6.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1562, nº I-27176.

[3] *Ibid.*, vol. 377, p. 237.

Article 4

L'« Association » aura par ailleurs pour tâche de coordonner l'action des organismes spécialisés dans les divers domaines de la recherche et du développement dans chaque pays. Ces organismes étant entre autres :

L'Association franco-israélienne pour la recherche scientifique et technologique (A.F.I.R.S.T.) en France et en Israël, qui joue déjà un rôle important pour la coopération franco-israélienne.

L'Association Nationale pour la Valorisation de la Recherche (ANVAR), en France, et l'Office of the Chief Scientist (OCS), en Israël, pour la recherche appliquée, qui orienteront une partie de leurs programmes géographiques vers des opérations franco-israéliennes.

Les ministères des Finances des deux Etats qui affecteront des prêts pour le financement de projets de partenariat entre les entreprises françaises et israéliennes pour le développement de produits industriels valorisant entre autres les programmes de recherche fondamentale et appliquée.

Article 5

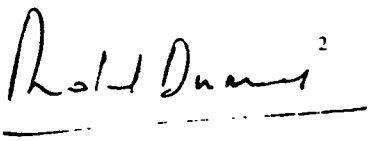
Les Parties, conscientes de l'importance des investissements privés mutuels dans chacun de leurs pays pour le développement de leur économie, décident d'actualiser et de renforcer l'Accord de promotion et de protection des investissements mutuels signés en juin 1983[1].

Article 6

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans renouvelable tacitement. Il peut être dénoncé à tout moment sur préavis de six mois notifié par la voie diplomatique. Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord, qui prendra effet à la date de la dernière notification.

FAIT à Jérusalem le 26 novembre 1992, ce qui correspond au 1er du mois Kislev 5753, en deux exemplaires originaux, en français et en hébreu, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française :



Le Ministre d'Etat,
Ministère des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :

Le Ministre des Affaires étrangères

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1410, p. 3.
[2] Roland Dumas.
[3] Shimon Peres.

PROTOCOLE ADDITIONNEL

Au moment de procéder à la signature de l'Accord relatif à la coopération dans le domaine de la recherche et du développement industriel, les signataires sont convenus des disposition suivantes, relatives au financement des activités de l'« Association » et qui font partie intégrante de l'Accord.

Les Parties s'engagent à financer l'activité de l'Association franco-israélienne pour la recherche et le développement des industries nouvelles selon les modalités suivantes :

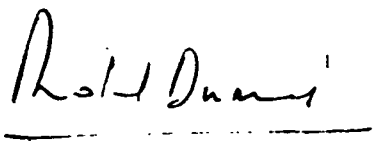
Une somme équivalente à 5 MF sera ajoutée par chacune des Parties aux dotations dont la gestion est confiée à l'AFIRST.

Une somme équivalente à 15 MF sera consacrée, chacun pour ce qui le concerne, par l'ANVAR et par l'OCS, à des opérations franco-israéliennes.

Une somme de 80 MF de prêts sera, d'un commun accord, mise à disposition des établissements bancaires désignés pour financer des projets de partenariat entre entreprises françaises et israéliennes valorisant les programmes de recherche fondamentale et appliquée ainsi que le développement de produits industriels. Un accord sera négocié entre les gouvernements des deux pays dans les 45 jours, qui précisera les modalités du financement entre les deux Parties et les modalités de son utilisation.

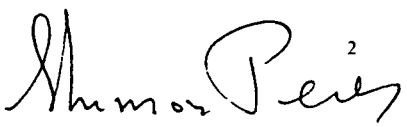
Pour chaque année suivante il est de l'intention des Parties d'affecter aux activités de l'« Association » des moyens équivalents dans le cadre des dotations budgétaires votées par les Parlements des deux pays.

Pour le Gouvernement
de la République française :



Le Ministre d'Etat,
Ministère des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :



Le Ministre des Affaires étrangères

---

[1] Roland Dumas.
[2] Shimon Peres.

פרוטוקול נוסף

בבואם לחתום על הסכם בנוגע לשיתוף-פעולה בתחום המחקר והפיתוח התעשייתי, הסכימו החותמים על ההסדרים הבאים, לגבי מימון פעילויות אגודה, המהווים חלק בלתי נפרד מן ההסכם.

הצדדים מתחייבים לממן את פעילות האגודה הצרפתית-ישראלית למחקר ולפיתוח תעשיות חדשות באופן הבא:

סכום בערך השווה ל-5 מיליון פרנקים צרפתיים ינתן על-ידי כל צד במענקים אשר ניהולם מופקד בידי ה-AFIRST.

סכום בערך השווה ל-15 מיליון פרנקים צרפתיים יוקדש על-ידי ה-ANVAR וה-OCS, כל אחד בהתאם למה שנוגע לו, לפרוקייטים צרפתיים-ישראליים.

סכום בערך השווה ל-80 מיליון פרנקים צרפתיים יועמד כהלוואה, עפ"י הסכם, לרשות המוסדות הבנקאיים שנקבעו כדי לממן את המיזמים המשותפים למפעלים צרפתיים וישראליים, הנועדים לממש את תוכניות המחקר הבסיסי והשימושי, וכן פיתוחם של מוצרי תעשיה.

ממשלות שתי המדינות ידונו במהלך 45 הימים בהסכם שיפרט את דרכי המימון בין הצדדים ודרכי יישומו.

לגבי כל שנה נוספת, בכוונת הצדדים להקדיש לפעולות ה"אגודה" אמצעים שווי-ערך במסגרת המענקים התקציביים המאושרים על-ידי בתי-המחוקקים של שתי המדינות.

בשם ממשלת הרפובליקה
הצרפתית, שר החוץ

בשם ממשלת מדינת
ישראל, שר החוץ

סעיף 5

הצדדים, מודעים לחשיבותן של השקעות פרטיות הדדיות בכל אחת מארצותיהן לפיתוח כלכלתן, גומרים אומר להוציא אל הפועל ולחזק את ההסכם לקידום ולשמירת ההשקעות ההדדיות, שנחתם ביוני 1983.

סעיף 6

הסכם זה נחתם לתקופה של חמש שנים, שתחודש בהסכמה מתוך שתיקה. ניתן להסתלק ממנו בכל עת בהודעה שתועבר ששה חודשים מראש בצינורות הדיפלומיים. כל צד יודיע לצד האחר על מילוי ההליכים החוקתיים הדרושים לכניסתו של הסכם זה לתוקף, אשר תחול בתאריך ההודעה האחרונה.

נעשה בירושלים ביום 26 בנובמבר 1992 שהוא א בכסלו התשנ"ג, בשני עותקי מקור, בעברית ובצרפתית, ולכל נוסח דין מקור שווה.

בשם ממשלת
הרפובליקה הצרפתית

בשם ממשלת
מדינת ישראל

סעיף 1

הצדדים מקימים אגודה צרפתית-ישראלית למחקר ולחידושים תעשייתיים ולקידום מיזמי מחקר משותפים בתחומים אזרחיים בעלי עניין משותף - להלן "האגודה".

סעיף 2

הצדדים ממנים מועצה עליונה למחקר ותעשיה, ובה שרים הנוגעים בדבר מכל מדינה. מועצה עליונה זו תקבע את כיווני שיתוף הפעולה הכלליים בתחומי המחקר ופיתוח תעשיות חדשות, המופעלות במסגרת ה"אגודה" המוזכרת בסעיף 1.

סעיף 3

מועצת המנהלים של ה"אגודה", המורכבת מנציגי שתי הארצות, תבטיח באמצעות נציגה הכללי והמזכירות את המחקר, המיקום והאשרור של מיזמים בעלי עניין משותף המיועדים להגשמה.

ה"אגודה" תערוך את פעולותיה בהתאם לכיוונים המוגדרים על-ידי המועצה העליונה. היא תמומן בידי המשרדים הממשלתיים הנוגעים בדבר במסגרת תקציביהם. כל אחד מן הצדדים יקבע, בעת חתימת הסכם זה, נציג הממונה על קביעת תקנות ה"אגודה", בהיותו חבר בה בדין, על מילוי נוהלים המאפשרים להקנות לה תוקף משפטי, ועל קביעת דרכים ואמצעים לתפקודה, וזאת בתוך הזמן הקצר ביותר.

סעיף 4

כן יוטל על ה"אגודה" לתאם את פעולת הגופים המקצועיים בכל ארץ בתחומי המחקר והפיתוח. גופים אלה מונים, בין השאר, את:

- האגודה הצרפתית-ישראלית למחקר מדעי וטכנולוגי (A.F.I.R.S.T) בצרפת וישראל, הממלאה מכבר תפקיד חשוב בשיתוף-פעולה הצרפתי-ישראלי;

- האגודה הלאומית ליישום המחקר (ANVAR) בצרפת, ולשכת המדען הראשי (OCS) בישראל, לגבי המחקר השימושי, שיועידו חלק מתוכניותיהן הגיאוגרפיות לפעולות צרפתיות-ישראליות.

- משרדי האוצר בשתי המדינות, אשר יקצו הלוואות למימון מיזמי שותפות בין מפעלים צרפתיים לישראליים לפיתוח מוצרי תעשיה המיישמים, בין היתר, את תוכניות המחקר הבסיסי והשימושי.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

ה ס כ ם

ב י ן

ממשלת הרפובליקה הצרפתית

ל ב י ן

ממשלת מדינת ישראל

ב ד ב ר

שיתוף-פעולה בתחומי המחקר והפיתוח

ממשלת הרפובליקה הצרפתית וממשלת מדינת ישראל, להלן "הצדדים"

ברצותן לפתח את שיתוף-הפעולה בין מדינותיהן בתחומי המחקר הבסיסי, המחקר השימושי והפיתוח התעשייתי, אגב עידוד השותפות בין מפעלים צרפתיים וישראליים בעזרת תקצוב הולם,

בהסתמכן על הסכם מסחרי וכספי שנחתם בפריס ב-10 ביולי 1953, ועל הסכם התרבות שנחתם ב-30 בנובמבר 1959,

בפועלן תוך כיבוד התחייבויותיהן הבינלאומיות,

הסכימו לאמור:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL ON COOPERATION IN THE FIELD OF RESEARCH AND DEVELOPMENT

The Government of the French Republic and the Government of the State of Israel, hereinafter referred to as the Parties,

Wishing to develop cooperation between their respective States in the fields of basic research, applied research and industrial development, by encouraging partnership between French and Israeli enterprises through budget appropriations,

Having regard to the Agreement on trade and finance signed in Paris on 10 July 1953[2] and the Cultural Agreement signed on 30 November 1959,[3]

Acting in accordance with their international obligations,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall establish a Franco-Israeli Association for Research and the Development of New Industries and for the promotion of joint research projects in civilian fields of common interest, hereinafter referred to as the Association.

Article 2

The Parties shall establish a High-level Research and Industry Council comprising the ministers concerned from each State. The High-level Council shall decide on the general guidelines for cooperation in the fields of research and development in new industries instituted within the framework of the Association referred to in article 1.

Article 3

The Board of Directors of the Association shall be made up of representatives from both countries and shall, through its director-general and its secretariat, identify and approve prospective projects of common interest and determine where they are to be implemented.

The Association shall conduct its activities in accordance with the guidelines established by the High-level Council. It shall be funded from the budgetary resources of the ministries concerned.

Upon the signing of this Agreement, each of the Parties shall appoint a representative to be responsible for drafting the statutes of the Association, of which he

[1] Came into force on 1 March 1994, the date of the last of the notifications (of 8 December 1993 and 1 March 1994) by which the Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 6.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1562, No. I-27176.

[3] *Ibid.*, vol. 377, p. 237.

or she shall be a *de jure* member, executing the formalities by means of which it will acquire legal existence, and determining its *modus operandi* as soon as possible.

Article 4

One of the Association's functions shall be to coordinate the work of specialized bodies active in various areas of research and development in each country. These bodies include, *inter alia*:

The Franco-Israeli Association for Scientific and Technological Research (AFIRST) in France and Israel, which already plays a major role in cooperation between France and Israel;

The National Association for the Valorization of Research (ANVAR), in France, and the Office of the Chief Scientist (OSC), in Israel, for applied research; these bodies shall direct part of their geographical programmes into Franco-Israeli operations;

The Ministries of Finance of both States, which shall make loans available for the funding of joint projects between French and Israeli enterprises for the development of industrial products, promoting basic and applied research programmes and other programmes.

Article 5

The Parties, aware of the importance of mutual private investments in their respective countries for the development of their economies, have agreed to update and strengthen the Agreement concerning the mutual promotion and protection of investments signed in June 1983.[1]

Article 6

This Agreement shall be concluded for a term of five years and shall be automatically renewable. It may be terminated at any time upon six months' notice through the diplomatic channel. Each of the Parties shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the date of the latter such notification.

DONE at Jerusalem on 26 November 1992, corresponding to the 1st of Kislev 5753, in two original versions, in French and in Hebrew, each text being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[*Signed*]

ROLAND DUMAS
Minister of State
Ministry of Foreign Affairs

For the Government
of the State of Israel:

[*Signed*]

SHIMON PERES
Minister for Foreign Affairs

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1410, p. 3.

ADDITIONAL PROTOCOL

At the time of the signing of the Agreement on cooperation in the field of research and industrial development, the signatories have agreed on the following provisions, which relate to the funding of the Association's activities and constitute an integral part of the Agreement.

The Parties undertake to fund the activity of the Franco-Israeli Association for Research and the Development of New Industries under the following terms and conditions:

An amount equivalent to 5 million francs shall be added by each of the Parties to the resources managed by AFIRST.

An amount equivalent to 15 million francs shall be allocated by ANVAR and OCS respectively for Franco-Israeli operations.

A total of 80 million francs in loans shall, by common consent, be placed at the disposal of the banking firms designated to fund partnership projects between French and Israeli firms that promote basic and applied research programmes and the development of industrial products. An agreement shall be negotiated between the Governments of the two countries within 45 days, specifying funding arrangements between the two Parties and stating how the funds are to be used.

For each subsequent year, it is the intention of the Parties to allocate equivalent resources to the Association's activities in the budgets voted by the Parliaments of their respective countries.

For the Government
of the French Republic:

[*Signed*]

ROLAND DUMAS
Minister of State
Ministry of Foreign Affairs

For the Government
of the State of Israel:

[*Signed*]

SHIMON PERES
Minister for Foreign Affairs

No. 31063

FRANCE
and
VANUATU

Agreement concerning the development of regional cooperation with New Caledonia. Signed at Port-Vila on 19 November 1993

Authentic text: French.

Registered by France on 27 June 1994.

FRANCE
et
VANUATU

Accord relatif au développement de la coopération régionale avec la Nouvelle-Calédonie. Signé à Port-Vila le 19 novembre 1993

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 27 juin 1994.

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE VANUATU RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE LA COOPÉRATION RÉGIONALE AVEC LA NOUVELLE-CALÉDONIE

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République de Vanuatu, ci-après dénommés les Parties.

Désireux de renforcer les liens d'amitié et de développer la coopération entre la République de Vanuatu, le Territoire de Nouvelle-Calédonie et les provinces Nord, Sud et des Iles Loyauté,

Sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1er

Les Parties déclarent solennellement leur intention de poursuivre et d'intensifier, par toutes mesures appropriées, leur coopération dans les matières évoquées ci-après et dans les limites de leurs compétences respectives.

ARTICLE 2

Les Parties décident de développer leur coopération en matière d'éducation, notamment au moyen d'actions de formation et d'échanges de personnels enseignants et administratifs, ainsi qu'en matière de recherche et animation pédagogiques.

ARTICLE 3

Afin d'oeuvrer au développement du sport et d'intensifier leur coopération dans ce secteur, les Parties encouragent la formation des cadres sportifs et des athlètes ainsi que l'assistance en matière d'équipement.

[1] Entré en vigueur le 19 novembre 1993 par la signature, conformément à l'article 12.

ARTICLE 4

Les Parties conviennent de développer les échanges pour la formation professionnelle, particulièrement pour les personnels des services publics.

ARTICLE 5

Aux fins de renforcer leurs relations en matière de santé, les Parties favorisent la formation et les échanges de personnel de santé, l'aide à la maintenance du matériel médical, ainsi que l'assistance à l'occasion d'évacuations sanitaires.

ARTICLE 6

Les Parties souhaitent favoriser le développement de leurs échanges commerciaux, en particulier pour les produits agricoles. A cette fin, elles prennent toutes mesures permettant une meilleure diffusion des informations relatives aux activités et aux opérateurs économiques.

ARTICLE 7

Il est créé une Commission de Coopération entre le Vanuatu et la Nouvelle-Calédonie dont les membres sont désignés par les Parties.

La Commission veille au respect des principes et à la poursuite des objectifs définis par le présent Accord. Elle étudie les modalités de la coopération entre les Parties, elle examine tous projets de nature à renforcer cette coopération et les moyens appropriés à sa mise en oeuvre.

ARTICLE 8

La Commission se réunit alternativement en Nouvelle-Calédonie et au Vanuatu au moins une fois par an.

La Présidence est assurée par la Partie qui accueille la réunion.

ARTICLE 9

Dans le respect des principes énoncés par le présent Accord, la Commission peut proposer aux Parties de développer leur coopération dans des matières non précisément évoquées ci-avant.

ARTICLE 10

Les travaux de la Commission sont préparés par des comités techniques regroupant des représentants désignés par les Parties. Les comités techniques se réunissent selon les besoins et assurent le suivi et le contrôle des actions définies par la Commission.

ARTICLE 11

Une convention précise les modalités de la coopération dans les domaines mentionnés ci-dessus pour chaque année.

ARTICLE 12

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

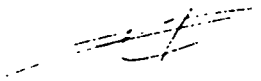
Chaque Partie peut à tout moment dénoncer par écrit le présent Accord. La dénonciation prendra effet cent-quatre-vingts jours à compter de la date de réception de sa notification par l'autre Partie contractante.

Fait à Port-Vila, le 19 novembre 1993.

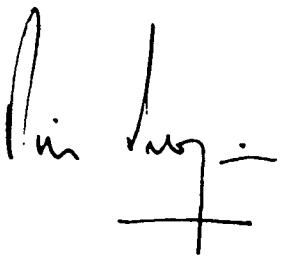
Pour le Gouvernement
de la République Française :

J. JACQUES LAFLEUR

Le Président de l'Assemblée
de la Province des Iles Loyauté,

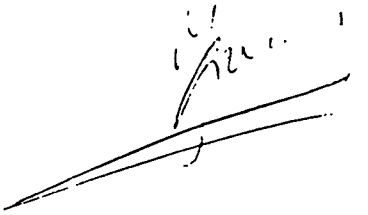


Le Président de l'Assemblée
de la Province Nord,



Le Président de l'Assemblée
de la Province Sud,

Pour le Gouvernement
de la République de Vanuatu :



[1] Carlot-Korman

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VANUATU CONCERNING THE DEVELOPMENT OF REGIONAL COOPERATION WITH NEW CALEDONIA

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Vanuatu, hereinafter referred to as "the Parties",

Desiring to strengthen the bonds of friendship and develop cooperation between the Republic of Vanuatu, the Territory of New Caledonia and the Nord, Sud Iles Loyauté provinces,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties solemnly declare their intention to pursue and intensify by all appropriate means their cooperation in the fields mentioned below, within the scope of their competence.

Article 2

The Parties hereby decide to develop their cooperation in the field of education, *inter alia*, through training activities and exchanges of teaching and administrative personnel, and in the areas of pedagogical research and early-learning activities.

Article 3

The Parties shall encourage the training of sports personnel and athletes and assistance with sporting equipment with a view to furthering the development of sports and intensifying cooperation in this field.

Article 4

The Parties hereby agree to conduct exchanges for the purpose of vocational training, particularly for personnel in the public utilities.

Article 5

For the purposes of strengthening their relations in the field of health, the Parties shall promote training and exchanges of health workers, and provide assistance with the maintenance of medical equipment and during evacuations for health reasons.

Article 6

The Parties desire to promote the development of their trade with one another, particularly of agricultural products. To that end, they shall make every effort to improve the dissemination of information on economic activities and actors.

Article 7

A Cooperation Commission shall be established between Vanuatu and New Caledonia; its members shall be appointed by the Parties.

[1] Came into force on 19 November 1993 by signature, in accordance with article 12.

The Commission shall ensure respect for the principles and pursuit of the objectives laid down by this Agreement. It shall study the modalities of cooperation between the Parties and examine all projects likely to strengthen such cooperation and the resources allocated for their implementation.

Article 8

The Commission shall meet at least once a year alternately in New Caledonia and in Vanuatu.

The meeting shall be presided over by the Party hosting it.

Article 9

While respecting the principles laid down in this Agreement, the Commission may propose to the Parties that they should develop their cooperation in areas not specifically mentioned herein.

Article 10

The work of the Commission shall be prepared by technical committees composed of representatives appointed by the Parties. The technical committees shall meet as needed and shall ensure the follow-up and control of the actions outlined by the Commission.

Article 11

Every year, the modalities of cooperation in the areas mentioned above shall be set forth in a convention.

Article 12

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

Either Party may at any time denounce this Agreement in writing. The denunciation shall take effect 180 days from the date that notification is received by the other Contracting Party.

DONE at Port-Vila, 19 November 1993.

For the Government
of the French Republic:

J. JACQUES LAFLEUR

President of the Assembly
of Iles Loyauté Province,

[*Illegible — Illisible*]

President of the Assembly
of North Province,

[*Illegible — Illisible*]

President of the Assembly
of South Province,

[*Illegible — Illisible*]

For the Government
of the Republic of Vanuatu:

CARLOT-KORMAN

No. 31064

FINLAND
and
SWEDEN

Agreement on cooperation in maritime and aeronautical rescue services (with annex). Signed at Stockholm on 17 November 1993

Authentic texts: Finnish and Swedish.

Registered by Finland on 30 June 1994.

FINLANDE
et
SUÈDE

Accord relatif à la coopération en matière de services de sauvetage maritimes et aéronautiques (avec annexe). Signé à Stockholm le 17 novembre 1993

Textes authentiques : finnois et suédois.

Enregistré par la Finlande le 30 juin 1994.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA RUOTSIN KUNINGASKUNNAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ YHTEISTYÖSTÄ MERI- JA LENTOPELASTUSPALVELUN ALALLA

Suomen tasavallan hallitus ja Ruotsin kuningaskunnan hallitus, jäljempänä sopimuspuolet,

jotka ottavat huomioon vuoden 1979 kansainvälisen yleissopimuksen etsintä- ja pelastuspalvelusta merellä sekä vuoden 1944 kansainvälisen siviili-ilmailun yleissopimuksen 12 liitteen määräykset,

jotka ovat tietoisia nopean avunsaannin merkityksestä hädässä oleville ihmisille,

ovat sopineet seuraavaa:

1 artikla

Tätä sopimusta sovellettaessa käytetään käsitteitä ja määritelmiä, jotka on mainittu etsintä- ja pelastuspalvelua merellä koskevan vuoden 1979 kansainvälisen yleissopimuksen liitteen 1 luvussa sekä vuoden 1944 kansainvälisen siviili-ilmailun yleissopimuksen 12 liitteen 1 luvussa.

2 artikla

1. Sopimuspuolet suostuvat pitämään meri- ja lentopelastuspalvelualueidensa rajana maiden lentotiedotusalueiden välistä rajaa (FIR). Meri- ja lentopelastuspalvelualueiden määrittely Suomen tasavallan ja Ruotsin kuningaskunnan välillä ei vaikuta näiden valtioiden välisten muiden rajojen määrittelyyn.

2. Kumpikin sopimuspuoli takaa omalla meri- ja lentopelastuspalvelualueellaan riittävät meri- ja lentopelastusjärjestelyt (jäljempänä "pelastuspalvelu").

3. Liitteessä on mainittu toimivaltaiset viranomaiset, jotka ovat yhteistoiminnassa toisen sopimuspuolen vastaavien viranomaisten kanssa. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen diplomaattiteitse mainittujen viranomaisten muutoksista.

3 artikla

Pelastustoimet sopimuspuolen aluemerellä, sisäisillä aluevesillä, maalla sekä näiden yläpuolella olevassa ilmatilassa toteutetaan tämän sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti.

4 artikla

1. Jos jommankumman sopimuspuolen pelastuspalvelu saa tiedon siitä, että ihmishenki on tai sen uskotaan olevan vaarassa sopimuspuolen pelastuspalvelualueella, on sen viivytyksettä ryhdyttävä kaikkiin tarvittaviin etsintä- ja pelastustoimiin.

2. Jos jommankumman sopimuspuolen pelastuspalvelu saa tiedon siitä, että ihmishenki on tai sen uskotaan olevan vaarassa toisen sopimuspuolen pelastuspalvelualueella, on sen viivytyksettä ilmoitettava siitä toisen sopimuspuolen pelastuspalvelulle.

3. Jos pelastuspalvelu, joka on saanut tämän artiklan 1 kappaleessa mainittua tilannetta koskevan tiedon, pitää toisen sopimuspuolen pelastuspalvelun apua tarpeellisena, voi ensiksi mainittu pyytää tällaista apua. Pyynnön vastaanottaneen pelastuspalvelun tulee antaa apua parhaan kykynsä mukaisesti. Tällaisessa tapauksessa tulee molempien sopimuspuolten pelastuspalveluiden ryhtyä jatkotoimenpiteisiin yhteistoiminnassa.

4. Apua on annettava jokaiselle, joka on tai jonka uskotaan olevan vaarassa sopimuspuolen pelastuspalvelualueella riippumatta hänen kansalaisuudestaan tai asemastaan tai olosuhteista, joissa hänet tavataan.

5. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen toimivaltaisten viranomaisten välityksellä toisen sopimuspuolen kansalaisten pelastamisesta tai löytymisestä kuolleena. Ilmoitus on annettava viivytyksettä. Ilmoituksen tulee mahdollisuuksien mukaan sisältää sukunimi, etunimi, syntymäaika, kotiosoite sekä tieto pelastuneen terveydentilasta ja olinpaikasta tai paikasta, jossa kuollutta säilytetään.

5 artikla

1. Sopimuspuolet sitoutuvat kehittämään pelastuspalvelujensa välistä yhteistyötä. Yhteistyö käsittää muun muassa yhteisiä pelastusharjoituksia, säännöllisiä valtioiden välisten viestiyhteyksien kokeiluja, pelastuspalvelun asiantunti-

joiden keskinäisiä vierailuja sekä pelastuspalvelua koskevien tietojen ja kokemusten vaihtoa.

2. Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset laativat ja hyväksyvät yhteistyöpöytäkirjan, jolla sovitaan tämän sopimuksen toteuttamisesta käytännössä.

3. Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset tapaavat toisiaan tarpeen mukaan käsitelläkseen ja ratkaistakseen käytännon yhteistyötä koskevia kysymyksiä.

6 artikla

Sopimuspuolet vastaavat itse niistä kustannuksista, jotka ovat syntyneet osallistumisesta tämän sopimuksen mukaisiin pelastustoimiin.

7 artikla

Mikään tässä sopimuksessa ei vaikuta millään tavoin sopimuspuolten oikeuksiin ja velvollisuuksiin, jotka aiheutuvat muista kansainvälisistä sopimuksista.

8 artikla

1. Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolet ovat antaneet toisilleen diplomaattiteitse kirjallisen ilmoituksen siitä, että valtiosäännön mukaiset edellytykset sopimuksen voimaansaattamiseksi on täytetty.

2. Kumpikin sopimuspuoli voi irtisanoa sopimuksen diplomaattiteitse tehtävällä kirjallisella ilmoituksella. Irtisanominen tulee voimaan kuuden kuukauden kuluttua tällaisen ilmoituksen vastaanottamisesta.

Tehty Tukholmassa 17 päivänä marraskuuta 1993 kahtena suomen- ja ruotsinkielisenä kappaleena, joiden molemmat tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia.

Liite

Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset ovat:

Suomen tasavallassa
1. Rajavartiolaitos meripelastuksen osalta
2. Ilmailulaitos lentopelastuksen osalta

Ruotsin kuningaskunnassa
1. Merenkulkulaitos meripelastuksen osalta
2. Ilmailulaitos lentopelastuksen osalta

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN REPUBLIKEN FINLANDS REGERING OCH KONUNGARIKET SVERIGES REGERING OM SAMARBETE VID SJÖ- OCH FLYGRÄDDNING

Republiken Finlands regering och Konungariket Sveriges regering, nedan kallade parterna,

som beaktar bestämmelserna i 1979 års internationella sjöräddningskonvention och i bilaga 12 till 1944 års konvention angående internationell civil luftfart,

som är medvetna om att en snabb hjälpinsats kan vara av avgörande betydelse för personer i nöd,

har kommit överens om följande.

Artikel 1

Vid tillämpningen av denna överenskommelse skall begreppen och definitionerna i kapitel 1 i bilagan till 1979 års internationella sjöräddningskonvention och i kapitel 1 i bilaga 12 till 1944 års konvention angående internationell civil luftfart äga tillämpning.

Artikel 2

1. Parterna överenskommer att betrakta gränsen mellan sina till varandra gränsande flyginformationsregioner (FIR) som gräns mellan sina sjö- och flygräddningsregioner. Denna avgränsning av sjö- och flygräddningsregionerna mellan Republiken Finland och Konungariket Sverige påverkar inte andra gränsdragningar mellan de båda staterna.

2. Vardera parten säkerställer att det finns fullgoda sjö- och flygräddningstjänster, i det följande benämnda räddningstjänsterna, med avseende på den egna sjö- och flygräddningsregionen.

3. I bilagan nämns de ansvariga myndigheter som samarbetar med den andra partens motsvarande myndigheter. Parterna underrättar varandra om eventuella ändringar av dessa myndigheter på diplomatisk väg.

Artikel 3

Räddningsinsatser i eller över endera partens territorialhav, inre territorialvatten/inre vatten och landområden skall genomföras i enlighet med partens lagstiftning.

Artikel 4

1. Erhåller den ena partens räddningstjänst kännedom om att människoliv är eller förmodas vara i fara inom den egna sjö- och flygräddningsregionen, skall denna räddningstjänst omedelbart vidta alla erforderliga åtgärder för efterforskning och undsättning.

2. Erhåller den ena partens räddningstjänst kännedom om att människoliv är eller förmodas vara i fara inom den andra partens sjö- och flygräddningsregion, skall denna räddningstjänst omedelbart underrätta den andra partens räddningstjänst.

3. Om den räddningstjänst som har erhållit kännedom om en situation som avses i punkt 1 i denna artikel finner att bistånd av den andra partens räddningstjänst behövs, får sådant bistånd begäras. Den räddningstjänst som mottagit en sådan begäran skall i största möjliga utsträckning lämna bistånd. I detta fall skall fortsatta åtgärder vidtas i samarbete mellan de båda parternas räddningstjänster.

4. Bistånd skall lämnas åt varje person som är eller förmodas vara i fara inom parternas sjö- och flygräddningsregioner, utan hänsyn till personens nationalitet eller status eller till de omständigheter under vilka denna påträffas.

5. Parterna skall genom ansvariga myndigheter informera varandra om räddning av överlevande eller omhändertagande av omkomna personer med den andra partens medborgarskap. Informationen skall ges utan dröjsmål och skall om möjligt innehålla efternamn, förnamn, födelsedatum, hemadress, samt uppgifter om de överlevandes hälsotillstånd och uppenbarsort eller den plats där den avlidnes kropp förvaras.

Artikel 5

1. Parterna överenskommer att utveckla samarbetet mellan varandras räddningstjänster. Detta samarbete skall bland annat omfatta gemensamma räddningstjänstövningar, regelbundna kontroller av de mellanstatliga kommunikationskanalerna, kontaktbesök av exper-

ter från raddningstjänsterna samt utbyte av information om och erfarenheter av räddningstjänsterna.

2. Parternas ansvariga myndigheter skall utarbeta och komma överens om ett protokoll om samarbete för det praktiska genomförandet av denna överenskommelse.

3. Parternas ansvariga myndigheter skall, när så är nödvändigt, träffas för att behandla och besluta i frågor som gäller det praktiska samarbetet.

Artikel 6

Parterna skall bära sina egna kostnader i samband med deltagande i räddningsinsatser i enlighet med denna överenskommelse.

Artikel 7

Inget i denna överenskommelse skall på något sätt påverka någondera partens rättigheter och skyldigheter, vilka härrör från andra internationella överenskommelser.

Artikel 8

1. Denna överenskommelse träder i kraft trettio dagar efter det att parterna skriftligen på diplomatisk väg har underrättat varandra om att de konstitutionella kraven för överenskommelsens ikraftträdande har uppfyllts.

2. Vardera parten kan säga upp överenskommelsen skriftligt på diplomatisk väg. Uppsägningen träder i kraft sex månader efter det att meddelandet mottagits.

Upprättad i Stockholm den 17 november 1993 i två likalydande exemplar, vardera på finska och svenska språken, vilka båda texter äger samma giltighet.

Bilaga

De fördragsslutande parternas ansvariga myndigheter är:

I Republiken Finland
1. Gränsbevakningsväsendet i fråga om sjöräddning
2. Luftfartsverket i fråga om flygräddning

I Konungariket Sverige
1. Sjöfartsverket i fråga om sjöräddning
2. Luftfartsverket i fråga om flygraddning

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN ON COOPERATION IN MARITIME AND AERONAUTICAL RESCUE SERVICES

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Kingdom of Sweden, hereinafter referred to as "the Parties",

Having regard to the provisions of the 1979 International Convention on Maritime Search and Rescue[2] and to annex 12 to the 1944 Convention on International Civil Aviation,[3]

Being aware that rapid assistance may be of vital importance for persons in distress,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of applying this Agreement, the terms and definitions contained in chapter 1 of the annex to the 1979 International Convention on Maritime Search and Rescue and in chapter 1 of annex 12 to the 1944 Convention on International Civil Aviation shall be applicable.

Article 2

1. The Parties agree to regard the boundary between their adjacent flight information regions (FIR) as the boundary between their search and rescue regions for maritime and aeronautical purposes. This delimitation of the maritime and aeronautical search and rescue regions between the Republic of Finland and the Kingdom of Sweden shall not prejudice the delimitation of any other boundary between the two States.

2. Each Party shall ensure that adequate maritime and aeronautical search and rescue services, hereinafter referred to as search and rescue services, are available in respect in its own maritime and aeronautical search and rescue region.

3. The responsible authorities which are to cooperate with the corresponding authorities of the other Party are specified in the annex. The Parties shall inform each other through the diplomatic channel of any changes in these authorities.

Article 3

Search and rescue operations in and over the territorial sea, inland territorial waters/inland waters and land of either Party shall be conducted in accordance with the Party's legislation.

[1] Came into force on 20 March 1994, i.e., 30 days after the date on which the Parties had notified each other (on 18 February 1994) of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 8 (1).

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1405, p. 97.

[3] *Ibid.*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

Article 4

1. If the search and rescue service of one of the Parties receives information to the effect that human life is, or is believed to be, in danger in its own maritime and aeronautical search and rescue region, that search and rescue service shall without delay take all necessary search and rescue measures.

2. If the search and rescue service of one of the Parties receives information to the effect that human life is, or is believed to be, in danger in the maritime and aeronautical search and rescue region of the other Party, that search and rescue service shall without delay inform the search and rescue service of the other Party.

3. If the search and rescue service that has received information about a situation of the kind referred to in paragraph 1 of this article considers that assistance from the other Party's search and rescue service is necessary, such assistance may be requested. The search and rescue service that receives such a request shall render assistance to the utmost possible extent. In that case, further measures shall be taken in cooperation between the search and rescue services of the two Parties.

4. Assistance to any person in danger, or believed to be in danger, in the maritime and aeronautical search and rescue regions of the Parties shall be rendered regardless of the nationality or status of such person or the circumstances in which the person is found.

5. The Parties shall inform each other through the responsible authorities of the rescue of survivors or the retrieval of deceased persons having the citizenship of the other Party. The information shall be provided without delay and shall as far as possible include the surname, first name, date of birth, home address and details about the state of health and the whereabouts of survivors or the place where the body of the deceased is being kept.

Article 5

1. The Parties agree to develop cooperation between each other's search and rescue services. Such cooperation shall, *inter alia*, include joint search and rescue exercises, regular checks of inter-State communication channels, liaison visits by experts from the search and rescue services and the exchange of information on and experience of the search and rescue services.

2. The responsible authorities of the Parties shall develop and agree upon a protocol on cooperation for the practical implementation of this Agreement.

3. The responsible authorities of the Parties shall meet, when necessary, to consider and decide on practical cooperation matters.

Article 6

The Parties shall bear their own expenses connected with participation in search and rescue operations in conformity with this Agreement.

Article 7

Nothing in this Agreement shall in any way affect the rights and obligations of either Party arising from other international agreements.

Article 8

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Parties have notified each other in writing, through the diplomatic channel, that the constitutional requirements for the entry into force of the Agreement have been fulfilled.

2. Either Party may denounce the Agreement in writing through the diplomatic channel. The denunciation shall take effect six months after notice thereof has been received.

DONE at Stockholm on 17 November 1993, in duplicate in the Finnish and Swedish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Finland:
MATTI KAHILUOTO[1]

For the Government
of the Kingdom of Sweden:
MATS ODELL[1]

[1] Names of signatures were supplied by the Government of Finland.

ANNEX

The responsible authorities of the Contracting Parties are:

In the Republic of Finland:

1. The Frontier Control Authority *(Rajavartiolaitos)* in respect of maritime search and rescue.

2. The Civil Aviation Administration *(Ilmailulaitos)* in respect of aeronautical search and rescue.

In the Kingdom of Sweden:

1. The National Maritime Administration *(Sjöfartsverket)* in respect of maritime research and rescue.

2. The Civil Aviation Administration *(Luftfartsverket)* in respect of aeronautical search and rescue.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SERVICES DE SAUVETAGE MARITIMES ET AÉRONAUTIQUES

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume de Suède, ci-après dénommés « les Parties »,

Tenant compte des dispositions de la Convention internationale sur la recherche et le sauvetage maritimes de 1979[2] et des dispositions de l'Annexe 12 de la Convention relative à l'Aviation civile internationale de 1944[3],

Conscients de l'importance vitale que représente une assistance rapide pour des personnes en détresse,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins de l'application du présent Accord, les termes et les définitions applicables sont ceux qui figurent au chapitre I de l'Annexe de la Convention internationale sur la recherche et le sauvetage maritimes de 1979 et au chapitre I de l'Annexe 12 de la Convention relative à l'Aviation civile internationale de 1944.

Article 2

1. Les Parties contractantes conviennent de considérer que la frontière entre leurs régions contiguës d'information de vol est la frontière entre leurs régions de recherche et de sauvetage à des fins maritimes et aéronautiques. La présente délimitation des régions de recherche et de sauvetage maritimes et aéronautiques entre la République de Finlande et le Royaume de Suède ne préjuge en rien de la délimitation des autres frontières entre les deux Etats.

2. Chaque Partie veille à ce que des services adéquats de recherche et de sauvetage, ci-après dénommés « services de recherche et de sauvetage » soient disponibles en ce qui concerne leurs régions respectives de recherche et de sauvetage maritimes et aéronautiques.

3. Les autorités compétentes chargées d'assurer la coopération avec les autorités correspondantes de l'autre Partie sont mentionnées à l'Annexe. Les Parties s'informent mutuellement par la voie diplomatique de tout changement concernant lesdites autorités.

[1] Entré en vigueur le 20 mars 1994, soit 30 jours après la date à laquelle les Parties s'étaient notifié (le 18 février 1994) l'accomplissement des procédures requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 8.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1405, p. 97.

[3] *Ibid.*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

Article 3

Les opérations de recherche et sauvetage dans les eaux territoriales et au dessus de celles-ci, dans les eaux territoriales intérieures et sur le territoire de chaque Partie sont exécutées conformément à la législation de la Partie intéressée.

Article 4

1. Si le service de recherche et de sauvetage de l'une des Parties est informé qu'une vie humaine est en danger ou est réputée être en danger dans la région maritime et aéronautique de recherche et de sauvetage de cette Partie, ledit service prendra sans délai toutes les mesures nécessaires de recherche et de sauvetage.

2. Si le service de recherche et de sauvetage de l'une des Parties est informé qu'une vie humaine est en danger ou est réputée être en danger dans la région maritime et aéronautique de recherche et de sauvetage de l'autre Partie, ledit service informera sans délai le service de recherche et de sauvetage de l'autre Partie.

3. Si le service de recherche et d'assistance qui a été informé d'une situation telle que visée au paragraphe 1 du présent article estime nécessaire une assistance de la part du service de recherche et sauvetage de l'autre Partie, il peut demander une telle assistance. Le service de recherche et d'assistance dans toute la mesure du possible. Dans un tel cas des mesures complémentaires seront prises en coopération par les services de recherche et de sauvetage des deux Parties.

4. L'assistance sera rendue à toute personne en danger ou réputée être en danger dans les régions maritimes et aéronautiques de recherche et de sauvetage sans qu'il soit tenu compte de la nationalité ou du statut de ladite personne ou des conditions dans lesquelles se trouve cette personne.

5. Les Parties s'informent mutuellement par l'intermédiaire des autorités compétentes du sauvetage des personnes retrouvées ou de la découverte de corps de personnes qui sont des nationaux de l'autre Partie. L'information sera communiquée sans délai et comportera autant que possible les nom et prénom, la date de naissance, le lieu de résidence, ainsi que des détails sur l'état de santé et le lieu où se trouvent les personnes sauvées ou le corps des défunts.

Article 5

1. Les Parties contractantes sont convenues de consolider la coopération entre leurs services de recherche et de sauvetage. Cette coopération portera notamment sur des exercices communs de recherche et de sauvetage, la vérification régulière des moyens de communication entre les Etats, les visites de liaison par des experts de la recherche et du sauvetage et les échanges de données d'expérience concernant la recherche et le sauvetage.

2. Les autorités compétentes des Parties établiront et adopteront un protocole de coopération relatif à la mise en œuvre pratique du présent Accord.

3. Aux fins d'examiner et de résoudre des problèmes pratiques relatifs à la coopération, les représentants des autorités compétentes des Parties se réuniront aussi souvent que cela s'avérera nécessaire.

Article 6

Chacune des Parties prendra en charge les dépenses afférentes à sa participation aux opérations de recherche et de sauvetage conformément au présent Accord.

Article 7

Les dispositions du présent Accord n'affectent pas les droits et les obligations des Parties découlant d'autres accords internationaux.

Article 8

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées par écrit, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités internes requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord.

2. Il sera loisible à l'une ou l'autre Partie de dénoncer par écrit le présent Accord par la voie diplomatique. Cette dénonciation deviendra effective six mois suivant sa notification.

FAIT à Stockholm le 17 novembre 1993, en double exemplaire en langues finnoise et suédoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :
MATTI KAHILUOTO[1]

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :
MATS ODELL[1]

[1] Les noms des signataires ont été fournis par le Gouvernement finlandais.

ANNEXE

Les autorités compétentes des Parties contractantes sont les suivantes :

En République de Finlande :

1. L'Autorité chargée du contrôle des frontières *(Rajavartiolaitos)* en ce qui concerne la recherche et le sauvetage maritimes.

2. L'Administration de l'Aviation civile *(Ilmailulaitos)* en ce qui concerne la recherche et le sauvetage aéronautiques.

Au Royaume de Suède :

1. L'Administration maritime nationale *(Sjöfartsverket)* en ce qui concerne la recherche et le sauvetage maritimes.

2. L'Administration de l'Aviation civile *(Luftfartsverket)* en ce qui concerne la recherche et le sauvetage aéronautiques.

No. 31065

FINLAND
and
ESTONIA

Agreement on fisheries. Signed at Tallinn on 21 January 1994

Authentic text: English.

Registered by Finland on 30 June 1994.

FINLANDE
et
ESTONIE

Accord relatif aux pêcheries. Signé à Tallinn le 21 janvier 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Finlande le 30 juin 1994.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA ON FISHERIES

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Estonia, hereinafter referred to as the "Parties",

Considering the close relations between Finland and Estonia, and with a common desire to intensify those relations;

Considering their common desire to ensure the conservation and rational management of the fish stocks of the waters adjacent to their coasts;

Having regard to the fact that Finland has a fishery zone on which it exercises sovereign rights for the purpose of exploring, exploiting, conserving and managing the resources thereof, and that Estonia has established an exclusive economic zone within which Estonia exercises sovereign rights for the purpose of exploring, exploiting, conserving and managing the resources thereof;

Taking into account the fact that a part of the fishery resources of the Baltic Sea consists of common stocks or highly interrelated stocks exploited by fishermen of both Parties, and that an effective conservation and rational management of these stocks can therefore only be achieved through cooperation between the Parties and in the appropriate international fora, in particular the International Baltic Sea Fisheries Commission;

Convinced of the interest for both Parties to fish in the area of fisheries jurisdiction of the other Party in the Baltic;

Anxious to develop closer cooperation in the fisheries sector;

Desirous of establishing the terms and conditions pertaining to fisheries of mutual interest to the Parties,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Parties shall cooperate to ensure the conservation and rational management of the fish stocks occurring within the areas of fisheries jurisdiction of both Parties and in adjacent areas.

2. The Parties shall seek either directly or through appropriate regional bodies to agree with third parties on measures for the conservation and rational utilisation of these stocks, including the total allowable catch and the allocation thereof.

Article 2

Each Party shall grant access to fishing vessels of the other Party to fish within its area of fisheries jurisdiction in the Baltic Sea in accordance with the provisions set out below.

Article 3

1. Each Party shall, as appropriate, determine annually for its area of fisheries jurisdiction, subject to adjustment when necessary, to meet unforeseen circumstances, and on the basis of the need for rational management of the living resources:

(a) The total allowable catch for individual stocks or complexes of stocks, taking into account the best scientific evidence available, the interdependence of stocks, the work of appropriate international organisations and other relevant factors;

(b) After appropriate consultations, allocations for fishing vessels of the other Party and the areas within which these allocations may be fished in accordance with the objective of establishing a mutually satisfactory balance in their reciprocal fisheries relations;

(c) Decide on reciprocal access arrangements in the context of joint management schemes for common stocks.

2. Each Party shall establish such other measures as it deems to be required for the conservation or restoration of fish stocks at levels which can produce the maximum sustainable yield. Such measures, and any measures taken subsequent to the annual determination of fishing possibilities, shall take into account the need not to jeopardize the full exercise of the fishing rights allocated under this Agreement.

Article 4

Each Party may require that fishing in its area of fisheries jurisdiction by fishing vessels of the other Party shall be subject to licence. The limits within which licences shall be issued

[1] Came into force on 20 March 1994, i.e., 30 days after the date (18 February 1994) on which the Parties had informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 10.

shall be determined in consultations between the Parties. The competent authority of each Party shall, as appropriate, communicate in due time to the other Party the name, registration number, and other relevant particulars of the fishing vessels which shall be eligible to fish within the area of fisheries jurisdiction of the other Party. The other Party shall thereupon issue licences within the agreed limits.

Article 5

1. Each Party shall take appropriate measures with a view to ensuring compliance by its vessels with any conservation measures agreed between the Parties pursuant to this Agreement.

2. Fishing vessels of one Party shall, when fishing within the area of fisheries jurisdiction of the other Party, comply with the conservation measures, supervisory measures, other terms and conditions and all rules and regulations governing fishing activities in that area.

3. Each Party shall give appropriate notice to the other Party of any new measures or conditions governing fishing activities in the area under its fisheries jurisdiction.

4. The measures taken by each Party to regulate fisheries for the purpose of conservation shall be based on objective and scientific criteria and shall not discriminate in fact or in law against the other Party.

5. Each Party may take within its area of fisheries jurisdiction such measures, in conformity with international law, as may be necessary to ensure compliance with the provisions of this Agreement by vessels of the other Party.

Article 6

The Parties undertake to cooperate and to facilitate the necessary scientific research, in particular with regard to:

(a) Stocks occurring within the areas of fisheries jurisdiction of both Parties, with a view to achieving, as far as practicable, harmonization of measures for the regulation of fisheries in respect of such stocks;

(b) Stocks of common interest occurring within the area of fisheries jurisdiction of both Parties and in the area beyond and adjacent to those areas.

Article 7

The Parties shall encourage and promote cooperation to create favourable and stable climate in the fisheries sector. In order to contribute to the improvement of the skills and knowledge of those involved in fisheries, the Parties shall pay particular attention to training needs and find ways for joint activities in educational work.

Article 8

1. The Parties shall consult each other on questions relating to the implementation and proper functioning of this Agreement.

2. In the event of any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement such a dispute shall be the subject of consultations between the Parties.

Article 9

1. Nothing contained in this Agreement shall affect or prejudice in any manner the views of either Party with respect to any question relating to the law of the sea.

2. This Agreement is without prejudice to the delimitation of the exclusive economic zones or fisheries zones between Finland and Estonia.

Article 10

This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which the Parties notify each other of the completion of the procedures necessary for this purpose.

Article 11

This Agreement is concluded for an initial period of ten years. The Agreement shall automatically be prolonged for additional six year periods provided that neither Party gives the other a written notice of denunciation six months before the Agreement expires.

Done at Tallinn, on 21 January 1994, in duplicate in the English language.

[For the Government of Finland:

JAAKKO KAURINKOSKI][1]

[For the Government of Estonia:

ANDRES TARAND][1]

[1] Names of signatures were supplied by the Government of Finland.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] RELATIF AUX PÊCHERIES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Estonie, ci-après dénommés les « Parties »,

Considérant les relations étroites entre la Finlande et l'Estonie et animés d'un désir commun de renforcer ces relations;

Considérant leur volonté commune d'assurer la conservation et la gestion rationnelle des stocks de poisson se trouvant dans les eaux adjacentes à leurs côtes;

Eu égard au fait que la Finlande possède une zone de pêche sur laquelle elle exerce des droits souverains aux fins de la prospection, de l'exploitation, de la conservation et de la gestion des ressources de ladite zone et que l'Estonie a établi une zone économique exclusive à l'intérieur de laquelle elle exerce des droits souverains aux fins de la prospection, de l'exploitation, de la conservation et de la gestion des ressources de ladite zone;

Ayant à l'esprit le fait qu'une portion des ressources halieutiques de la mer Baltique comporte des bancs de pêche communs ou étroitement reliés entre eux et qui sont exploités par des pêcheurs des deux Parties, et qu'en conséquence une conservation efficace et une gestion rationnelle desdits bancs ne peuvent être assurés qu'au moyen d'une coopération entre les Parties dans un cadre international approprié, notamment au sein de la Commission internationale de la pêche en mer Baltique;

Convaincus de l'intérêt que représentent pour les deux Parties les activités de pêche à l'intérieur de la zone de juridiction de l'autre Partie en mer Baltique;

Souhaitant vivement développer une coopération plus étroite dans le domaine des pêcheries;

Désireux de déterminer les clauses et conditions relatives aux pêcheries qui sont d'un intérêt mutuel pour les Parties;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties coopèrent afin d'assurer la conservation et une gestion rationnelle des bancs de pêche situés dans les zones de juridiction des deux Parties et dans les secteurs limitrophes.

2. Soit directement ou par l'intermédiaire d'organismes régionaux appropriés, les Parties s'emploient à parvenir à des accords avec des tierces parties sur des mesures de conservation et d'exploitation rationnelle desdits bancs, y compris le volume total des prises autorisées et l'attribution de celles-ci.

[1] Entré en vigueur le 20 mars 1994, soit 30 jours après la date (18 février 1994) à laquelle les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 10.

Article 2

Chaque Partie autorise les navires de pêche de l'autre Partie à pêcher dans la zone de pêche relevant de sa juridiction en mer Baltique conformément aux dispositions ci-après.

Article 3

1. Chaque Partie détermine chaque année, pour la zone de pêche relevant de sa juridiction, sous réserve des modifications qui pourraient être rendues nécessaires par des circonstances imprévisibles et compte tenu de la nécessité d'assurer une gestion rationnelle des ressources biologiques :

a) Le volume total des prises autorisées pour des stocks particuliers ou des groupes de stocks, en tenant compte des données scientifiques les plus sûres dont elle dispose, de l'interdépendance des stocks, des travaux des organisations internationales appropriées et de tous autres facteurs pertinents;

b) Après consultations appropriées, le volume des prises alloué aux navires de pêche de l'autre Partie et les zones dans lesquelles ces prises peuvent être effectuées conformément à l'objectif qui vise à assurer un équilibre mutuellement satisfaisant de leurs relations réciproques en matière de pêche;

c) Les dispositions relatives à l'accès réciproque dans le cadre de programmes de gestion conjoints des bancs de pêche communs.

2. Chaque Partie adopte toutes autres mesures qu'elle juge nécessaires en vue de la conservation ou de la reconstitution des bancs de pêche à des niveaux propres à assurer un rendement durable. Lesdites mesures ainsi que toutes autres mesures prises à la suite de la détermination annuelle des possibilités de pêche, tiennent compte de la nécessité d'éviter de porter préjudice au plein exercice des droits de pêche alloués en vertu du présent Accord.

Article 4

Chaque Partie peut exiger que l'exercice des activités de pêche dans la zone de pêche relevant de sa juridiction par des navires de pêche de l'autre Partie soit subordonné à l'octroi de licences. Les périodes pour lesquelles les licences sont octroyées sont déterminées par voie de consultations entre les Parties. L'autorité compétente de chaque Partie notifie en temps voulu, en tant que de besoin, à l'autre Partie le nom, le numéro d'immatriculation et les autres caractéristiques pertinentes des navires de pêche autorisés à pêcher dans la zone de pêche relevant de la juridiction de l'autre Partie. La seconde Partie délivre alors des licences indiquant les périodes de temps pour lesquelles les licences sont octroyées.

Article 5

1. Chaque Partie prend les mesures nécessaires en vue d'assurer le respect par ses navires de pêche des mesures de conservation convenues entre les Parties aux termes du présent Accord.

2. A l'occasion de l'exercice de leurs activités de pêche dans la zone de pêche relevant de la juridiction de l'autre Partie, les navires de pêche de l'une des Parties se conforment aux mesures de conservation et de contrôle, aux clauses et conditions ainsi qu'à toutes les règles et règlements régissant les activités de pêche dans ladite zone.

3. Chaque Partie notifie en temps voulu l'autre Partie de toutes nouvelles mesures ou conditions régissant les activités de pêche dans la zone de pêche relevant de sa juridiction.

4. Les mesures prises par chaque Partie en vue de réglementer la pêche à des fins de conservation sont fondées sur des critères objectifs et scientifiques et ne doivent pas avoir d'effets discriminatoires en fait ou en droit à l'égard de l'autre Partie.

5. A l'intérieur de la zone de pêche relevant de sa juridiction, chaque Partie peut prendre, conformément aux règles du droit international, les mesures qui peuvent s'avérer nécessaires pour assurer le respect, par les navires de l'autre Partie, des dispositions du présent Accord.

Article 6

Les Parties s'engagent à coopérer et à faciliter les recherches scientifiques nécessaires, notamment en ce qui concerne :

a) Les bancs de pêche se trouvant dans les zones de pêche relevant de la juridiction respective des deux Parties afin de parvenir, dans la mesure du possible, à une harmonisation des mesures de réglementation de la pêche relatives auxdits bancs;

b) Les bancs de pêche d'intérêt commun se trouvant dans les zones de pêche relevant de la juridiction des deux Parties et dans les zones situées au-delà desdites zones ou qui leur sont adjacentes.

Article 7

Les Parties encouragent et facilitent une coopération propre à créer un climat favorable et stable dans le secteur de la pêche. Afin de contribuer à l'amélioration des compétences et des connaissances des individus liés aux activités de pêche, les Parties accordent une attention particulière aux besoins de formation et recherchent des possibilités d'activités conjointes en matière d'éducation.

Article 8

1. Les Parties se consultent sur les questions concernant l'application et le bon fonctionnement du présent Accord.

2. En cas de différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, ledit différend fait l'objet de consultations entre les Parties.

Article 9

1. Aucune disposition du présent Accord n'affecte ni ne préjuge de quelque manière que ce soit les positions des Parties en ce qui concerne les questions relatives au droit de la mer.

2. Le présent Accord ne porte pas atteinte aux limites des zones économiques exclusives ou des zones de pêche entre la Finlande et l'Estonie.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur dans un délai de trente jours suivant la date à laquelle les Parties se seront notifiées de l'accomplissement des procédures nécessaires à cet effet.

Article 11

Le présent Accord est conclu pour une première période de dix ans. Il sera reconduit automatiquement pour des périodes additionnelles de six ans à condition qu'une notification écrite de dénonciation n'ait été communiquée par l'une ou l'autre des Parties six mois avant l'expiration de l'Accord.

FAIT à Tallinn le 21 janvier 1994, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :
JAAKKO KAURINKOSKI[1]

Pour le Gouvernement
de la République d'Estonie :
ANDRES TARAND[1]

[1] Les noms des signataires ont été fournis par le Gouvernement finlandais.

No. 31066

VENEZUELA
and
ITALY

Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and the prevention of tax evasion and fraud (with protocol). Signed at Rome on 5 June 1990

Authentic texts: Spanish, Italian and French.

Registered by Venezuela on 1 July 1994.

VENEZUELA
et
ITALIE

Convention en vue d'éviter les donbles impositions en matière d'impôts sur le revenu et de prévenir l'élusion, l'évasion et la fraude fiscale (avec protocole). Signée à Rome le 5 juin 1990

Textes authentiques : espagnol, italien et français.

Enregistrée par le Venezuela le 1er juillet 1994.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ITALIANA CON EL OBJETO DE EVITAR LA DOBLE TRIBUTACIÓN EN MATERIAS DE IMPUESTOS SOBRE LA RENTA Y PREVENIR LA ELUSIÓN, LA EVASIÓN Y EL FRAUDE FISCAL

El Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de la República Italiana, deseosos de concluir un Convenio con el objeto de evitar la doble tributación en materia de impuestos sobre la renta y de prevenir la elusión, la evasión y el fraude fiscal han convenido en las disposiciones siguientes:

CAPITULO I

CAMPO DE APLICACION DEL CONVENIO

Articulo 1

PERSONAS PREVISTAS

El presente Convenio se aplica a las personas que sean residentes de uno de los Estados Contratantes o de ambos Estados Contratantes.

Artículo 2

IMPUESTOS COMPRENDIDOS

1. El presente Convenio se aplica a los Impuestos sobre la Renta exigibles por cada uno de los Estados Contratantes, de sus subdivisiones políticas o administrativas o de sus entidades locales, cualquiera sea el sistema de recaudación.

2. Se consideran Impuestos sobre la Renta los que gravan la totalidad de la renta o cualquier parte de los mismos, incluidos los impuestos sobre las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles o inmuebles, los impuestos sobre el monto de los sueldos o salarios pagados por las empresas, así como los impuestos sobre las plusvalías.

3. Los impuestos actuales a los que se aplica este Convenio son, en particular:

a) en el caso de Venezuela:

1. El Impuesto sobre la Renta;

2. Los impuestos locales de patente de industria y comercio,

aun en los casos en los cuales tales impuestos se perciban mediante retención en la fuente;

(en lo sucesivo denominados "impuesto venezolano")

b) en el caso de Italia:

1. El Impuesto sobre la Renta de las personas físicas (imposta sul reddito delle persone fisiche);

2. El impuesto sobre la renta de las personas morales (imposta sul reddito delle persone giuridiche);

3. El impuesto local sobre la renta (imposta locale sui redditi);

aun en los casos en los cuales tales impuestos se perciban mediante retención en la fuente;

(en lo sucesivo denominados "impuesto italiano")

4. El Convenio se aplicará igualmente a los impuestos futuros de naturaleza idéntica o análoga que se establezcan después de la fecha de la firma del presente Convenio y que se añadan a los actuales o les sustituyan. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes se comunicarán las modificaciones que se hayan introducido en sus respectivas legislaciones fiscales.

CAPITULO II

DEFINICIONES

Artículo 3

DEFINICIONES GENERALES

1. A los efectos del presente Convenio, a menos que el contexto exija una interpretación diferente:

a) el término "Venezuela" significa: la República de Venezuela;

b) el término "Italia" significa: la República Italiana;

c) las expresiones "un Estado Contratante" y "el otro Estado Contratante" significan, según el contexto, Venezuela e Italia;

d) el término "persona" comprende a las personas físicas, las sociedades y cualquier otra asociación de personas;

e) el término "sociedad" significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que se considere persona jurídica a efectos impositivos;

f) las expresiones "empresa de un Estado" y "empresa del otro Estado" significan, respectivamente, una empresa explotada por un residente de un Estado Contratante y una empresa explotada por un residente del otro Estado Contratante;

g) la expresión "tráfico internacional" significa todo transporte efectuado por un buque o aeronave explotado por una empresa cuya sede de dirección efectiva esté situada en un Estado Contratante, salvo cuando el buque o aeronave no sea objeto de explotación más que entre dos puntos situados en el otro Estado Contratante;

h) el término "nacionales" significa:

i) toda persona natural que posea la nacionalidad de un Estado Contratante;

ii) toda persona jurídica, sociedad de personas o asociación constituida de acuerdo con la legislación vigente en un Estado Contratante.

i) la expresión "autoridad competente" significa:

i) En el caso de Venezuela: La Dirección General Sectorial de Rentas;

ii) En el caso de Italia: El Ministerio de las Finanzas.

2. Para la aplicación del Convenio por un Estado Contratante, cualquier expresión no definida en el mismo tendrá, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que se le atribuya por la legislación de este Estado relativa a los impuestos que son objeto del Convenio.

Artículo 4

RESIDENTE

1. A los efectos de este Convenio, la expresión "residente de un Estado Contratante" significa toda persona que en virtud de la legislación de este Estado esté sujeta a imposición en él por razón de su domicilio, residencia, nacionalidad, sede de dirección o cualquier otro criterio de naturaleza análoga. Sin embargo, esta expresión no incluye a las personas que estén sujetas a imposición en este Estado exclusivamente por las rentas que obtengan procedentes de fuentes situadas en el citado Estado.

2. Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo anterior una persona física sea residente de ambos Estados Contratantes, su situación se resolverá de la siguiente manera:

a) esta persona será considerada residente del Estado donde tenga una vivienda permanente; si tuviera una vivienda permanente en ambos Estados, se considerará residente del Estado con el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales);

b) si no pudiera determinarse el Estado en el que dicha persona tiene el centro de sus intereses vitales o si no tuviera una vivienda permanente en ninguno de los Estados, se considerará residente del Estado donde viva habitualmente;

c) si viviera habitualmente en ambos Estados o no lo hiciera en ninguno de ellos, se considerará residente del Estado del que sea nacional;

d) si fuera nacional de ambos Estados o no lo fuera de ninguno de ellos, las autoridades competentes de los dos Estados Contratantes resolverán el caso de común acuerdo.

3. Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo 1, una persona que no sea una persona física sea residente de ambos Estados Contratantes, se considerará residente del Estado en que se encuentre su sede de dirección efectiva.

Artículo 5

ESTABLECIMIENTO PERMANENTE

1. A efectos del presente Convenio, la expresión "establecimiento permanente" significa un lugar fijo de negocios en el cual una empresa realiza toda o parte de su actividad.

2. La expresión "establecimiento permanente" comprende, en especial:

a) una sede de dirección;

b) una sucursal;

c) una oficina;

d) una fábrica;

e) un taller;

f) una mina, una cantera o cualquier otro lugar de extracción de recursos naturales.

g) una planta de construcción o de montaje cuya duración exceda de doce (12) meses, a partir del momento que empiecen efectivamente los trabajos.

3. Se considera que el término "establecimiento permanente" no incluye:

a) la utilización de instalación con el único fin de almacenar, exponer o entregar mercancías pertenecientes a la empresa;

b) el mantenimiento de un depósito de mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de almacenarlas, exponerlas o entregarlas;

c) el mantenimiento de un depósito de mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de que sean transformadas por otra empresa;

d) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de comprar mercancías o de recoger información para la empresa;

e) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de realizar publicidad para la empresa, recoger información de investigaciones científicas o actividades análogas que tengan un carácter preparatorio o auxiliar.

4. Cuando una persona actúe en un Estado Contratante por cuenta de una empresa del otro Estado Contratante -distinta de un agente

que disfrute un estatuto independiente previsto en el párrafo 5- será considerada como establecimiento permanente en el primer Estado si ella dispone en ese Estado de poderes que ejerza habitualmente permitiêndole concluir contratos a nombre de la empresa, a menos que la actividad de esta persona no esté limitada a la compra de mercancías para la empresa.

5. No se considera que una empresa tiene un establecimiento permanente en un Estado Contratante por el mero hecho de que realice sus actividades por medio de un corredor, un comisionista general o cualquier otro agente que goce de un estatuto independiente, siempre que estas personas actúen dentro del marco ordinario de su actividad.

6. El hecho de que una sociedad residente de un Estado Contratante controle o sea controlada por una sociedad residente del otro Estado Contratante, o que realice actividades en este otro Estado (ya sea por medio de establecimiento permanente o de otra manera), no convierte por sí solo a cualquiera de estas sociedades en establecimiento permanente de la otra.

CAPITULO III

TRIBUTACION DE LAS RENTAS

Artículo 6

RENTAS INMOBILIARIAS

1. Las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga de bienes inmuebles (incluidas las rentas de explotaciones agrícolas o forestales) situados en el otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. La expresión "bienes inmuebles" tendrá el significado que le atribuya el derecho del Estado Contratante en que los bienes en cuestión estén situados. Dicha expresión comprende en todo caso los accesorios, el ganado y equipo utilizado en las explotaciones agrícolas y forestales, así como los derechos a los que se apliquen las disposiciones de derecho privado relativas a los bienes raíces. Se consideran además como "bienes inmuebles" el usufructo de bienes inmuebles y los derechos a percibir pagos variables o fijos por la explotación o la concesión de la explotación de yacimientos minerales, fuentes y otros recursos naturales. Los buques, embarcaciones y aeronaves no se consideran bienes inmuebles.

3. Las disposiciones del párrafo 1 se aplican a las rentas derivadas de la utilización directa, del arrendamiento o aparcería, así como de cualquier otra forma de explotación de los bienes inmuebles.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 3 se aplican igualmente a las rentas derivadas de los bienes inmuebles de una empresa y de los bienes inmuebles utilizados para el ejercicio de trabajos independientes.

Artículo 7.

BENEFICIOS EMPRESARIALES

1. Los beneficios de una empresa de un Estado Contratante solamente pueden someterse a imposición en este Estado, a no ser que la empresa realice su actividad en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él. Si la empresa realiza su actividad de dicha manera, los beneficios de

la empresa pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que puedan atribuirse a este establecimiento permanente.

2. Sin perjuicio de lo previsto en el párrafo 3, cuando una empresa de un Estado Contratante realice su actividad en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado Contratante se atribuirán a dicho establecimiento los beneficios que éste hubiera podido obtener de ser una empresa distinta y separada que realizase las mismas o similares actividades, en las mismas o similares condiciones, y tratándose con total independencia con la empresa de la que es establecimiento permanente.

3. Para la determinación del beneficio del establecimiento permanente se permitirá la deducción de los gastos en que se haya incurrido para la realización de los fines del establecimiento permanente, comprendidos los gastos de dirección y generales de administración para los mismos fines, tanto si se efectúan en el Estado en que se encuentre el establecimiento permanente como en otra parte.

4. Mientras sea usual en un Estado Contratante determinar los beneficios imputables a los establecimientos permanentes sobre la base de un reparto de los beneficios totales de la empresa entre sus diversas partes, lo establecido en el párrafo 2 no impedirá que este Estado Contratante determine de esta manera los beneficios imponibles; sin embargo, el método de reparto adoptado habrá de ser tal que el resultado obtenido esté de acuerdo con los principios contenidos en este artículo.

5. No se atribuirá ningún beneficio a un establecimiento permanente por el mero hecho de que éste compre bienes o mercancías para la empresa.

6. A efectos de los párrafos anteriores, los beneficios imputables al establecimiento permanente se calcularán cada año por el mismo método, a no ser que existan motivos válidos y suficientes para proceder de otra forma.

7. Cuando los beneficios comprendan rentas reguladas separadamente en otros artículos de este Convenio, las disposiciones de aquéllos no quedarán afectadas por las del presente artículo.

Artículo 8

NAVEGACION MARITIMA Y AEREA

La tributación de los beneficios provenientes de la explotación, en tráfico internacional, de buques y aeronaves está regida por los convenios suscritos entre Venezuela e Italia firmados respectivamente, el 24-11-87 y el 3-3-78 en Caracas, los cuales se aplican a los impuestos previstos en el Artículo 2 del presente Convenio a partir de la fecha de su entrada en vigor.

Artículo 9

EMPRESAS ASOCIADAS

Cuando:

a) una empresa de un Estado Contratante participe directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa del otro Estado Contratante, o

b) unas mismas personas participen directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa de un Estado Contratante y de una empresa del otro Estado Contratante,

y en uno y otro caso las dos empresas estén, en sus relaciones comerciales o financieras, unidas por condiciones aceptadas o impuestas que difieran de las que serían acordadas por empresas independientes, los beneficios que habrían sido obtenidos por una de las empresas de no existir estas condiciones y que de hecho no se han producido a causa de las mismas, pueden ser incluidos en los beneficios de esta empresa y sometidos a imposición en consecuencia.

Artículo 10

DIVIDENDOS

1. Los dividendos pagados por una sociedad residente de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. Sin embargo, estos dividendos pueden también someterse a imposición en el Estado Contratante en que resida la sociedad que pague los dividendos y según la legislación de este Estado; pero si el perceptor de los dividendos es el beneficiario efectivo, el impuesto así exigido no podrá exceder del 10% del monto bruto de los dividendos.

   Las autoridades competentes de los Estados Contratantes establecerán de mutuo acuerdo la forma de aplicar estos límites.

   Este párrafo no afecta a la imposición de la sociedad respecto de los beneficios con cargo a los que se paguen los dividendos.

3. El término "dividendos" empleado en el presente artículo significa los rendimientos de las acciones o bonos de disfrute, de las participaciones en minas, de las participaciones de fundador y otros derechos, excepto los de crédito, así como los rendimientos de otras participaciones sociales sujetas al mismo régimen fiscal que los rendimientos de las acciones por la legislación del Estado en que resida la sociedad que las distribuya.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no se aplican si el beneficiario efectivo de los dividendos, residente de un Estado Contratante, ejerce en el otro Estado Contratante del que es residente la sociedad que paga los dividendos, una actividad industrial o comercial a través de un establecimiento permanente allí situado o presta unos trabajos independientes por medio de una base fija allí situada con los que la participación que genera los dividendos esté vinculada efectivamente. En estos casos los dividendos serán imponibles en el otro Estado Contratante de acuerdo a su legislación interna.

5. Cuando una sociedad residente de un Estado Contratante obtenga beneficios o rentas procedentes del otro Estado Contratante, este otro Estado no puede exigir ningún impuesto sobre los dividendos pagados por la sociedad, salvo en la medida en que estos dividendos sean pagados a un residente de este otro Estado o la participación que generen los dividendos esté vinculada efectivamente a un establecimiento permanente o a una base fija situada en este otro Estado, ni someter los beneficios no distribuidos de la sociedad a un impuesto sobre los mismos, aunque los dividendos pagados o los beneficios no distribuídos consistan, total o parcialmente, en beneficios o rentas procedentes de este otro Estado.

Artículo 11

INTERESES

1. Los intereses procedentes de un Estado Contratante y pagados a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. Sin embargo, estos intereses pueden también someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan y de acuerdo con la legislación de este Estado, pero si el perceptor de los intereses es el beneficiario efectivo, el impuesto así exigido no puede exceder del 10 % del importe bruto de los intereses. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes establecerán de mutuo acuerdo la forma de aplicar este límite.

3. No obstante las disposiciones del párrafo 2, los intereses provenientes de uno de los Estados Contratantes estarán exentos en dicho Estado si:

a. El deudor de los intereses es el Gobierno de dicho Estado Contratante o una de sus colectividades locales, o

b. Los intereses son pagados al Gobierno del otro Estado Contratante o a una de sus colectividades locales o a instituciones u organismos (comprendidos las instituciones financieras) pertenecientes enteramente a este Estado Contratante o a una de sus colectividades locales, o

c. Los intereses son pagados a otras instituciones u organismos (comprendidas las instituciones financieras) en razón de financiamientos acordados por ellos en el marco de acuerdos concluídos entre los Gobiernos de los Estados Contratantes.

4. El término "intereses", empleado en el presente artículo, significa los rendimientos de créditos de cualquier naturaleza, con o sin garantías hipotecarias o cláusula de participación en los beneficios del deudor y especialmente las rentas de fondos públicos y bonos u obligaciones, así como todos los otros producidos asimilados a los rendimientos de sumas prestadas por la legislación fiscal del Estado de donde provienen los rendimientos.

5. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no se aplican si el beneficiario efectivo de los intereses, residente de un Estado Contratante, ejerce en el otro Estado Contratante del que proceden los intereses, una actividad industrial o comercial por medio de un establecimiento permanente situado en este otro Estado o presta unos servicios profesionales por medio de una base fija situada en él, con los que el crédito que genera los intereses esté vinculado efectivamente. En estos casos, los intereses son imponibles en ese Estado Contratante según su legislación interna.

6. Los intereses se consideran procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor es el propio Estado, una subdivisión política, una entidad local o un residente de este Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los intereses, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente o una base fija en relación con los cuales se haya contraído la deuda que da origen al pago de los intereses y soporten la carga de los mismos, éstos se considerarán como procedentes del Estado Contratante donde estén situados el establecimientos permanente o la base fija.

7. Cuando, por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo de los intereses o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de los intereses pagados, habida cuenta del crédito por el que se paguen, exceda del que hubieran convenido el deudor y el acreedor en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplican más que a este último importe. En este caso el exceso podrá someterse a imposición, de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

Artículo 12

REGALIAS

1. Las regalías provenientes de un Estado Contratante y pagados a un residente del otro Estado Contratante son imponibles en este otro Estado.

2. Sin embargo estas regalías son también imponible en el Estado Contratante de donde provienen y de acuerdo con la legislación interna de ese Estado Contratnte, siempre que la persona que percibe las regalías sea el beneficiario efectivo, el impuesto así establecido no podrá exceder:

a. el 7 % del monto bruto de las regalías pagadas por el uso o la concesión del uso de derechos de autor sobre obras literarias, artísticas o científicas, incluyendo las películas cinematográficas y las obras grabadas para la radiodifusión y la televisión.

b. 10% del monto bruto de las regalías en todos los demás casos.

Las autoridades competentes de los Estados Contratantes reglamentarán de común acuerdo las modalidades de aplicación de estas limitaciones.

3. El término "regalías" empleado en el presente artículo, significa las cantidades de cualquier clase pagadas por el uso o la concesión de uso de un derecho de autor sobre una obra literaria, artística o científica, incluídas las películas cinematográficas y las grabaciones por transmisiones radiofónicas y televisadas, de una patente, marca de fábrica o de comercio, dibujo o modelo, plano, fórmula o procedimiento secreto, así como por el uso o la concesión de uso de un equipo industrial, comercial o científico y por las informaciones relativas a experiencias industriales, comerciales o científicas.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no se aplican si el beneficiario efectivo de las regalías, residente de un Estado Contratante, ejerce en el otro Estado Contratante de donde proceden las regalías, una actividad industrial o comercial por medio de un establecimiento permanente situado en este otro Estado o presta unos servicios profesionales por medio de una base fija situada en él, con los que el derecho o propiedad por los que se pagan las regalías estén vinculados efectivamente. En esos casos las regalías son imponibles en el otro Estado Contratante según su legislación interna.

5. Las regalías se consideran procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor es el propio Estado, una subdivisión política o administrativa, una entidad local o un residente de este Estado. Sin embargo, cuando el deudor de las regalías sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en un Estado Contra-

tante un establecimiento permanente o una base fija, para cuyas necesidades se concluye el contrato que dió lugar al pago de las regalías y que soporta el gravamen, las regalías mismas se consideran procedentes del Estado Contratante en el cual está situado el establecimiento permanente o la base fija.

6. Cuando, por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo de las regalías o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de las regalías pagadas, habida cuenta de la prestación por la que se pagan, exceda del que habrían convenido el deudor y el beneficiario efectivo en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplican más que a este último importe. En este caso el exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

Artículo 13

GANANCIAS DE CAPITAL

1. Las ganancias que un residente de un Estado Contratante obtenga de la enajenación de bienes inmuebles, conforme se definen en el artículo 6, situados en el otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante, o de bienes muebles que pertenezcan a una base fija que un residente de un Estado Contratante posea en el otro Estado Contratante para la prestación de trabajos independien-

tes, comprendidas las ganancias derivadas de la enajenación de este establecimiento permanente (sólo o con el conjunto de la empresa) o de esta base fija, pueden someterse a imposición en este otro Estado.

3. Las ganancias derivadas de la enajenación de buques o aeronaves explotados en tráfico internacional, de embarcaciones utilizadas en la navegación interior o de bienes muebles afectos a la explotación de estos buques, aeronaves o embarcaciones, sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante donde esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

4. Las ganancias provenientes de la enajenación de acciones de capital de una sociedad cuyos bienes consisten a título principal, directa o indirectamente, en bienes inmuebles situados en un Estado Contratante son imponibles en este Estado.

5. Las ganancias procedentes de la enajenación de bienes que no sean los enumerados en los párrafos 1, 2, 3 y 4, sólo serán imponibles en el Estado Contratante donde el enajenante sea residente.

Artículo 14

TRABAJOS INDEPENDIENTES

1. Las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga por la prestación de servicios profesionales u otras actividades de naturaleza independiente sólo pueden someterse a imposición en este Estado, a no ser que este residente disponga de manera habitual en el otro Estado Contratante de una base fija para el ejercicio de sus actividades. Si dispone de dicha base

fija, las rentas pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que sean imputables a esta base fija.

2. La expresión "servicios profesionales" comprende especialmente las actividades independientes de carácter científico, literario, artístico, educativo o pedagógico, así como las actividades independientes de médicos, abogados, ingenieros, arquitectos, odontólogos y contables.

Artículo 15

TRABAJOS DEPENDIENTES

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los artículos 16, 18 y 19, los sueldos, salarios y remuneraciones similares obtenidos por un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo sólo pueden someterse a imposición en este Estado, a no ser que el empleo se ejerza en el otro Estado Contratante. Si el empleo se ejerce en este último Estado Contratante, las remuneraciones percibidas por este concepto pueden someterse a imposición en este Estado.

2. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1, las remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo ejercido en el otro Estado Contratante, pueden someterse a imposición en el primer Estado sí:

a) el beneficiario permanece en ese otro Estado por un período o períodos que no excedan en total de ciento ochenta y tres días en el respectivo año civil;

b) las remuneraciones se pagan por o en nombre de una persona empleadora que no es residente del otro Estado y

c) las remuneraciones no son soportadas por un establecimiento permanente o una base fija que la persona empleadora tiene en el otro Estado.

3. No obstante las disposiciones precedentes del presente artículo, las remuneraciones obtenidas por razón de un empleo ejercido a bordo de un buque o aeronave explotado en tráfico internacional o de una embarcación destinada a la navegación interior, pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

Artículo 16

PARTICIPACIONES Y OTRAS REMUNERACIONES

Las participaciones, dietas de asistencia y otras retribuciones similares que un residente de un Estado Contratante obtenga como miembro de un consejo de administración o de vigilancia de una sociedad residente del otro Estado Contratante, pueden someterse a imposición en este otro Estado.

Artículo 17

ARTISTAS Y DEPORTISTAS

1. No obstante lo dispuesto en los artículos 14 y 15, las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga del ejercicio de su actividad personal en el otro Estado Contratante, en calidad de artista del espectáculo, actor de teatro, cine, radio y televisión, o músico, o como deportista, pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. No obstante lo dispuesto en los artículos 7, 14 y 15, cuando las rentas derivadas de las actividades ejercidas por un artista o deportista personalmente y en calidad de tal se atribuyan, no al propio artista o deportista, sino a otra persona, estas rentas pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en el que se realicen las actividades del artista o deportista.

Artículo 18

PENSIONES

Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo 19, las pensiones y demás remuneraciones análogas pagadas a un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo anterior sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

Artículo 19

FUNCIONES PUBLICAS

1. a) Las remuneraciones, excluidas las pensiones, pagadas por un Estado Contratante o una de sus subdivisiones políticas o administrativas o entidades locales a una persona física, por razón de servicios prestados a este Estado o a esta subdivisión o entidad, sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

b) Sin embargo, estas remuneraciones sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante si los servicios se prestan en ese Estado y la persona física es un residente de ese Estado que:

i) posea la nacionalidad de ese Estado, o

ii) no haya adquirido la condición de residente de ese Estado solamente para prestar los servicios.

2. a) Las pensiones pagadas por un Estado Contratante o por alguna de sus subdivisiones políticas o entidades locales, bien directamente o con cargo a fondos constituidos, a una persona física por razón de servicios prestados a ese Estado o a esa subdivisión o entidad, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

b) Sin embargo, estas pensiones sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante si la persona física fuera residente y nacional de este Estado.

3. Lo dispuesto en los artículos 15, 16 y 18 se aplica a las remuneraciones y pensiones pagadas por razón de servicios prestados dentro del marco de una actividad industrial o comercial, realizada por un Estado Contratante o una de sus subdivisiones políticas o entidades locales.

Artículo 20

PROFESORES E INVESTIGADORES

Los profesores o investigadores que residan temporalmente en un Estado Contratante, durante un período que no exceda de dos años y que se dediquen en este Estado a la enseñanza o a la investigación en una Universidad, Colegio, Escuela u otra Institución similar y que son, o fueron en el período inmediato anterior, residentes del otro Estado Contratante, estarán exentos del impuesto en el primer Estado Contratante por las remuneraciones provenientes de la actividad de enseñanza o investigación.

Artículo 21

ESTUDIANTES

Las cantidades que reciba para cubrir sus gastos de mantenimiento, estudios o formación un estudiante, pasante o aprendíz, que sea o haya sido inmediatamente antes de llegar a un Estado Contratante residente del otro Estado Contratante y que se encuentre en el primer estado con el único fin de proseguir sus estudios o formación, no pueden someterse a imposición en este estado siempre que procedan de fuentes situadas fuera de este estado.

Articulo 22

OTRAS RENTAS

Las rentas de un residente de un Estado Contratante, cualquiera que fuese su procedencia, no mencionadas en los anteriores artículos del presente Convenio pueden ser gravadas en ambos Estados Contratantes.

CAPITULO IV

DISPOSICIONES PARA EVITAR LA DOBLE TRIBUTACION

Artículo 23

1. Se entiende que la doble tributación será evitada de conformidad con los párrafos siguientes del presente artículo.

2. En el caso de Venezuela: cuando un residente de Venezuela obtiene rentas que, conforme a las disposiciones del presente Convenio, son imponibles en Italia, éstas están exentas del impuesto sobre la renta venezolano.

3. En el caso de Italia: cuando un residente de Italia obtenga rentas imponibles en Venezuela, al fijar sus impuestos a las rentas a que se refiere el artículo 2 del presente Convenio, Italia puede incluir esas rentas en la base imponible de dichos impuestos, salvo que se opongan a ello determinadas disposiciones del presente Convenio.

En este caso, Italia deberá deducir de los impuestos así determinados el impuesto sobre la renta pagado en Venezuela, pero el monto de la deducción no podrá exceder la parte del impuesto italiano imputable a dichas rentas en la proporción en que las mismas participen en la formación del enriquecimiento total.

Sin embargo, no se otorgará deducción alguna en el caso en que la renta esté sujeta en Italia a impuesto por el método de la retención en la fuente a pedido del beneficiario de la renta, según la legislación italiana.

4. Cuando, en virtud de la legislación venezolana establecida para favorecer el desarrollo económico, los impuestos a los cuales se aplica el presente Convenio no sean total o parcialmente recaudados en Venezuela durante un período limitado, éstos se consideran como totalmente pagados a los fines de la aplicación del párrafo 3 de este artículo.

CAPITULO V

DISPOSICIONES ESPECIALES

Artículo 24

NO DISCRIMINACION

1. Los nacionales de un Estado Contratante no serán sometidos en el otro Estado Contratante a ningún impuesto u obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquéllos a los que estén o puedan estar sometidos los nacionales de este otro Estado que se encuentren en las mismas condiciones. No obstante lo dispuesto en el artículo 1, la presente disposición se aplica también a los nacionales de cualquiera de los Estados Contratantes aunque no sean residentes de ninguno de ellos.

2. Los establecimientos permanentes que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante, no serán sometidos a imposición en este Estado de manera menos favorable que las empresas de este otro Estado que realicen las mismas actividades. Esta disposición no puede interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a conceder a los residentes del otro Estado Contratante las deducciones personales, desgravamenes y rebajas impositivas que otorgue a sus propios residentes en consideración a su estado civil o cargas familiares.

3. A menos que se apliquen las disposiciones del artículo 9, del párrafo 7 del artículo 11 o del párrafo 6 del artículo 12, los intereses, regalías o demás gastos pagados por una empresa de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante son deducibles, para determinar los beneficios sujetos a imposición de esta empresa, en las mismas condiciones que si hubieran sido pagados a un residente del primer Estado.

4. Las empresas de un Estado Contratante cuyo capital esté, total o parcialmente, detentado o controlado, directa o indirectamente, por uno o varios residentes del otro Estado Contratante, no están sometidas en el primer Estado a ningún impuesto u obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquéllos a los que estén o pueden estar sometidas otras empresas similares del primer Estado.

5. No obstante las disposiciones del artículo 2, lo dispuesto en el presente artículo se aplica a todos los impuestos, cualquiera que sea su naturaleza o denominación.

Artículo 25

PROCEDIMIENTO AMISTOSO

1. Cuando una persona considere que las medidas adoptadas por uno o ambos Estados Contratantes implican o pueden implicar para ella una imposición que no esté conforme con las disposiciones del presente Convenio, con independencia de los recursos previstos por el Derecho interno de estos Estados, podrá someter su caso a la autoridad competente del Estado Contratante del que es residente o, si fuera aplicable el párrafo 1 del artículo 24, a la del Estado Contratante del que es nacional. El caso deberá ser planteado dentro de los dos años siguientes a la primera notificación de la medida que implique una imposición no conforme a las disposiciones del Convenio.

2. La autoridad competente, si la reclamación le parece fundada y si ella misma no está en condiciones de adoptar una solución satisfactoria, hará lo posible por resolver la cuestión mediante un acuerdo amistoso con la autoridad competente del otro Estado Contratante, a fin de evitar una imposición que no se ajuste a este Convenio.

3. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes harán lo posible por resolver las dificultades o disipar las dudas que plantee la interpretación o aplicación del Convenio mediante un acuerdo amistoso. También podrán ponerse de acuerdo para tratar de evitar la doble imposición en los casos no previstos en el Convenio.

4. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes pueden comunicarse directamente entre sí, a fin de llegar a un acuerdo según se indica en los párrafos anteriores. Cuando se considere que este acuerdo puede facilitarse mediante contactos personales, el intercambio de puntos de vista puede tener lugar en el seno de una Comisión compuesta por representantes de las autoridades competentes de los Estados Contratantes.

Artículo 26

INTERCAMBIO OE INFORMACION

1. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes intercambiarán las informaciones necesarias para aplicar lo dispuesto en el presente Convenio, o en el derecho interno de los Estados Contratantes relativo a los impuestos comprendidos en el Convenio, en la medida en que la imposición exigida por aquél no fuera contraria al Convenio, así como para prevenir la elusión, la evasión y el fraude fiscal. El intercambio de información no está limitado por el artículo 1. Las informaciones recibidas por un Estado Contratante serán mantenidas secretas en igual forma que las informaciones obtenidas en base al derecho interno de este Estado y sólo se comunicarán a las personas o autoridades (incluídos los tribunales y órganos administrativos) encargados de la gestión o recaudación de los impuestos comprendidos en el Convenio, de los procedimientos declarativos o ejecutivos relativos a estos impuestos o de la resolución de los recursos en relación con estos impuestos.

Estas personas o autoridades sólo utilizarán estos informes para estos fines. Podrán revelar estas informaciones en las audiencias públicas de los tribunales o en las sentencias judiciales.

2. En ningún caso las disposiciones del párrafo 1 pueden interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a:

a) adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación o prácticas administrativas o a las del otro Estado Contratante;

b) suministrar información que no se pueda obtener sobre la base de su propia legislación o en el ejercicio de su práctica administrativa normal o de las del otro Estado Contratante; y

c) suministrar informaciones que revelen un secreto comercial, industrial o profesional o un procedimiento comercial, o informaciones cuya comunicación sea contraria al orden público.

Artículo 27

AGENTES DIPLOMATICOS Y FUNCIONARIOS CONSULARES

Las disposiciones del presente Convenio no afectan a los privilegios fiscales de que disfruten los agentes diplomáticos o funcionarios consulares, de acuerdo con los principios generales del Derecho Internacional o en virtud de acuerdos especiales.

Artículo 28

REPETICION DE PAGO

1. Los impuestos recaudados en un Estado por medio de retenciones en la fuente, serán reintegrados por solicitud del interesado o del Estado del cual es residente cuando el derecho de percibir

los impuestos está limitado por las disposiciones del presente Convenio.

2. Las solicitudes de reintegro, a presentar dentro de los términos establecidos por la legislación del Estado obligado a efectuar dicho reintegro, deben estar acompañadas por una declaración oficial del Estado del cual el contribuyente es residente, certificando que las condiciones exigidas para beneficiarse de las exenciones o de las reducciones previstas en el Convenio se han cumplido.

3. Las Autoridades competentes de los Estados Contratantes establecerán de común acuerdo, conforme a las disposiciones del artículo 25 del presente Convenio, las modalidades de aplicación del presente artículo.

CAPITULO VI

DISPOSICIONES FINALES

Artículo 29

ENTRADA EN VIGOR

1. El presente Convenio será ratificado y los instrumentos de ratificación serán intercambiados tan pronto sea posible.

2. El presente Convenio entrará en vigor en el momento en que se produzca el intercambio de los instrumentos de ratificación y sus disposiciones serán aplicables:
   a. en lo que se refiere a los impuestos percibidos por medio de la retención en la fuente, a las sumas pagadas o acreditadas a partir del 1º de enero del año siguiente del intercambio de los instrumentos de ratificación;

b. en lo que se refiere a los otros impuestos sobre las rentas, a los períodos imponibles que comiencen a partir del, o posteriormente al 1º de enero del año siguiente del intercambio de los instrumentos de ratificación.

Artículo 30

DENUNCIA

1. El presente Convenio permanecerá en vigor en tanto no sea denunciado por un Estado Contratante. Cada uno de los Estados Contratantes podrá denunciar el Convenio por vía diplomática con un preaviso de seis (6) meses antes del fin de cada año calendario del quinto año siguiente de aquél de su entrada en vigor. En tal caso sus disposiciones dejarán de tener efecto:

a. en lo que se refiere a los impuestos percibidos por medio de la retención en la fuente, a las sumas pagadas o acreditadas a partir del 1° de enero del año calendario siguiente a aquél en el que la denuncia fuere notificada;

b. en lo que se refiere a los otros impuestos sobre la renta y a los períodos imponibles que concluyan a más tardar el 31 de diciembre del mismo año.

En fe de lo cual los suscritos debidamente autorizados para tal fin, firman el presente Convenio.

Hecho en Roma el 5 de Junio de 1990 en dos ejemplares originales en idioma castellano, italiano y francés, prevaleciendo este último idioma en caso de dudas o diferencias de interpretación.

Por el Gobierno
de la República de Venezuela:

Por el Gobierno
de la República Italiana:

PROTOCOLO AL CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ITALIANA PARA EVITAR LA DOBLE TRIBUTACIÓN EN MATERIA DE IMPUESTOS SOBRE LA RENTA Y PARA PREVENIR LA ELUSIÓN, LA EVASIÓN Y EL FRAUDE FISCAL

En el momento de proceder a la firma del Convenio concluido el día de hoy entre el Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de la República Italiana para evitar la doble tributación en materia de impuesto sobre la renta y para prevenir la elusión, la evasión y el fraude fiscal, las partes han convenido en que las disposiciones siguientes deberán formar parte integrante de dicho Convenio.

Se entiende que:

a) En lo que concierne al párrafo 3 del Artículo 7 deberá entenderse por "los gastos en que se haya incurrido para la realización de los fines del establecimiento permanente" los gastos directamente relacionados con la actividad de dicho establecimiento permanente;

b) en lo que concierne al Artículo 12, las regalías pagadas por el uso o la concesión del uso de las grabaciones de sonidos o de imágenes, distintas de las que se utilizan para transmisiones radiofónicas y televisadas, corresponden al campo de aplicación del párrafo 2, letra b);

c) en lo que concierne al Artículo 18, las pensiones y otras remuneraciones similares pagadas según la legislación sobre seguridad social de uno de los Estados Contratantes son gravables únicamente en ese Estado;

d) las disposiciones de los párrafos 1 y 2 del Artículo 19 se aplican igualmente a las remuneraciones y pensiones asignadas a su personal por los servicios u organismos italianos siguientes:

- La Administración de Ferrocarriles (F.S.)
- La Administración de Correos y Telecomunicaciones (PP.TT.)
- La Oficina Nacional de Turismo (ENIT)

- El Instituto para el Comercio Exterior (ICE)
- El Banco de Italia,

así como para los servicios u organismos venezolanos correspondientes.

e) en lo que se refiere al párrafo 1 del artículo 25, la expresión "con independencia del recurso previsto por el derecho interno" significa que el inicio del procedimiento amigable no será alternativo a la búsqueda del procedimiento contencioso nacional al cual, en todo caso, se deberá recurrir previamente, cuando el conflicto se refiere a una aplicación de impuestos que no está conforme con el Convenio;

f) la disposición del párrafo 3 del artículo 28 no excluye la interpretación según la cual las autoridades competentes de los Estados Contratantes podrán, de común acuerdo, establecer procedimientos diferentes para la aplicación de las reducciones o exoneraciones de impuestos a los cuales da derecho el Convenio.

En fe de lo cual, las Partes han firmado el presente Protocolo.

Hecho en Roma, el 5 de Junio de 1990 en dos ejemplares originales en idioma castellano, italiano y francés, prevaleciendo este último idioma en caso de dudas o diferencias de interpretación.

Por el Gobierno
de la República de Venezuela:

Por el Gobierno
de la República Italiana:

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

CONVENZIONE TRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DEL VENEZUELA E IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA PER EVITARE LE DOPPIE IMPOSIZIONI IN MATERIA DI IMPOSTE SUL REDDITO E PER PREVENIRE L'ELUSIONE, L'EVASIONE E LA FRODE FISCALI

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DEL VENEZUELA
ED IL
GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA

desiderosi di concludere una Convenzione per evitare le doppie imposizioni in materia di imposte sul reddito e per prevenire l'elusione, l'evasione e la frode fiscali, hanno convenuto le seguenti disposizioni.

CAPITOLO I

CAMPO DI APPLICAZIONE DELLA CONVENZIONE

ARTICOLO 1
SOGGETTI

La presente Convenzione si applica alle persone che sono residenti di uno o di entrambi gli Stati contraenti.

ARTICOLO 2

IMPOSTE CONSIDERATE

1. La presente Convenzione si applica alle imposte sul reddito prelevate per conto di uno Stato contraente, delle sue suddivisioni politiche o amministrative o dei suoi enti locali, qualunque sia il sistema di prelevamento.

2. Sono considerate imposte sul reddito le imposte prelevate sul reddito complessivo o su elementi del reddito, comprese le imposte sugli utili derivanti dall'alienazione di beni mobili o immobili, le imposte sull'ammontare complessivo dei salari corrisposti dalle imprese, nonchè le imposte sui plusvalori.

3. Le imposte attuali cui si applica la Convenzione sono in particolare:

a) per quanto concerne il Venezuela:

1) l'imposta sul reddito;

2) le imposte locali di licenza per l'industria ed il commercio,

ancorchè riscosse mediante ritenuta alla fonte;

(qui di seguito indicate quali "imposta venezuelana")

b) per quanto concerne l'Italia:

1) l'imposta sul reddito delle persone fisiche;

2) l'imposta sul reddito delle persone giuridiche;

3) l'imposta locale sui redditi,

ancorchè riscosse mediante ritenuta alla fonte;

(qui di seguito indicate quali "imposta italiana").

4. La Convenzione si applicherà anche alle imposte future di natura identica o analoga che si aggiungeranno dopo la data della firma della presente Convenzione alle imposte attuali o che le sostituiranno. Le autorità competenti degli Stati contraenti si comunicheranno le modifiche apportate alle loro rispettive legislazioni fiscali.

CAPITOLO II

DEFINIZIONI

ARTICOLO 3

DEFINIZIONI GENERALI

1. Ai fini della presente Convenzione, a meno che il contesto non richieda una diversa interpretazione:

a) il termine "Venezuela" designa la Repubblica del Venezuela;

b) il termine "Italia" designa la Repubblica italiana;

c) le espressioni "uno Stato contraente" e "l'altro Stato contraente" designano, come il contesto richiede, il Venezuela o l'Italia;

d) il termine "persona" comprende le persone fisiche, le società ed ogni altra associazione di persone;

e) il termine "società" designa qualsiasi persona giuridica o qualsiasi ente che è considerato persona giuridica ai fini dell'imposizione;

f) le espressioni "impresa di uno Stato" e "impresa dell'altro Stato" designano rispettivamente un'impresa esercitata da un residente di uno Stato contraente e un'impresa esercitata da un residente dell'altro Stato contraente;

g) l'espressione "traffico internazionale" designa qualsiasi attività di trasporto effettuato per mezzo di una nave o di un aeromobile da parte di un'impresa la cui sede di direzione effettiva è situata in uno Stato contraente, ad eccezione del caso in cui la nave o l'aeromobile sia utilizzato esclusivamente tra località situate nell'altro Stato contraente;

h) il termine "nazionali" designa:

i) le persone fisiche che hanno la nazionalità di uno Stato contraente;

ii) le persone giuridiche, le società di persone, e le associazioni costituite in conformità della legislazione in vigore in uno Stato contraente;

i) l'espressione "autorità competente" designa:

i. per quanto concerne il Venezuela, la Direzione Generale Settoriale dei Redditi del Ministero delle Finanze;

ii. per quanto concerne l'Italia, il Ministero delle Finanze.

2. Per l'applicazione della Convenzione da parte di uno Stato contraente, le espressioni non diversamente definite hanno il significato che ad esse è attribuito dalla legislazione di detto Stato relativa alle imposte oggetto della Convenzione, a meno che il contesto non richieda una diversa interpretazione.

ARTICOLO 4

RESIDENTI

1. Ai fini della presente Convenzione, l'espressione "residente di uno Stato contraente" designa ogni persona che, in virtù della legislazione di detto Stato, è assoggettata ad imposta nello stesso Stato, a motivo del suo domicilio, della sua residenza, della sua nazionalità, della sede della sua direzione o di ogni altro criterio di natura analoga. Tuttavia, tale espressione non comprende le persone che sono assoggettate ad imposta in questo Stato soltanto per il reddito che esse ricavano da fonti situate in detto Stato.

2. Quando, in base alle disposizioni del paragrafo precedente, una persona fisica è considerata residente di entrambi gli Stati contraenti, la sua situazione è determinata nel seguente modo:

a) detta persona è considerata residente dello Stato nel quale ha un'abitazione permanente; quando essa dispone di un'abitazione permanente in entrambi gli Stati, è considerata residente dello Stato nel quale le sue relazioni personali ed economiche sono più strette (centro degli interessi vitali);

b) se non si può determinare lo Stato nel quale detta persona ha il centro dei suoi interessi vitali, o se la medesima non ha un'abitazione permanente in alcuno degli Stati, essa è considerata residente dello Stato in cui soggiorna abitualmente;

c) se detta persona soggiorna abitualmente in entrambi gli Stati, ovvero non soggiorna abitualmente in alcuno di essi, essa è considerata residente dello Stato del quale ha la nazionalità;

d) se detta persona ha la nazionalità di entrambi gli Stati, o se non ha la nazionalità di alcuno di essi, le autorità competenti degli Stati contraenti risolvono la questione di comune accordo.

3. Quando, in base alle disposizioni del paragrafo 1 del presente articolo, una persona diversa da una persona fisica è residente di entrambi gli Stati contraenti, si ritiene che essa è residente dello Stato in cui si trova la sede della sua direzione effettiva.

ARTICOLO 5

STABILE ORGANIZZAZIONE

1. Ai fini della presente Convenzione, l'espressione "stabile organizzazione" designa una sede fissa di affari in cui l'impresa esercita in tutto o in parte la sua attività.

2. L'espressione "stabile organizzazione" comprende in particolare:

a) una sede di direzione;

b) una succursale;

c) un ufficio;

d) un'officina;

e) un laboratorio;

f) una miniera, una cava od ogni altro luogo di estrazione di risorse naturali;

g) un cantiere di costruzione o di montaggio la cui durata oltrepassi i 12 mesi, a decorrere dalla data in cui i lavori sono effettivamente iniziati.

3. Non si considera che vi sia una "stabile organizzazione" se:

a) si fa uso di una installazione ai soli fini di deposito di esposizione o di consegna di merci appartenenti all'impresa;

b) le merci appartenenti all'impresa sono immagazzinate ai soli fini di deposito, di esposizione o di consegna;

c) le merci appartenenti all'impresa sono immagazzinate ai soli fini della trasformazione da parte di un'altra impresa;

d) una sede fissa di affari è utilizzata ai soli fini di acquistare merci o di raccogliere informazioni per l' impresa;

e) una sede fissa di affari è utilizzata, per l'impresa, ai soli fini di pubblicità, di fornire informazioni, di ricerche scientifiche o di attività analoghe che abbiano carattere preparatorio o ausiliario.

4. Una persona che agisce in uno Stato contraente per conto di un'impresa dell'altro Stato contraente - diversa da un agente che goda di uno status indipendente, di cui al paragrafo 5 - è considerata "stabile organizzazione" nel primo Stato se dispone nello Stato stesso di poteri che esercita abitualmente e che le permettano di concludere contratti a nome dell'impresa, salvo il caso in cui l'attività di detta persona sia limitata all'acquisto di merci per l'impresa.

5. Non si considera che un'impresa di uno Stato contraente ha una stabile organizzazione nell'altro Stato contraente per il solo fatto che essa vi esercita la propria attività per mezzo di un mediatore, di un commissionario generale o di ogni altro intermediario che goda di uno status indipendente a condizione che dette persone agiscano nell'ambito della loro ordinaria attività.

6. Il fatto che una società residente di uno Stato contraente controlli o sia controllata da una società residente dell'altro Stato contraente ovvero svolga la sua attività in questo altro Stato (sia per mezzo di una stabile organizzazione oppure no) non costituisce di per sè motivo sufficiente per far considerare una qualsiasi delle dette società una stabile organizzazione dell'altra.

CAPITOLO III

IMPOSIZIONE DEI REDDITI

ARTICOLO 6

REDDITI IMMOBILIARI

1. I redditi che un residente di uno Stato contraente ritrae da beni immobili (compresi i redditi delle attività agricole o forestali) situati nell'altro Stato contraente sono imponibili in detto altro Stato.

2. L'espressione "beni immobili" ha il significato che ad essa attribuisce il diritto dello Stato contraente in cui i beni stessi sono situati. L'espressione comprende in ogni caso gli accessori, le scorte morte o vive delle imprese agricole e forestali, nonchè i diritti ai quali si applicano le disposizioni del diritto privato riguardanti la proprietà fondiaria. Si considerano altresì "beni immobili" l'usufrutto dei beni immobili e i diritti relativi a pagamenti variabili o fissi per lo sfruttamento o la concessione dello sfruttamento di giacimenti minerari, sorgenti ed altre risorse naturali. Le navi, i battelli e gli aeromobili non sono considerati beni immobili.

3. Le disposizioni del paragrafo 1 si applicano ai redditi derivanti dalla utilizzazione diretta, dalla locazione o dall'affitto, nonchè da ogni altra forma di utilizzazione di beni immobili.

4. Le disposizioni dei paragrafi 1 e 3 si applicano anche ai redditi derivanti da beni immobili di un'impresa nonchè ai redditi dei beni immobili utilizzati per l'esercizio di una professione indipendente.

ARTICOLO 7

UTILI DELLE IMPRESE

1. Gli utili di un'impresa di uno Stato contraente sono imponibili soltanto in detto Stato, a meno che l'impresa non svolga la sua attività nell'altro Stato contraente per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata. Se l'impresa svolge in tal modo la sua attività, gli utili dell'impresa sono imponibili nell'altro Stato ma soltanto nella misura in cui detti utili sono attribuibili alla stabile organizzazione.

2. Fatte salve le disposizioni del paragrafo 3, quando un'impresa di uno Stato contraente svolge la sua attività nell'altro Stato contraente per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata, in ciascuno Stato contraente vanno attribuiti a detta stabile organizzazione gli utili che si ritiene sarebbero stati da essa conseguiti se si fosse trattato di un'impresa distinta svolgente attività identiche o analoghe in condizioni identiche o analoghe e in piena indipendenza dall'impresa di cui essa costituisce una stabile organizzazione.

3. Nella determinazione degli utili di una stabile organizzazione sono ammesse in deduzione le spese sostenute per gli scopi perseguiti dalla stessa stabile organizzazione, comprese le spese di direzione e le spese generali di amministrazione, sia nello Stato in cui è situata la stabile organizzazione, sia altrove.

4. Qualora uno degli Stati contraenti segua la prassi di determinare gli utili da attribuire ad una stabile organizzazione in base al riparto degli utili complessivi dell'impresa fra le diverse parti di essa, la disposizione

del paragrafo 2 non impedisce a detto Stato contraente di determinare gli utili imponibili secondo la ripartizione in uso; tuttavia, il metodo di riparto adottato dovrà essere tale che il risultato ottenuto sia conforme ai principi contenuti nel presente articolo.

5. Nessun utile può essere attribuito ad una stabile organizzazione per il solo fatto che essa ha acquistato merci per l'impresa.

6. Ai fini dei paragrafi precedenti, gli utili da attribuire alla stabile organizzazione sono determinati annualmente con lo stesso metodo, a meno che non esistano validi e sufficienti motivi per procedere diversamente.

7. Quando gli utili comprendono elementi di reddito considerati separatamente in altri articoli della presente Convenzione, le disposizioni di tali articoli non vengono modificate da quelle del presente articolo.

ARTICOLO 8

NAVIGAZIONE MARITTIMA ED AEREA

L'imposizione degli utili derivanti dall'esercizio, in traffico internazionale, di navi o aeromobili è disciplinata dalle Convenzioni tra l'Italia e il Venezuela firmate rispettivamente il 24 novembre 1987 e il 3 marzo 1978 a Caracas, le quali si applicano alle imposte previste all'articolo 2 della presente Convenzione, a decorrere dalla data della sua entrata in vigore.

ARTICOLO 9

IMPRESE ASSOCIATE

Allorchè

a) un'impresa di uno Stato contraente partecipa direttamente o indirettamente, alla direzione, al controllo o al capitale di un'impresa dell'altro Stato contraente, o

b) le medesime persone partecipano direttamente o indirettamente alla direzione, al controllo o al capitale di un'impresa di uno Stato contraente e di un'impresa dell'altro Stato contraente, e, nell'uno e nell'altro caso, le due imprese, nelle loro relazioni commerciali o finanziarie, sono vincolate da condizioni accettate o imposte, diverse da quelle che sarebbero state convenute tra imprese indipendenti, gli utili che, in mancanza di tali condizioni, sarebbero stati realizzati da una delle imprese, ma che a causa di dette condizioni non lo sono stati, possono essere inclusi negli utili di questa impresa e tassati in conseguenza.

ARTICOLO 10

DIVIDENDI

1. I dividendi pagati da una società residente di uno Stato contraente ad un residente dell'altro Stato contraente sono imponibili in detto altro Stato.

2. Tuttavia, tali dividendi possono essere tassati anche nello Stato contraente di cui la società che paga i dividendi è residente ed in conformità alla legislazione di detto Stato, ma, se la persona che percepisce i dividendi ne è l'effettivo beneficiario, l'imposta così applicata non può

eccedere il 10 per cento dell'ammontare lordo dei dividendi. Le autorità competenti degli Stati contraenti regoleranno di comune accordo le modalità di applicazione di tale limitazione.

Il presente paragrafo non riguarda l'imposizione della società per gli utili con i quali sono stati pagati i dividendi.

3. Ai fini del presente articolo il termine "dividendi" designa i redditi derivanti da azioni o diritti di godimento, da quote minerarie, da quote di fondatore o da altre quote di partecipazione agli utili, ad eccezione dei crediti, nonchè i redditi di altre quote sociali assoggettati al medesimo regime fiscale dei redditi delle azioni secondo la legislazione dello Stato di cui è residente la società distributrice.

4. Le disposizioni dei paragrafi 1 e 2 non si applicano nel caso in cui il beneficiario effettivo dei dividendi, residente di uno Stato contraente, eserciti nell'altro Stato contraente, di cui è residente la società che paga i dividendi, sia un'attività industriale o commerciale per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata, sia una professione indipendente mediante una base fissa ivi situata, e la partecipazione generatrice dei dividendi si ricolleghi effettivamente ad esse. In tal caso, i dividendi sono imponibili in detto altro Stato contraente secondo la propria legislazione interna.

5. Qualora una società residente di uno Stato contraente ricavi utili o redditi dall'altro Stato contraente, detto altro Stato non può applicare alcuna imposta sui dividendi pagati dalla società, a meno che tali dividendi siano pagati ad un residente di detto altro Stato o che la partecipazione generatrice dei dividendi si ricolleghi effettivamente ad una stabile organizzazione o a una

base fissa situate in detto altro Stato, né prelevare alcuna imposta, a titolo di imposizione degli utili non distribuiti, sugli utili non distribuiti della società, anche se i dividendi pagati o gli utili non distribuiti costituiscano in tutto o in parte utili o redditi realizzati in detto altro Stato.

ARTICOLO 11

INTERESSI

1. Gli interessi provenienti da uno Stato contraente e pagati ad un residente dell'altro Stato contraente sono imponibili in detto altro Stato.

2. Tuttavia, tali interessi sono imponibili anche nello Stato contraente dal quale essi provengono ed in conformità alla legislazione di detto Stato, ma, se la persona che percepisce gli interessi ne è l'effettivo beneficiario, l'imposta così applicata non può eccedere il 10 per cento dell'ammontare lordo degli interessi. Le autorità competenti degli Stati contraenti regoleranno di comune accordo le modalità di applicazione di tale limitazione.

3. Nonostante le disposizioni del paragrafo 2, gli interessi provenienti da uno degli Stati contraenti sono esenti da imposta in detto Stato se:

a) il debitore degli interessi è il Governo di detto Stato contraente o un suo ente locale; o

b) gli interessi sono pagati al Governo dell'altro Stato contraente o ad un suo ente locale o ad un ente od organismo (compresi gli istituti finanziari) interamente di

proprietà di questo Stato contraente o di un suo ente locale; o

c) gli interessi sono pagati ad altri enti od organismi (compresi gli istituti finanziari) in dipendenza di finanziamenti da essi concessi nel quadro di accordi conclusi tra i Governi degli Stati contraenti.

4. Ai fini del presente articolo il termine "interessi" designa i redditi dei titoli del debito pubblico, delle obbligazioni di prestiti garantite o non da ipoteca e portanti o meno una clausola di partecipazione agli utili, e dei crediti di qualsiasi natura, nonchè ogni altro provento assimilabile ai redditi di somme date in prestito in base alla legislazione fiscale dello Stato da cui i redditi provengono.

5. Le disposizioni dei paragrafi 1 e 2 non si applicano nel caso in cui il beneficiario effettivo degli interessi, residente di uno Stato contraente, eserciti nell'altro Stato contraente dal quale provengono gli interessi, sia un'attività industriale o commerciale per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata, sia una professione indipendente mediante una base fissa ivi situata, ed il credito generatore degli interessi si ricolleghi effettivamente ad esse. In tal caso, gli interessi sono imponibili in detto Stato contraente secondo la propria legislazione interna.

6. Gli interessi si considerano provenienti da uno Stato contraente quando il debitore è lo Stato stesso, una sua suddivisione politica o amministrativa, un suo ente locale o un residente di detto Stato. Tuttavia, quando il debitore degli interessi, sia esso residente o no di uno Stato contraente, ha in uno Stato contraente una stabile organiz-

zazione, o una base fissa, per le cui necessità viene contratto il debito sul quale sono pagati gli interessi e tali interessi sono a carico della stabile organizzazione, o della base fissa, gli interessi stessi si considerano provenienti dallo Stato contraente in cui è situata la stabile organizzazione o la base fissa.

7. Se, in conseguenza di particolari relazioni esistenti tra il debitore e il beneficiario effettivo o tra ciascuno di essi e terze persone, l'ammontare degli interessi, tenuto conto del credito per il quale sono pagati, eccede quello che sarebbe stato convenuto tra il debitore e il beneficiario effettivo in assenza di simili relazioni, le disposizioni del presente articolo si applicano soltanto a quest'ultimo ammontare. In tal caso, la parte eccedente dei pagamenti è imponibile in conformità alla legislazione di ciascuno Stato contraente e tenuto conto delle altre disposizioni della presente Convenzione.

ARTICOLO 12

CANONI

1. I canoni provenienti da uno Stato contraente e pagati ad un residente dell'altro Stato contraente sono imponibili in detto altro Stato.

2. Tuttavia, tali canoni sono imponibili anche nello Stato contraente dal quale essi provengono e in conformità alla legislazione di detto Stato, ma, se la persona che riceve i canoni ne è l'effettivo beneficiario, l'imposta così applicata non può eccedere:

a) il 7 per cento dell'ammontare lordo dei canoni pagati per l'uso o la concessione in uso di diritti d'auto-

re su un'opera letteraria, artistica o scientifica ivi comprese le pellicole cinematografiche e le registrazioni per trasmissioni radiofoniche e televisive;

b) il 10 per cento dell'ammontare lordo dei canoni, in tutti gli altri casi.

Le autorità competenti degli Stati contraenti regoleranno di comune accordo le modalità di applicazione di tale limitazione.

3. Ai fini del presente articolo il termine "canoni" designa i compensi di qualsiasi natura corrisposti per l'uso o la concessione in uso, di un diritto d'autore su opere letterarie, artistiche o scientifiche, ivi comprese le pellicole cinematografiche e le registrazioni per trasmissioni radiofoniche e televisive, di brevetti, marchi di fabbrica o di commercio, disegni o modelli, progetti, formule o processi segreti, nonché per l'uso o la concessione in uso di attrezzature industriali, commerciali o scientifiche e per informazioni concernenti esperienze di carattere industriale, commerciale o scientifico.

4. Le disposizioni dei paragrafi 1 e 2 non si applicano nel caso in cui il beneficiario effettivo dei canoni, residente di uno Stato contraente, eserciti nell'altro Stato contraente dal quale provengono i canoni, sia un'attività commerciale o industriale per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata, sia una professione indipendente mediante una base fissa ivi situata, ed il diritto o il bene generatore dei canoni si ricolleghino effettivamente ad esse. In tal caso, i canoni sono imponibili in detto altro Stato contraente secondo la propria legislazione interna.

5. I canoni si considerano provenienti da uno Stato contraente quando il debitore è lo Stato stesso, una sua suddivisione politica o amministrativa, un suo ente locale o un residente di detto Stato contraente. Tuttavia, quando il debitore dei canoni, sia esso residente o no di uno Stato contraente, ha in uno Stato contraente una stabile organizzazione o una base fissa, per le cui necessità è stato concluso il contratto che ha dato luogo al pagamento dei canoni e che come tale ne sopporta l'onere, i canoni stessi si considerano provenienti dallo Stato contraente in cui è situata la stabile organizzazione o la base fissa.

6. Se, in conseguenza di particolari relazioni esistenti tra il debitore e il beneficiario effettivo o tra ciascuno di essi e terze persone, l'ammontare dei canoni, tenuto conto della prestazione per la quale sono pagati, eccede quello che sarebbe stato convenuto tra debitore e beneficiario effettivo in assenza di simili relazioni, le disposizioni del presente articolo si applicano soltanto a quest'ultimo ammontare. In tal caso, la parte eccedente dei pagamenti è imponibile in conformità alla legislazione di ciascuno Stato contraente e tenuto conto delle altre disposizioni della presente Convenzione.

ARTICOLO 13

UTILI DI CAPITALE

1. Gli utili che un residente di uno Stato contraente ritrae dall'alienazione di beni immobili di cui al paragrafo 2 dell'articolo 6 e situati nell'altro Stato contraente, sono imponibili in detto altro Stato.

2. Gli utili derivanti dall'alienazione di beni mobili facenti parte dell'attivo di una stabile organizzazione che un'impresa di uno Stato contraente ha

nell'altro Stato contraente, ovvero di beni mobili appartenenti ad una base fissa di cui dispone un residente di uno Stato contraente nell'altro Stato contraente per l'esercizio di una professione indipendente, compresi gli utili provenienti dall'alienazione di detta stabile organizzazione (da sola od in uno con l'intera impresa) o di detta base fissa, sono imponibili in detto altro Stato.

3. Gli utili derivanti dall'alienazione di navi o di aeromobili impiegati in traffico internazionale o di beni mobili adibiti all'esercizio di dette navi od aeromobili sono imponibili soltanto nello Stato contraente in cui è situata la sede della direzione effettiva dell'impresa.

4. Gli utili derivanti dall'alienazione di azioni del capitale azionario di una società il cui patrimonio è costituito, direttamente o indirettamente, essenzialmente da beni immobili situati in uno Stato contraente sono imponibili in detto Stato.

5. Gli utili derivanti dall'alienazione di ogni altro bene diverso da quelli menzionati al paragrafo 1, 2, 3 e 4 sono imponibili soltanto nello Stato contraente di cui l'alienante è residente.

ARTICOLO 14

PROFESSIONI INDIPENDENTI

1. I redditi che un residente di uno Stato contraente ritrae dall'esercizio di una libera professione o da altre attività di carattere indipendente sono imponibili soltanto in detto Stato, a meno che tale residente non disponga abitualmente nell'altro Stato contraente, di una base fissa per l'esercizio delle sue attività. Se egli dispone di tale

base fissa, i redditi sono imponibili nell'altro Stato ma unicamente nella misura in cui sono imputabili a detta base fissa.

2. L'espressione "libera professione" comprende in particolare le attività indipendenti di carattere scientifico, letterario, artistico, educativo o pedagogico, nonchè le attività indipendenti dei medici, avvocati, ingegneri, architetti, dentisti e contabili.

ARTICOLO 15

LAVORO SUBORDINATO

1. Salve le disposizioni degli articoli 16, 18 e 19, i salari, gli stipendi e le altre remunerazioni analoghe che un residente di uno Stato contraente riceve in corrispettivo di un'attività dipendente sono imponibili soltanto in detto Stato, a meno che tale attività non venga svolta nell'altro Stato contraente. Se l'attività è quivi svolta, le remunerazioni percepite a tal titolo sono imponibili in questo altro Stato.

2. Nonostante le disposizioni del paragrafo 1, le remunerazioni che un residente di uno Stato contraente riceve in corrispettivo di un'attività dipendente svolta nell'altro Stato contraente sono imponibili soltanto nel primo Stato se:

a) il beneficiario soggiorna nell'altro Stato per un periodo o periodi che non oltrepassano in totale 183 giorni nel corso dell'anno fiscale considerato, e

b) le remunerazioni sono pagate da o per conto di un datore di lavoro che non è residente dell'altro Stato, e

c) l'onere delle remunerazioni non è sostenuto da una stabile organizzazione o da una base fissa che il datore di lavoro ha nell'altro Stato.

3. Nonostante le disposizioni precedenti del presente articolo, le remunerazioni percepite in corrispettivo di un lavoro subordinato svolto a bordo di navi o di aeromobili impiegati in traffico internazionale sono imponibili nello Stato contraente nel quale è situata la sede della direzione effettiva dell'impresa.

ARTICOLO 16

COMPENSI E GETTONI DI PRESENZA

La partecipazione agli utili, i gettoni di presenza e le altre retribuzioni analoghe che un residente di uno Stato contraente riceve in qualità di membro del consiglio di amministrazione o del collegio sindacale di una società residente dell'altro Stato contraente, sono imponibili in detto altro Stato.

ARTICOLO 17

ARTISTI E SPORTIVI

1. Nonostante le disposizioni degli articoli 14 e 15, i redditi che un residente di uno Stato contraente ritrae dalle sue prestazioni personali esercitate nell'altro Stato contraente in qualità di artista dello spettacolo, quale un artista di teatro, del cinema, della radio o della televisione, o in qualità di musicista, nonchè di sportivo, sono imponibili in detto altro Stato.

2. Quando il reddito derivante da prestazioni personali esercitate da un artista dello spettacolo o da uno sportivo, in tale qualità, è attribuito ad una persona diversa dall'artista o dallo sportivo medesimi, detto reddito può essere tassato, nonostante le disposizioni degli articoli 7, 14 e 15, nello Stato contraente dove dette prestazioni sono esercitate.

ARTICOLO 18

PENSIONI

Fatte salve le disposizioni del paragrafo 2 dell'articolo 19, le pensioni e le altre remunerazioni analoghe, pagate ad un residente di uno Stato contraente in relazione ad un cessato impiego, sono imponibili soltanto in questo Stato.

ARTICOLO 19

FUNZIONI PUBBLICHE

1. a) Le remunerazioni, diverse dalle pensioni, pagate da uno Stato contraente o da una sua suddivisione politica o amministrativa o da un suo ente locale a una persona fisica in corrispettivo di servizi resi a detto Stato o a detta suddivisione od ente, sono imponibili soltanto in questo Stato.

b) Tuttavia, tali remunerazioni sono imponibili soltanto nell'altro Stato contraente qualora i servizi siano resi in detto Stato e la persona fisica sia un residente di detto Stato il quale:

i) abbia la nazionalità di detto Stato; o

ii) non sia divenuto residente di detto Stato al solo scopo di rendervi i servizi.

2. a) Le pensioni corrisposte da uno Stato contraente o da una sua suddivisione politica od amministrativa o da un suo ente locale, sia direttamente sia mediante prelevamento da fondi da essi costituiti, a una persona fisica in corrispettivo di servizi resi a detto Stato o a detta suddivisione od ente, sono imponibili soltanto in questo Stato.

b) Tuttavia, tali pensioni sono imponibili soltanto nell'altro Stato contraente qualora la persona fisica sia un residente di questo Stato e ne abbia la nazionalità.

3. Le disposizioni degli articoli 15, 16 e 18 si applicano alle remunerazioni e pensioni pagate in corrispettivo di servizi resi nell'ambito di un'attività industriale o commerciale esercitata da uno Stato contraente o da una sua suddivisione politica o amministrativa o da un suo ente locale.

ARTICOLO 20

PROFESSORI E RICERCATORI

Un professore od un ricercatore il quale soggiorni temporaneamente, per un periodo non superiore a due anni, in uno Stato contraente allo scopo di insegnare o di effettuare ricerche presso una università, collegio, scuola od altro analogo istituto e che è, o era immediatamente prima di tale soggiorno, residente dell'altro Stato contraente è esente da imposta nel detto primo Stato contraente limitatamente alle remunerazioni derivanti dall'attività di insegnamento o di ricerca.

ARTICOLO 21

STUDENTI

Le somme che uno studente o un apprendista il quale è, o era immediatamente prima di recarsi in uno Stato contraente, residente dell'altro Stato contraente e che soggiorna nel primo Stato al solo scopo di compiervi i suoi studi o di attendere alla propria formazione professionale, riceve per sopperire alle spese di mantenimento, d'istruzione o di formazione professionale, non sono imponibili in questo Stato, a condizione che tali somme provengano da fonti situate al di fuori di detto Stato.

ARTICOLO 22

ALTRI REDDITI

Gli elementi di reddito di un residente di uno Stato contraente, qualsiasi ne sia la provenienza, che non sono stati trattati negli articoli precedenti della presente Convenzione, sono imponibili in entrambi gli Stati contraenti.

CAPITOLO IV

ARTICOLO 23

DISPOSIZIONI PER ELIMINARE LA DOPPIA IMPOSIZIONE

1. Si conviene che la doppia imposizione sarà eliminata in conformità ai seguenti paragrafi del presente articolo.

2. Per quanto concerne il Venezuela:

se un residente del Venezuela possiede redditi che conformemente alle disposizioni della presente Convenzione sono imponibili in Italia, detti redditi saranno esentati dall'imposta venezuelana sul reddito.

3. Per quanto concerne l'Italia:

se un residente dell'Italia possiede elementi di reddito che sono imponibili in Venezuela, l'Italia, nel calcolare le proprie imposte sul reddito specificate nell'articolo 2, può includere nella base imponibile di tali imposte detti elementi di reddito, a meno che espresse disposizioni della presente Convenzione non stabiliscano diversamente.

In tal caso, l'Italia deve dedurre dalle imposte così calcolate l'imposta sui redditi pagata in Venezuela, ma l'ammontare della deduzione non può eccedere la quota di imposta italiana attribuibile ai predetti elementi di reddito nella proporzione in cui gli stessi concorrono alla formazione del reddito complessivo.

Tuttavia, nessuna deduzione sarà accordata ove l'elemento di reddito venga assoggettato in Italia ad imposizione mediante ritenuta a titolo di imposta su richiesta del beneficiario del reddito in base alla legislazione italiana.

4. Quando, in conformità alla legislazione venezuelana emanata a fini di sviluppo economico, le imposte alle quali si applica la presente Convenzione non sono

totalmente od in parte prelevate in Venezuela per un periodo limitato, dette imposte si considerano interamente pagate ai fini dell'applicazione del paragrafo 3 del presente articolo.

CAPITOLO V

DISPOSIZIONI PARTICOLARI

ARTICOLO 24

NON DISCRIMINAZIONE

1. I nazionali di uno Stato contraente non sono assoggettati nell'altro Stato contraente ad alcuna imposizione od obbligo ad essa relativo, diversi o più onerosi di quelli cui sono o potranno essere assoggettati i nazionali di detto altro Stato che si trovino nella stessa situazione. La presente disposizione si applica altresì, nonostante le disposizioni dell'articolo 1, alle persone che non sono residenti di uno o di entrambi gli Stati contraenti.

2. L'imposizione di una stabile organizzazione che una impresa di uno Stato contraente ha nell'altro Stato contraente non può essere in questo altro Stato meno favorevole dell'imposizione a carico delle imprese di detto altro Stato che svolgono la medesima attività. La presente disposizione non può essere interpretata nel senso che faccia obbligo ad uno Stato contraente di accordare ai residenti dell'altro Stato contraente le deduzioni personali, gli abbattimenti alla base e le deduzioni di imposta che esso accorda ai propri residenti in relazione alla loro situazione o ai loro carichi di famiglia.

3. Fatta salva l'applicazione delle disposizioni dell'articolo 9, del paragrafo 7 dell'articolo 11 o del paragrafo 6 dell'articolo 12, gli interessi, i canoni ed altre spese pagati da una impresa di uno Stato contraente ad un residente dell'altro Stato contraente sono deducibili, ai fini della determinazione degli utili imponibili di detta impresa, nelle stesse condizioni in cui sarebbero deducibili se fossero pagati ad un residente del primo Stato.

4. Le imprese di uno Stato contraente, il cui capitale è in tutto o in parte, direttamente o indirettamente, posseduto o controllato da uno o più residenti dell'altro Stato contraente, non sono assoggettate nel primo Stato ad alcuna imposizione od obbligo ad essa relativo, diversi o più onerosi di quelli cui sono o potranno essere assoggettate le altre imprese della stessa natura del primo Stato.

5. Le disposizioni del presente articolo si applicano nonostante le disposizioni dell'articolo 2, alle imposte di ogni genere o denominazione.

ARTICOLO 25

PROCEDURA AMICHEVOLE

1. Quando una persona ritiene che le misure adottate da uno o da entrambi gli Stati contraenti comportano o comporteranno per essa un'imposizione non conforme alle disposizioni della presente Convenzione, essa può, indipendentemente dai ricorsi previsti dalla legislazione nazionale di detti Stati, sottoporre il proprio caso all'autorità competente dello Stato contraente di cui è residente, o, se il suo caso ricade nel paragrafo 1 dell'articolo 24, a quella dello Stato contraente di cui possiede la nazionalità. Il caso deve essere sottoposto entro i due anni che seguono la

prima notificazione della misura che comporta un'imposizione non conforme alle disposizioni della Convenzione.

2. L'autorità competente, se il ricorso le appare fondato e se essa non è in grado di giungere ad una soddisfacente soluzione, farà del suo meglio per regolare il caso per via di amichevole composizione con l'autorità competente dell'altro Stato contraente, al fine di evitare una tassazione non conforme alla Convenzione.

3. Le autorità competenti degli Stati contraenti faranno del loro meglio per risolvere per via di amichevole composizione le difficoltà o i dubbi inerenti all'interpretazione o all'applicazione della Convenzione.

4. Le autorità competenti degli Stati contraenti potranno comunicare direttamente tra loro al fine di pervenire ad un accordo come indicato nei paragrafi precedenti. Qualora venga ritenuto che degli scambi verbali di opinioni possano facilitare il raggiungimento di tale accordo, essi potranno aver luogo in seno ad una Commissione formata da rappresentanti delle Autorità competenti degli Stati contraenti.

ARTICOLO 26

SCAMBIO DI INFORMAZIONI

1. Le autorità competenti degli Stati contraenti si scambieranno le informazioni necessarie per applicare le disposizioni della presente Convenzione o quelle delle leggi interne degli Stati contraenti relative alle imposte previste dalla Convenzione, nella misura in cui la tassazione che tali leggi prevedono non è contraria alla Convenzione, nonché per prevenire l'elusione, l'evasione e la frode fiscali. Lo scambio di informazioni non viene limitato

dall'articolo 1. Le informazioni ricevute da uno Stato contraente saranno tenute segrete, analogamente alle informazioni ottenute in base alla legislazione interna di detto Stato e saranno comunicate soltanto alle persone od autorità (ivi compresi i tribunali e gli organi amministrativi) incaricate dell'accertamento o della riscossione delle imposte previste dalla Convenzione, delle procedure o dei procedimenti concernenti tali imposte, o delle decisioni di ricorsi presentati per tali imposte. Dette persone od autorità utilizzeranno tali informazioni soltanto per questi fini. Esse potranno servirsi di queste informazioni nel corso di udienze pubbliche di tribunali o nei giudizi.

2. Le disposizioni del paragrafo 1 non possono in nessun caso essere interpretate nel senso di imporre ad uno Stato contraente l'obbligo:

a) di adottare provvedimenti amministrativi in deroga alla propria legislazione o alla propria prassi amministrativa o a quelle dell'altro Stato contraente;

b) di fornire informazioni che non potrebbero essere ottenute in base alla propria legislazione o nel quadro della propria normale prassi amministrativa o di quelle dell'altro Stato contraente;

c) di fornire informazioni che potrebbero rivelare un segreto commerciale, industriale, professionale o un processo commerciale oppure informazioni la cui comunicazione sarebbe contraria all'ordine pubblico.

ARTICOLO 27

AGENTI DIPLOMATICI E FUNZIONARI CONSOLARI

Le disposizioni della presente Convenzione non pregiudicano i privilegi fiscali di cui beneficiano gli agenti diplomatici o i funzionari consolari in virtù delle regole generali del diritto internazionale o di accordi particolari.

ARTICOLO 28

RIMBORSI

1. Le imposte riscosse in uno Stato contraente mediante ritenute alla fonte sono rimborsate a richiesta dell'interessato o dello Stato di cui esso è residente qualora il diritto alla percezione di dette imposte sia limitato dalle disposizioni della Convenzione.

2. Le istanze di rimborso, da prodursi in osservanza dei termini stabiliti dalla legislazione dello Stato contraente tenuto ad effettuare il rimborso stesso, devono essere corredate da un attestato ufficiale dello Stato contraente di cui il contribuente è residente certificante che sussistono le condizioni richieste per aver diritto all'applicazione delle esenzioni o delle riduzioni previste dalla Convenzione.

3. Le autorità competenti degli Stati contraenti stabiliranno di comune accordo, in conformità alle disposizioni dell'articolo 25, le modalità di applicazione del presente articolo.

CAPITOLO VI

DISPOSIZIONI FINALI

ARTICOLO 29

ENTRATA IN VIGORE

1. La presente Convenzione sarà ratificata e gli strumenti di ratifica saranno scambiati non appena possibile.

2. La presente Convenzione entrerà in vigore alla data dello scambio degli strumenti di ratifica e le sue disposizioni si applicheranno:

a) con riferimento alle imposte prelevate alla fonte, alle somme attribuite o messe in pagamento a decorrere dal 1° gennaio dell'anno successivo a quello dello scambio degli strumenti di ratifica;

b) con riferimento alle altre imposte sul reddito, ai periodi d'imposta che iniziano il, o successivamente al, 1° gennaio dell'anno successivo a quello dello scambio degli strumenti di ratifica.

ARTICOLO 30

DENUNCIA

1. La presente Convenzione rimarrà in vigore sino alla denuncia da parte di uno degli Stati contraenti. Ciascuno Stato contraente potrà, mediante preavviso minimo di sei mesi notificato attraverso le vie diplomatiche, denunciarla entro la fine di un anno solare, a decorrere dal quinto anno successivo a quello dell'entrata in vigore.

2. In questo caso, le sue disposizioni si applicheranno per l'ultima volta:

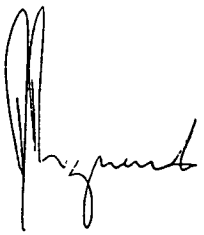
a) con riferimento alle imposte prelevate alla fonte, alle somme attribuite o messe in pagamento al più tardi il 31 dicembre dell'anno solare entro la fine del quale sarà stata notificata la denuncia;

b) con riferimento alle altre imposte sul reddito, ai periodi d'imposta che terminano al più tardi il 31 dicembre dello stesso anno.

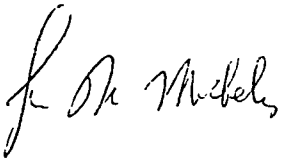
In fede di che i sottoscritti, debitamente autorizzati a farlo, hanno firmato la presente Convenzione.

Fatta, a , il 19 , in due esemplari, nelle lingue castigliana, italiana e francese, i tre testi facenti egualmente fede, il testo francese prevalendo in caso di dubbio o di divergenza d'interpretazione.

Per il Governo
della Repubblica del Venezuela:



Per il Governo
della Repubblica italiana:



PROTOCOLLO ALLA CONVENZIONE TRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DEL VENEZUELA E IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA PER EVITARE LE DOPPIE IMPOSIZIONI IN MATERIA DI IMPOSTE SUL REDDITO E PER PREVENIRE L'ELUSIONE, L'EVASIONE E LA FRODE FISCALI

All'atto della firma della Convenzione conclusa in data odierna tra il Governo della Repubblica del Venezuela e il Governo della Repubblica italiana per evitare le doppie imposizioni in materia di imposte sul reddito e per prevenire l'elusione, l'evasione e la frode fiscali, le Parti hanno concordato le seguenti disposizioni che formano parte integrante della Convenzione.

Resta inteso che:

a) per quanto concerne il paragrafo 3 dell'articolo 7, per "spese sostenute per gli scopi perseguiti dalla stessa stabile organizzazione" si intendono le spese direttamente connesse con l'attività di detta stabile organizzazione.

b) per quanto concerne l'articolo 12, i canoni pagati per l'uso o la concessione in uso di registrazioni di suoni o immagini, diverse da quelle utilizzate per le trasmissioni radiofoniche e televisive, ricadono nel campo di applicazione del paragrafo 2, lettera b);

c) per quanto concerne l'articolo 18, le pensioni e le altre remunerazioni analoghe pagate in attuazione della legislazione sulla sicurezza sociale di uno Stato contraente, sono imponibili soltanto in questo Stato;

d) le disposizioni dei paragrafi 1 e 2 dell'articolo 19 si applicano, inoltre, alle remunerazioni e pensioni corrisposte al proprio personale dai seguenti servizi o enti italiani:
l'Amministrazione delle Ferrovie dello Stato (F.S.)
l'Amministrazione delle Poste e delle Telecomunicazioni (PP.TT)
l'Ente Nazionale per il Turismo (E.N.I.T.)
l'Istituto per il Commercio Estero (I.C.E.)
la Banca d'Italia, nonché ai corrispondenti servizi o Enti venezuelani;

e) per quanto concerne il paragrafo 1 dell'articolo 25, l'espressione "indipendentemente dai ricorsi previsti dalla legislazione nazionale" significa che l'attivazione della procedura amichevole non è in alternativa con la procedura contenziosa nazionale, che va, in ogni caso preventivamente instaurata, laddove la controversia concerne un'applicazione delle imposte non conforme alla Convenzione;

f) la disposizione di cui al paragrafo 3 dell'articolo 28 non impedisce l'interpretazione secondo la quale le autorità competenti degli Stati contraenti possono stabilire, di comune accordo, procedure diverse per l'applicazione delle riduzioni o esenzioni d'imposta cui dà diritto la Convenzione.

In fede di che i sottoscritti, hanno firmato il presente Protocollo.

Fatto a ROMA il 5 GIUGNO 1990, in due esemplari, nelle lingue castigliana, italiana e francese, i tre testi facenti egualmente fede, il testo francese prevalendo in caso di dubbio o di divergenza d'interpretazione.

Per il Governo
della Repubblica del Venezuela:

Per il Governo
della Repubblica italiana:

CONVENTION[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE VÉNÉZUÉLIENNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET DE PRÉVENIR L'ÉLUSION, L'ÉVASION ET LA FRAUDE FISCALES

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE VENEZUELIENNE
et le
GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE ITALIENNE

Désireux de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et de prévenir l'élusion, l'évasion et la fraude fiscales, sont convenus des dispositions suivantes:

CHAPITRE I

CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

ARTICLE 1

PERSONNES VISEES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

[1] Entrée en vigueur le 14 septembre 1993 par l'échange des instruments de ratification, conformément au paragraphe 2 de l'article 29.

ARTICLE 2

IMPOTS VISES

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou administratives ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:

a) en ce qui concerne le Vénézuela:

i) l'impôt sur le revenu;

ii) les impôts locaux de patente de l'industrie et du commerce

même si ces impôts sont perçus par voie des retenues à la source; (ci-après dénommés "impôt vénézuélien);

b) en ce qui concerne l'Italie:

i) l'impôt sur les revenus des personnes physiques (imposta sul reddito delle persone fisiche);

ii) l'impôt sur les revenus des personnes morales (imposta sul reddito delle persone giuridiche);

iii) l'impôt local sur les revenus (l'imposta locale sui redditi);

même si ces impôts sont perçus par voie des retenues à la source;

(ci-après dénommés "impôt italien")

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts futurs de nature identique ou analogue qui s'ajouteraient après la date de la signature de la présente Convention aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

CHAPITRE II

DEFINITIONS

ARTICLE 3

DEFINITIONS GENERALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

a) le terme "Vénézuéla" désigne la République du Vénézuela;

b) le terme "Italie" désigne la République italienne;

c) les expressions "un Etat contractant" et "l'autre Etat contractant" désignent, suivant le contexte, le Vénézuela ou l'Italie;

d) le terme "personne" comprend les personnes physiques, les sociétés et tous les autres groupements de personnes;

e) le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) les expressions "entreprise d'un Etat" et "entreprise de l'autre Etat" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

g) l'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

h) le terme "nationaux" désigne:

i) toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant;

ii) toutes les personnes morales, les sociétés de personnes et les associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant;

i) l'expression "autorité compétente" désigne:

i) dans le cas du Vénézuela, la Direction Générale Sectoriale des Revenus du "Ministerio de Hacienda";

ii) dans le cas de l'Italie, le Ministère des Finances.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

ARTICLE 4

RESIDENT

1. Au sens de la présent Convention, l'expression "résident d'un Etat contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de sa nationalité, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus de sources situées dans cet Etat.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe précédent une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

a) cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux,

les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 de cet article une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

ARTICLE 5

ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce toute ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment:

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

d) une usine;

e) un atelier;

f) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

g) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse douze mois, à compter de la date dont les travaux commencent effectivement.

3. On ne considère pas qu'il y a un "établissement stable" si:

a) il est fait usage d'installation aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne agissant dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5 - est considérée comme "établissement stable" dans le premier Etat si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y

exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III

IMPOSITION DES REVENUS

ARTICLE 6

REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières ainsi que les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière. On considère en outre comme "biens immobiliers" l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

ARTICLE 7

BENEFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat concractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat concractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermediaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analoques et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéficies imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat concractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article article.

ARTICLE 8

NAVIGATION MARITIME ET AERIENNE

La taxation des bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs est réglée par les Conventions entre l'Italie et le Vénézuela respectivement signées le 24 novembre 1987 et le 3 mars 1978 à Caracas, lesquelles s'appliquent aux impôts prévus à l'article 2 de la présente Convention, à compter de la date de son entrée en vigueur.

ARTICLE 9

ENTREPRISES ASSOCIEES

Lorsque

a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

ARTICLE 10

DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paye les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut

excéder 10 pour cent du montant brut des dividendes. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de ces limitations.

La présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dividentes sont imposables dans ledit autre Etat contractant selon sa législation interne.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement

stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

ARTICLE 11

INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un des Etats contractants sont exonérés d'impôt dans ledit Etat si:

a) le débiteur des intérêts est le Gouvernement dudit Etat contractant ou une de ses collectivités locales, ou

b) les intèrêts sont payés au Gouvernement de l'autre Etat contractant ou à une de ses collectivités locales ou à des institutions ou organismes (y compris les institutions financières) appartenant entièrement à cet Etat contractant ou à une de ses collectivitès locales, ou

c) les intérêts sont payés à d'autres institutions ou organismes (y compris les institutions financières) à raison des financements accordés par eux dans le cadre d'accords conclus entre les Gouvernements des Etats contractants.

4. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des fonds publics, des obligations d'emprunts, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des créances de toute nature, ainsi que tous les autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent les revenus.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les intérêts sont imposables dans ledit Etat contractant selon sa législation interne.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique ou administrative, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont

considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe est située.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 12

REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont impostables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

a) 7 pour cent du montant brut des redevances payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les enregistrements pour transmissions radiophoniques et télévisées;

b) 10 pour cent du montant brut des redevances, dans tous les autres cas.

Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les enregistrements pour transmissions radiophoniques et télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour les informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les redevances sont imposables dans ledit autre Etat contractant selon sa législation interne.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique ou administrative, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte comme telle la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable ou la base fixe est située.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 13

GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens visés au paragraphe 2 de l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou

aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains provenant de l'aliénation des actions en capital d'une société dont les biens consistent à titre principal, directement ou indirectement, en biens immobiliers situés dans un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous les biens autre que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

ARTICLE 14

PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

ARTICLE 15

PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est rexercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si:

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

ARTICLE 16

TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

ARTICLE 17

ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif luimême mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

ARTICLE 18

PENSIONS

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires, payées à un résident d'un Etat contractant à titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat.

ARTICLE 19

FONCTIONS PUBLIQUES

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou administratives ou collectivités locales à une personne physique, à titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui:

i) possède la nationalité de cet Etat, ou

ii) n'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou administratives ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou administratives ou collectivités locales.

ARTICLE 20

PROFESSEURS ET CHERCHEURS

Les professeurs ou les chercheurs qui séjournent temporairement dans un Etat contractant pendant une période n'excédant pas deux ans à fin d'y enseigner ou de s'y livrer à des recherches dans une université, un collège, une école ou dans une autre institution similaire et qui sont, ou qui étaient immédiatement avant ce séjour, des résidents de l'autre Etat contractant, sont exemptés de l'impôt dans ledit premier Etat contractant pour les rémunérations provenant de l'activité d'enseignement ou de recherche.

ARTICLE 21

ÉTUDIANTS

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables

dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

ARTICLE 22

AUTRES REVENUS

Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention, sont imposables dans les deux Etats contractants.

CHAPITRE IV

ARTICLE 23

DISPOSITIONS POUR ÉLIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS

1. Il est entendu que la double impositions sera évitée en conformité des paragraphes suivants du présent article.

2. Dans le cas du Vénézuela:
Lorsqu'un résident du Vénézuela reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Italie ces revenus sont exemptés de l'impôt vénézuélien sur le revenu

3. Dans le cas de l'Italie:
Lorsqu'un résident de l'Italie reçoit des éléments de revenu qui sont imposables en Vénézuéla, l'Italie, en établissant ses impôts sur le revenu visés à l'article 2, peut comprendre dans la base imposable desdits impôts ces éléments de revenu à moins que des dispositions déterminées de la présente Convention ne s'y opposent.

Dans ce cas, l'Italie doit déduire des impôts ainsi établis l'impôt sur le revenu payé en Vénézuéla, mais le montant de la déduction ne peut pas dépasser la quote-part d'impôt italien imputable auxdits éléments de revenu dans la proportion où ces éléments participent à la formation du revenu total.

Toutefois, aucune déduction ne sera accordée dans le cas où l'élément de revenu est assujetti en Italie à l'impôt par voie de retenue à la source libératoire sur demande du bénéficiaire du revenu, conformément à la législation italienne.

4. Lorsque, en vertu de la législation vénézuélienne établie aux fins de développement économique, les impôts auxquels la présente Convention s'applique ne sont pas entièrement ou partiellement prélevés en Vénézuela pendant une période limitée, on considere lesdits impôts comme entièrement payés en vue de l'application du paragraphe 3 de cet article.

CHAPITRE V

DISPOSITIONS SPÉCIALES

ARTICLE 24

NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes

qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interpretée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettiés les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

ARTICLE 25

PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les deux ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir

lieu au sein d'une Commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

ARTICLE 26

ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention ainsi que pour prévenir l'élusion et la fraude fiscales. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation:

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celle de l'autre Etat contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celle de l'autre Etat contractant;

c) de fournir des renseignements qui révèleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

ARTICLE 27

AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

ARTICLE 28

REMBOURSEMENT

1. Les impôts prélevés dans un Etat contractant par voie de retenue à la source seront remboursés sur demande de l'intéressé ou de l'Etat dont il est résident lorsque le droit de percevoir ces impôts est limité par les dispositions de la Convention.

2. Les demandes de remboursement, à présenter dans les détails établis par la législation de l'Etat contractant tenu à effectuer ledit remboursement, doivent être accompagnées par une attestation officielle de l'Etat contractant dont le contribuable est un résident certifiant que les conditions exigées pour bénéficier des exonérations ou des réductions prévues dans la Convention sont remplies.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants règleront d'un commun accord, en conformité avec les dispositions de l'article 25 les modalités d'application du présent article.

CHAPITRE VI

DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 29

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention sera ratifée et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible.

2. La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables:

a) en ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux sommes attribuées ou mises en paiement à compter du 1er Janvier de l'année suivant celle de l'échange des instruments de ratification;

b) en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux périodes imposables commençant à partir du, ou après le 1er Janvier de l'année suivant celle de l'échange des instruments de ratification.

ARTICLE 30

DÉNONCIATION

1. La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des Etats

contractants. Chacun des Etats contractants pourra, moyennant un préavis minimum de 6 mois notifié par voie diplomatique, la dénoncer pour la fin d'une année civile à partir de la cinquième année suivant celle de l'entrée en vigueur. Dans ce cas, ses dispositions s'appliqueront pour la dernière fois:

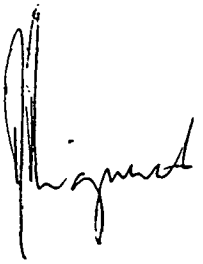
a) en ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux sommes attribuées ou mises en paiement au plus tard le 31 décembre de l'année civile pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée;

b) en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux périodes imposables prenant fin au plus tard le 31 décembre de la même année.

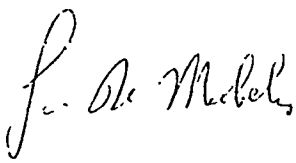
EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à [Rome], le [5 juin] 19[90], en double exemplaire, en langues castillane, italienne et française, les trois textes faisant également foi, le texte français devant prévaloir en cas de doute ou de divergence d'interprétation.

Pour le Gouvernement
de la République vénézuélienne :



Pour le Gouvernement
de la République italienne :



PROTOCOLE À LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE VÉNÉZUÉLIENNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET DE PRÉVENIR L'ÉLUSION, L'ÉVASION ET LA FRAUDE FISCALES

Au moment de procéder à la signature de la Convention conclue ce jour entre le Gouvernement de la République vénézuélienne et le Gouvernement de la République italienne en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et de prévenir l'élusion, l'évasion et la fraude fiscales, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

Il est entendu que:

A) en ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 7 on entend par "dépenses aux fins poursuivies par cet établissement stable" les dépenses directement afférentes à l'activité de cet établissement stable;

b) en ce qui concerne l'article 12, les redevances payées pour l'usage ou la concession de l'usage des enregistrements des sons ou des images, autres que celles utilisées pour des transmissions radiophoniques et télévisées, tombent dans le champ d'application du paragraphe 2, lettre b);

c) en ce qui concerne l'article 18, les pensions et autres rémunérations similaires payées en exécution de la législation sur la sécurité sociale d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat;

d) les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 19 s'appliquent aussi aux rémunérations et pensions allouées à leur personnel par les services ou organismes italiens suivants:

- l'Administration des chemins de fer (F.S.);
- l'Administration des postes et des Télécommunications (PP.TT.);

- l'Office national du Tourisme (ENIT);
- l'Institut pour le Commerce Extérieur (ICE);
- la Banque d'Italie;

ainsi qu'aux correspondants des services ou organismes vénézuéliens;

e) en ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 25, l'expression "indépendamment des recours prévus par le droit interne" signifie que le commencement de la procédure amiable n'est pas alternatif au regard de la procédure contentieuse nationale à laquelle, dans tous les cas, on doit avoir recours au préalable, lorsque le conflit se réfère à une application des impôts qui n'est pas conforme à la Convention;

f) la disposition dont au paragraphe 3 de l'article 28 n'exclu pas l'interprétation suivant laquelle les autorités compétentes des Etats contractants peuvent d'un commun accord établir des procédures différentes pour l'application des réductions ou exonérations d'impôts auxquelles donne droit la Convention.

EN FOI DE QUOI, les soussignés on signé le présent Protocole.

FAIT à Rome, le 5-6-1990[1], en double exemplaire, en langues castillane, italienne et française les trois textes faisant devant prévaloir en cas de doute ou de divergence d'interprétation.

Pour le Gouvernement de la République vénézuélienne :

Pour le Gouvernement de la République italienne :

[1] 5 juin 1990.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FOR THE PREVENTION OF TAX EVASION AND FRAUD

The Government of the Republic of Venezuela and the Government of the Italian Republic, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and for the prevention of tax evasion and fraud, have agreed upon the following provisions:

CHAPTER I. SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State or its political or administrative subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income, taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amount of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(*a*) In Venezuela:

1. The income tax *(impuesto sobre la renta)*;

2. Local business taxes *(impuestos locales de patente de industria y comercio)*

even if collected by withholding at the source

(hereinafter referred to as "Venezuelan tax");

(*b*) In Italy:

1. The personal income tax *(imposta sul reddito delle persone fisiche)*;

2. The corporate income tax *(imposta sul reddito delle persone giuridiche)*;

[1] Came into force on 14 September 1993 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 29 (2).

3. The local income tax *(imposta locale sui redditi)*

even if collected by withholding at the source

(hereinafter referred to as "Italian tax").

4. The Convention shall apply also to any future identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any changes which have been made in their respective taxation laws.

CHAPTER II. DEFINITIONS

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires,

(*a*) The term "Venezuela" means the Republic of Venezuela;

(*b*) The term "Italy" means the Italian Republic;

(*c*) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Venezuela and Italy, as the context requires;

(*d*) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(*e*) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(*f*) The terms "enterprise of a State" and "enterprise of the other State" mean, respectively, an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(*g*) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(*h*) The term "national" means:

(i) Any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) Any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

(*i*) The term "competent authority" means:

(i) In Venezuela: The General Sectoral Income Office;

(ii) In Italy: The Ministry of Finance.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined herein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. RESIDENT

1. For the purposes of the Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to taxation therein by reason of domicile, residence, nationality, place of management or any other criterion of a similar nature. However, this term does not include any person who is liable to tax in that State exclusively in respect of income from sources in that State.

2. Where, by reason of the provisions of the preceding paragraph, an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(*a*) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(*b*) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an babitual abode;

(*c*) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(*d*) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the two Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then that person shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(*a*) A place of management;

(*b*) A branch;

(*c*) An office;

(*d*) A factory;

(*e*) A workshop;

(*f*) A mine, quarry or other place of extraction of natural resources;

(*g*) A building site or assembly project which exists for more than 12 months, reckoned from the actual start-up date of the work.

3. The term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(*a*) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(*b*) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(*c*) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(*d*) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or collecting information, for the enterprise;

(*e*) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising for the enterprise, collecting information, conducting scientific research or carrying on any similar activities of a preparatory or auxiliary character.

4. When a person acts in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies — he shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises, in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III. TAXATION OF INCOME

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry and rights to which the provisions of general law respecting landed property apply. Usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, springs and other natural resources shall also be considered as "immovable property". Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent professional services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment, including management and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the business profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where business profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

The taxation of profits from the operation of ships and aircraft in international traffic shall be governed by the conventions signed between Venezuela and Italy in Caracas on 24 November 1987 and 3 March 1978, respectively, which shall apply to the taxes enumerated in article 2 of this Convention beginning on the date of its entry into force.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

Where:

(*a*) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(*b*) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this article means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, mining shares, founders' shares and other rights, not being debt-claims, as well as income from other corporate rights which are subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State in which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such cases, the dividends may be taxable in the other Contracting State in accordance with its own law.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor may it subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or

the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if:

(*a*) The payer of the interest is the Government of that Contracting State or a local authority thereof; or

(*b*) The interest is paid to the Government of the other Contracting State or local authority thereof or any agency or instrumentality (including a financial institution) wholly owned by that other Contracting State or local authority thereof; or

(*c*) The interest is paid to any other agency or instrumentality (including a financial institution) in relation to loans made in application of an agreement concluded between the Governments of the Contracting States.

4. The term "interest" as used in this article means income from government securities, from bonds or debentures, whether or not secured by mortgage, or whether or not carrying the right to participate in the debtor's profits and, in particular, from debt-claims of every kind as well as all other income that is treated as income from money lent by the taxation law of the Contracting State in which the income arises.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated in that other State, or performs independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such cases the interest may be taxable in that Contracting State, in accordance with its own law.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether or not a resident of a Contracting State, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or the fixed base is situated.

7. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some third person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount

which would have been agreed upon by the payer and the creditor in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that Contracting State; if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed:

(*a*) Seven per cent of the gross amount of the royalties paid for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematographic films and recordings intended for radio or television broadcasting;

(*b*) Ten per cent of the gross amount of the royalties in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

3. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematographic films and recordings intended for radio and television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated in that other State or performs independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such cases, the royalties may be taxable in the other Contracting State, in accordance with its own law.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political or administrative subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether or not a resident of a Contracting State, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the contract which gave rise to the payment of royalties was concluded, and the royalties are borne by the permanent establishment or fixed base, then the royalties themselves shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner of the royalties or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article

shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property, as defined in article 6, paragraph 2, which is situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or real property pertaining to the operation of such ships or aircraft, may be taxed only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of shares of the capital stock of a company the property of which consists directly or indirectly principally of a personal property situated in a Contracting State shall be taxable in that State.

5. Gains from the alienation of any property other than property referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(*a*) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned; and

(*b*) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(*c*) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16. DIRECTORS' AND OTHER FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the Board of Directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. ENTERTAINERS AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television performer, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

Article 18. PENSIONS

Subject to the provisions of article 19, paragraph 2, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19. GOVERNMENT SERVICE

1. (*a*) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political or administrative subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(*b*) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual is a resident of that State who:

(i) Is a national of that State; or

(ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. (*a*) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political or administrative subdivision or local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(*b*) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other State.

3. The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political or administrative subdivision or a local authority thereof.

Article 20. TEACHERS AND RESEARCHERS

Teachers or researchers who temporarily reside in a Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of engaging in that State in teaching or research at a university, college, school or other similar institution and who are, or were immediately before this period, residents of the other Contracting State, shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State on the remuneration for the activity of teaching or research.

Article 21. STUDENTS

Payments which a student or business apprentice wbo is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 22. OTHER INCOME

Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing articles of this Convention may be taxed in the two Contracting States.

CHAPTER IV. PROVISIONS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION

Article 23

1. It is agreed that double taxation shall be avoided in accordance with the following paragraphs of this article.

2. In the case of Venezuela: If a resident of Venezuela derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, are taxable in Italy, such income shall be exempt from the Venezuelan income tax.

3. In the case of Italy: If a resident of Italy derives items of income taxable in Venezuela, Italy, in fixing its income taxes referred to in article 2 of this Convention,

may include in the base upon which such taxes are imposed the said items of income, unless specific provisions of this Convention otherwise provide.

In such case, Italy shall deduct from the taxes so calculated the income tax paid in Venezuela, but in an amount not exceeding that proportion of the aforesaid Italian tax which such items of income bear to the entire income.

However, no deduction shall be granted if the item of income is subjected in Italy to a withholding tax at the request of the recipient of the aforesaid income in accordance with Italian law.

4. If, under the Venezuelan laws for the promotion of economic development, all taxes to which this Convention applies or a portion thereof, are not collected in Venezuela for a limited period, they shall be deemed to be paid in full for the purposes of implementing paragraph 3 of this article.

CHAPTER V. SPECIAL PROVISIONS

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of article 9, paragraph 7 of article 11, or paragraph 6 of article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this article shall, notwithstanding the provisions of article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided for in the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within two years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach such an agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 26. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention, and for the prevention of tax evasion and fraud. The exchange of information is not restricted by article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State, and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. Such persons or authorities may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(*a*) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(*b*) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State; and

(*c*) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy *(ordre public)*.

Article 27. DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28. REFUNDS

1. Taxes withheld at the source in a State will be refunded at the request of the person concerned or of the State of which he is a resident, if the right to collect such taxes is limited by the provisions of this Convention.

2. Claims for refunds, which shall be produced within the time limit established by the law of the State which is obliged to make such refund, shall be accompanied by an official certificate of the State of which the taxpayer is a resident certifying that the conditions required for entitlement to the exemptions or reductions provided for in this Convention have been fulfilled.

3. The competent authorities of the Contracting States shall, by mutual agreement, establish the mode of application of this article in accordance with the provisions of article 25 of this Convention.

CHAPTER VI. FINAL PROVISIONS

Article 29. ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at the earliest possible date.

2. This Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall apply:

(*a*) In respect of taxes collected through withholding at the source, to amounts paid or credited on or after 1 January of the year following the exchange of the instruments of ratification;

(*b*) In respect of other taxes on income, to tax periods beginning on or after 1 January of the year following the exchange of the instruments of ratification.

Article 30. TERMINATION

1. This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through the diplomatic channel, by giving notice at least six months before the end of any calender year after the Convention has been in force for five years. In such event, the Convention shall cease to have effect:

(*a*) In respect of taxes collected through withholding at source, on amounts paid or credited on or after 1 January of the calendar year following that in which the notice of termination was given;

(*b*) In respect of other income taxes and tax periods ending not later than 31 December of the same year.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized for this purpose, bave signed this Convention.

DONE at Rome, on 5 June 1990, in duplicate, in the Spanish, Italian and French languages; in case of doubt or differences in interpretation the French text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Venezuela:
[*Illegible — Illisible*]

For the Government
of the Italian Republic:
[*Illegible — Illisible*]

PROTOCOL TO THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FOR THE PREVENTION OF TAX EVASION AND FRAUD

At the time of signing of the Convention concluded today between the Government of the Republic of Venezuela and the Government of the Italian Republic for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and for the prevention of tax evasion and fraud, the Parties bave agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention.

It is understood that:

(*a*) With respect to article 7, paragraph 3, the expression "expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment" means expenses directly connected with the activities of the permanent establishment;

(*b*) With respect to article 12, royalties paid for the use of, or the right to use, sound or visual recordings other than those used for radio and television broadcasts shall fall within the scope of paragraph 2 (*b*);

(*c*) With respect to article 18, pensions and other similar remuneration paid in accordance with the social security laws of a Contracting State shall be taxable only in that State;

(*d*) Article 19, paragraphs 1 and 2, shall also apply to remuneration and pensions paid by the following Italian services or agencies to their personnel:

— The State Railways Administration (F.S.),

— The Postal and Telecommunications Administration (PP.TT.),

— The National Tourism Office (ENIT),

— The Foreign Trade Institute (ICE),

— The Bank of Italy;

and by the corresponding Venezuelan services or agencies.

(*e*) With respect to article 25, paragraph 1, the expression "irrespective of the remedies provided for in the domestic law" means that the mutual agreement procedure cannot replace the contentious proceedings provided for in the domestic law, which proceedings shall, in any case, be instituted first, if the dispute concerns an assessment of taxes not in accordance with the Convention;

(*f*) The provisions of article 28, paragraph 3, do not preclude an interpretation whereby the competent authorities of the Contracting States may, by mutual agreement, establish procedures for the application of tax reductions or exemptions that are different from those provided for in this Convention.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties have signed this Protocol.

DONE at Rome on 5 June 1990 in duplicate in the Spanish, Italian and French languages; in case of doubt or differences of interpretation the French text shall prevail.

For the Government of the Republic of Venezuela:	For the Government of the Italian Republic:
[*Illegible — Illisible*]	[*Illegible — Illisible*]

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947[1]

APPLICATION in respect of the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the International Finance Corporation and the International Development Association

Notification received on:

29 June 1994

RUSSIAN FEDERATION

(With effect from 29 June 1994.)

Registered ex officio *on 29 June 1994.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320; vol. 1060, p. 337, and vol. 1482, p. 244; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 21 as well as annex A in volumes 1286, 1295, 1308, 1312, 1329, 1343, 1380, 1398, 1403, 1404, 1406, 1413, 1426, 1436, 1508, 1512, 1520, 1525, 1551, 1567, 1569, 1582, 1597, 1606, 1641, 1654, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1691, 1712, 1723 and 1732.

ANNEXE A

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947[1]

APPLICATION au Fonds monétaire international, à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, à la Société financière internationale et à l'Association internationale de développement

Notification reçue le :

29 juin 1994

FÉDÉRATION DE RUSSIE

(Avec effet au 29 juin 1994.)

Enregistré d'office le 29 juin 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés des annexes à la Convention communiquées au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. [illegible], vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322; vol. 1060, p. 337, et vol. 1482, p. 244; pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1286, 1295, 1308, 1312, 1329, 1343, 1380, 1398, 1403, 1404, 1406, 1413, 1426, 1436, 1508, 1512, 1520, 1525, 1551, 1567, 1569, 1582, 1597, 1606, 1641, 1654, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1691, 1712, 1723 et 1732.

No. 3511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. DONE AT THE HAGUE, ON 14 MAY 1954[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

19 May 1994

GUATEMALA

(With effect from 19 August 1994.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 22 June 1994.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 249, p. 215; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 12, 14, 15, 17, 18, 20 and 21, as well as annex A in volumes 1321, 1390, 1408, 1463, 1466, 1527, 1543, 1679, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720, 1747, 1749 and 1753.

N° 3511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. FAITE À LA HAYE, LE 14 MAI 1954[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

19 mai 1994

GUATEMALA

(Avec effet au 19 août 1994.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 22 juin 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 215; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 12, 14, 15, 17, 18, 20 et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1321, 1390, 1408, 1463, 1466, 1527, 1543, 1679, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720, 1747, 1749 et 1753.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958[1]

APPLICATION of Regulation No. 93[2] annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

23 June 1994

GERMANY

(With effect from 22 August 1994.)

Registered ex officio *on 23 June 1994.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777 and 1785.

[2] *Ibid.*, vol. 1768, No. A-4789.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958[1]

APPLICATION du Règlement n° 93[2] annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

23 juin 1994

ALLEMAGNE

(Avec effet au 22 août 1994.)

Enregistré d'office le 23 juin 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n[os] 4 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777 et 1785.

[2] *Ibid.*, vol. 1768, n° A-4789.

No. 6589. AGREEMENT ON CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE KINGDOM OF DENMARK. SIGNED AT MOSCOW, ON 11 SEPTEMBER 1962[1]

TERMINATION *(Note by the Secretariat)*

The Government of Denmark registered on 27 June 1994 the Agreement between the Kingdom of Denmark and the Russian Federation on cooperation in the field of culture, science and education signed at Copenhagen on 4 November 1993.[2]

The said Agreement, which came into force on 12 February 1994, provides, in its article 25, for the termination of the above-mentioned Agreement of 11 September 1962.

(27 June 1994)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 458, p. 3.
[2] See p. 273 of this volume.

N° 6589. ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE ROYAUME DU DANEMARK. SIGNÉ À MOSCOU, LE 11 SEPTEMBRE 1962[1]

ABROGATION *(Note du Secrétariat)*

Le Gouvernement danois a enregistré le 27 juin 1994 l'Accord entre le Royaume du Danemark et la Fédération de Russie relatif à la coopération dans les domaines de la culture, de la science et de l'éducation signé à Copenhague le 4 novembre 1993[2].

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 12 février 1994, stipule, à son article 25, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 11 septembre 1962.

(27 juin 1994)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 458, p. 3.
[2] Voir p. 273 du présent volume.

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970[1]

ACCEPTANCE of the accession of Cyprus[2]

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

11 May 1994

SPAIN

(The Convention will enter into force betwen Cyprus and Spain on 10 July 1994.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 27 June 1994.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14, 15, and 17 to 21, as well as annex A in volumes 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1763, 1764, 1775 and 1776.

[2] *Ibid.*, vol. 1301, p. 377.

N° 12140. CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA HAYE LE 18 MARS 1970[1]

ACCEPTATION de l'adhésion de Chypre[2]

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

11 mai 1994

ESPAGNE

(La Convention entrera en vigueur entre Chypre et l'Espagne le 10 juillet 1994.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 27 juin 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 14, 15, et 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1763, 1764, 1775 et 1776.

[2] *Ibid.*, vol. 1301, p. 377.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966[1]

NOTIFICATION under article 4

Received on:

21 June 1994

RUSSIAN FEDERATION

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Приложение:

Постоянное Представительство Российской Федерации при Организации Объединенных Наций свидетельствует свое уважение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций и в соответствии с пунктом 3 статьи 4 Международного пакта о гражданских и политических правах имеет честь препроводить текст Указа Президента Российской Федерации Б.Н.Ельцина N 1112 от 30 мая 1994 года "О введении чрезвычайного положения на части территорий Республики Северная Осетия и Ингушской Республики".

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777 and 1785.

Nº 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966[1]

NOTIFICATION en vertu de l'article 4

Reçue le :

21 juin 1994

FÉDÉRATION DE RUSSIE

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777 et 1785.

Согласно Указу Президента чрезвычайное положение введено на территориях: Моздокского района, Правобережного района и г.Владикавказа Республики Северная Осетия и Малгобекского района, Назрановского района, Сунженского района Ингушской Республики.

Указанные меры были приняты в связи с сохранением напряженной обстановки в ряде районов Республики Северная Осетия и Ингушской Республики, необходимостью реализации комплекса мер по ликвидации последствий вооруженного конфликта.

Чрезвычайное положение на указанных территориях было введено в соответствии со статьей 88 Конституции РФ, Законом "О чрезвычайном положении", Законом "О безопасности".

На период действия чрезвычайного положения Российская Федерация в соответствии с п.1 ст.4 Международного пакта о гражданских и политических правах заявляет о возможности принятия в отношении части территории Республики Северная Осетия и Ингушской Республики мер в отступление от своих обязательств по ст.12(п.1 и 2), ст.19(п.2), ст.21 и ст.22(п.1 и 2) Международного пакта о гражданских и политических правах. Меры, предпринимаемые на указанных территориях в связи с введением режима чрезвычайного положения не превышают степень, обусловленную остротой ситуации, не являются несовместимыми с другими обязательствами Российской Федерации по международному праву.

Текст Указа N 1112 в соответствии со статьей 102 Конституции РФ был утвержден 31 мая 1994 г. Советом Федерации Федерального Собрания.

Постоянное Представительство Российской Федерации при ООН пользуется случаем, чтобы возобновить Генеральному Секретарю ООН уверения в своем весьма высоком уважении.

г.Нью-Йорк, "21" июня 1994 года.

УКАЗ

ПРЕЗИДЕНТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

О введении чрезвычайного положения на части территорий Республики Северная Осетия и Ингушской Республики

В связи с сохранением напряженной обстановки в ряде районов Республики Северная Осетия и Ингушской Республики, необходимостью обеспечения возвращения в места постоянного проживания беженцев и вынужденных переселенцев и реализации комплекса мер по ликвидации последствий вооруженного конфликта, с целью обеспечения государственной и общественной безопасности, а также в соответствии со статьей 88 Конституции Российской Федерации, Законом РСФСР "О чрезвычайном положении" и Законом Российской Федерации "О безопасности" **п о с т а н о в л я ю:**

1. Отменить с 14 часов 00 минут 31 мая 1994 г. чрезвычайное положение на части территорий Республики Северная Осетия и Ингушской Республики, введенное указами Президента Российской Федерации от 4 апреля 1994 г. № 657 и от 27 апреля 1994 г. № 836.

2. Руководствуясь Законом РСФСР "О чрезвычайном положении" (статьи 4,9), ввести с 14 часов 00 минут 31 мая 1994 г. до 14 часов 00 минут 31 июля 1994 г. чрезвычайное положение на территориях:

Республики Северная Осетия

Моздокского района (за исключением населенных пунктов Тельман, Елбаево и Садовый), Правобережного района (населенные пункты Старый Батакоюрт, Зилга, Ольгинское, аэропорт Владикавказ), Пригородного района (поселки Майский, Чермен, Комгарон, Тарское, Куртат, Октябрьское, Камбилеевское, Дачное, Сунжа, Донгарон) и г.Владикавказа (населенные пункты Южный, Чернореченское, Терк, Балта, Чьи, Нижний Ларс, Верхний Ларс, Эзми, Карца и военный городок "Спутник");

Ингушской Республики

Малгобекского района (за исключением населенных пунктов Новый Редант, Чкалово), Назрановского района, Сунженского района (населенные пункты Галашки, Мужичи, Нижний Алкун, Верхний Алкун), Джейрахского района (населенные пункты Джейрах, Ляжги, Бейни, Фуртог).

3. Преобразовать Временную администрацию на территориях Моздокского района, Пригородного района и прилегающих к нему местностях Республики Северная Осетия, Малгобекского и Назрановского районов Ингушской Республики, введенную в качестве особой формы управления Указом Президента Российской Федерации от 4 апреля 1994 г. N 657 "О введении чрезвычайного положения на

части территорий Республики Северная Осетия и Ингушской Республики" во Временную администрацию на части территорий Республики Северная Осетия и Ингушской Республики (далее именуется - Временная администрация).

Временная администрация является правопреемником Временной администрации на территориях Моздокского района, Пригородного района и прилегающих к нему местностях Республики Северная Осетия, Малгобекского и Назрановского районов Ингушской Республики.

4. На период чрезвычайного положения:

установить особый режим выезда и въезда, а также особый порядок передвижения в зоне чрезвычайного положения, включающий в себя проверку документов, а при получении данных о наличии у граждан оружия - личный досмотр, досмотр вещей, жилища и транспортных средств;

усилить охрану общественного порядка и объектов, обеспечивающих жизнедеятельность населения;

запретить проведение в зоне чрезвычайного положения собраний, митингов, уличных шествий и демонстраций, а также иных массовых мероприятий;

запретить проведение забастовок;

запретить продажу оружия, изымать у граждан огнестрельное и холодное оружие, боеприпасы, ядовитые и взрывчатые вещества;

выдворять нарушителей общественного порядка, не являющихся жителями данной местности, к месту их постоянного проживания либо за пределы территории, на которой введено чрезвычайное положение, за их счет;

приостанавливать после предварительного предупреждения деятельность политических партий, общественных организаций и массовых движений, препятствующих нормализации обстановки;

ввести цензуру на информацию, освещающую события в зоне чрезвычайного положения, с правом временного ареста печатной продукции;

с учетом обстановки вводить комендантский час, то есть запрет гражданам находиться на улицах и в иных общественных местах без специально выданных пропусков и документов, удостоверяющих личность, в установленное время суток.

5. Министерству внутренних дел Российской Федерации, Федеральной службе контрразведки Российской Федерации и приданным Временной администрации силам Министерства обороны Российской Федерации принять меры к недопущению вооруженного столкновения противостоящих сторон, защите и безопасности граждан и обеспечению неукоснительного соблюдения режима чрезвычайного положения.

6. Подчинить в оперативном отношении главе Временной администрации приданные Временной администрации объединенные силы Министерства обороны Российской Федерации, Министерства внутренних дел Российской Федерации, Федеральной службы контрразведки Российской Федерации, Федерального агентства

правительственной связи и информации при Президенте Российской Федерации и Государственного таможенного комитета Российской Федерации.

7. Министерству внутренних дел Российской Федерации (Ерину В.Ф.), Министерству обороны Российской Федерации (Грачеву П.С.) и Генеральной прокуратуре Российской Федерации (Ильюшенко А.Н.) обеспечить выполнение пункта 4 рабочего плана конкретных действий, утвержденного Президентом Российской Федерации 30 декабря 1993 г.

8. Рекомендовать Генеральной прокуратуре Российской Федерации в целях осуществления надзора за законностью и координации работы следственных органов создать в зоне чрезвычайного положения прокуратуру с соответствующими полномочиями.

9. Правительству Российской Федерации:

обеспечить осуществление мероприятий, связанных с продлением режима чрезвычайного положения, включая их финансирование;

своевременно и в полном объеме финансировать мероприятия по комплексному решению проблемы беженцев и вынужденных переселенцев;

обеспечить дальнейшее проведение переговоров по урегулированию конфликта;

оказывать через Временную администрацию Республике Северная Осетия и Ингушской Республике финансово-экономическую помощь в соответствии с федеральными программами, сохраняя оказание такой помощи в зависимости от ситуации, складывающейся в зоне чрезвычайного положения;

заслушать в июне 1994 г. отчеты Правительства Республики Северная Осетия и Правительства Ингушской Республики о проделанной работе по выполнению Указа Президента Российской Федерации от 13 декабря 1993 г. № 2131 и постановления Правительства Российской Федерации от 9 марта 1994 г. № 185;

заслушать в июне-июле 1994 г. отчет главы Временной администрации Лозового В.Д. о работе Временной администрации по ликвидации последствий вооруженного конфликта;

при непосредственном участии Временной администрации, Правительства Республики Северная Осетия и Правительства Ингушской Республики обеспечить выполнение до 31 июля 1994 г. Указа Президента Российской Федерации от 13 декабря 1993 г. № 2131 и создание условий для возвращения всех беженцев и вынужденных переселенцев до 1 декабря 1994 г. в места прежнего проживания на территориях Республики Северная Осетия и Ингушской Республики;

представить в июне 1994 г. предложения по повышению эффективности режима чрезвычайного положения.

10. Основываясь на Договоре об общественном согласии, Президенту Республики Северная Осетия Галазову А.Х. и Президенту Ингушской Республики Аушеву Р.С. до 15 июня 1994 г. представить согласованный порядок возвращения и расселения беженцев и вынужденных переселенцев в местах их прежнего компактного

проживания, на первом этапе - в населенных пунктах Чермен, Донгарон, Дачное, Куртат Пригородного района Республики Северная Осетия, а в последующем также в других населенных пунктах Республики Северная Осетия и Ингушской Республики.

11. Настоящий Указ вступает в силу с момента его подписания.

12. Направить настоящий Указ в Совет Федерации Федерального Собрания на утверждение в соответствии со статьей 102 Конституции Российской Федерации.

Президент
Российской Федерации Б.Ельцин

[TRANSLATION]

The Permanent Mission of the Russian Federation to the United Nations presents its compliments to the Secretary-General of the United Nations and, pursuant to article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to transmit the text of Decree No. 1112 of the President of the Russian Federation, Mr. B. N. Yeltsin, dated 30 May 1994, declaring a state of emergency in part of the territories of the Republic of North Ossetia and the Ingush Republic.

In accordance with the decree, a state of emergency has been declared in territories of the Mozdok district, the Pravoberezhny district and the city of Vladikavkaz (Republic of North Ossetia) and of the Malgobek, Nazran and Sunzhen districts (Ingush Republic).

The aforementioned measures were taken in view of the continuing state of tension in a number of districts of the Republic of North Ossetia and the Ingush Republic and the necessity of adopting a set of measures to eliminate the consequences of the armed conflict.

The state of emergency in the aforementioned territories was declared in accordance with article 88 of the Constitution of the Russian Federation, the State of Emergency Act and the Security Act.

For the duration of the state of emergency, the Russian Federation, in accordance with article 4, paragraph 1, of the International Covenant on Civil and Political Rights, declares that it may, in respect of part of the territories of the Republic of North Ossetia and the Ingush Republic, take measures derogating from its obligations under articles 12 (paragraphs 1 and 2), 19 (paragraph 2), 21 and 22 (paragraphs 1 and 2) of the International Covenant on Civil and Political Rights. The measures taken in the aforementioned territories in connection with the declaration of a state of emergency do not exceed the limits of what is required by the exigencies of the situation and are not inconsistent with the other obligations of the Russian Federation under international law.

The text of Decree No. 1112 was ratified by the Federation Council of the Federal Assembly on 31 May 1991 in accordance with arti-

[TRADUCTION]

La Mission permanente de la Fédération de Russie auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation et, en application du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte internationl relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de lui faire tenir le texte du décret n° 1112 pris, le 30 mai 1994, par le Président de la Fédération de Russie, B. N. Eltsine, relatif à la proclamation de l'état d'urgence sur une partie des territoires de la République d'Ossétie du Nord et la République d'Ingouchie.

Aux termes du décret, l'état d'urgence a été proclamé sur les territoires du district de Mozdok, du district de Pravoberejny et de la ville de Vladikavkaz (République d'Ossétie du Nord) et des districts de Malgobek, Nazran et Sounja (République d'Ingouchie).

Les mesures susmentionnées ont été prises en raison de la persistance des tensions dans divers districts de la République d'Ossétie du Nord et de la République d'Ingouchie, et de la nécessité de mettre en œuvre un ensemble de mesures tendant à éliminer les conséquences du conflit armé.

L'état d'urgenee a été proclamé dans les territoires susmentionnés en application de l'article 88 de la Constitution de la Fédération de Russie, de la Loi relative à l'état d'urgence et de la Loi sur la sécurité.

Pour la durée de l'état d'urgence, la Fédération de Russie déclare, conformément au paragraphe 1 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, qu'elle pourra prendre, à l'égard de certaines parties des territoires de la République d'Ossétie du Nord et de la République d'Ingouchie, des mesures dérogeant aux obligations qu'elle a contractées en vertu des articles 12 (par. 1 et 2), 19 (par. 2), 21 et 22 (par. 1 et 2) du Paete international relatif aux droits civils et politiques. Les mesures prises sur les territoires susmentionnés en ce qui concerne la proclamation de l'état d'urgence ne vont pas au-delà de ce qu'autorise la gravité de la situation et ne sont pas incompatibles avec les autres obligations assumées par la Fédération de Russie en vertu du droit international.

Conformément à l'article 102 de la Constitution de la Fédération de Russie, le décret n° 1112 a été ratifié le 31 mai 1994 par le

cle 102 of the Constitution of the Russian Federation.

The Permanent Mission of the Russian Federation to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretary-General of the United Nations the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 21 June 1994

Conseil de la Fédération de l'Assemblée fédérale.

La Mission permanente de la Fédération de Russie auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion de renouveler au Secrétaire général l'assurance de sa très haute considération.

New York, le 21 juin 1994

No. 1112

Decree of the President of the Russian Federation declaring a state of emergency in part of the territories of the Republic of North Ossetia and the Ingush Republic

In view of the continuing state of tension in a number of districts of the Republic of North Ossetia and the Ingush Republic and the need to ensure the return of refugees and forcibly displaced persons to their places of permanent residence and implement a set of measures aimed at eliminating the consequences of the armed conflict, in order to ensure State and public security and also in accordance with article 88 of the Constitution of the Russian Federation, the State of Emergency Act of the RSFSR and the Security Act of the Russian Federation, I resolve that:

1. With effect from 1400 bours on 31 May 1994, the state of emergency in part of the territories of the Republic of North Ossetia and the Ingusb Republic, instituted under decrees of the President of the Russian Federation No. 657 of 4 April 1994 and No. 836 of 27 April 1994 shall be lifted.

2. In accordance with articles 4 and 9 of the State of Emergency Act of the RSFSR, with effect from 1400 hours on 31 May 1994 until 1400 hours on 31 July 1994, a state of emergency shall be declared in the following territories:

Republic of North Ossetia

The Mozdok district (except the settlements Telman, Yelbaevo and Sadovy), the Pravoberezhny district (the settlements of Stary Batakoyurt, Zilga, Olginskoye and Vladikavkaz airport), the Prigorodny district (the settlements Maisky, Chermen, Komgaron, Tarskoe, Kurtat, Oktyabrskoe, Kambileevskoe, Dachnoe, Sunzha and Dongaron)

N° 1112

Décret du Président de la Fédération de Russie instaurant l'état d'urgence dans une partie des territoires de la République d'Ossétie du Nord et de la République ingouche

Compte tenu de la persistance de la tension dans une série de districts de la République d'Ossétie du Nord et de la République ingouche, de la nécessité d'assurer le retour à leur lieu de résidence habituel des réfugiés et des personnes déplacées et d'appliquer la série de mesures visant à régler les suites du conflit armé, et en vue d'assurer la sécurité du Gouvernement et de la société, ainsi que conformément à l'article 88 de la Constitution de la Fédération de Russie, à la loi de la RSFSR sur l'état d'urgence et la loi de la Fédération de Russie sur la sécurité, je décrète ce qui suit :

1. A compter du 31 mai 1994 (14 heures), l'état d'urgence instauré par les décrets du Président de la Fédération de Russie en date du 4 avril 1994 (n° 657) et du 27 avril 1994 (n° 836) est levé sur une partie des territoires de la République d'Ossétie du Nord et de la République ingouche.

2. Conformément à la loi de la RSFSR relative à l'état d'urgence (art. 4 et 9), l'état d'urgence est instauré à compter du 31 mai 1994 (14 heures) jusqu'au 31 juillet 1994 (14 heures) dans les territoires ci-après :

République d'Ossétie du Nord

Le district de Mozdok (exeepté les localités de Telman, Elbaevo et Sadovy), le district de Pravoberejny (localités de Stary Batakoyourt, Zilga, Olguinskoe, aéroport de Vladikavkaz), le district de Prigorodny (localités de Maïsky, Tchermen, Komgaron, Tarskoe, Kourtat, Oktiabrskoe, Kambileevskoe, Datclmoe, Sounja, Dongaron) et la ville de

and the city of Vladikavkaz (the settlements Yuzhny, Chernorechenskoye, Terk, Balta, Chmi, Nizhny, Lars, Verkhny Lars, Ezmi, Kartsa and the Sputnik military camp;

Ingush Republic

The Malgobek district (except the settlements Novy Redant, Chkalovo), the Nazran district, the Sunzha district (the settlements Galashki, Muzhichi, Nizhny Alkun and Verkny Alkun), and the Dzheirakh district (the settlements Dzheirakh, Lyazhgi, Beini and Furtog).

3. The interim administration in the territories of the Mozdok district and the Prigorodny district and adjacent localities of the Republic of North Ossetia and the Malgobek and Nazran districts of the Ingush Republic, established as an *ad hoc* administrative body by Decree No. 657 of the President of the Russian Federation, of 4 April 1994, on instituting the state of emergency in part of the territories of the Republic of North Ossetia and the Ingush Republic, shall be transformed into the interim administration in part of the territories of the Republic of North Ossetia and the Ingush Republic (hereinafter referred to as the interim administration).

The interim administration shall be the successor to the interim administration in the territories of the Mozdok district and the Prigorodny district and adjacent localities of the Republic of North Ossetia, and the Malgobek and Nazran districts of the Ingush Republic.

4. For the duration of the state of emergency:

Special entry and exit regulations shall be established, as well as special arrangements governing movement in the state of emergency zone, including the verification of documents and, in cases where there is evidence that citizens are in possession of weapons, the conducting of body searches and searches of possessions, homes and vehicles;

Stronger measures shall be taken to maintain public order and to protect facilities vital to the existence of the population;

The holding of rallies, mass meetings, street marches and demonstrations and any mass gatherings shall be prohibited in the state of emergency zone;

Vladikavkaz (localités de Youjny, Tchernoretechnskoe, Terk, Balta, Tchmi, Nijny Lars, Verkhny Lars, Ezmi, Kartsa et la ville militaire de Spoutnik).

République ingouche

Le district de Malgobek (excepté les localités de Norvy Redant et Tcbkalovo), le district de Nazran, le district de Sounjensky (localités de Galachki, Moujitchi, Nijny Alkoun, Verkhny Alkoun), le district de Djeirakhsky (localités de Djeirakh, Liajgui, Beini et Fourtog).

3. L'administration provisoire des territoires du district de Mozdok, du district de Prigorodny et de localités de la République d'Ossétie du Nord avoisinantes ainsi que des districts de Malgobek et de Nazran de la République ingouche, instituée à titre exceptionnel par le décret du Président de la Fédération de Russie en date du 4 avril 1994 (nº 657) instaurant l'état d'urgence sur une partie des territoires de la République d'Ossétie du Nord et de la République ingouche, est remplacée par l'administration provisoire d'une partie des territoires de la République d'Ossétie du Nord et de la République ingouche (ci-après appelée l'administration provisoire).

Cette administration provisoire succède de plein droit à l'administration provisoire instituée dans les territoires du district de Mozdok, du district de Prigorodny et des localités de la République d'Ossétie du Nord avoisinantes, ainsi que des districts de Malgobek et de Nazran de la République ingouche.

4. Pendant la durée de l'état d'urgence :

L'entrée dans la zone soumise à l'état d'urgence et la sortie de cette zone, ainsi que le droit d'y circuler sont régis par un régime spécial, comprenant le contrôle des pièces d'identité et, s'il y a des motifs de croire que des particuliers détiennent des armes, la fouille corporelle et la fouille des effets personnels, des habitations et des moyens de transport;

La protection de l'ordre public et des équipements collectifs est renforcée;

Les réunions, les meetings, les défilés et les manifestations sur la voie publique sont interdits dans la zone soumise à l'état d'urgence, ainsi que tous autres rassemblements;

Strikes shall be prohibited;

The sale of weapons shall be prohibited and firearms and cold steel, ammunition and toxic and explosive suhstances shall be confiscated from citizens;

Violators of the public order who are not residents of a given locality shall, at their own expense, be returned to their place of permanent residence or expelled from the territory in which the state of emergency has been declared;

Following a preliminary warning, the activities of political parties, public organizations and mass movements which impede the normalization of the situation shall be halted;

Information concerning events in the state of emergency zone shall he subject to censorship and printed matter shall be liable to temporary seizure;

In the light of the situation, a curfew shall be proclaimed, that is to say that, within certain established hours, citizens shall not be allowed to be in the streets and other public places without specially issued passes and identification documents.

5. The Mimstry of Internal Affairs of the Russian Federation, the Federal Counter-intelligence Service of the Russian Federation and the forces of the Ministry of Defence of the Russian Federation assigned to the interim administration shall take measures to prevent an armed confrontation of the opposing sides, to guarantee the protection and security of citizens and to ensure strict compliance with the state of emergency regime.

6. The unified forces of the Ministry of Defence of the Russian Federation, the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation, the Federal Counter-intelligence Service of the Russian Federation and the Federal Agency for Governmental Relations and Information in the Office of the President of the Russian Federation and the State Customs Committee of the Russian Federation shall be plaeed under the operational command of the head of the interim admimstration.

7. The Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation (V. F. Yerin), the Ministry of Defence of the Russian Federation (P. S. Grachev) and the Office of the Procu-

L'organisation de grèves est interdite;

La vente d'armes est interdite; les armes à feu, les armes blanches, les munitions, et les substances toxiques et explosives sont confisquées aux particuliers;

Les particuliers qui troublent l'ordre public dans un lieu où ils ne sont pas résidents seront expulsés à leurs frais vers leur lieu de résidence habituelle ou hors du territoire soumis à l'état d'urgence;

L'activité des parties politiques, des organisations sociales et des mouvements de masse qui entravent la normalisation de la situation est suspendue après avertissement préalable;

Il est instauré un régime de censure de l'information relative aux événements dans la zone soumise à l'état d'urgence, avec droit de saisie temporaire des matériels imprimés;

Compte tenu de la situation, le couvre-feu est décrété, c'est-à-dire l'interdiction pour les particuliers de se trouver dans la rue et dans certains lieux publics sans laissez-passer spécialement délivrés à cet effet et pièces d'identité après une heure déterminée.

5. Il incombera au Ministère de l'intérieur de la Fédération de Russie, au Service fédéral de contre-espionnage de la Fédération de Russie et aux forces du Mimstère de la défense de la Fédération de Russie mises à la disposition de l'administration provisoire de prendre des mesures pour empêcher les affrontements armés entre les belligérants, défendre la sécurité des citoyens et assurer le strict respect du régime de l'état d'urgence.

6. Le chef de l'administration provisoire assumera la supervision opérationnelle des forces unifiées du Ministère de la défense de la Fédération de Russie, du Ministère des affaires intérieures de la Fédération de Russie et du Service fédéral de contre-espionnage de la Fédération de Russie, de l'Agence fédérale des relations publiques et d'information de la présidence de la Fédération de Russie et du Comité d'Etat des douanes de la Fédération de Russie mises à la disposition de l'administration provisoire.

7. Il incombera au Ministère de l'intérieur de la Fédération de Russie (M. V. F. Erine), au Ministère de la défense de la Fédération de Russie (M. P. S. Gratchev) et à la Procura-

rator-General of the Russian Federation (A. N. Ilyushenko) shall ensure the implementation of paragraph 4 of the work plan of specific action approved by the President of the Russian Federation on 30 December 1993.

8. The Office of the Procurator-General of the Russian Federation shall recommend, in order to oversee compliance with laws and coordinate the work of investigatory agencies, the establishment of the office of procurator with corresponding powers in the state of emergency zone.

9. The Government of the Russian Federation shall:

Ensure the implementation of measures related to the extension of the state of emergency regime, including the financing of such measures;

Ensure the timely and full financing of measures for the comprehensive settlement of the question of refugees and forcibly displaced persons;

Ensure the continuation of talks on settling the conflict;

Provide, through the interim administration, financial and economic assistance to the Republic of North Ossetia and the Ingush Republic in accordance with Federal programmes and continue to provide such assistance subject to the situation developing in the state of emergency zone;

Receive, in June 1994, the reports of the Government of the Republic of North Ossetia and the Government of the Ingush Republic on their work in implementation of Decree No. 2131 of the President of the Russian Federation, of 13 December 1993, and resolution No. 185 of the Government of the Russian Federation, of 9 March 1994;

Receive, in June or July 1994, the report of the head of the interim administration, V. D. Lozovoy, on the work of the interim administration aimed at eliminating the consequences of the arme conflict;

Ensure, with the direct participation of the interim administration, the Government of the Republic of North Ossetia and the Government of the Ingush Republic, the implementation by 31 July 1994 of Decree No. 2131 of the President of the Russian Federation, of

ture générale de la Fédération de Russie (M. A. N. Iliouchenko) d'assurer l'application du point 4 du plan d'action approuvé par le Président de la Fédération de Russie le 30 décembre 1993.

8. Il est recommandé à la Procurature générale de la Fédération de Russie de créer dans la zone soumise à l'état d'urgence une procurature dotée des pleins pouvoirs pour veiller à la légalité et à la coordination des travaux des organes d'instruction.

9. Le Gouvernement de la Fédération de Russie :

Assure l'application des mesures liées au maintien du régime de l'état d'urgence, y compris leur financement;

Assure en temps voulu le financement intégral des mesures concernant le règlement général du problème des réfugiés et des personnes déplacées;

Assure la poursuite des pourparlers relatifs au règlement du conflit;

Apporte, par l'intermédiaire de l'administration provisoire, un appui financier et économique à la République d'Ossétie du Nord et à la République ingouche, conformément aux programmes fédéraux, en continuant à dispenser cette aide en fonction de l'évolution de la situation dans la zone soumise à l'état d'urgence;

Entendra en juin 1994 les rapports du Gouvernement de la République d'Ossétie du Nord et du Gouvernement de la République ingouche sur les mesures qu'ils auront prises pour appliquer le décret du Président de la Fédération de Russie en date du 13 décembre 1993 (nº 2131) et le décret du Parlement de la Fédération de Russie en date du 9 mars 1994 (nº 185);

Entendra en juin-juillet 1994 le rapport de M. V. D. Lozovy, chef de l'administration provisoire, sur les mesures prises par l'administration provisoire pour le règlement des suites du conflit armé;

Avec la participation directe de l'administration provisoire, le Gouvernement de la République d'Ossétie du Nord et le Gouvernement de la République ingouche assureront jusqu'au 31 juillet 1994 l'application du décret du Président de la Fédération de Rus-

13 December 1993, and create conditions for the return of all refugees and forcibly displaced persons by 1 December 1994 to their places of former residence in the territories of the Republic of North Ossetia and the Ingush Republic;

Submit proposals, in June 1994, to enhance the effectiveness of the state of emergency regime.

10. On the basis of the Treaty on Social Harmony, the President of the Republic of North Ossetia, A. K. Galazov, and the President of the Ingush Republic, R. S. Aushev, shall submit, by 15 June 1994, the agreed procedure for the return of the refugees and forcibly displaced persons and their resettlement in their places of former residence in communities, initially in the settlements of Chermen, Dongaron, Dachnoye and Kurtat in their Prigorodny district of the Republic of North Ossetia, and subsequently also in other settlements of the Republic of North Ossetia and the Ingush Republic.

11. This Decree shall enter into force on the date of its signature.

12. In accordance with article 102 of the Constitution of ther Russian Federation, this Decree shall be submitted to the Federation Council of the Federal Assembly for ratification.

B. YELTSIN
President of the Russian Federation

The Kremlin, Moscow
30 May 1994

Registered ex officio *on 21 June 1994.*

sie en date du 13 décembre 1993 (nº 2131) et la création de conditions permettant le retour de tous les réfugiés et personnes déplacées, avant le 1er décembre 1994, à leur ancien lieu de résidence sur le territoire de la République d'Ossétie et de la République ingouche;

Présentera en juin 1994 des propositions visant à améliorer l'efficacité du régime de l'état d'urgence.

10. Sur la base du Pacte social, M. A. K. Galozov, Président de la République d'Ossétie du Nord, et M. R. S. Aouchev, Président de la République ingouche, présenteront avant le 15 juin 1994 un plan concerté relatif au retour et à la réinstallation des réfugiés et des personnes déplacécs dans leur ancien lieu de résidence, tout d'abord dans les localités de Tchermen, Dongaron, Datchnoe et Kourtat du district de Prigorodny dans la République d'Ossétie du Nord, et par la suite dans les autres localités de la République d'Ossétie du Nord et de la République ingouche.

11. Le présent décret entre en vigueur dès sa signature.

12. Conformément à l'article 102 de la Constitution de la Fédération de Russie, le présent décret sera communiqué au Conseil de la Fédération de l'Assemblée fédérale pour approbation.

Le Président de la Fédération de Russie,

BORIS ELTSINE

Le Kremlin, Moscou
Le 30 mai 1994

Enregistré d'office le 21 juin 1994.

ACCESSION to the Optional Protocol of 16 December 1966[2] to the above-mentioned Covenant

Instrument deposited on:

22 June 1994

LATVIA

(With effect from 22 September 1994.)

Registered ex officio *on 22 June 1994.*

ADHÉSION au Protocole facultatif du 16 décembre 1966[2] se rapportant au Pacte susmentionné

Instrument déposé le :

22 juin 1994

LETTONIE

(Avec effet au 22 septembre 1994.)

Enregistré d'office le 22 juin 1994.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354, 1360, 1389, 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499, 1506, 1512, 1530, 1533, 1543, 1545, 1551, 1557, 1563, 1578, 1598, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1669, 1672, 1673, 1675, 1690, 1712, 1722, 1723, 1725, 1727, 1731, 1775 and 1776.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354, 1360, 1389, 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499, 1506, 1512, 1530, 1533, 1543, 1545, 1551, 1557, 1563, 1578, 1598, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1669, 1672, 1673, 1675, 1690, 1712, 1722, 1723, 1725, 1727, 1731, 1775 et 1776.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972[1]

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

29 April 1994

KAZAKHSTAN

(With effect from 29 July 1994.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 22 June 1994.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491, 1507, 1518, 1523, 1526, 1540, 1562, 1568, 1583, 1589, 1641, 1651, 1653, 1656, 1658, 1672, 1678, 1679, 1689, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720, 1749, 1753, 1762 and 1776.

N° 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972[1]

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

29 avril 1994

KAZAKHSTAN

(Avec effet au 29 juillet 1994.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 22 juin 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491, 1507, 1518, 1523, 1526, 1540, 1562, 1568, 1583, 1589, 1641, 1651, 1653, 1656, 1658, 1672, 1678, 1679, 1689, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720, 1749, 1753, 1762 et 1776.

No. 16510. CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). CONCLUDED AT GENEVA ON 14 NOVEMBER 1975[1]

ENTRY INTO FORCE of amendments to article 16 and to annex 8 of the above-mentioned Convention

The amendments were proposed by the Governments of Sweden (article 16) and the Netherlands (annex 8) and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 24 March 1993. They came into force on 24 June 1994, no objection having been notified to the Secretary-General within 12 months of the notification so circulated, in accordance with article 59 (3) of the Convention.

Authentic text of the amendments: English, French and Russian.

Registered ex officio *on 24 June 1994.*

The text of the amendments reads as follows:

Article 16

Article 16

Replace the last sentence of article 16 by the following wording:

"These plates shall be so placed as to be clearly visible. They shall be removable or bed fitted or designed in such a way that these plates can be reversed, covered, folded or indicate in any other manner that a TIR transport is not carried out."

Annex 8

Article 6

Replace: "... not less than half ..." by the following wording: "... not less than one third ...".

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1079, p. 89; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 18 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1261, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1308, 1340, 1349, 1365, 1380, 1388, 1404, 1413, 1434, 1459, 1477, 1510, 1525, 1530, 1542, 1547, 1573, 1646, 1679, 1684, 1689, 1712, 1719, 1720, 1723, 1724, 1728, 1732, 1751, 1752, 1772, 1774 and 1775.

N° 16510. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). CONCLUE À GENÈVE LE 14 NOVEMBRE 1975[1]

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements à l'article 16 et à l'annexe 8 de la Convention susmentionnée

Les amendements avaient été proposés par les Gouvernements suédois (article 16) et néerlandais (annexe 8) et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 24 mars 1993. Ils sont entrés en vigueur le 24 juin 1994, aucune objection n'ayant été notifiée au Secrétaire général dans le délai de 12 mois à compter de la notification ainsi diffusée, conformément au paragraphe 3 de l'article 59 de la Convention.

Textes authentiques des amendements : anglais, français et russe.

Enregistré d'office le 24 juin 1994.

Le texte des amendements est libellé comme suit :

Article 16

Remplacer la dernière phrase de l'article 16 par le texte suivant :

« Ces plaques doivent être placées de manière à être clairement visibles. Elles doivent être amovibles ou montées ou conçues de manière à pouvoir être retournées, couvertes, pliées ou indiquer de toute autre manière qu'un transport TIR n'est pas effectué. »

Annexe 8

Article 6

Remplacer : « ... pas moins de la moitié ... » par le texte suivant : « ... pas moins du tiers ... ».

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1079, p. 89; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 18 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1261, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1308, 1340, 1349, 1365, 1380, 1388, 1404, 1413, 1434, 1459, 1477, 1510, 1525, 1530, 1542, 1547, 1573, 1646, 1679, 1684, 1689, 1712, 1719, 1720, 1723, 1724, 1728, 1732, 1751, 1752, 1772, 1774 et 1775.

Article 16

Article 16

Remplacer la dernière phrase de l'article 16 par le libellé suivant :

« Ces plaques seront disposées de façon à être bien visibles. Elles seront amovibles ou fixées ou conçues de telle manière qu'elles puissent être retournées, couvertes ou pliées ou qu'elles puissent indiquer de quelque autre façon qu'une opération de transport TIR n'est pas en cours. »

Annexe 8

Article 6

Remplacer : « . . . d'au moins la moitié . . . » par les mots : « . . . d'au moins le tiers . . . ».

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СТАТЬЯ 16

Статья 16

Заменить последнее предложение статьи 16 следующим текстом:

"Эти таблички должны быть помещены таким образом, чтобы они были хорошо видны. Они должны быть съемными либо установлены или сконструированы таким образом, чтобы их можно было перевернуть, накрыть, сложить или иным образом показать, что данная перевозка не имеет отношения к процедуре МДП".

ПРИЛОЖЕНИЕ 8

Статья 6

Заменить слова "... не менее половины..." словами "... не менее одной трети...".

No. 18555. FISHERIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA. SIGNED AT WELLINGTON ON 16 MARCH 1978[1]

EXTENSIONS

By an agreement in the form of an exchange of letters dated at Wellington on 16 September 1986, which came into force by the exchange of letters, with effect from 30 September 1986, in accordance with the provisions of the said letters, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement, as extended,[2] until 30 September 1990.

By an agreement in the form of an exchange of letters dated at Wellington on 26 September 1990, which came into force by the exchange of letters, with effect from 30 September 1990, in accordance with the provisions of the said letters, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement, as extended, until 30 September 1994.

Certified statements were registered by New Zealand on 27 June 1994.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1167, p. 415, and annex A in volumes 1324 and 1676.

[2] *Ibid.*, vol. 1324, p. 409 and vol. 1676, No. A-18555.

N° 18555. ACCORD SUR LA PÊCHE CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE. SIGNÉ À WELLINGTON LE 16 MARS 1978[1]

PROROGATIONS

Aux termes d'un accord sous forme d'échangc de lettres en date à Wellington du 16 septembre 1986, lequel est entré en vigueur par l'échange de lettres, avec effet au 30 septembre 1986, conformément aux dispositions desdites lettres, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné, tel que prorogé[2], jusqu'au 30 septembre 1990.

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de lettres en date à Wellington du 26 septembre 1990, lequel est entré en vigueur par l'échange de lettres, avec effet au 30 septembre 1990, conformément aux dispositions dedites lettres, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné, tel que prorogé, jusqu'au 30 septembre 1994.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Nouvelle-Zélande le 27 juin 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1167, p. 415, et annexe A des volumes 1324 et 1676.

[2] *Ibid.*, vol. 1324, p. 409 et vol. 1676, n° A-18555.

No. 20669. PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS OF 22 NOVEMBER 1950. CONCLUDED AT NAIROBI ON 26 NOVEMBER 1976[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

28 June 1994

AUSTRIA

(With effect from 28 December 1994.)

With the following declaration:

"Austria shall not be bound by Part II, Annex C.1, Annex F, Annex G and Annex H."

Registered ex officio *on 28 June 1994.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1259, p. 3, and annex A in volumes 1279, 1300, 1302, 1358, 1404, 1413, 1417, 1436, 1455, 1527, 1530, 1543, 1669, 1673, 1675, 1679, 1691, 1727 and 1732.

Nº 20669. PROTOCOLE À L'ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE ET CULTUREL DU 22 NOVEMBRE 1950. CONCLU À NAIROBI LE 26 NOVEMBRE 1976[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

28 juin 1994

AUTRICHE

(Avec effet au 28 décembre 1994.)

Avec la déclaration suivante :

« L'Autriche ne sera pas liée par la Partie II, l'Annexe C.1, l'Annexe F, l'Annexe G et l'Annexe H. »

Enregistré d'office le 28 juin 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1259, p. 3, et annexe A des volumes 1279, 1300, 1302, 1358, 1404, 1413, 1417, 1436, 1455, 1527, 1530, 1543, 1669, 1673, 1675, 1679, 1691, 1727 et 1732.

No. 21610. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE CONCERNANT LE STATUT DU LYCÉE FRANÇAIS DE VIENNE. SIGNÉ À VIENNE LE 4 MAI 1982[1]

COMPLÉMENT[2] À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À PARIS LE 3 FÉVRIER 1993

Textes authentiques : français et allemand.
Enregistré par la France le 27 juin 1994.

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République d'Autriche,

se référant à l'accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République d'Autriche concernant le statut du Lycée français de Vienne, signé à Vienne le 4 mai 1982[2],

sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE I

1.- L'article III de l'Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République d'Autriche concernant le statut du Lycée français de Vienne est remplacé par le texte suivant :

"**Article III**

La correspondance entre classes françaises et classes autrichiennes est fixée comme suit :

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1301, p. 247.
[2] Entré en vigueur le 24 avril 1994, soit deux mois après la date de la dernière des notifications (des 8 juin 1993 et 24 février 1994) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article II.

En France	En Autriche
Petite section de maternelle	Kindergarten
Moyenne section de maternelle	Kindergarten
12e Grande section de maternelle	Kindergarten
11e cours préparatoire	1. Schulstufe
10e cours élémentaire 1re année	2. Schulstufe
9e cours élémentaire 2e année	3. Schulstufe
8e cours moyen 1re année	4. Schulstufe
7e cours moyen 2e année	5. Schulstufe
6e de collège	6. Schulstufe
5e de collège	7. Schulstufe
4e de collège	8. Schulstufe
3e de collège	9. Schulstufe
2e de lycée	10. Schulstufe
1re de lycée	11. Schulstufe
Terminales de lycée	12. Schulstufe

Le Lycée français offre de plus une classe préparatoire à l'accès aux grandes écoles en France".

2.- Le paragraphe (4) suivant est inséré dans l'Article VII :

"(4) Sur proposition du Proviseur du Lycée français, les services compétents autrichiens confieront des missions de coordination à deux des enseignants autrichiens mentionnés au paragraphe 1, l'un pour les classes allant jusqu'à la 8ème cours moyen 1ère année incluse, et l'autre pour les classes à compter de la 7ème cours moyen 2ème année. Il est mis fin à ces missions sur proposition du Proviseur du Lycée français.

Le service dû par le coordonnateur pour les classes allant jusqu'à la 8ème cours moyen 1ère année incluse est réduit de 4 heures hebdomadaires ; pour le service dû par le coordonnateur pour les classes à compter de la 7ème cours moyen 2ème année, 10 unités de valeur sont prises en compte".

3.- Le paragraphe (4) de l'article VII devient le paragraphe (5) de l'article VII.

ARTICLE II

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par les dispositions constitutionnelles pour la mise en vigueur du présent Accord. Celui-ci entrera en vigueur deux mois après la date de la dernière de ces notifications.

Fait à Paris, le 3 février 1993

en double exemplaire original,
chacun en langues française et allemande
les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[1]

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche :

[2]

---

[1] André Baeyens.
[2] Hans Sabaditsch.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 21610. ERGÄNZUNG DES ÜBEREINKOMMENS ZWISCHEN DER REGIERUNG DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH BETREFFEND DIE VERFASSUNG DES LYCÉE FRANÇAIS IN WIEN

Ergänzung des Übereinkommens zwischen der Regierung der Französischen Republik und der Regierung der Republik Österreich betreffend die Verfassung des Lycée Français in Wien

Die Regierung der Französischen Republik und

die Regierung der Republik Österreich,

Unter Bezugnahme auf das Übereinkommen zwischen der Regierung der Französischen Republik und der Regierung der Republik Österreich betreffend die Verfassung des Lycée Français in Wien vom 4. Mai 1982,

haben vereinbart:

Artikel I

1. Der Artikel III des Übereinkommens zwischen der Regierung der Französischen Republik und der Regierung der Republik Österreich betreffend die Verfassung des Lycée Français in Wien lautet:

"Artikel III

Die französischen Klassen und österreichischen Schulstufen entsprechen einander folgendermaßen:

In Frankreich	In Österreich
Petite section de maternelle	Kindergarten
Moyenne section de maternelle	Kindergarten
12e Grande section de maternelle	Kindergarten
11e cours préparatoire	1. Schulstufe

10e cours élémentaire 1ére année	2. Schulstufe
9e cours élémentaire 2éme année	3. Schulstufe
8e cours moyen 1ère année	4. Schulstufe
7e cours moyen 2ème année	5. Schulstufe
6e de collège	6. Schulstufe
5e de collège	7. Schulstufe
4e de collège	8. Schulstufe
3e de collège	9. Schulstufe
2e de lycée	10. Schulstufe
1ère de lycée	11. Schulstufe
Terminales de lycée	12. Schulstufe

Das Lycée Français bietet darüberhinaus die "Classe préparatoire" zur Vorbereitung für eine Aufnahme in die französischen "Grandes Ecoles" an".

2. In den Artikel VII wird als Absatz (4) eingefügt:

"(4) Auf Vorschlag des Direktors des Lycée Français hat die zuständige österreichische Stelle zwei der in Absatz 1 genannten österreichischen Lehrer mit Koordinationsaufgaben, und zwar einen für den Bereich bis einschließlich der 4. Schulstufe und den anderen für den Bereich ab der 5. Schulstufe, zu betrauen. Auf Vorschlag des Direktors des Lycée Français ist die Betrauung aufzuheben.

Für den Koordinator des Bereiches bis einschließlich der 4. Schulstufe vermindert sich die Gesamtlehrverpflichtung um 4 Wochenstunden; für den Koordinator des Bereiches ab der 5. Schulstufe werden 10 Werteinheiten in die Lehrverpflichtung eingerechnet".

3. Der bisherige Absatz (4) von Artikels VII erhält die Bezeichnung (5) von Artikel VII.

A r t i k e l I I

Jede der Vertragsparteien teilt der anderen die Erfüllung der für das Inkrafttreten dieses Übereinkommens

erforderlichen verfassungsmäßigen Voraussetzungen mit. Dieses Übereinkommen tritt zwei Monate nach dem Datum der letzten dieser Mitteilungen in Kraft.

Geschehen zu Paris, am 3. Februar 1993 in zwei Urschriften in französischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Regierung
der Französischen Republik:

Für die Regierung
der Republik Österreich:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 21610. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC ON THE STATUTE OF THE LYCÉE FRANÇAIS IN VIENNA. SIGNED AT VIENNA ON 4 MAY 1982[1]

ADDITIONAL AGREEMENT[2] TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT PARIS ON 3 FEBRUARY 1993

Authentic texts: French and German.

Registered by France on 27 June 1994.

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Austria,

With reference to the Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Austria on the Statute of the Lycée français in Vienna, signed at Vienna on 4 May 1982,

Have agreed as follows:

Article I

1. Article III of the Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Austria on the Statute of the Lycée français in Vienna shall be replaced by the following:

"*Article III*

The correspondence between French grades and Austrian grades shall be as follows:

In France	*In Austria*
Petite section de maternelle	Kindergarten
Moyenne section de maternelle	Kindergarten
12e (Grande section) de maternelle	Kindergarten
11e cours préparatoire	1. Schulstufe
10e cours élémentaire 1re année	2. Schulstufe
9e cours élémentaire 2e année	3. Schulstufe
8e cours moyen 1re année	4. Schulstufe
7e cours moyen 2e année	5. Schulstufe
6e de collège	6. Schulstufe
5e de collège	7. Schulstufe
4e de collège	8. Schulstufe
3e de collège	9. Schulstufe
2e de lycée	10. Schulstufe
1re de lycée	11. Schulstufe
Terminales de lycée	12. Schulstufe

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1301 p. 247.

[2] Came into force on 24 April 1994, i.e., two months after the date of the last of the notifications (of 8 June 1993 and 24 February 1994) by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article II.

In addition, the Lycée français offers a preparatory class for entry into the grandes écoles in France."

2. The following text shall be inserted in article VII as paragraph 4:

"4. At the suggestion of the Principal of the Lycée français, the competent Austrian school authority shall entrust coordination functions to two of the Austrian teachers mentioned in paragraph 1, one for the grades up to the 8e cours moyen, 1re année inclusive, and the other for the grades beginning with 7e cours moyen 2e année. These functions shall be terminated on the recommendation of the Principal of the Lycée français.

The duty hours of the coordinator for the grades up to 8e cours moyen 1re année inclusive shall be reduced to four hours weekly; the service of the coordinator for the grades beginning with the 7e cours moyen 2e année, shall be counted as 10 credit units (umités de valeur)".

3. Paragraph 4 of article VII shall become paragraph 5 of article VII.

Article II

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the formalities required by the constitutional provisions for the entry into force of this Agreement, which shall enter into effect two months after the date of the last notification.

DONE at Paris on 3 February 1993 in two original copies in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[*Signed*]

ANDRÉ BAEYENS

For the Government
of the Republic of Austria:

[*Signed*]

HANS SABADITSCH

No. 21781. MONETARY COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE ISLAMIC FEDERAL REPUBLIC OF THE COMOROS. SIGNED AT PARIS AND MORONI ON 23 NOVEMBER 1979[1]

DECISION under article 8

By a decision dated at Dakar on 11 January 1994, it was agreed that the parity between the Comorian franc and the French franc should be fixed at 75 Comorian francs for 1 French franc with effect from 12 January 1994.

Certified statement was registered by France on 27 June 1994.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1306, p. 279, and annex A in volume 1506.

N° 21781. ACCORD DE COOPÉRATION MONÉTAIRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE ISLAMIQUE DES COMORES. SIGNÉ À PARIS ET MORONI LE 23 NOVEMBRE 1979[1]

DÉCISION en vertu de l'article 8

Aux termes d'une décision en date à Dakar du 11 janvier 1994, il a été convenu que la parité entre le franc comorien et le franc français devrait être fixée à 75 franc comorien pour 1 franc français à compter du 12 janvier 1994.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la France le 27 juin 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1306, p. 279, et annexe A du volume 1506.

No. 22032. STATUTES OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR THE STUDY OF THE PRESERVATION AND RESTORATION OF CULTURAL PROPERTY (ICCROM). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS FIFTH SESSION ON 5 DECEMBER 1956[1]

AMENDMENTS to the above-mentioned Statutes, as amended[2]

The amended Statutes entered into force on 21 October 1993, after having been adopted by the XVIIIth session of the General Assembly of the Centre on that date, in accordance with article 13.

The text of the amendments reads as follows:

STATUTES OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR THE STUDY OF THE PRESERVATION AND RESTORATION OF CULTURAL PROPERTY - ICCROM

As revised by the XVIIIth session of the General Assembly, on 21 October 1993

Article 1

Purpose and functions

The "International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property", hereinafter called "ICCROM", shall contribute to the worldwide conservation and restoration of cultural property by initiating, developing, promoting and facilitating conditions for such conservation and restoration. ICCROM shall exercise, in particular, the following functions:

(a) collect, study and circulate information concerned with scientific, technical and ethical issues relating to the conservation and restoration of cultural property;

(b) co-ordinate, stimulate or institute research in this domain by means, in particular, of assignments entrusted to bodies or experts, international meetings, publications and the exchange of specialists;

(c) give advice and make recommendations on general or specific questions relating to the conservation and restoration of cultural property;

(d) promote, develop and provide training relating to the conservation and restoration of cultural property and raise the standards and practice of conservation and restoration work;

(e) encourage initiatives that create a better understanding of the conservation and restoration of cultural property

Article 2

Membership

1. ICCROM is an international organization composed of Member States.

2. A state that is a Member State of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (hereinafter referred to as "UNESCO") may become a Member State of ICCROM by depositing a formal declaration of accession with the Director-General of UNESCO. Any such state that has become a Member State of ICCROM and subsequently ceases to be a Member State of UNESCO shall retain its membership of ICCROM.

3. A state that is not a Member State of UNESCO may forward an application for membership to the Director-General of ICCROM. Following consideration of the application by the Council, such a state may be admitted to membership of ICCROM by the General Assembly. Admission to membership shall require a decision taken by a two-thirds majority of the Member States of ICCROM present and voting. The Director-General of UNESCO shall be notified of the admission of a Member State of ICCROM pursuant to this paragraph.

4. Membership acquired pursuant to paragraph 1 of this Article shall take effect thirty days following receipt by the Director-General of UNESCO of the formal declaration of accession. Membership acquired pursuant to paragraph 2 of this Article shall take effect on the date on which the General Assembly decides to admit the Member State concerned.

5. Each Member State shall contribute to the budget of ICCROM at a rate fixed by the General Assembly.

Article 3

Associate Membership

1. Organizations and institutions concerned with the conservation and the restoration of cultural property may become associated with ICCROM.

2. The Council may, by a decision taken by a two-thirds majority of its members having the right to vote, present and voting, admit as Associate Members

(a) specialized international non-governmental organizations, and

(b) public or private institutions of a scientific or cultural nature

Such organizations and institutions shall be actively concerned with the conservation and restoration of cultural property and shall have demonstrated their willingness to collaborate with ICCROM in the achievement of its objectives

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1321, p. 286, and annex A in volumes 1392, 1394, 1417, 1437, 1455, 1460, 1484, 1494, 1518, 1549, 1606, 1662, 1678, 1686, 1727, 1749, 1768 and 1776.

[2] *Ibid.*, p. 286

3. Applications for associate membership shall be forwarded to the Director-General of ICCROM.

4. Associate Members shall contribute to the budget of ICCROM at a rate fixed by the Council.

Article 4

Organs

ICCROM shall comprise a General Assembly, a Council and a Secretariat.

Article 5

The General Assembly

1. **Composition and participation**

(a) The General Assembly shall be composed of the delegates of Member States. Each Member State shall be represented by one delegate.

(b) Delegates should be chosen from amongst the best qualified experts concerned with the conservation and restoration of cultural property and, preferably, from amongst those associated with institutions specialized in this field.

(c) Associate Members of ICCROM, UNESCO, the Istituto Centrale del Restauro and non-voting members of the Council referred to in Article 6.1(j) shall have the right to participate in sessions of the General Assembly in an observer capacity. They may submit proposals, but shall not have the right to vote.

2. **Functions**

The functions of the General Assembly shall be to:

(a) determine the general policies of ICCROM;

(b) consider and approve the programme of activities and budget of ICCROM for the following biennium, on the basis of proposals submitted to it by the Council;

(c) admit new Member States in accordance with Article 2.3;

(d) elect the members of the Council;

(e) on the proposal of the Council, appoint the Director-General in accordance with Article 7(d);

(f) consider and approve reports on the activities of the Council and the ICCROM Secretariat;

(g) fix the contributions of Member States;

(h) adopt the Financial Regulations of ICCROM;

(j) decide on the application of the sanctions provided for in Article 10.

3. **Procedure**

The General Assembly shall

(a) meet in ordinary session every two years;

(b) meet in extraordinary session if it decides to do so itself, if at least one-third of the Member States so request, or if so decided by the Council;

(c) meet in Rome, Italy, unless the General Assembly or the Council decides otherwise;

(d) adopt its own Rules of Procedure;

(e) at the beginning of each session, elect a President and other officers;

(f) establish such committees as may be necessary for it to carry out its functions.

4. **Voting**

Subject to Article 10, each Member State shall have one vote in the General Assembly. Decisions shall be taken by simple majority of the Member States present and voting unless otherwise provided in these Statutes or in the Rules of Procedure of the General Assembly.

Article 6

The Council

1. **Composition**

(a) The Council shall consist of members elected by the General Assembly, a representative of the Director-General of UNESCO, a representative of the Italian Government, a representative of the Istituto Centrale del Restauro and non-voting members referred to in sub-paragraph (j) below.

(b) There shall be twelve elected members plus one elected member for every five Member States after the first 30. The total number of elected members shall not, however, exceed twenty-five.

(c) The members elected by the General Assembly shall be chosen from amongst the best qualified experts concerned with the conservation and restoration of cultural property, taking into consideration the desirability of achieving equitable representation of the major cultural regions of the world and an appropriate coverage of the different fields of specialization relevant to the work of ICCROM. The General Assembly shall also take into account the capacity of such persons to fulfil the administrative and executive functions of the Council.

(d) Members of the Council who are elected by the General Assembly shall serve for a term of office of four years. However, at the first ordinary session of the General Assembly at which the present provision is in force, half the members elected by the General Assembly shall serve for a term of office of four years and half shall serve for a term of office of two years. If at that session the number of members to be elected is uneven, one half of the members plus one shall be elected for a term of office of four years.

(e) Elected members of the Council shall serve from the closure of the session of the General Assembly at which they were elected until the closure of the session held in the year in which their term of office expires.

(f) Members of the Council shall be eligible for re-election.

(g) In the event of the death, permanent incapacity or resignation of an elected member of the Council, the seat thus falling vacant shall be filled for the remainder of the term of office, by the candidate who, at the last election held by the General Assembly, without being elected, received the highest number of votes. If this candidate is not available to serve, the seat shall be filled by the candidate with the next highest number of votes and so on until exhaustion of the candidates at the said election. If the seat cannot be filled by a candidate who sought membership at the previous election, the seat shall remain vacant until an election is held at the next session of the General Assembly.

(h) Members of the Council elected by the General Assembly are elected in their personal capacity. They shall perform their function in the interests of ICCROM and not as representatives of States.

(j) Non-voting members of the Council shall be a representative of the International Council of Museums and a representative of the International Council on Monuments and Sites.

(k) Non-voting members of the Council may participate in the discussions of the Council.

2 **Functions**

The functions of the Council shall be to:

(a) carry out, under the authority of the General Assembly, the programme of activities and budget adopted by the latter; in accordance with the decisions and directives of the General Assembly and having regard to circumstances arising between two ordinary sessions, take all necessary measures on behalf of the General Assembly to ensure the effective and rational execution of the approved programme of activities by the Director-General;

(b) formulate policies and submit them, as appropriate, to the General Assembly for approval;

(c) draw up, on the basis of proposals made by the Director-General, a draft programme of activities and budget for submission to the General Assembly;

(d) consider applications for admission to membership of ICCROM in accordance with Article 2.3;

(e) admit Associate Members and determine the conditions of their association with ICCROM;

(f) make recommendations to the General Assembly on the appointment of the Director-General and on the latter's terms and conditions of appointment, and, as appropriate, extend the Director-General's appointment in accordance with Article 7 (d);

(g) appoint the Director-General in the circumstances envisaged in Article 7 (e);

(h) approve the structure of the Secretariat proposed by the Director-General;

(j) approve the Staff Regulations;

(k) make recommendations to the General Assembly on the adoption of Financial Regulations;

(l) appoint the External Auditor;

(m) supervise the financial operations of ICCROM;

(n) prepare a report on its activities for consideration by the General Assembly at its ordinary sessions;

(o) exercise such other functions as may be assigned to it by the General Assembly.

3 **Procedure**

The Council shall:

(a) meet:

(i) immediately after an ordinary session of the General Assembly;

(ii) immediately before the following ordinary session of the General Assembly; and

(iii) once in the interval between its sessions referred to in (i) and (ii) above;

(b) meet in Rome, Italy, unless the General Assembly or the Council itself decides otherwise;

(c) adopt its own Rules of Procedure;

(d) at the beginning of the first session following an ordinary session of the General Assembly, elect a Chairperson and other officers who shall hold office until the closure of the following ordinary session of the General Assembly;

(e) establish such committees as may be necessary for it to carry out its functions.

4 **Voting**

Each elected member of the Council, the representative of the Director-General of UNESCO, the representative of the Italian Government and the representative of the Istituto Centrale del Restauro shall have one vote. Decisions shall be taken by a simple majority of such members present and voting, unless otherwise provided in these Statutes or in the Rules of Procedure of the Council.

Article 7

The Secretariat

(a) The Secretariat of ICCROM shall consist of the Director-General and such staff as may be required.

(b) The responsibilities of the Director-General and the staff shall be international in character. In the discharge of their duties they shall neither seek nor receive instructions from any government or authority external to ICCROM. They shall refrain from any action which might prejudice their positions as international officials. Each Member State undertakes to respect the international character of the responsibilities of the Director-General and the staff, and not seek to influence them in the discharge of their duties.

(c) The staff shall be appointed in accordance with Staff Regulations approved by the Council. All members of the staff shall be responsible to the Director-General.

(d) The Director-General shall be nominated by the Council and, except as provided in sub-paragraph (e) below, shall be appointed by the General Assembly. The General Assembly, on the recommendation of the Council, shall fix the duration of the appointment and approve the terms and conditions under which the Director-General shall serve. The Director-General's appointment by the General Assembly may be extended by the Council not more than twice and for a term of up to two years on each occasion, provided, however, that the duration of the Director-General's appointment and any extension thereof by the Council shall, in no case, exceed a total of six years. The Director-General shall be eligible for re-appointment by the General Assembly.

(e) If the office of Director-General falls vacant in the interval between two sessions of the General Assembly, a new Director-General may be appointed by the Council for a period ending on the day of the closure of the next ordinary session of the General Assembly. The Council shall also determine the terms and conditions of appointment of the Director-General to be contained in a contract signed by the Chairperson of the Council and the new Director-General.

(f) The Director-General shall formulate proposals for appropriate action by the General Assembly and the Council, and shall prepare, for submission to the Council, a draft programme of activities and budget. In accordance with the decisions of the General Assembly and the Council, the Director-General shall be responsible for the effective and rational execution of the approved programme of activities. He/she shall prepare and communicate to Member States, periodic reports on ICCROM's activities.

Article 8

Financial procedures

(a) The budget of ICCROM shall be drawn up on a biennial basis. The draft budget for the forthcoming biennium shall be communicated to Member States, along with the programme of activities, at least 60 days prior to the General Assembly at which they are to be considered.

(b) The financial period of ICCROM shall be the two calendar years following the ordinary session of the General Assembly unless the General Assembly decides otherwise

(c) The contributions of Member States and Associate Members for a financial period shall be paid in two equal annual instalments, one of which shall be due at the beginning of the first calendar year and the other at the beginning of the second calendar year

(d) The Director-General may accept voluntary contributions gifts, bequests and subventions directly from Governments public and private institutions associations and private persons subject to the conditions specified in the Financial Regulations

(e) The budget shall be administered by the Secretariat in accordance with the Financial Regulations, under the supervision of the Council

Article 9

Legal status

ICCROM shall enjoy on the territory of each Member State, the legal capacity necessary for the attainment of its aims and the exercise of its functions.

Article 10

Sanctions

(a) A Member State shall lose its right to vote in the General Assembly and its right to propose candidates for membership of the Council when the total amount of its contributions to ICCROM that have fallen due and that have not been paid, irrespective of the calendar year or years to which the contributions relate, exceeds the amount of the contributions payable by that Member State for the current calendar year and the immediately preceding calendar year. A Member State shall be deemed to have renounced its membership if it has omitted to pay its contributions that have fallen due during four consecutive calendar years The General Assembly may nevertheless permit a Member State to exercise the aforementioned rights or to retain its membership if it is satisfied that failure to pay is due to special circumstances beyond the Member State's control

(b) An Associate Member shall be deemed to have renounced its associate membership when the total amount of its contributions to ICCROM that have fallen due and that have not been paid, irrespective of the calendar year or years to which the contributions relate, exceeds the amount of the contributions payable by that Associate Member for the current calendar year and the preceding calendar year

Article 11

Withdrawal from Membership and Associate Membership

(a) Any Member State may withdraw from ICCROM by notice addressed to the Director-General of ICCROM at any time after the expiry of a period of two years from the date of its accession or admission by the General Assembly. Such withdrawal shall take effect on 31 December of the year following that during which the notice was given No such withdrawal shall affect the financial obligations owed to ICCROM on the date the withdrawal takes effect. The Director-General of ICCROM shall inform the Director-General of UNESCO of the date on which the withdrawal of a Member State takes effect.

(b) Any Associate Member may withdraw from ICCROM by notice addressed to the Director-General of ICCROM at any time after the expiry of a period of two years from the date on which it was admitted by the Council. Such notice shall take effect on 31 December of the year following that during which the notice was given No such withdrawal shall affect the financial obligations owed to ICCROM on the date the withdrawal takes effect

Article 12

Amendment of Statutes

(a) Amendments to the present Statutes may be proposed by a Member State or by the Council They shall be adopted by the General Assembly by a decision taken by a two-thirds majority of the Member States present and voting, provided that the said two-thirds majority is more than one half of the Member States of ICCROM

(b) The Director-General of ICCROM shall communicate proposed amendments to all Member States and to the Director-General of UNESCO at least 180 days prior to the session of the General Assembly on whose agenda they are to be placed

(c) If, following the communication of a proposed amendment, a Member State or the Council wishes to introduce an amendment to the said proposed amendment, it may do so provided that it is communicated to all Member States and to the Director-General of UNESCO at least 90 days prior to the session of the General Assembly on whose agenda the original proposed amendment is to be placed

Article 13

Entry into force

These Statutes shall enter into force immediately after the closure of the XVIIIth session of the General Assembly of ICCROM

Article 14

Dissolution

ICCROM may be dissolved by a decision of the General Assembly The General Assembly may so resolve only if a six months written notice setting out the grounds for the proposed dissolution has been sent to all Member States Any resolution to dissolve ICCROM shall require a two-thirds majority of the Member States present and voting, provided that the said two-thirds majority is more than one half of the member States of ICCROM

Article 15

Authoritative texts

The English and French texts of these Statutes shall be equally authoritative

Authentic texts: English and French.

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 22 June 1994.

N° 22032. STATUTS DU CENTRE INTERNATIONAL D'ÉTUDES POUR LA CONSERVATION ET LA RESTAURATION DES BIENS CULTURELS (ICCROM). ADOPTÉS PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA CINQUIÈME SESSION LE 5 DÉCEMBRE 1956[1]

AMENDEMENTS des Statuts susmentionnés, tels qu'amendés[2]

Les Statuts amendés sont entrés en vigueur le 21 octobre 1993, après avoir été adoptés par la XVIII[e] session de l'Assemblée générale du Centre à cette date, conformément à l'article 13.

Le texte des amendements est libellé comme suit :

STATUTS DU CENTRE INTERNATIONAL D'ETUDES POUR LA CONSERVATION ET LA RESTAURATION DES BIENS CULTURELS - ICCROM

Révisés par l'Assemblée générale lors de sa XVIIIème session, le 21 octobre 1993.

Article I

But et fonctions

Le "Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels", ci-après dénommé ICCROM, contribue à la conservation et à la restauration des biens culturels au plan mondial, en créant, développant, promouvant et facilitant les conditions de cette conservation et de cette restauration. L'ICCROM exerce, notamment, les fonctions suivantes.

(a) rassembler, étudier et diffuser l'information en ce qui concerne les questions scientifiques, techniques et éthiques ayant trait à la conservation et à la restauration des biens culturels,

(b) coordonner, stimuler ou provoquer la recherche dans ce domaine au moyen, notamment, de missions confiées à des organismes ou à des experts, de rencontres internationales, de publications et de l'échange de spécialistes;

(c) donner des consultations et des recommandations sur des questions d'ordre général ou sur des points particuliers ayant trait à la conservation et à la restauration des biens culturels,

(d) promouvoir, concevoir et dispenser la formation dans le domaine de la conservation et de la restauration des biens culturels, ainsi qu'élever les normes et la pratique du travail de conservation et de restauration,

(e) encourager les initiatives tendant à créer une meilleure compréhension de la conservation et de la restauration des biens culturels.

Article 2

Membres

1. L'ICCROM est une organisation internationale composée d'Etats membres

2. Tout Etat qui est Etat membre de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (ci-après dénommée "UNESCO") peut devenir un Etat membre de l'ICCROM, en déposant une déclaration formelle d'adhésion auprès du Directeur général de l'UNESCO.

   L'Etat qui est ainsi devenu membre de l'ICCROM et qui, par la suite, cesse d'être membre de l'UNESCO, conserve cependant sa qualité d'Etat membre de l'ICCROM.

3. Un Etat qui n'a pas la qualité d'Etat membre de l'UNESCO peut présenter une demande d'adhésion au Directeur général de l'ICCROM. Après examen de sa demande par le Conseil, cet Etat peut être admis par l'Assemblée générale à devenir un Etat membre de l'ICCROM.

   L'admission est prononcée par une décision prise à la majorité des deux-tiers des Etats membres de l'ICCROM présents et votants. L'admission d'un Etat membre à l'ICCROM décidée conformément aux dispositions du présent paragraphe est notifiée au Directeur général de l'UNESCO.

4. Les adhésions effectuées dans les conditions prévues au premier paragraphe du présent article prennent effet dans un délai de 30 jours à compter de la réception de la déclaration formelle d'adhésion par le Directeur général de l'UNESCO. Les adhésions effectuées dans les conditions prévues au deuxième paragraphe du présent article prennent effet à la date à laquelle l'Assemblée générale décide d'admettre l'Etat membre en cause.

5. Chaque Etat membre contribue au budget de l'ICCROM à un taux fixé par l'Assemblée générale

Article 3

Membres associés

1. Des organisations et institutions qui se consacrent à la conservation et à la restauration des biens culturels peuvent s'associer à l'ICCROM.

2. Par une décision prise à la majorité des deux-tiers de ses membres disposant du droit de vote, présents et votants, le Conseil peut admettre en qualité de Membres associés:

   (a) les organisations internationales non gouvernementales spécialisées;

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1321, p. 287, et annexe A des volumes 1392, 1394, 1417, 1437, 1455, 1460, 1484, 1494, 1518, 1549, 1606, 1662, 1678, 1686, 1727, 1749, 1768 et 1776.
[2] *Ibid.*, p. 287.

(b) les institutions de droit public ou privé à caractère scientifique ou culturel.

Ces organisations et ces institutions doivent se consacrer de façon active à la conservation et à la restauration des biens culturels et doivent avoir fait preuve de leur volonté de collaborer avec l'ICCROM en vue de la réalisation de ses objectifs.

3 Les demandes d'adhésion en qualité de Membre associé sont présentées au Directeur général de l'ICCROM.

4 Les Membres associés contribuent au budget de l'ICCROM à un taux fixé par le Conseil

Article 4

Organes

L'ICCROM comprend: une Assemblée générale, un Conseil et un Secrétariat

Article 5

L'Assemblée générale

1 **Composition et participation**

(a) L'Assemblée générale est composée des délégués des Etats membres. Chaque Etat membre est représenté par un délégué.

(b) Les délégués seront choisis, si possible, parmi les experts les plus qualifiés dans le domaine de la conservation et de la restauration des biens culturels et, de préférence, parmi ceux provenant des institutions spécialisées dans ce domaine.

(c) Les Membres associés de l'ICCROM, l'UNESCO, l'Istituto Centrale del Restauro et les membres non-votants du Conseil mentionnés à l'article 6 1 (j) ont le droit de participer aux sessions de l'Assemblée générale avec le statut d'observateur. Ils peuvent présenter des propositions, mais ils n'ont pas le droit de vote.

2. **Fonctions**

Les fonctions de l'Assemblée générale consistent à:

(a) déterminer l'orientation de l'ICCROM;

(b) examiner et approuver le programme d'activités et le budget de l'ICCROM pour l'exercice biennal qui suit, sur la base des propositions qui lui sont faites par le Conseil,

(c) décider de l'admission de nouveaux Etats membres dans les conditions prévues à l'article 2.3.

(d) élire les membres du Conseil,

(e) sur proposition du Conseil, nommer le Directeur général dans les conditions prévues à l'article 7 (d);

(f) examiner et approuver les rapports sur les activités du Conseil et du Secrétariat de l'ICCROM,

(g) fixer les contributions des Etats membres,

(h) adopter le règlement financier de l'ICCROM,

(j) se prononcer sur l'application des sanctions prévues à l'article 10

3. **Procédure**

L'Assemblée générale

(a) se réunit en session ordinaire tous les deux ans,

(b) se réunit en session extraordinaire si elle en décide elle-même ainsi, si au moins un tiers des Etats membres en fait la demande, ou bien sur décision du Conseil;

(c) se réunit à Rome, en Italie, sauf si elle-même ou le Conseil en décide autrement;

(d) adopte son Règlement intérieur;

(e) au début de chaque session, élit un Président et un bureau

(f) crée les comités qui peuvent être nécessaires à l'exercice de ses fonctions.

4. **Vote**

Sous réserve des dispositions de l'article 10, chaque Etat membre dispose d'une voix à l'Assemblée générale. Les décisions sont prises à la majorité simple des Etats membres présents et votants, sauf disposition contraire contenue dans les présents Statuts ou dans le Règlement intérieur de l'Assemblée.

Article 6

Le Conseil

1. **Composition**

(a) Le Conseil se compose de membres élus par l'Assemblée générale, d'un représentant du Directeur général de l'UNESCO, d'un représentant du Gouvernement italien, d'un représentant de l'Istituto Centrale del Restauro et de membres non-votants mentionnés à l'alinéa (j) ci-dessous

(b) Les membres élus sont au nombre de douze, augmenté d'un membre élu supplémentaire pour chaque tranche de cinq Etats membres au delà des trente premiers. Le nombre total des membres élus ne peut, cependant, excéder vingt cinq.

(c) Les membres élus par l'Assemblée générale sont choisis parmi les experts les plus qualifiés dans le domaine de la conservation et la restauration des biens culturels, en tenant compte de l'intérêt qui s'attache à assurer une représentation équitable des grandes régions culturelles du monde et à couvrir de façon appropriée les différents secteurs de spécialisation correspondant à l'activité de l'ICCROM.

L'Assemblée générale prendra également en compte l'aptitude de ces personnes à exercer les fonctions administratives et exécutives du Conseil.

(d) Le mandat des membres élus du Conseil est de quatre ans. Toutefois, lors de la première session ordinaire de l'Assemblée générale à laquelle entrent en vigueur les présentes dispositions, le mandat d'une moitié des membres élus par cette Assemblée générale sera de quatre ans et le mandat de l'autre moitié sera de deux ans. Si lors de cette session, le nombre des membres à élire est impair, une moitié des membres plus un sera élue pour un mandat de quatre ans.

(e) Les membres élus du Conseil exercent leurs fonctions à compter de la clôture de la session de l'Assemblée générale à laquelle ils ont été désignés jusqu'à la clôture de la session qui est tenue l'année où leur mandat expire

(f) Les membres du Conseil sont rééligibles

(g) En cas de mort, d'empêchement permanent ou de démission d'un membre élu du Conseil, le siège vacant est pourvu pour la durée du mandat restant à courir en choisissant, parmi les candidats qui n'ont pas été élus lors de la précédente élection par l'Assemblée générale, celui qui a obtenu le plus grand nombre de voix. Si ce candidat n'est pas disponible pour siéger, le siège vacant sera pourvu en choisissant le candidat qui a ensuite obtenu le plus grand nombre de voix et ainsi de suite jusqu'à épuisement des candidatures à l'élection en cause

Lorsque le siège ne peut être pourvu par le choix d'une personne ayant posé sa candidature à la précédente élection,

il demeure vacant jusqu'à ce qu'une nouvelle élection intervienne lors de la session suivante de l'Assemblée générale

(h) Les membres du Conseil élus par l'Assemblée générale sont élus en raison de leur aptitude personnelle. Ils exercent leur fonction dans l'intérêt de l'ICCROM et non pas en leur qualité de représentants des Etats

(j) Les membres non votants du Conseil sont un représentant du Conseil international des musées et un représentant du Conseil international des monuments et des sites.

(k) Les membres non votants du Conseil peuvent participer aux discussions du Conseil sur un pied d'égalité avec les autres membres

2. **Fonctions**

Les fonctions du Conseil consistent à:

(a) mettre en oeuvre, sous l'autorité de l'Assemblée générale le programme d'activités et le budget adoptés par cette dernière, conformément aux décisions et aux directives de l'Assemblée générale, et compte tenu des circonstances qui peuvent survenir entre deux sessions ordinaires de celle-ci prendre toutes dispositions utiles au nom de l'Assemblée générale en vue d'assurer l'exécution efficace et rationnelle du programme d'activités par le Directeur général;

(b) élaborer des politiques et les soumettre, le cas échéant, à l'approbation de l'Assemblée générale;

(c) établir, sur la base des propositions faites par le Directeur général, un projet de programme d'activités et de budget en vue de les soumettre à l'Assemblée générale;

(d) examiner les demandes d'admission à l'ICCROM présentées dans les conditions prévues à l'article 2.3;

(e) décider de l'admission des Membres associés et fixer les conditions de leur association avec l'ICCROM;

(f) faire des recommandations à l'Assemblée générale sur la nomination du Directeur général ainsi que sur la durée et les conditions de la nomination de celui-ci et, le cas échéant, renouveler la nomination du Directeur général conformément aux dispositions de l'article 7(d);

(g) nommer le Directeur général dans les circonstances prévues à l'article 7 (e);

(h) approuver la structure du Secrétariat proposée par le Directeur général;

(j) approuver le Statut du personnel;

(k) faire des recommandations à l'Assemblée générale au sujet de l'adoption du Règlement financier;

(l) nommer le commissaire aux comptes;

(m) superviser les opérations financières de l'ICCROM;

(n) préparer un rapport sur ses activités en vue de l'examen de celui-ci par l'Assemblée générale lors de ses sessions ordinaires;

(o) exercer telle autre fonction qui peut lui être confiée par l'Assemblée générale

3. **Procédure**

Le Conseil:

(a) se réunit:

(i) immédiatement après une session ordinaire de l'Assemblée générale,

(ii) immédiatement avant la session ordinaire de l'Assemblée générale qui suit; et

(iii) une fois dans l'intervalle entre les sessions mentionnées aux (i) et (ii) ci-dessus;

(b) se réunit à Rome, en Italie, sauf si l'Assemblée générale ou lui-même en décide autrement;

(c) adopte son Règlement intérieur;

(d) au début de la première de ses sessions suivant une session ordinaire de l'Assemblée générale, élit son président et son bureau qui restent en fonction jusqu'à la clôture de la session ordinaire de l'Assemblée générale qui suit;

(e) institue les comités qui peuvent être nécessaires à l'exercice de ses fonctions.

4. **Vote**

Chaque membre élu du Conseil, le représentant du Directeur général de l'UNESCO, le représentant du Gouvernement italien et le représentant de l'Istituto Centrale del Restauro disposent d'une voix. Les décisions sont prises à la majorité simple desdits membres présents et votants, sauf disposition contraire contenue dans les présents Statuts ou dans le Règlement intérieur du Conseil.

Article 7

Le Secrétariat

(a) Le Secrétariat se compose du Directeur général et du personnel qui peut être nécessaire à l'ICCROM.

(b) Les responsabilités du Directeur général et du personnel ont un caractère international. Dans l'accomplissement de leurs devoirs, ils ne solliciteront ni ne recevront d'instructions d'aucun gouvernement ou d'aucune autorité étrangère à l'ICCROM. Ils s'abstiendront de toute action qui pourrait porter atteinte à leur statut de fonctionnaires internationaux. Tous les Etats membres s'engagent à respecter le caractère international des responsabilités du Directeur général et du personnel et à ne pas chercher à les influencer dans l'accomplissement de leurs devoirs.

(c) Le personnel est nommé conformément au Règlement du personnel adopté par le Conseil. Tous les membres du personnel sont responsables devant le Directeur général.

(d) Sous réserve des dispositions de l'alinéa (e) ci-dessous, le Directeur général est nommé par l'Assemblée générale, sur proposition du Conseil. L'Assemblée générale, sur recommandation du Conseil, fixe la durée de son mandat et détermine les conditions dans lesquelles il exerce ses fonctions. La nomination du Directeur général par l'Assemblée générale peut être renouvelée par le Conseil deux fois au maximum et pour une durée qui ne saurait, à chaque fois, excéder deux ans, à la condition, toutefois, que la durée de la nomination initiale du Directeur général et de chaque renouvellement de cette nomination par le Conseil n'excède, en aucun cas, un total de six ans. Le Directeur général peut être réélu par l'Assemblée générale

(e) Lorsque les fonctions de Directeur général deviennent vacantes dans l'intervalle entre deux sessions de l'Assemblée générale, un nouveau Directeur général peut être nommé par le Conseil pour une période allant jusqu'au jour de la clôture de la session ordinaire de l'Assemblée générale qui suit. Le Conseil détermine également les conditions de la nomination du Directeur général, lesquelles sont insérées dans un contrat signé par le président du Conseil et le nouveau Directeur général.

(f) Le Directeur général formule des propositions en vue des mesures à prendre par l'Assemblée générale et le Conseil, et prépare, afin de le soumettre au Conseil, un projet de programme d'activités et de budget. Conformément aux décisions de l'Assemblée générale et du Conseil, le Directeur général est responsable de l'exécution effective et rationnelle du programme d'activités qui a été approuvé. Il

établit et communique aux Etats membres des rapports périodiques sur les activités de l'ICCROM.

Article 8

Procédures financières

(a) Le budget de l'ICCROM est établi sur une base biennale. Chaque projet de budget pour le prochain exercice biennal est communiqué aux Etats membres, avec le programme d'activités, soixante jours mois au moins avant la session de l'Assemblée générale au cours de laquelle ils doivent être examinés.

(b) La période d'exercice du budget de l'ICCROM s'étend sur les deux années civiles suivant la session ordinaire de l'Assemblée générale au cours de laquelle il est adopté, sauf décision contraire de ladite Assemblée

(c) Les contributions des Etats membres et des Membres associés au titre d'un exercice sont payées sous forme de deux versements effectués chacune des deux années susmentionnées pour un montant égal, l'un étant dû au début de la première année civile, l'autre au début de la seconde année civile.

(d) Le Directeur général peut accepter directement les contributions volontaires, dons, legs et subventions provenant de gouvernements, d'institutions publiques ou privées, d'associations ou de particuliers, sous réserve des conditions énoncées dans le Règlement financier

(e) Le budget est exécuté par le Secrétariat conformément au Règlement financier, sous la surveillance du Conseil.

Article 9

Statut juridique

L'ICCROM jouit, sur le territoire de chacun des Etats membres, de la capacité juridique qui lui est nécessaire pour atteindre ses buts et exercer ses fonctions

Article 10

Sanctions

(a) Un Etat membre perd son droit de vote à l'Assemblée générale et son droit de proposer des candidats au Conseil lorsque le montant total de ses contributions à l'ICCROM qui sont venues à échéance et qui n'ont pas été payées, indépendamment de l'année ou des années civiles auxquelles ces contributions se rapportent, excède le montant des contributions qu'il doit verser au titre de l'année civile en cours et de l'année civile qui précède immédiatement Un Etat est considéré comme ayant renoncé à sa qualité d'Etat membre lorsqu'il s'est abstenu de verser ses contributions venues à échéance durant quatre années civiles consécutives. L'Assemblée générale peut toutefois autoriser un Etat membre à exercer les droits susmentionnés ou à conserver sa qualité d'Etat membre si elle estime que la défaillance de cet Etat est due à des circonstances particulières indépendantes de sa volonté

(b) Une organisation ou institution est considérée comme ayant renoncé à sa qualité de membre associé lorsque le montant total de ses contributions à l'ICCROM qui sont venues à échéance et qui n'ont pas été payées, indépendamment de l'année ou des années civiles auxquelles ces contributions se rapportent, excède le montant des contributions qu'elle doit verser à l'ICCROM au titre de l'année civile en cours et de l'année civile qui précède immédiatement.

Article 11

Retrait des Etats membres et des Membres associés

(a) Tout Etat membre peut se retirer de l'ICCROM en adressant au Directeur général de l'ICCROM un préavis à tout moment après expiration d'une période de deux ans à compter de la date de son accession ou admission par l'Assemblée générale. Ce retrait prend effet le 31 décembre de l'année qui suit celle au cours de laquelle le préavis a été donné Un tel retrait n'affecte pas les obligations financières encourues à l'égard de l'ICCROM à la date à laquelle il prend effet. Le Directeur général de l'ICCROM informe le Directeur général de l'UNESCO de la date à laquelle le retrait d'un Etat membre prend effet.

(b) Tout membre associé peut se retirer de l'ICCROM en adressant au Directeur général de l'ICCROM un préavis à tout moment après expiration d'une période de deux ans à compter de la date à laquelle il a été admis par le Conseil. Ce préavis prend effet le 31 décembre de l'année qui suit celle au cours de laquelle il a été donné. Un tel retrait n'affecte pas les obligations financières encourues envers l'ICCROM à la date à laquelle il prend effet.

Article 12

Amendements aux statuts

(a) Les amendements aux présents Statuts peuvent être proposés par un Etat membre ou par le Conseil. Ils sont adoptés par une décision de l'Assemblée générale prise à la majorité des deux tiers des Etats membres présents et votants, à la condition que cette majorité des deux tiers représente plus de la moitié des Etats membres de l'ICCROM.

(b) Le Directeur général de l'ICCROM communique les propositions d'amendements à tous les Etats membres et au Directeur général de l'UNESCO 180 jours au moins avant la session de l'Assemblée générale à l'ordre du jour de laquelle le projet d'amendement initial doit être inscrit

(c) Si, à la suite de la communication d'une proposition d'amendement, un Etat membre ou le Conseil souhaite introduire un amendement à cette proposition, celui-ci ne peut être introduit qu'à la condition d'être communiqué à tous les Etats membres et au Directeur général de l'UNESCO 90 jours au moins avant la session de l'Assemblée générale à l'ordre du jour de laquelle la proposition d'amendement initiale doit être inscrite

Article 13

Entrée en vigueur

Les présents Statuts entreront immédiatement en vigueur après la clôture de la XVIIIème session de l'Assemblée Générale de l'ICCROM.

Article 14

Dissolution

L'ICCROM peut être dissout par une décision de l'Assemblée générale L'Assemblée générale ne peut prendre une telle décision qu'à la condition d'envoyer six mois au préalable à tous les Etats membres une notification écrite exposant les motifs de la proposition

de dissolution. Toute décision de dissolution de l'ICCROM doit être adoptée par une majorité des deux tiers des Etats membres présents et votants, à la condition que cette majorité représente plus de la moitié des Etats membres de l'ICCROM

Article 15

Textes faisant foi

Les textes français et anglais des présents Statuts font également foi

Textes authentiques : anglais et français.

La déclaration certifiée a été enregistré par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 22 juin 1994.

No. 22063. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF FIJI FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT WELLINGTON ON 27 OCTOBER 1976[1]ï48%2"ï

SECOND PROTOCOL[2] TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT SUVA ON 15 DECEMBER 1986

Authentic texts: English.

Registered by New Zealand on 27 June 1994.

The Government of New Zealand and the Government of Fiji

Desiring to conclude a second Protocol to the Agreement between the Contracting States for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at Wellington on 27 October 1976,[1] (hereinafter referred to as "the Agreement"),

Have agreed as follows:

Article I

Notwithstanding the provisions of Article 10 of the Agreement, interest derived and beneficially owned by the Reserve Bank of a Contracting State and which has its source in the other Contracting State, shall be exempt from tax in that other Contracting State.

Article II

1. The Contracting States shall notify each other through diplomatic channels that the constitutional requirements for the entry into force of this Protocol have been complied with.

2. The Protocol shall enter into force on the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect:

(a) in Fiji :

in respect of interest derived during any income year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the date on which the Protocol enters into force;

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1324, p. 43.

[2] Came into force on 30 December 1986, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article II (2).

(b) in New Zealand :

in respect of interest derived during any income year beginning on or after 1 April in the calendar year next following the date on which the Protocol enters into force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Suva this fifteenth day of December 1986 in the English language.

For the Government of New Zealand:

Nick Hurley [1]

For the Government of Fiji:

K. K. T. Mara. [2]

---

[1] Nick Hurley.
[2] K. K. T. Mara.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 22063. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE FIDJI TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉ À WELLINGTON LE 27 OCTOBRE 1976[1]

DEUXIÈME PROTOCOLE[2] À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À SUVA LE 15 DÉCEMBRE 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 27 juin 1994.

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de Fidji

Désireux de conclure un deuxième Protocole à l'Accord entre les Etats contractants en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signé à Wellington le 27 octobre 1976[1] (ci-après appelé « l'Accord »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Nonobstant les dispositions de l'Article 10 de l'Accord, les intérêts acquis par la Banque de réserve d'un Etat contractant et qui ont leur origine dans l'autre Etat contractant seront exonérés de l'impôt dans cet autre Etat contractant.

Article II

1. Chaque Etat contractant notifiera à l'autre, par voie diplomatique, l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Protocole.

2. Le Protocole entrera en vigueur à la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1 et ses dispositions s'appliqueront :

a) A Fidji :

En ce qui concerne les intérêts acquis pendant toute année de revenu commençant le 1er janvier ou à une date ultérieure de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le Protocole sera entré en vigueur;

b) En Nouvelle-Zélande :

En ce qui concerne les intérêts acquis pendant toute année de revenu commençant le 1er avril de l'année civile suivant celle pendant laquelle le Protocole entre en vigueur, ou à une date ultérieure.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1324, p. 43.

[2] Entré en vigueur le 30 décembre 1986, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 2 de l'article II.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet ont signé le présent Protocole.

FAIT à Suva, le 15 décembre 1986 en deux exemplaires en langue anglaise.

Pour le Gouvernement néo-zélandais :

[Signé]

NICK HURLEY

Pour le Gouvernement fidjien :

[Signé]

K. K. T. MARA

No. 22495. CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. CONCLUDED AT GENEVA ON 10 OCTOBER 1980[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

24 June 1994

CANADA

(With effect from 24 December 1994. Accepting Protocols I, II and III[2].)

With the following declarations:

"1. It is the understanding of the Government of Canada that:

(a) The compliance of commanders and others responsible for planning, deciding upon, or executing attacks to which the Convention and its Protocols apply cannot be judged on the basis of information which subsequently comes to light but must be assessed on the basis of the information available to them at the time that such actions were taken; and

(b) Where terms are not defined in the present Convention and its Protocols they shall, so far as is relevant, be construed in the same sense as terms contained in additional Protocol I to the Geneva Conventions of August 12, 1949.

2. With respect to Protocol I,[3] it is the understanding of the Government of Canada that the use of plastics or similar materials for detonators or other weapons parts not designed to cause injury is not prohibited.

3. With respect to Protocol II it is the understanding of the Government of Canada that:

(a) Any obligation to record the location of remotely delivered mines pursuant to sub-paragraph 1(a) of article 5 refers to the location of mine fields and not to the location of individual remotely delivered mines;

(b) The term pre-planned, as used in sub-paragraph 1 (a) of article 7 means that the position of the minefield in question should have been determined in advance so that an accurate record of the location of the minefield, when laid, can be made;

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1342, p. 137, and annex A in volumes 1350, 1393, 1457, 1463, 1464, 1495, 1520, 1527, 1543, 1663, 1679, 1695, 1696, 1702, 1712, 1723, 1732, 1745, 1751 and 1760.

[2] *Ibid.*, vol. 1342, p. 137.

[3] *Ibid.*, vol. 1125, p. 3.

(c) The phrase "or similar functions" used in article 8, includes the concepts of "peace-making, preventive peacekeeping and peace enforcement" as defined in an agenda for peace (United Nations document A/47/277 S/2411 of 17 June 1992).

4. With respect to Protocol III, it is the understanding of the Government of Canada that the expression "clearly separated" in paragraph 3 of article 2 includes both spatial separation or separation by means of an effective physical barrier between the military objective and the concentration of civilians."

Registered ex officio *on 24 June 1994.*

Nº 22495. CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. CONCLUE À GENÈVE LE 10 OCTOBRE 1980[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

24 juin 1994

CANADA

(Avec effet au 24 décembre 1994. Avec acceptation des Protocoles I, II et III[2].)

Avec les déclarations suivantes :

"1. Il est de l'entendement du Gouvernement du Canada que :

a. L'Accord des commandants et autres responsables pour la planification, décision, ou exécution des attaques pour lesquels la Convention ou ses Protocoles s'appliquent ne peut être pris sur la base d'information venant subséquemment à la lumière mais doit être basé sur l'information disponible au moment où de telles actions ont été prises : et

b. Où les conditions n'ont pas été définies dans la présente Convention et ses Protocoles elles doivent, en autant que possible, être interprétées dans le même sens que les conditions contenues dans le Protocole I additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949.

2. Quant au Protocole I[3], il est de l'entendement du Gouvernement du Canada que l'usage du plastique ou matériels similaires pour détonateurs ou autres pièces d'armement non conçus pour causer des blessures n'est pas interdit.

3. Quant au Protocole II, il est de l'entendement du Gouvernement du Canada que :

a. Toute obligation d'enregistrer la location de mines dans des zones éloignées conformément au sous-paragraphe 1(a) de l'article 5 se réfère à l'emplacement des champs de mines et non aux mines dispersables individuellement.

b. Le terme pré-organisé, tel qu'utilisé dans le sous-paragraphe 1(a) de l'article 7 signifie que l'emplacement des champs de mines en question devrait être déterminé à l'avance afin qu'un registre précis de l'emplacement des champs de mines, une fois posées, puisse être tenu.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1342, p. 137, et annexe A des volumes 1350, 1393, 1457, 1463, 1464, 1495, 1520, 1527, 1543, 1663, 1679, 1695, 1696, 1702, 1712, 1723, 1732, 1745, 1751 et 1760.

[2] *Ibid.*, vol. 1342, p. 137.

[3] *Ibid.*, vol. 1125, p. 3.

c. La phrase "ou fonctions similaires", utilisée à l'article 8, comprend le concept de "conciliation, maintien préventif de la paix et mise en application de la paix" tel que défini dans un ordre du jour pour la paix (document des Nations Unies A/47/277 S/2411 du 17 juin 1992).

4. Quant au Protocole III, il est de l'entendement du Gouvernement du Canada que l'expression : "séparé distinctement" au paragraphe 3 de l'article 2 inclut aussi bien la séparation en terme d'espace que la séparation au moyen d'une barrière physique entre les objectifs militaires et la concentration des civils."

Enregistré d'office le 24 juin 1994.

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980[1]

ACCESSION (*a*) and ACCEPTANCE (*A*)

Instruments deposited with the Government of the Netherlands on:

25 May 1994 (*A*)

FINLAND

(With effect from 1 August 1994.)

With the following declarations:

"1. Finland declares, according to Article 42 and Article 24 paragraph 2 of the Convention, that it accepts only the use of English in applications, communications and other documents sent to its Central Authority.

2. Finland declares, according to Article 42 and Article 26 paragraph 3 of the Convention, that it shall not be bound to assume any costs referred to in Article 26 paragraph 2 resulting from the participation of legal counsel or advisers or from court proceedings, except insofar as those costs may be covered by its system of legal aid and advice."

31 May 1994 (*a*)

SAINT KITTS AND NEVIS

(The Convention will enter into force for Saint Kitts and Nevis on 1 August 1994. The accession will have effect only as regards the relations between Saint Kitts and Nevis and such Contracting States as will have declared their acceptance of the accession.)

With the following reservation:

"Saint Kitts and Nevis is not bound to assume any costs resulting under the Convention from the participation of legal counsel or advisers [or] from court proceedings in terms of paragraph 3 of the Article 26 of the Convention."

ACCEPTANCES of the accession of Chile[2]

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

29 April 1994

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(The Convention will enter into force between Chile and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 1 July 1994.)

With the following declaration:

"Notwithstanding the provisions of the said Article 38 regarding entry into force of the Convention as between the acceding State and the State declaring its acceptance of the accession, amendments will have been made to the United Kingdom municipal law in order to give effect to the Convention between it and Chile as of 1 May 1994 when the Convention enters into force for Chile."

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89, and annex A in volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771, 1775 and 1776.

[2] *Ibid.*, vol. 1775, No. A-22514.

9 May 1994

LUXEMBOURG

(The Convention will enter into force between Chile and Luxembourg on 1 August 1994.)

25 May 1994

FINLAND

(The Convention will enter into force between Chile and Finland on 1 August 1994.)

ACCEPTANCES of the accession of Honduras[1]

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

3 May 1994

GERMANY

(The Convention will enter into force betwcen Honduras and Germany on 1 August 1994.)

25 May 1994

FINLAND

(The Convention will enter ito force between Honduras and Finland on 1 August 1994.)

ACCEPTANCE of the accession of Slovenia[2]

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

17 May 1994

LUXEMBOURG

(The Convention will enter into force between Slovenia and Luxembourg on 1 August 1994.)

ACCEPTANCES of the accessions of the Bahamas,[3] Belize[4] and Burkina Faso[5]

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

25 May 1994

FINLAND

(The Convention will enter into force between Finland and the Bahamas, between Finland and Belize, and between Finland and Burkina Faso on 1 August 1994.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1763, No. A-22514.
[2] *Ibid.*, vol. 1775, No. A-22514.
[3] Registered with the Secretariat of the United Nations on 23 May 1997.
[4] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1541, No. A-22514.
[5] *Ibid.*, vol. 1678, No. A-22514.

ACCEPTANCES of the accessions of Ecuador,[1] Hungary[2] and Mauritius[3]

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

25 May 1994

FINLAND

(The Convention will enter into force between Finland and Ecuador, between Finland and Hungary, and between Finland and Mauritius on 1 August 1994.)

ACCEPTANCES of the accessions of Monaco,[4] Mexico[5] and New Zealand[6]

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

25 May 1994

FINLAND

(The Convention will enter into force between Finland and Monaco, between Finland and Mexico, and betwcen Finland and New Zealand on 1 August 1994.)

ACCEPTANCES of the accessions of Panama,[7] Poland[8] and Romania[9]

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

25 May 1994

FINLAND

(The Convention will enter into force between Finland and Panama, between Finland and Poland, and between Finland and Romania on 1 August 1994.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 27 June 1994.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1667, No. A-22514.
[2] *Ibid.*, vol. 1424, p. 402.
[3] *Ibid.*, vol. 1722, No. A-22514.
[4] *Ibid.*, vol. 1698, No. A-22514.
[5] *Ibid.*, vol. 1642, No. A-22514.
[6] *Ibid.*, vol. 1639, No. A-22514.
[7] *Ibid.*, vol. 1771, No. A-22514.
[8] *Ibid.*, vol. 1689, No. A-22514.
[9] *Ibid.*, vol. 1698, No. A-22514.

N° 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980[1]

ADHÉSION (*a*) et ACCEPTATION (*A*)

Instruments déposés auprès du Gouvernement néerlandais les :

25 mai 1994 (*A*)

FINLANDE

(Avec effet au 1er août 1994.)

Avec les déclarations suivantes :

[TRADUCTION[2] — TRANSLATION[3]]

1. La Finlande déclare conformément à l'article 42 et l'article 24, paragraphe 2 de la Convention qu'elle n'accepte que l'utilisation de l'anglais, dans toute demande, communications ou autres documents adressés à son Autorité centrale.

2. La Finlande déclare conformément à l'article 42 et l'article 26 paragraphe 3 de la Convention, qu'elle n'est tenue au paiement des frais visés à l'article 26, paragraphe 2, liés à la participation d'un avocat ou d'un conseiller juridique, ou aux frais de justice, que dans la mesure où ces coûts peuvent être couverts par son système d'assistance judiciaire et juridique.

31 mai 1994 (*a*)

SAINT-KITTS-ET-NEVIS

(La Convention entrera en vigueur pour Saint-Kitts-et-Nevis le 1er août 1994. L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre Saint-Kitts-et-Nevis et les Etats contractants qui auront déclaré accepter cette adhésion.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION[2] — TRANSLATION[3]]

En application des dispositions du troisième alinéa de l'article 26 de la Convention, Saint-Christophe et Nevis n'est pas tenu au paiement des frais liés du fait de la Convention à la participation d'un avocat ou d'un conseiller juridique, ou aux frais de justice.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89, et annexe A des volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771, 1775 et 1776.

[2] Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

[3] Translation supplied by the Government of the Kingdom of the Netherlands.

ACCEPTATIONS de l'adhésion du Chili[1]

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :

29 avril 1994

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(La Convention entrera en vigueur entre le Chili et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 1er juillet 1994.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION[2] — TRANSLATION[3]]

Nonobstant les dispositions dudit article 38 concernant l'entrée en vigueur de la Convention entre l'Etat adhérant et l'Etat ayant déclaré accepter cette adhésion, des changements seront apportés au droit public du Royaume-Uni afin d'appliquer la Convention entre le Royaume-Uni et le Chili à partir du premier mai 1994, date à laquelle la Convention entre en vigueur pour le Chili.

9 mai 1994

LUXEMBOURG

(La Convention entrera en vigueur entre le Chili et le Luxembourg le 1er août 1994.)

25 mai 1994

FINLANDE

(La Convention entrera en vigueur entre le Chili et la Finlande le 1er août 1994.)

ACCEPTATIONS de l'adhésion du Honduras[4]

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :

3 mai 1994

ALLEMAGNE

(La Convention entrera en vigueur entre le Honduras et l'Allemagne le 1er août 1994.)

25 mai 1994

FINLANDE

(La Convention entrera en vigueur entre le Honduras et la Finlande le 1er août 1994.)

ACCEPTATION de l'adhésion de la Slovénie[5]

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

17 mai 1994

LUXEMBOURG

(La Convention entrera en vigueur entre la Slovénie et le Luxembourg le 1er août 1994.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1175, n° A-22514.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.
[3] Translation supplied by the Government of the Kingdom of the Netherlands.
[4] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1763, n° A-22514.
[5] *Ibid.*, vol. 1775, n° A-22514.

ACCEPTATIONS des adhésions des Bahamas[1], du Bélize[2] et du Burkina Faso[3]

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :

25 mai 1994

FINLANDE

(La Convention entrera en vigueur entre la Finlande et les Bahamas, entre la Finlande et le Bélize, et entre la Finande et le Burkina Faso le 1er août 1994.)

ACCEPTATIONS des adhésions de l'Equateur[4], de la Hongrie[5] et de Maurice[6]

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :

25 mai 1994

FINLANDE

(La Convention entrera en vigueur entre la Finlande et l'Equateur, entre la Finlande et la Hongrie, et entre la Finlande et Maurice le 1er août 1994.)

ACCEPTATIONS des adhésions de Monaco[7], du Mexique[8] et de la Nouvelle-Zélande[9]

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :

25 mai 1994

FINLANDE

(La Convention entrera en vigueur entre la Finlande et Monaco, entre la Finlande et le Mexique, et entre la Finlande et la Nouvelle-Zélande le 1er août 1994.)

ACCEPTATIONS des adhésions du Panama[10], de la Pologne[11] et de la Roumanie[12]

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :

25 mai 1994

FINLANDE

(La Convention entrera en vigueur entre la Finlande et le Panama, entre la Finlande et la Pologue, et entre la Finlande et la Roumanie le 1er août 1994.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 27 juin 1994.

---

[1] Enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies le 23 mai 1997.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1541, n° A-22514.
[3] *Ibid.*, vol. 1678, n° A-22514.
[4] *Ibid.*, vol. 1667, n° A-22514.
[5] *Ibid.*, vol. 1424, p. 402.
[6] *Ibid.*, vol. 1722, n° A-22514.
[7] *Ibid.*, vol. 1698, n° A-22514.
[8] *Ibid.*, vol. 1642, n° A-22514.
[9] *Ibid.*, vol. 1639, n° A-22514.
[10] *Ibid.*, vol. 1771, n° A-22514.
[11] *Ibid.*, vol. 1689, n° A-22514.
[12] *Ibid.*, vol. 1698, n° A-22514.

No. 24591. INTERNATIONAL AGREEMENT ON OLIVE OIL AND TABLE OLIVES, 1986. CONCLUDED AT GENEVA ON 1 JULY 1986[1]

RATIFICATION of the Protocol of 1993[2] extending the above-mentioned Agreement, with amendments,[3] concluded at Geneva on 10 March 1993

Instrument deposited on:

30 June 1994

TUNISIA

(The Protocol came into force provisionally on 26 January 1994 for Tunisia which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 8 (2).)

Registered ex officio *on 30 June 1994.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1445, p. 13, and annex A in volumes 1475, 1486, 1488, 1501, 1507, 1509, 1519, 1588, 1607, 1637, 1675, 1695, 1700, 1728, 1763, 1772 and 1773.

[2] *Ibid.*, vol. 1763, No. A-24591, and annex A in volumes 1772 and 1773.

[3] *Ibid.*, vol. 1637, No. A-24591, and vol. 1675, No. A-24591.

N° 24591. ACCORD INTERNATIONAL DE 1986 SUR L'HUILE D'OLIVE ET LES OLIVES DE TABLE. CONCLU À GENÈVE LE 1er JUILLET 1986[1]

RATIFICATION du Protocole de 1993[2] portant reconduction de l'Accord susmentionné, avec amendements[3] audit Accord, conclu à Genève le 10 mars 1993

Instrument déposé le :

30 juin 1994

TUNISIE

(Le Protocole est entré en vigueur à titre provisoire le 26 janvier 1994 pour la Tunisie qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 2 de l'article 8.)

Enregistré d'office le 30 juin 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1445, p. 13, et annexe A des volumes 1475, 1486, 1488, 1501, 1507, 1509, 1519, 1588, 1607, 1637, 1675, 1695, 1700, 1728, 1763, 1772 et 1773.

[2] *Ibid.*, vol. 1763, n° A-24591, et annexe A des volumes 1772 et 1773.

[3] *Ibid.*, vol. 1637, n° A-24591, et vol. 1675, n° A-24591.

No. 25986. CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE MARINE ENVIRONMENT OF THE BALTIC SEA AREA. CONCLUDED AT HELSINKI ON 22 MARCH 1974[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Finland on:

27 May 1994

LATVIA

(With effect from 27 May 1994.)

Certified statement was registered by Finland on 30 June 1994.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1507, No. I-25986, and annex A in volumes 1721 and 1724.

Nº 25986. CONVENTION SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT MARIN DANS LA RÉGION DE LA MER BALTIQUE. CONCLUE À HELSINKI LE 22 MARS 1974[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement finlandais le :

27 mai 1994

LETTONIE

(Avec effet au 27 mai 1994.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Finlande le 30 juin 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1507, nº I-25986, et annexe A des volumes 1721 et 1724.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987[1]

RATIFICATION and ACCEPTANCE (*A*) of the amendment[2] to the above-mentioned Protocol, adopted at the Fourth Meeting of the Parties at Copenhagen on 25 November 1992

Instruments deposited on:

28 June 1994

EGYPT

(With effect from 26 September 1994.)

Registered ex officio *on 28 June 1994.*

30 June 1994 (*A*)

AUSTRALIA

(With effect from 28 September 1994.)

Registered ex officio *on 30 June 1994.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, No. I-26369, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777 and 1785.

[2] *Ibid.*, vol. 1785, No. A-26369.

N° 26369. PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987[1]

RATIFICATION et ACCEPTATION (*A*) de l'amendement[2] au Protocole susmentionné, adopté à la quatrième Réunion des Parties à Copenhague le 25 novembre 1992

Instruments déposés les :

28 juin 1994

EGYPTE

(Avec effet au 26 septembre 1994.)

Enregistré d'office le 28 juin 1994.

30 juin 1994 (*A*)

AUSTRALIE

(Avec effet au 28 septembre 1994.)

Enregistré d'office le 30 juin 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, n° I-26369, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777 et 1785.

[2] *Ibid.*, vol. 1785, n° A-26369.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989[1]

OBJECTION to the reservations made by the Syrian Arab Republic upon ratification[2]

Notification received on:

24 June 1994

FINLAND

The text of the objection reads as follows:

"The Government of Finland has examined the contents of the reservation made by the Government of the Syrian Arab Republic upon ratification of the said Convention, by which it expresses that 'The Syrian Arab Republic has reservations on the Convention's provisions which are not in conformity with the Syrian Arab legislations and with the Islamic Shariaa's principles, in particular the content of Article (14) related to the Right of the Child to the freedom of religion, and articles 2 and 21 concerning the adoption.'

In view of the Government of Finland, the unlimited and undefined character of the first part of the said reservation creates serious doubts about the commitment of the reserving State to fulfil its obligations under the Convention. In its present formulation the reservation is clearly contrary to the object and purpose of the Convention. Therefore, the Government of Finland objects to such reservation.

The Government of Finland also recalls that the said reservation is subject to the general principle of treaty interpretation according to which a party may not invoke the provisions of its domestic law as a justification for failure to perform its treaty obligations.

The Government of Finland does not, however, consider that this objection constitutes an obstacle to the entry into force of the Convention between Finland and the Syrian Arab Republic."

Registered ex officio *on 24 June 1994.*

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777 and 1785.

[2] *Ibid.*, vol. 1727, No. A-27531.

ACCESSION

Instrument deposited on:

29 June 1994

UZBEKISTAN

(With effect from 29 July 1994.)

Registered ex officio *on 29 June 1994.*

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989[1]

OBJECTION aux réserves formulées par la République arabe syrienne lors de la ratification[2]

Notification reçue le :

24 juin 1994

FINLANDE

Le texte de l'objection est libellé comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement finlandais a examiné le texte de la réserve formulée par le Gouvernement de la République arabe syrienne en ratifiant la Convention, qui se lit comme suit : "La République arabe syriennne formule des réserves à l'égard des dispositions de la Convention qui ne sont pas conformes à la législation arabe syrienne et aux principes de la charia islamique, en particulier celles de l'article 14 consacrant le droit de l'enfant à la liberté de religion, et des articles 2 et 21 concernant l'adoption."

De l'avis du Gouvernement finlandais, de par son caractère illimité et indéfini, la première partie de ladite réserve fait sérieusement douter de l'engagement de l'Etat auteur de la réserve à honorer les obligations qu'il a souscrites en vertu de la Convention. Telle qu'elle est actuellement formulée, la réserve est manifestement contraire à l'objet et au but de la Convention. En conséquence, le Gouvernement finlandais fait objection à ladite réserve.

Le Gouvernement finlandais rappelle également que la réserve en cause est soumise au principe général d'interprétation des traités en vertu duquel une partie à un traité ne peut invoquer les dispositions de son droit interne pour justifier son refus d'appliquer ce traité.

Toutefois, la présente objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la Finlande et la République arabe syrienne.

Enregistré d'office le 24 juin 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777 et 1785.

[2] *Ibid.*, vol. 1727, n° A-27531.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

29 juin 1994

OUZBÉKISTAN

(Avec effet au 29 juillet 1994.)

Enregistré d'office le 29 juin 1994.

No. 28911. BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. CONCLUDED AT BASEL ON 22 MARCH 1989[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

22 June 1994

TURKEY

(With effect from 20 September 1994.)

Registered ex officio *on 22 June 1994.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1673, No. I-28911, and annex A in volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746, 1747, 1748, 1752, 1763, 1765, 1768, 1775 and 1776.

Nº 28911. CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. CONCLUE À BÂLE LE 22 MARS 1989[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

22 juin 1994

TURQUIE

(Avec effet au 20 septembre 1994.)

Enregistré d'office le 22 juin 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1673, nº I-28911, et annexe A des volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746, 1747, 1748, 1752, 1763, 1765, 1768, 1775 et 1776.

No. 28945. AGREEMENT ON SUGAR BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF FIJI. SIGNED AT NASSAU ON 18 OCTOBER 1985[1]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SUVA, 5 JUNE AND 24 JULY 1986

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 27 June 1994.

I

NEW ZEALAND HIGH COMMISSION,
SUVA, FIJI

5 June 1986

26/2/4

My Dear Minister

I have the honour to refer to the Agreement on sugar between the Government of New Zealand and the Government of Fiji done at Nassau on 18 October 1985,[1] hereinafter referred to as the Agreement. Noting recent discussions between representatives of the Fiji Sugar Marketing Company (FSMC) and the New Zealand Sugar Company (NZSC) which established the desirability of conducting some portion of their trade in raw sugar using Executable Order terms and which foreshadowed the possible use of provisional pricing arrangements, and recognising the consequent need to make the compensation provisions of the Agreement applicable to such transactions, I have the honour to propose the following:

1 Where any raw sugar is sold by FSMC and purchased by NZSC using Executable Order terms:

i any reference in the Agreement to the purchase or supply of raw sugar shall be deemed to include indirect purchase or supply, through a broker, by the use of Executable Order terms;

ii any reference in the Agreement to the contract price for raw sugar shall be deemed to be a reference to the prices basis 96 degrees polarisation at which the Seller's Executable Orders (SEOs), relating to that sugar, are executed by FSMC plus or minus any amount by way of premium or discount specified in the price

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1675, No. I-28945.

[2] Came into force on 24 July 1986, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

determination clause of the commercial contract between FSMC and NZSC, and/or the prices basis 96 degrees polarisation established by NZSC to call at the London daily price plus or minus any amount by way of premium or discount specified in the price determination clause of the commercial contract. The amount of any compensatory payment shall therefore be the difference between the contract price as calculated above and the agreed minimum price of US10.5 cents per pound stipulated in Article IV of the Agreement;

iii the documentation to be furnished to the Government of New Zealand by the Government of Fiji under Article VI of the Agreement shall include any contract between FSMC and the sugar broker for sugar sold using Executable Orders, the commercial contract between FSMC and NZSC, evidence (for example by telex message) of each execution of SEOs, and the addendum to the commercial contract between FSMC and NZSC which establishes the contract price at which such sugar has been sold by FSMC, in order that all contract prices may be verified against the New York No. 11 or London No. 6 futures contract quotations or against the London daily price, before payment of any compensation.

2 In all cases where a provisional price for sugar is agreed between FSMC and NZSC, payment of any compensation due in respect of such sugar shall be delayed pending receipt of documentation from Fiji which establishes the final price for that sugar.

3 Where raw sugar is purchased by NZSC and supplied by FSMC on terms other than Executable Orders, the Agreement shall continue to operate unchanged.

If the foregoing is acceptable to the Government of Fiji, I propose that this letter and your confirmatory reply should constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Yours sincerely

Rod Gates

ROD GATES
High Commissioner

Hon Mosese Qionibaravi
Deputy Prime Minister and Minister of Finance
Government Buildings
Suva

II

24 July 1986

My Dear High Commissioner,

I acknowledge receipt of your letter 26/2/4 of 5 June which states as follows:

[*See letter I*]

I confirm that the foregoing is acceptable to my Government and your letter and this confirmatory reply constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force from the date of this reply.

Yours sincerely,

M. QIONIBARAVI
Deputy Prime Minister
and Minister of Finance

H. E. Rod Gates
High Commissioner
New Zealand High Commission
Reserve Bank Building
Suva

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 28945. ACCORD SUR LE SUCRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE FIDJI. SIGNÉ À NASSAU LE 18 OCTOBRE 1985[1]

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SUVA, 5 JUIN ET 24 JUILLET 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 27 juin 1994.

I

NEW ZEALAND HIGH COMMISSION,
SUVA (FIJI)

Le 5 juin 1986

26/2/4

Monsieur le Ministre

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord sur le sucre conclu à Nassau le 18 octobre 1985[1] entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de Fidji, ci-après appelé l'« Accord ». Compte tenu des récents entretiens entre les représentants de la Fiji Sugar Marketing Company (FSMC) et la New Zealand Sugar Company Limited (NZSC) à la suite desquels ils ont jugé souhaitable de conduire une partie de leurs transactions portant sur le sucre brut selon les conditions d'exécution du marché par le vendeur (Executable Order), qui laissaient entrevoir le recours éventuel à des prix établis provisoirement, et reconnaissant la nécessité subséquente d'appliquer à ces transactions les dispositions de l'Accord relatif auxdites transactions, j'ai l'honneur de proposer ce qui suit :

1. Toutes les fois que toute quantité de sucre brut est vendue par la FSMC et achetée par la NZSC aux conditions de l'Executable Order :

i) Toute référence dans l'Accord à l'achat ou à la livraison de sucre brut sera censée inclure l'achat ou la livraison indirecte, par l'entremise d'un courtier, en ayant recours à l'Executable Order;

ii) Toute référence dans l'Accord au prix contractuel du sucre brut sera censée être une référence aux prix de base à 96 degrés de polarisation auxquels les commandes exécutables pour le vendeur, concernant ledit sucre brut, sont exécutées par la FSMC, lesdits prix étant corrigés de primes ou de pénalités spécifiées dans la clause de détermination du prix figurant dans le contrat commercial conclu entre la FSMC et la NZSC, et/ou aux prix à 96 degrés de polarisation établis par la NZSC d'après le cours du jour sur la place de Londres, corrigés de primes ou de pénalités spécifiées dans la clause de détermination du prix figurant au contrat commercial. En conséquence, le montant de tout paiement compensatoire correspondra à la différence entre le prix contractuel calculé conformément à ce qui précède et le prix minimum convenu de 10,5 cents EU la livre, stipulé à l'article IV de l'Accord;

iii) Les documents à fournir par le Gouvernement de Fidji au Gouvernement de la Nouvelle-Zélande en vertu de l'Article VI du présent Accord comprendront tout contrat conclu entre la FMSC et le courtier en ce qui concerne le sucre vendu dans le cadre des Executable

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1675, n° I-28945.
[2] Entré en vigueur le 24 juillet 1986, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

Orders, le contrat commercial conclu entre la FMSC et la NZSC, les pièces justificatives (par exemple, les messages télex) pour chaque exécution des commandes par le vendeur et l'annexe au contrat commercial entre la FMSC et la NZSC établissant le prix contractuel auquel le sucre en question a été vendu par la FMSC, de sorte que tous les prix contractuels puissent être vérifiés en les comparant aux cours du terme nº 11 pour New York ou nº 6 pour Londres ou avec les cours du jour sur la place de Londres, avant paiement de toute compensation.

2. Dans les cas où un prix provisoire pour le sucre est convenu entre la FSMC et la NZSC, le versement de toute compensation afférente au sucre en question ne pourra être effectué qu'après réception des documents émanant de Fidji, et établissant le prix final du sucre.

3. En ce qui concerne le sucre brut acheté par la NZSC et livré par la FSMC à des conditions différentes des « Executables Orders », l'Accord s'appliquera sans changement.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Fidji, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse confirmant son contenu constituent un Accord entre nos deux Gouveruements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

ROD GATES
Le Haut Commissaire

L'honorable Mosese Qionibaravi
Premier Ministre adjoint et Ministre des finances
Government Buildings
Suva

II

Le 24 juillet 1986

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre 26/2/4 en date du 5 juin, qui se lit comme suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de confirmer par la présente l'acceptation par mon Gouvernement de ce qui précède. Votre lettre et la présente confirmation constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

M. QIONIBARAVI
Premier Ministre adjoint
et Ministre des finances

Son Excellence Monsieur Rod Gates
Haut Commissaire
Haut Commissariat de Nouvelle-Zélande
Reserve Bank Building
Suva

No. 30382. EUROPEAN AGREEMENT ON IMPORTANT INTERNATIONAL COMBINED TRANSPORT LINES AND RELATED INSTALLATIONS (AGTC). CONCLUDED AT GENEVA ON 1 FEBRUARY 1991[1]

N° 30382. ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES LIGNES DE TRANSPORT INTERNATIONAL COMBINÉ ET LES INSTALLATIONS CONNEXES (AGTC). CONCLU À GENÈVE LE 1er FÉVRIER 1991[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

29 June 1994

RUSSIAN FEDERATION

(With effect from 27 September 1994.)

With the following reservation:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

29 juin 1994

FÉDÉRATION DE RUSSIE

(Avec effet au 27 septembre 1994.)

Avec la réserve suivante :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

"Российская Федерация не считает себя связанной положениями статьи 12 указанного Соглашения".

[TRANSLATION]

The Russian Federation does not consider itself bound by the provisions of article 12 of the said Agreement.

Registered ex officio *on 29 June 1994.*

[TRADUCTION]

La Fédération de Russie ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 12 dudit Accord.

Enregistré d'office le 29 juin 1994.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1746, No. I-30382, and annex A in volume 1763.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1746, n° I-30382, et annexe A du volume 1763.

No. 30619. CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 5 JUNE 1992[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

1 July 1994

FRANCE

(With effect from 29 September 1994.)

With the following interpretative declaration:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The French Republic interprets Article 3 as a guiding principle to be taken into account in the implementation of the Convention.

The French Republic reaffirms its belief in the importance of the transfer of technology and biotechnology in guaranteeing the protection and long-term utilization of biological diversity. Respect for intellectual property rights is an essential element of the implementation of policies for technology transfer and co-investment.

The French Republic affirms that the transfer of technology and access to biotechnology, as defined in the Convention on Biological Diversity, will be implemented according to article 16 of that Convention and with respect for the principles and rules concerning the protection of intellectual property, including multilateral agreements signed or negotiated by the Contracting Parties to the present Convention.

The French Republic will encourage recourse to the financial mechanism established by the Convention for the purpose of promoting the voluntary transfer of intellectual property rights under French ownership, *inter alia* as regards the granting of licences, by traditional commercial decisions and mechanisms while ensuring the appropriate and effective protection of property rights.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1760, No. I-30619, and annex A in volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777 and 1785.

N° 30619. CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. CONCLUE À RIO DE JANEIRO LE 5 JUIN 1992[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

1er juillet 1994

FRANCE

(Avec effet au 29 septembre 1994.)

Avec la déclaration interprétative suivante :

« La République française interprète l'article 3 comme un principe directeur à prendre en compte dans la mise en œuvre de la Convention :

La République française souhaite réaffirmer l'importance qu'elle attache au transfert de technologie et à la biotechnologie en vue de garantir la protection et l'utilisation durable de la diversité biologique. Le respect des droits de propriété intellectuelle constitue un élément essentiel à la mise en œuvre des politiques de transfert de technologie et de coinvestissement.

Pour la République française, le transfert de technologie et l'accès à la biotechnologie, tels que définis dans le texte de la Convention sur la diversité biologique, s'effectueront en conformité avec l'article 16 de ladite Convention et dans le respect des principes et des règles de protection de la propriété intellectuelle, et notamment des accords multilatéraux signés ou négociés par les parties contractantes à la présente Convention.

La République française encouragera le recours au mécanisme financier établi par la Convention pour promouvoir le transfert volontaire des droits de propriété intellectuelle détenus par les opérateurs français, notamment en ce qui concerne l'octroi de licences, par des décisions et des mécanismes commerciaux classiques, tout en assurant une protection appropriée et efficace des droits de propriété.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1760, n° I-30619, et annexe A des volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777 et 1785.

With reference to article 21, paragraph 1, the French Republic considers that the decision taken periodically by the Conference of the Parties concerns the "amount of resources needed" and that no provision of the Convention authorizes the Conference of the Parties to take decisions concerning the amount, nature or frequency of the contributions from Parties to the Convention.

Registered ex officio *on 1 July 1994.*

En référence à l'article 21, paragraphe 1, la République française considère que la décision prise périodiquement par la Conférence des parties porte sur le « montant des ressources nécessaires » et qu'aucune disposition de la Convention n'autorise la Conférence des parties à prendre des décisions relatives au montant, à la nature ou à la fréquence des contributions des parties à la Convention. »

Enregistré d'office le 1er juillet 1994.

No. 30692. INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1993. CONCLUDED AT GENEVA ON 16 JULY 1993[1]

APPROVAL

Instrument deposited on:

23 June 1994

CZECH REPUBLIC

(With provisional effect from 23 June 1994.)

Registered ex officio *on 23 June 1994.*

N° 30692. ACCORD INTERNATIONAL DE 1993 SUR LE CACAO. CONCLU À GENÈVE LE 16 JUILLET 1993[1]

APPROBATION

Instrument déposé le :

23 juin 1994

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet à titre provisoire au 23 juin 1994.)

Enregistré d'office le 23 juin 1994.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1766, No. I-30692, and annex A in volumes 1768, 1770, 1774, 1775, 1776 and 1785.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1766, n° I-30692, et annexe A des volumes 1768, 1770, 1774, 1775, 1776 et 1785.

No. 30822. UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE. CONCLUDED AT NEW YORK ON 9 MAY 1992[1]

RATIFICATIONS

Instruments deposited on:

22 June 1994

LIECHTENSTEIN

(With effect from 20 September 1994.)

Registered ex officio *on 22 June 1994.*

24 June 1994

TRINIDAD AND TOBAGO

(With effect from 22 September 1994.)

Registered ex officio *on 24 June 1994.*

30 June 1994

BENIN

(With effect from 28 September 1994.)

Registered ex officio *on 30 June 1994.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1771, No. I-30822, and annex A in volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777 and 1785.

N° 30822. CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES. CONCLUE À NEW YORK LE 9 MAI 1992[1]

RATIFICATIONS

Instruments déposés les :

22 juin 1994

LIECHTENSTEIN

(Avec effet au 20 septembre 1994.)

Enregistré d'office le 22 juin 1994.

24 juin 1994

TRINITÉ-ET-TOBAGO

(Avec effet au 22 septembre 1994.)

Enregistré d'office le 24 juin 1994.

30 juin 1994

BÉNIN

(Avec effet au 28 septembre 1994.)

Enregistré d'office le 30 juin 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1771, n° I-30822, et annexe A des volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777 et 1785.

No. 30888. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES) AND ALBANIA ON THE ESTABLISHMENT OF A UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES FIELD OFFICE IN ALBANIA. SIGNED AT TIRANA ON 13 APRIL 1994[1]

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE

The above-mentioned Agreement came into forced definitively on 22 June 1994, the date on which the Government of Albania notified the United Nations High Commissioner for Refugees of the completion of its internal procedures, in accordance with article XVII (1).

Registered ex officio *on 22 June 1994.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1774, No. I-30888.

Nº 30888. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (HAUT COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS) ET ALBANIE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UNE DÉLÉGATION DU HAUT COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS EN ALBANIE. SIGNÉ À TIRANA LE 13 AVRIL 1994[1]

ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE

L'Accord susmentionné est entré en vigueur à titre définitif le 22 juin 1994, date à laquelle le Gouvernement albanais a notifié au Haut Commissariat pour les réfugiés l'accomplissement de ses procédures internes, conformément au paragraphe 1 de l'article XVII.

Enregistré d'office le 22 juin 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1774, nº I-30888.